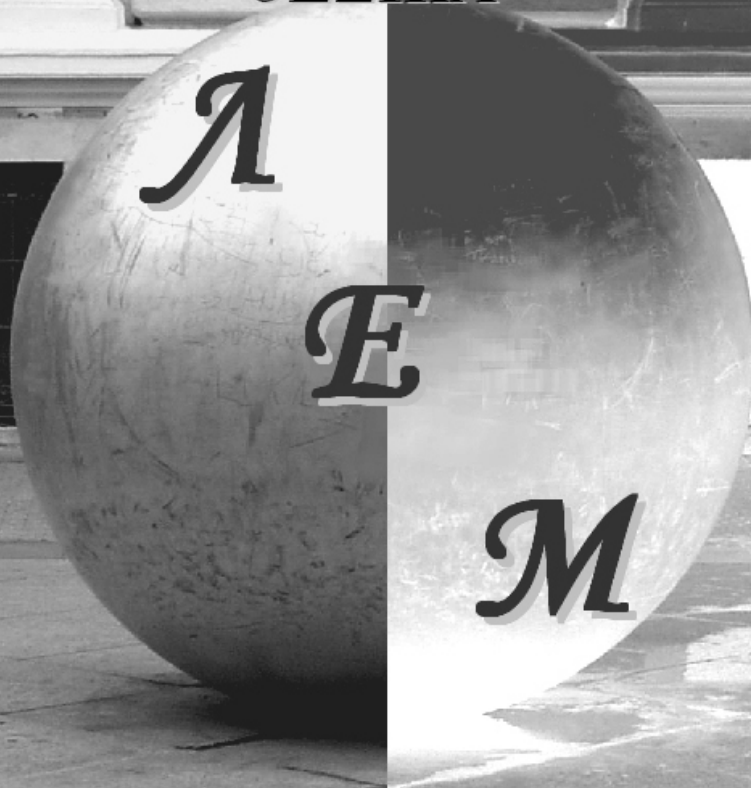


*MALI  
RJEČNIK  
LEMKIVSKOG  
GOVORA  
UKRAJINSKOG  
JEZIKA*



*PO LEMKIVSKI*

*HRVATSKI*

*UKRAJINSKI*

*HRVATSKI*

*PO LEMKIVSKI*

## ILUSTRACIJE NA KORICAMA:

(Fotografirao i obradio: Aleksa Pavlešin)



Akademik Ivan Kožarić:  
«Prizemljeno sunce»

Lokacija:  
Bogovićeva 3 / Frane Petrića  
Zagreb



Akademski slikar Vjačeslav Kryvickij:  
„Kijevska Marija oranta nad gkt. crkvom u Lipovljanima“  
2004., ulje na platnu 50x70 cm

**MALI RJEČNIK  
LEMKIVSKOG GOVORA  
UKRAJINSKOG JEZIKA**

Društvo za ukrajinsku kulturu  
Zagreb 2007

Aleksa Pavlešin

MALI RJEČNIK LEMKIVSKOG GOVORA  
UKRAJINSKOG JEZIKA

Po lemkiški – ukrajinski – hrvatski  
Hrvatski – ukrajinski – po lemkiški

Nekomercijalno autorsko-kompilacijsko izdanje

Urednik: Aleksa Pavlešin

Izdavač. Društvo za ukrajinsku kulturu  
Zagreb, Domagojeva 11

Zagreb 2007

ISBN 978-953-99578-2-5

**CIP** zapis dostupan u  
računalnom katalogu  
Nacionalne i sveučilišne  
knjižnice u Zagrebu  
pod brojem **645721**

ISBN 978-953-99578-2-5

„.....“

**Neupitno, za ukrajinsku naciju danas je dan tuge i dan našega bola. Danas Ukrajina označava 60. obljetnicu događaja koji je u svebitnost ukrajinstva ušao kao crna stranica.**

.....“

Iz govora predsjednika Ukrajine Viktora Juščenka povodom 60. obljetnice akcije „Visla“, u večeri-rekvijemu održanoj u Nacionalnom opernom teatru u Ljvovu, 27. travnja 2007.

U spomenutoj akciji „Visla“, od 28. travnja do 28. srpnja 1947., iz područja Lemkivščyny, Nadsjannja, Holmščyny i Pidljaššja prinudno je raseljeno oko 150 tisuća Ukrajinaca, a u tome su izrazito stradali i Ukrajinci-Lemky.

*Povodom 60. obljetnice spomena na stradanje Ukrajinaca u nehumanoj akciji „Visla“, ovaj rječnik posvećujem i darujem lipovljanskim Ukrajincima-Lemkima.*

*Aleksa Pavlešin*

# ZAHVALE

S poštovanjem srdačno zahvaljujem svima koji su svojom dobrohotnošću, znanjem i trudom dali doprinos realizaciji ovog rječnika.

U tome želim spomenuti lemkijske govornike iz Lipovljana koji su mi susretljivo omogućili zapisati određeni fond riječi njihovog govora, a među njima posebno Teklju Javiljak, te pokojne Mariju Laluš, Štefana Hažinskog i Ivana Fedaka koji, na žalost, nisu doživjeli ovo izdanje.

S govornicima me je upoznao i u obilasku Lipovljana zdušno pomogao Mirko Fedak.

Lipovljanski paroh o. Jaroslav Leščešen ljubazno je pružio vrijedne etnografske podatke o svojim župljanima, a unutar toga i o Ukrajincima podrijetlom iz Lemkivščyne, odnosno Lemkima. Zahvaljujući njemu, mogao sam se upoznati i s lemkijskom glagolskom leksikom iz edicije doc. Stefane Pančo (Ukrajina).

Doprinos u razumijevanju pojedinih lemkijskih riječi iz drugih izdanja, preko ukrajinskog kao posrednog jezika, dale su profesorice ukrajinskog jezika Tetyana Fuderer i Dariya Pavlešen.

Također zahvaljujem prof. Đuri Vidmaroviću i Mr. Teodoru Frickom na moralnoj podršci i vrijednim preporukama, članovima Društva za ukrajinsku kulturu na podršci da spomenuto društvo bude izdavač, te mojoj obitelji koja mi je, uz moralnu podršku, dodatnim preuzimanjem dijela obiteljskih obveza omogućila bavljenje ovim rječnikom.

Posebno zahvaljujem Savjetu za nacionalne manjine RH, čijom su potporom podmireni troškovi glavnog tehničkog dijela tiskanja, a time u dobroj mjeri i omogućeno izdavanje ovog rječnika.

*Aleksa Pavlešin*

## ***PREDGOVOR***

*"Zagrlite, braćo moja,  
Najmanjega brata "*

*T.Ševčenko –  
" I mrtvima i živima  
i još nerođenima... "*

Iz jezikoslovnih krugova imao sam priliku čuti stav da je jedna od vrlo loših stvari - loš rječnik. S razumijevanjem imajući to na umu, a s obzirom da sam u leksikografiji amater, nije mi bila nakana da se ikada latim takvoga posla. Tako bi bilo i mudro, ali...

Imao sam prigodu čuti kako izvjesni diplomat u kurtoaznom razgovoru s jednim lipovljanskim Lemkom, prijekorno ga pita zašto ne govori ukrajinski. Umalo ne rekoh uvaženom gospodinu: "Ne kamenuj! Ecce homo!" Ukratko - shvatih da nas (dijasporu) neke strukture razumijevaju tek onako kako je njima potrebno, a intelektualnim krugovima smo nezanimljivi. To je najizrazitije kod "najmanjeg brata".

Nije primjereno u samoj ediciji detaljnije navoditi "Scile i Haribde" nastanka jednog priručnika, ali bio bi i svojevrsan grijeh bar ne spomenuti "zatvorenost" struktura (unutarnjih i vanjskih) od kojih je bilo prirodno očekivati upravo suprotno, tj. dobrohotnost i pomoć.

Procijenih da je u ovom slučaju bolje ikako nego nikako. I krenuh, volonterski, oboružan duhom, a trajalo je dulje i teže no što je primjereno. Latih se leksike, grafičkog dizajna, prijeloma teksta, ispisa stranica i ručnog uveza. Sam. I učinih - bar na spomen tim divnim ljudima. One najznatiželjnije upućujem pogledati i usporediti što je sve ovih godina, i u kojim drukčijim uvjetima, učinjeno za nas ovdje. Pokazatelji postoje. Tu spada i izdavaštvo.

Naravno, govornici će i dalje prisezati na samobitnost naroda i njegove kulturne autonomije, uz obveznu napomenu da je govor njegova osnova. Ovim rječnikom, s ovakvom njegovom formom i sadržajem, nije ni moglo biti pretenzija za standardnim zaokruženim izdanjem. S obzirom da je prije rezultat potrebe no mogućnosti, u ovom obliku on je otvorena prilika za doradu i proširenja, ali ako se to i ne učini, naredni naraštaji s njime imaju bar malo bogatiju baštinu.

Osim obveznog citiranja, blagonaklono se odričem ostalih svojih autorskih prava nastalih ovom edicijom, ako se to koristi za nekomercijalne svrhe. Naravno, time ne otklanjam autorska prava povezana s izvorima odakle je obavljena kompilacija.

Bit će mi drago da ovaj rječnik čim više služi svojoj namjeni, a želim da nekome možda posluži i kao nadahnuće za slično djelo.

*Aleksa Pavlešin*





## O RJEČNIKU

Lemkivski govor, kao podstruktura jednog od narječja, odnosno dijalekta ukrajinskog jezika, po svojoj naravi nije sustavno normiran. Zato je teško obaviti sistematizaciju leksema dosljedno nekakvim jačim standardima. Pogotovo u ovom slučaju, kada je leksički fond osim izravnog zapisivanja uzet i iz autoriziranih izvora: *Andrij Bihunjak i Oleksandr Hojsak - „Mali lemkiški rječnik“* ([www.lemko.org/lemko/slovnyk.html](http://www.lemko.org/lemko/slovnyk.html)), te *Stefanija Pančo - „Materijali za rječnik lemkiških govora“ - Glagolska leksika, I dio; Ternopilj, 1997.* Time su bez dodatne sinteze jednostavno pripojeni zapisivački i klasifikacijski pristupi tih autora, skoro sasvim je sačuvana govorna izvornost, ali prenesene su i određene upitnosti.

U ovom rječniku unaprijed se ne potencira veliki opseg, jer po koncepciji on uvrštava samo one lekseme lemkiškog govora kojih nema ili su arhaizmi u ukrajinskom književnom jeziku. Upravo je zato za usporedbu paralelno dan i ekvivalentni ukrajinski leksem ili opis značenja. Osim za lekseme koje sam zapisao izravno od govornika, za fond iz spomenutih edicija, u odabiru ekvivalentnih hrvatskih leksema poslužio je ukrajinski kao posredni jezik, što je unijelo i dodatnu problematiku. Naime, tu su moguće pogreške zbog višeznačnih riječi, pa je upravo dobro da je čitatelju na raspolaganju i ukrajinska verzija. Posrednom jeziku je dano prvenstvo značenja i u onim slučajevima kada sam procijenio da su ekvivalent ili tumačenje krivi. Naime, odrastao sam u Bosni među ukrajinskim doseljenicima iz galicije koji su, kako sada vidim, u svom arhaičnom govoru koristili i dio riječi kao i Lemki, te mi je njihovo značenje poznato (lipovljanski Lemki i sada za svoj govor kažu da je „galicijanski“) Ovaj pristup nemijenjanja obrade drugih autora odabrao sam i zato što ista riječ može imati sasvim druga značenja u govoru nego u književnom ukrajinskom jeziku (Npr. „ринок“ je za Lemke dvorište, a u književnom jeziku to je tržnica ili tržište.)

Od oko 2700 leksema, njih petstotinjak je zapisano u Lipovljanima (za prepoznavanje – u rječniku su tiskani kurzivom). Naime, opsežniji pristup prelazi potencijale privatnog entuzijazma i zahtijeva profesionalni projekt, a riječi koje su izgledale kao kroatizmi, nisam zapisivao pretpostavljajući da je to prirodan upliv

okruženja. Doduše, uvrštene su riječi koje su skoro iste u hrvatskom jeziku i lemktivskom govoru, ali samo od drugih autora, jer su zapisane izvan dosega utjecaja hrvatskog. One bi možda bile zanimljive u eventualnom izučavanju davnih veza između Lemka i Bijelih Hrvata jer im se geografske prapostojbine preklapaju.

Kada je riječ o upitnostima, njih je poprilično u radu tandema Hojsak / Bihunjak, a najviše u tome što vrlo često riječi nisu dane u osnovnom obliku već u nekoj od tvorbi. S obzirom da sam se u zapisivanju leksema u nekoj mjeri i sam susreo s takvim problemima, pretpostavljam da to vjerojatno nije stoga što nijedan od spomenutih nije stručnjak iz leksičkog područja, te su i oni ovom poslu pristupili s amaterskom dobrohotnošću, već je prije rezultat otežanog razumijevanja s govornicima kojima su, razumljivo, nepoznati pojmovi nominativa ili infinitiva. Nadalje, ako govornik govori samo po lemktivski, a zapisivač više ukrajinski – teško je sugerirati razumljivu verbalnu nijansu za koju bi u odgovoru došao do izražaja osnovni oblik tražene riječi. Naravno, i takve oblike sam uvrstio u ovaj rječnik, motiviran time da je i to bolje no izostaviti ih sasvim. Ugodna je činjenica što takvih upitnosti nema s glagolima koje je zapisala i obradila doc. S.Panćo.

Rječnik u lemktivko-ukrajinsko-hrvatskom i hrvatsko-ukrajinsko-lemktivskom dijelu nije simetričan ni oblikom ni opsegom. Naime, lemktivko-ukrajinsko-hrvatski dio sadrži i nešto frazema, a ni svi lemktivski leksemi nemaju ekvivalent u hrvatskom, te je uz njih dano tumačenje. U tom slučaju simetričan obrat u hrvatsko-ukrajinsko-lemktivsku verziju je nezgrapnan ili nemoguć. Zato je i opsegom manji.

Za čitatelja može biti upitna i ispravnost odabira nekog od lemktivskih sinonima za hrvatsku riječ jer oni ipak imaju i dodatnu nijansu značenja poput npr. podrugljivosti, ali i dodatne specifičnosti (kao što u hrvatskom nema toliko specifičnih naziva za snijeg kao u Eskima, niti toliko naziva za trag životinje kao u Bušmana) Doduše, u nekim slučajevima su takvi „sinonimi“ razdvojeni (npr. za hlače Lemki imaju nekoliko naziva – ovisno od čega su sašivene).

Iz rečenoga proizlazi da pri korištenju ovog rječnika treba biti nešto oprezniji no sa standardiziranim rječnicima.

*Aleksa Pavlešin*

**IZ UVODA „LEMKIVSKOG RJEČNIKA“**  
AUTORA ANDRIJA BIHUNJAKA I OLEKSANDRA HOJSAKA  
(sa stranice [www.lemko.org/lemko/slovnyk.html](http://www.lemko.org/lemko/slovnyk.html))

U danom malom rječniku prikupljen je tek dio onih razgovornih lemkijskih riječi koje se rijetko, ili nikako ne susreću u ukrajinskom književnom jeziku. Riječi su dane onako kako su ih izgovarali u niže nabrojanim selima Lemkijsčyne.

Jedno od osnovnih svojstava lemkijskog govora se očituje u naglasku na predzadnjem slogu u riječi.

Osim naglaska, postoji još cijeli niz drugih osobitosti, poput:

- glas „s“ ispred naglašanih „i“ i „ja“ prelazi u „š“, a piše se s mekim znakom (СЪЯН, СЪВІТ, ВЕСЬЛЯ, МАСЬЛЯНКА)

- imenice ženskog roda i njihovi pridjevi te zamjenice u instrumentalu završavaju na „om“ (Водом, мном, тобом, руком, гововом, чорном, синьом)

- U selima Malastiv, Pantna, Virhnja, Banycja, Jasjunka, Kryva, Vovovec, Bodnarka, Vapenne, Rozdilja, Sviržova, Milana, Ripnyk, Hrabiv, Zaliska, Volja i drugim (okruzi Horlyci, **Jaslo\***, Krosno, Sjanok i drugi) glagol u perfektu za muški rod završava na „v“ (ходив, пішов, писав, водив), za srednji na „vo“, te za ženski na „va“ (ходива, пішва, писава, водява).

- u imenicama i pridjevima „l“ ispred akcenta prelazi u „v“ (Свово, моводий, свуга, своїк, ядвоец, весево), s izuzetkom u selu Vysova.

(.....)

- ima riječi koje imaju sasvim drugo značenje, ovisno o izgovoru „i“ gornje-grleno ili duboko-grleno: бива - tukla, быва – bila (nekoć), забити - ubiti, забыти - zaboraviti, писк – pisak (rezak zvuk), пыск - usta, попусути - pokvareni, попусути – pokvariti, мива – mila / draga, мыва – prala (pod, prozore)

- Česta je uporaba i tuđica (npr. poljske: *бандаж, ровер, фаля, імосьць*; slovačke: *мамичка, югас, черево, шварне*; mađarske: *пайтаж, тугай, пайташувати*; njemačke: *братрура, глянц, ге-рок*; engleske: *бойс, пейза, фільці, оберговзи* )

- ista stvar, ovisno o području, može imati različite nazive (npr. krumpir: *компері, бандуры, трулі, зым'якы, бандурки*)

Većinu riječi ovog rječnika prikupio je Oleksandr Havrylovyč Hojsak, koji, na žalost, nije doživio njegovo izdanje.

(.....)

*Andrij Bihunjak*

**Bihunjak Andrij Vasyljovyč** – rođ. U selu Banycja u Horlyckom okrugu. Završio je studij u Ljvovu, radio je kao profesor u Bučaču (Ternopiljska oblast), a umirovljen je 1994.

**Hojsak Oleksandr Havrylovyč** – 1924-1992. Rođen je u selu Vysova u Horlyckom okrugu, studij je završio u Ljvovu, a radio je kao pravnik u Manastirsku (Ternopiljska oblast).

*\*) Dio Ukrajinaca u Hrvatskoj koji se zovu Lemki, u Lipovljane su doselili iz okruga Jaslo (Poljska).*

*Skratio i s ukrajinskog preveo A.P.*

IZ PREDGOVORA U PRIRUČNIKU STEFANIJE PANĆO  
„MATERIJALI ZA RJEČNIK LEMKIVSKIH GOVORA“  
Glagolska leksika, I dio; Ternopilj, 1997.

Lemki – najzapadnija grana ukrajinskog naroda – često su privlačili pozornost etnografa, antropologa, folklorista, povjesničara, a također i lingvista. Brojnost radova posvećenih njihovoj povijesti, kulturi, narodnom stvaralaštvu, folkloru i govoru, ne zaostaje čak ni za jedinstvenim biserom ukrajinskih Karpata – Huculjščynom.

(.....)

Lemkivski govori su bili rasprostranjeni na području nekadašnje Lemkivščyne (na južnim obroncima Karpata od rijeke Poprad u Slovačkoj do rijeke Labirec uz državnu granicu Ukrajine, a također i na sjevernim obroncima Karpata od rijeke Dunajec u Poljskoj do rijeke Solynka). Nakon poznate akcije „Visla“, Galicijska ili Sjeverna Lemkivščyna, kao teritorijalni pojam više ne postoji. Galicijski Lemki danas žive uglavnom u zapadnim oblastima Ukrajine (Ljvivska, Ivano-Frankivska i Ternopiljska oblast) Raseljeni u razna područja, u kulturnom i jezičnom smislu Lemki se asimiliraju. Zato je aktualno prikupljanje i klasifikacija lemkih govora i formiranje dijalektalnog rječnika.

(.....)

Lemkivski govori pripadaju karpatskoj dijalektnoj grupi jugozapadnog narječja. Oni su rubni govori te zato u usporedbi s ukrajinskim općim jezičnim osobitostima sadržavaju svoje arhaične crte. Govori galicijskih Lemka sadrže i upliv poljskog, slovačkog, njemačkog te drugih jezika.

(.....)

Područje Galicijske Lemkivščyne nije jednoobrazno glede dijalektnih osobitosti. Tako, leksika govora Sjanickog okruga u određenoj mjeri se razlikuje od leksike Novosančivskog okruga. Izučavanje ovih govora s lingvo-geografskog aspekta, daje osnovu govoriti o tripartitnoj podjeli područja lemkih govora: zapadni,

srednji i istočni. Ukrajinski znanstvenici V.Hnatjuk, I.Verhatskyj i J.Šemlej, smatrali su lemkijske govore autohtonima.

(.....)

Cilj ovog rječnika je registrirati glagolsku leksiku govora galicijskih Lemka, važnu za cjelokupni leksički sustav ukrajinskih govora, sačuvati leksiku već nestajućeg govora, te upoznati čitatelja s njegovim neiscrpnim glagolskim bogatstvom.

(.....)

Grada za rječnik prikupljena je od žitelja sela u Ternopiljskoj oblasti, koji su do preseljenja živjeli u selima Galicijske Lemkivščyne: Balutjanka, Biljcareva, Blihnarka, Bodaky, Bortne, Bosko, Daljova, Dušatyn, Hančova, Hladešiv, Krynycja, Kvjatonj, Macyna, Mežybrid, Myscova, Odrehova, Peljnja, Poljany, Prebyšiv, Pryluky, Pstružne, Radocyna, Ropjanka, Ropycja Rus'ka, Senjkova, Solotvyny, Synjava, Škljary, Tyljava, Ustja Rus'ke, Velyka, Viljka, Visova, Volja Voroblyk, Zlocke, Zyndranov i Ždynja.

(.....)

U govorima, glagoli često mijenjaju značenje. Ove promjene su, prije svega, determinirane karakterom njihove povezanosti u rečenici, stupnjem stalnosti ili promjenljivosti ovih veza. Nalazeći se na periferiji ukrajinskog dijalektnog jezika, lemkijski govori imaju različito značenje mnogih glagolskih leksema.

(.....)

Glagolska leksika lemkijskih govora krije u sebi mnogo raznog govornog biserja.

Ivan Verhatskyj je smatrao da pojedini glagolski leksemi lemkijskog govora mogu obogatiti književni jezik. Tako je posebno lijepima i preciznima smatrao glagole poput: «п'ядити» - міряти п'яддю („pedljiti“ = mjeriti pedljem), «пестунчити» - няньчити, годувати дитину („mazuljiti“ = tetošiti, hraniti dijete) i druge. Živ narodni govor Lemka se asimilira, ali on se ulio u naddnjestarski govor u Zapadnoj Ukrajini, a zapisan, ostat će svjedokom povijesti i geografije Ukrajine, svjedokom specifičnosti etnografske ukrajinske grupe – Lemka. Zato, zapisujući leksički kolorit govora Lemka, možemo reći stihove:



*Narode moj,  
U riječi tvojoj iskri se  
I sila, i nježnost, reskost i snaga,  
I sve, čime se duh uzdići može.*  
(I. Franko – „Mojsije“)

***Stefanija Pančo***

Doc. **Stefanija Pančo** je pročelnik Katedre za ukrajinski jezik Trnopoljskog nacionalnog pedagoškog instituta imena Volodymyra Hnatjuka (Ukrajina). Područje njenog rada je leksikologija i tvorba riječi, te ukrajinska dijalektologija. Znanstveno istražuje teoriju i praksu terminoloških sustava tvorbe riječi ukrajinskog suvremenog književnog jezika, a u domeni dijalektologije izučava tvorbu riječi lemkijskog dijalektalnog govora. Iz spomenutih područja publicirala je brojne znanstvene radove.

*Skratio i s ukrajinskog preveo A.P.*

# L E M K I

([www.ukrop.com/ua/encyclopaedia/use/18464.html](http://www.ukrop.com/ua/encyclopaedia/use/18464.html))

Lemki su etnografska (subetnička) skupina Ukrajinaca, koji su od davnina naseljavali Karpate na obroncima Niskih Beskyda (između rijeka Už i Sjan na istoku, te Poprad i Dunajec na zapadu).

Smatra se da su Lemki dobili svoj naziv od susjednih naroda, zbog čestog korištenja dijalektne čestice „lem“ u govoru – u značenju „ali“, „tek“ (O.Verhatskyj). U posljednje vrijeme promiče se hipoteza antroponimskog podrijetla ovog termina – od osobnog imena Lemko (M.Hudaš).

Tradicionalno, Lemki su se bavili poljodjelstvom i stočarstvom, a također i domaćim zanatima: tkalaštvom, grnčarstvom, rezbarijom i drugima.

U sklopu reguliranja granica između Poljske i SSSR-a, 1945. god. bila je provedena uzajamna razmjena stanovništva. Kao posljedica toga, u Ukrajinu (Ternopiljsku, Ljvivsku, Ivano-Frankivsku, Mikolajivsku i druge oblasti) se preselilo oko 500 tisuća Lemka iz Žešuvskog, Ljublinskog i Krakovskog vojvodstva.

Poljska vlada je 1947. god. u zapadna i sjeverna vojvodstva prinudno raselila oko 300 tisuća Lemka.

U Ukrajini, Lemki su kompaktno nastanjeni u Perečinskom i Velykobereznjanckom rajonu Zakarpatske oblasti. #

*S ukrajinskog preveo A.P.*

## **TRADICIJA I GOVOR LEMKA U LIPOVLJANIMA**

Lipovljani se nalaze na rubu Slavonije, između Kutine i Novske. Glavnina Ukrajinaca doseljavala se u ovo područje protegom četrdeset godina – od 1894. do 1934.. Pri osnivanju grkokatoličkog Lipovljansko-moslavačkog dušobrižništva sa sjedištem u Lipovljanima, godine 1909., spomenuta župa je imala oko 550 vjernika. (Vrlo vrijedni i detaljni podatci na ovu temu obuhvaćeni su u knjizi o. Romana Myza „Ukrajinci u Lipovljanima i Novoj Subockoj“ – Vukovar 2004.) Dio Ukrajinaca, koji se još zovu i Lemkima, doselio se iz okruga Jaslo na Lemkivščyni u Poljskoj, a dio iz Galicije u Ukrajini.

U popisu pučanstva 2001. god. u Sisačko-moslavačkoj županiji, Ukrajinacima se očitovalo 309 žitelja, od kojih je glavnina upravo u Lipovljanima.

Noviji podatci na ovu temu susretljivo su dobiveni (krajem svibnja 2007.) od lipovljanskog gkt. župnika o. Jaroslava Leščešena. Od župljana, njih 306 su Ukrajinci. S obzirom da određene pojedinosti nemaju službenu evidenciju, njih je moguće tek procijeniti na osnovi izravnog poznavanja župljana. Tako, o. Leščešen procjenjuje da je od navedenog ukupnog broja njegovih župljana Ukrajinaca, njih oko polovina podrijetlom iz Lemkivščyne. (U ovoj župi živi još samo jedna doseljenica tj. osoba koja je i rođena u prapostojbini, u okrugu Jaslo – Teklja Javiljak, rođ. Kostantkevyč).

Odmah po doseljenju, Ukrajinci su se brzo uklopili u okruženje, tako da se nisu očuvali elementi ni galicijske ni lemkijske kućne arhitekture. No unutar obiteljskog i vjerskog života, pojedine svojstvenosti su sačuvane. U tom smislu, Lemki su zadržali svoj oblik akafista (*Akafist - dio u bogoslužju s molitvama i napjevima u čast Krista, Bogorodice ili određenih svetaca, a u toj prigodi obvezno je stajanje, od čega i potječe grčki naziv.*) Specifičnih elemenata imaju i prigodom vjerskih blagdana, a također i tradicijsku kuhinju, dok su drugi svjetovni običaji nestali, pa čak i oni koji se inače najdulje održavaju – svadbeni. U glazbi, sačuvali su tek manji broj lemkijskih pjesama, koje izvode na njima svojstven način s lemkijskim izgovorom. Da bi se ove pjesme obnovile i sačuvala, uvrštene su u repertoar zbora

lipovljanskog Kulturno-prosvjetnog društva Ukrajinaca „Karpati“. Prirodna asimilacija je neminovna, no glede identiteta ona je kod Lemka čak nešto i sporija no kod ostalih Ukrajinaca. U tom smislu, u narodu čak postoji i fraza „Tvrđ kao Lemko!“.

Lipovljanski Lemki nemaju poznate rodbine u prapostojbini, ali nekoliko obitelji (npr. Ardan, Hoško, Konstankijevič....) održava kontakte s rodbinom u Ukrajini, npr. u mjestu Kaluš kod Ivano-Frankivska (također doseljenika iz Lemkivščyni, ali u vrijeme akcije „Visla“). Prigodom takvih susreta komunikacija je donekle i otežana jer ovdašnji Lemki u svom govoru imaju kroatizama, a tamošnji pak u govoru koriste i vokabular ukrajinskog književnog jezika. No, s obzirom da je u Lipovljanima rođeno već nekoliko naraštaja potomaka ukrajinskih doseljenika, zbog prirodnog slabljenja veza s daljnjim rođacima, spomenuti kontakti se vremenom sve više prorjeđuju. Za razliku od drugih Ukrajinaca (u Poljskoj, Ukrajini, ...) podrijetlom iz određenih dijelova Poljske, poglavito Lemka, Ukrajinci u Lipovljanima nisu do sada evocirali nehumanu akciju „Visla“. Ovo je vjerojatno stoga što se ova migracija zbivala desetak godina prije spomenute akcije, a dijelom možda i zbog spontane samozatajnosti glede iskazivanja nacionalnog čuvstva, inducirane kolektivnim pamćenjem tragičnog stradanja u Drugom svjetskom ratu, kada je iz Lipovljana znatan dio ukrajinskog muškog pučanstva nepovratno odveden u koncentracioni logor Jasenovac.

Govor lipovljanskih Lemka je u nestajanju. Procjenjuje se da po lemkijski govori još svega pedesetak ljudi, ponešto druge, ali mahom treće dobi. Samo manji dio mladeži poznaje lemkijski govor, ali i to pasivno, tj. tek razumije što stariji kažu. Znači, od oko 150 ovdašnjih Lemka, tek trećina koristi lemkijski govor, a od toga dio njih tek u povremenim susretima. Imajući u vidu i druge momente, kao što su sve veća raspršenost žitelja i nacionalna mješovitost brakova, takav odnos je vrlo vjerojatno ispod kritične granice mogućnosti prirodnog samoodržanja lemkijskog govora u ovoj sredini.

*Aleksa Pavlešić*

## **ДОДАТОК**

Вибір з „Лемківського Словничка“  
авторів А.Бігуняка і О.Гойсака  
[www.lemko.org/lemko/slovnyk.html](http://www.lemko.org/lemko/slovnyk.html)

### **ЗАЙМЕННИКИ У ВІДМІНКАХ**

**я, ти, він, вона, воно, ми, ви, вони**

Н - я, ты, він, она, оно, мы, вы, они

Р - мене (ня), тебе (тя), його, ей, нас, вас, їх

Д - мі, тобі, йому, і (ій), йому, нам, вам, ім.

З - я, ты, він, она, оно, мы, вы, они

О - мною, тобою, ним, нею, ним, нами, вами, ними (ними)

М - мені (мі), тобі, ньому, ні (ній), ньому, нас, вас, них

### **ЧИСЛІВНИКИ ВІД 1 до 10**

Н - єден, два, три, штырі, пят, шіст, сым (семеро), вісім (осем),  
дев'ят, десять

Р - єдного, двох, трьох, шхыр'ох, п'ятох, шестох, семох (семеро),  
осмох (осмеро), дев'ятох (дев'ятеро), десятох (десятеро)

Д - єдному, двом, трьом, штырьом, п'ятьом, шістьом, семерим,  
осмом (осмерым), дев'ятьом (дев'ятерым), десятьом (десятерым)

З- єден, два, три, штырі, пят, шіст, сым (семеро), вісім (осем),  
дев'ят, десять

О - одним, двома, трьома, штырма, п'ятма (п'ятима), шістьома,  
семыма, осмыма, дев'ятерыма, десятитерыма

М - єднім, двох, трьох, штырьох, п'тох, шестох, семох, осмох,  
дев'ятох, десятох

## ДЕСЯТКИ

Десять, двадцет, тридцет, сорок (чирдесять), п'ятдесять, шістдесять, сьмдесять, вісемдесять, девятдесять, сто

## СОТНІ

Сто, двіста, триста, штыриста, п'ятсот, шістсот, сьмсот, вісемсот, дев'ятсот, тісьяча

## МІСЯЦІ РОКУ

- |           |              |
|-----------|--------------|
| 1. Сичне  | 7. Липець    |
| 2. Лютий  | 8. Серпен    |
| 3. Марец  | 9. Вересен   |
| 4. Квітен | 10. Жовтен   |
| 5. Май    | 11. Листопад |
| 6. Чирвец | 12. Груден   |

## ДНІ ТИЖНЯ

Понеділок, віторок, середа, четвер, п'ятниця, субота, неділя

## ПРИПОВІДКИ ТА РІЗНІ, ЧАСТО ВЖИВАНІ ВИРАЗИ

1. Чым сья не наїж, тым сья и не налижеш.
2. Немай вірного, не будеш мав зрадного.
3. Дзяд дзяда найде, хоц сонце за гору зайде.
4. Маш дзяде дашто мати, то волиш нич.
5. Вшытко нам забрали, бо зме ныч не мали.
6. Якы гачы, такий клин, який отец, такий сын.
7. Як ня видиш, так ня маш.
8. Пришва коза до воза.

9. Баба з воза, коням лекше.
10. Збанок до часу воду носить.
11. Взъяв чорт корову, най бере и теля.
12. В языку кости нес.
13. Нес рыбы без кости, неє чловека без звосты.
14. Не одквадай на заран, што можеш зробити гнеска.
15. Яке іхаво, таке здыбаво.
16. Всядиль добрі, а дома найліпше.
17. Што перешво, юш съя не вертат.
18. Што з воза хпаво, то пропаво.
19. Боже, дай му ліпший розум, або и тот одбер.
20. Жебы чвовек знав, де хпаде, то бы сий постелив.
21. Нехотячы зыли кума паця.
22. Корова теля вышмарива, мовока неє, діти повысыхали як гади.
23. З єдинака, ни пес, ни собака.
24. Збераш съя, як дзяд на войну.
25. Який чорт, така і його мати.
26. Почеряй мі быча за гача.
27. Поталь збанок воду носыт, покаль съя ушко не одорве.
28. Ма скиснути, то волит бріх тріснути.
29. Причыпывсъя, як вош старого кожуха.
30. Боже, жебы ляво, жебы моі бандуркы підросли (повідат лемко, як нехце нич робити)
31. Подте сади, бо тамади неє кади.
32. Мария, выжен стайню гев, а корову звож на скобу.
33. Митре, тримай быкы, бо процесия иде.
34. Ту ня болит, ту ня коле, ту мі не рушайте.
35. Зышлисья, як ушы на струп.
36. Який кабат, така півка, яка мати, така дівка.
37. Што съя дас, то съя не одберат.
38. Не копай під никым ямку, бо сам до ньой хпадеш

## ВІТАННЯ

Слава Ісусу Христу - Свава навікы.  
Дай Боже добри ден – Дай Боже и вам.  
Дай боже щещя - Дай пане Боже и вам.  
Дай Боже добриден - Дай Боже здоров'я.  
Просиме блище (до обіду), обідати (вечеряти) з нами. - обідайте  
здоровы,  
Боже вам запват.  
Витайте же, што повісте, ходте блище, сьідайте – Боже вам запват.  
Будте здоровы, дякую.

## ЗДИВУВАННЯ

О, раны Боскы, та што сья ставо ?  
О, Марино, та юш єс наробив (аш тепер єс наробив).  
О, Єзус Марийо!  
О, Матко Боска!  
О, Ісусе, та дежбы!  
Та идже. Не може быти!

## КЛЯТВИ

На мою душу. Жебы мя ту шляк трафив. Най до зараны не доче-  
кам. Жебим так свої діти видів. Можу присячы,

## НАЙБІЛЬШ ПОШИРЕНІ ІМЕНА

**Чоловічі** - Петро, Михав, Андрий, Володьо, Митро, Фецко,  
Иван, Штефан, Юрко, Тодор, Василь, Герасим, Гриц, Клим,  
Осафат.

**Жіночі** - Марина, Улька, Анна, Євка, Текля, Антоха, Петрина,  
Тевдоска, Параска, Мілька, Югаска, Яфроска, Штефка, Павліна.

\* \* \*



*PO LEMKIVSKI*

---

*UKRAJINSKI*

---

*HRVATSKI*

## ***NAPOMENE***

- U rječniku je korištena samo jedna skraćenica i to za zapovjedni oblik - **imperat**.

### ***Ponekad su korišteni sljedeći oblici:***

- grupa riječi koja ima isti ekvivalent (npr. **ali, ako, kad** - кед).
- pridodan je i sinonim polaznoj riječi (npr. astma, zaduha - дýchавиця).
- dana je tvorbena cjelina sa simetričnim ekvivalentima / npr. **bacati (bacam, š, a)** - метати (мечу, мечеш, мече) /.
- nesimetrični ekvivalenti dodatno su određeni (npr. **badanj** za izluživanje platna - звалярник)
- opisni ekvivalent (npr. **biti stri svat u svadbi** - старостити).
- pridodana žargonska odrednica / npr. **buba** (dječje - boli) - бубат/.
- preciziranje homonima / npr. **bičina** (veliki bik) - бычыско, za razliku od velikog biča /.
- odrednica na koga ili što se odnosi navedeni glagol ili pridjev / npr. **cijepati** (drva) - шькіпати /.
- abecedni raspored po imenici s dodanim pridjevom (npr. pod **Č: čavao** ogroman - бватнар/.
- abecedni raspored po pridjevu ispred imenice (umjesto zamjenske izvedenice) /npr. pod **A: aljkava žena** - баброша, umjesto **aljkavica** /.

# А а

<b>абецadlo (абетка)</b>	алфавіт	abeceda (alfabet)
<b>адже (й)</b>	навіть	čak
<b>адзимка</b>	паляниця	lepinja
<b>адукат</b>	адвокат	odvjetnik
<b>Аким (ім'я)</b>	Яким	Joakim
<b>акурат</b>	якраз	upravo
<b>Амроз (ім'я)</b>	Амброзій	Ambrozije
<b>Андрні (імя)</b>	Андрій	Andrija
<b>ани</b>	ані	ni
<b>анцихрист</b>	чорт	antikrist, vrag
<b>Асафат (ім'я)</b>	Йосафат	Josafat
<b>асекурація</b>	страхування	osiguranje
<b>асентерунок</b>	призовна комісія	prizivna komisija
<b>астряб</b>	яструб	jastreb
<b>атрамент (антрамент)</b>	чорнило	tinta
<b>Афтан (ім'я)</b>	Афанасій	Atanas

# Б б

<b>баба (бабця)</b>	бабуся	baba (baka)
<b>бабка</b>	пристрій для клепаання коси	mali nakovanj za otkivanje (klepanje) kose
<b>бабонгіти</b>	ворожити	vračati
<b>бабрати(ся)</b>	бруднити, перенес. робити щось так, як непотрібно	prljati (se), prenes. brljati

<b>бабри</b>	зроблене щось як-небудь	brljotine
<b>баброш</b>	той, що роблять щось як-небудь	aljkav čovjek
<b>баброша (бабруля) ци папроша</b>	та, що роблять щось як-небудь	aljkava žena
<b>баброшити, папрошити</b>	робити щось як-небудь	neuredno i aljkavo obavljati posao
<b>бабуська</b>	<i>бабця</i>	<i>baka</i>
<b>бабця</b>	хліб з білої муки з добавками, що випікали на Великдень (Паска)	uskršnji mali kruščić
<b>баваган</b>	нерозбериха	nered, zbrka, darmar
<b>бавити (бавитися)</b>	гратися, витратити час	igrati se, tritati vrijeme
<b>багателя</b>	байдуже, не важно	bagatela
<b>багнітки</b>	лоза, верба з пучками, які святять у квітну неділю	cica-mace - vrba što na cvjetnicu ima svilaste pupove
<b>багно</b>	калабаня (згустіле болото в дорожній виїмці)	kaljuža
<b>бадати (кого)</b>	оглядати хворого	ophoditi bolesnika
<b>бадиля</b>	стебла, але не злакових культур	stabljike (nežitarica)
<b>бази (дитяче)</b>	малі ягнята	bekani (dječje – janješca)
<b>базьграти</b>	погано писати	škrabati
<b>байзель</b>	без порядок	nered
<b>байка</b>	казка	bajka
<b>байсигель</b>	мотоцикл	motocikl, bicikl
<b>байтавні</b>	той, що ходить закидаючи ногами	koji hoda

	вбік	zabacujući noge
<b>баламутити</b>	перен. крутити голову	prenes. – zavrtjeti nekom razum
<b>балец</b>	коровай	svadbeni kruh
<b>бальон</b>	м'яч	lopta za športsku igru
<b>бамбулька</b>	кулька	kuglica
<b>бамбух</b>	великий живіт, шлунок	trbušina, želudac
<b>банда</b>	духовий оркестр	puhaći orkestar
<b>бандаж</b>	бинт	povez, zavoj
<b>бандурка</b>	<i>картопля, бараболя</i>	<i>krumpir</i>
<b>бандуркы</b>	картопля (с. Мшана)	krumpir
<b>бандуры</b>	картопля (с. Баниця)	krumpir
<b>банта</b>	сідало для курей	prečka u kokošinjcu
<b>бантина</b>	поперечина між кроквами	prečka između krovnih greda
<b>бантувати</b>	знищувати	uništavati
<b>банувати</b>	тужити за кимсь	tugovati
<b>бараниця</b>	великий кожух, який брали зимою	veliki zimski kožuh
<b>барз</b>	<i>дуже</i>	<i>puno, jako</i>
<b>бартка</b>	топірець, зброя опришків	sjekirica s dugom drškom – kao oružje
<b>баршан</b>	плюш	baršun
<b>басанунка</b>	стрічка	vrpca
<b>басы</b>	контрабас	kontrabas
<b>батаньці</b>	<i>пальці</i>	<i>prsti</i>

<b>батир (бетяр)</b>	збиточний, розбишака	mangup
<b>батьрувати</b>	вести розгульний спосіб життя	bečariti, živjeti nehajno
<b>баюра</b>	річкова вибоїна, заповнена водою	duboka bara
<b>баюси</b>	вуса	brkovi
<b>бвазен</b>	легковажний, несерйозний	neozbiljan
<b>бватнар</b>	великих розмірів цвях	ogroman čavao
<b>бво</b>	було	bilo (nekad je bilo)
<b>бевхати</b>	вдарити глухо	udariti potmulo
<b>бевчати</b>	горіти сильним полум'ям	plamtjeti
<b>бежмін</b>	вага (двухплечий важіль)	vaga (obramica za nošenje vjedara)
<b>без</b>	через (без вершок на Маґуру)	kroz (preko)
<b>беленькати</b>	ухилятися від роботи	izbjegavati posao
<b>белеювати</b>	дармувати, байдикувати	ljenčariti, dangubiti
<b>бенкарт</b>	малий хлопець, підліток (трохи дразливо)	momčić, heran
<b>бер</b>	бери	uzmi
<b>бесідувати</b>	говорити, розмовляти	govoriti, razgovarati
<b>бестия</b>	шельма, баламут	lakrdijaš
<b>бесьіда</b>	розмова	razgovor
<b>бесьідливий</b>	говірливий	govorljiv
<b>бесьідувати</b>	говорити	govoriti
<b>бештати</b>	сварити, обзивати (так м'я збеш- тав, жем сьа не знав де діти)	karati, ružiti
<b>бзичати</b>	дзижчати	zujati, zunzati (muha)

<b>бик / бк</b>	<i>бик</i>	<i>bik</i>
<b>бильця</b>	оздоблення меблів, перегородки	pregrade na pokućstvu
<b>бистрицькі</b>	сливи угорські	vrsta šljiva
<b>битка</b>	битва, бійка	bitka, boj
<b>бихрест</b>	неслухняний підліток	neposluško
<b>бицок / бцок</b>	<i>бичок</i>	<i>junac</i>
<b>бич</b>	батіг	bič, kandžija
<b>бичыско</b>	пужало до батога	bičalje (štap od biča)
<b>бібковий листок</b>	лавровий	lovorov, od lovora
<b>бібувки</b>	1. папірці для куріння 2. кольоровий папір для штучних квітів	1. cigaret-papir 2. krep-papir
<b>бігатися</b>	статеве збудження	goniti se (pobuda za parenjem u životinja)
<b>бідити</b>	бідувати	živjeti bijedno
<b>білити</b>	1. хату - робити побілку 2. полотно - змочувати, домашнє полотно і воно на сонці з сірого стає білим	1. maljati, krečiti kuću 2. bijeliti platno
<b>бінчати</b>	гудіти (муха бінчит)	zujati
<b>бінчати</b>	1. скиглити 2. гудіти (про комах)	1. cviliti (plakati) 2. zujati (kukci)
<b>біциклювати</b>	їздити на велосипеді	voziti bicikl
<b>біцко</b>	<i>кнур</i>	<i>nerast</i>
<b>бландзяр</b>	круглі бляшки, що їх чіпляли до уздечки і хомута коней	okrugle limene pločice na uzdama i konjskoj ormi
<b>близьці</b>	близнята	blizanci

<b>блішити</b>	білити полотно	bijeliti platno
<b>блуд</b>	письмова помилка	pogreška u pisanju
<b>блудити (бвудити)</b>	блукати	lutati
<b>блювак</b>	неїстівний гриб	nejestiva gljiva
<b>блюзнити</b>	сказати недоречно, лягнути	reći nešto neprimjereno, «izvaliti glupost»
<b>блюхати (роз, на)</b>	бовтати якусь рідину	bućkati
<b>бляндати</b>	базікати	blebetati
<b>боб</b>	<i>біб</i>	<i>bob</i>
<b>бобальки</b>	галушки круглої форми	okruglice, njoke
<b>бобки</b>	плід ялівцю	plod smreke
<b>бобрунка</b>	комаха «божа корівка»	buba-mara
<b>бован</b>	про кусок дерева що трудно розколоти	neraskoljiv komad drva
<b>бован</b>	про людину - тупий	tupan
<b>бог / бох</b>	<i>бог</i>	<i>bog</i>
<b>богатий</b>	<i>багатий</i>	<i>bogat</i>
<b>богмйтися, бігмитися</b>	божитися	zaklinjati se Bogom
<b>бодай (бодай який)</b>	який-небудь	barem (bar ikakav)
<b>бодак</b>	будяк	bodljikav korov
<b>бодатися (про корову)</b>	колоти	bosti (rogovima)
<b>боденка</b>	масничка	bućkalica za maslo
<b>боженькати</b>	1. звертатися до Бога 2. скаржитися	1. obraćati se Bogu 2. jdati se
<b>бозуля</b>	гуля	kvrga
<b>боіско</b>	стодола, окремі сіни для обмолоту	šupa za mlaćenje



	чування зерна і приготування грубих кормів	zrnjevlja i pripremu krmiva
<b>боканчы</b>	черевики	cipele, bakandže
<b>бокет</b>	банка емальована, зверху з руч- кою	emajlirani bokal s ručkom
<b>болгай</b>	багаторічна трава	višegodišnja trava
<b>бо-м (бо єм)</b>	бо я	jer sam
<b>борикати</b>	1. ворушити 2. перевертати	1. gibati se, nositi se s nečim 2. prevrtati, rastresati
<b>борозда</b>	<i>борозна</i>	<i>brazda</i>
<b>боронити</b>	обробляти рілля боронами	drljati
<b>боронити</b>	забороняти щось	zabranjivati
<b>бортавіти</b>	ставати дурнем	ludjeti, postajati lud
<b>бортак</b>	дурень	budala
<b>бортниця</b>	продовжена груба дошка в стайні, між боковим дерев'яним настилом	pregradna daska u staji
<b>борькатися</b>	перекидатися	prebacivati se poskakujući
<b>борьчати</b>	плакати, ревіти	plakati, ridati
<b>бо-с (бо єс)</b>	бо ти	jer si
<b>босорка</b>	чарівниця	vještica
<b>босорканя</b>	б'ється рогами	bodenje rogovima
<b>боцан</b>	бузьок, лелека	roda
<b>бочитися</b>	1. косо, неприязно дивитися 2. сторонитися	1. gledati iskosa 2. držati se po strani
<b>бравария</b>	скандал	skandal
<b>брадрура</b>	духовка	pećnica

<b>брайда</b>	щось рідко розмішане з водою (тісто, глина)	žitkost (jako razrijeđeno tijesto ili glina)
<b>бранзолі</b>	внутрішня підкладка в черевиках, чоботях	umetak u cipelama ili čizmama
<b>браня</b>	брання (браня лєну)	berba
<b>бренчати (про комах)</b>		zujati, zonzati (kukci)
<b>брескнути (про молоко)</b>	скиснути	ukiseliti se, zgrušati (mlijeko)
<b>брехати</b>	1. (про собак) гавкати 2. обманювати	1. lajati (pas) 2. obmanjivati, lagati
<b>бридкий (бридь)</b>	поганий (бридота)	oduran
<b>бриднути</b>	ставати поганим	postajati oduran
<b>брижувати</b>	робити складки	praviti nabore
<b>брицати</b>	ледь світає	svitati (cik zore)
<b>бріх (бріхатий, бріхач)</b>	<i>живіт (з великим животом)</i>	<i>trbuh (trblav, trbonja)</i>
<b>бродити</b>	1. ступати 2. топтати	1. koračati 2. gaziti
<b>брус</b>	точило камінне	brus, tocilo
<b>брынзя</b>	солений овечий сир	slani ovčji sir
<b>брынчати</b>	ланцюг бриньчить	zveketati
<b>брямчати</b>	брязчати	tandrkatati
<b>бубат (дитяче)</b>	болить	buba (dječje – boli)
<b>бубен</b>	барабан	bubanj
<b>будити</b>	1. будити зі сну 2. вудити м'ясо	1. buditi 2. dimiti meso
<b>будити</b>	вудити	dimiti (meso)

<b>букета</b>	вінок у дружок і молодії з штучних квітів, дзеркалець, бамбульок	umjetni buket
<b>букса</b>	металічна втулка в головці колеса до воза	metalni umetak u kolnom kotaču
<b>бунда</b>	пальто	kaput
<b>бундз</b>	вузол	uzao, čvor
<b>бурити</b>	розбирати, валити	razvaljivati, rušiti
<b>буц</b>	недотепа	šeprtlja
<b>буштринкы</b>	обручі на головках колеса до воза	grivne na glavi kolnog kotača
<b>буяк</b>	1. бик 2. бугай	bik
<b>бычыско</b>	великий бугай	bičina (veliki bik)
<b>быти</b>	1. бути 2. існувати	1. biti 2. postojati

## В В

<b>вавкы</b>	лавки	klupe
<b>вавок</b>	покіс трави	otkos trave
<b>вавчати</b>	йойкати	jojkaty, jaukati, ječati
<b>ваган</b>	дерев'яне кругле корито, в якому формували паски	drveni okrugli kalup za oblikovanje kruha
<b>вада</b>	<i>велика, гарно оброблена скриня, в якій зберігали одяг</i>	<i>velika ukrašena škrinja za odjeću</i>
<b>вадитися</b>	сваритися, чіпатися	svađati se
<b>вадїтися</b>	сперечатися	svađati se
<b>важельниця</b>	терлиця (терти льон)	trlica (za lan)
<b>валів</b>	стовбур дуплястого дерева	dupljasto deblo

<b>вальбія</b>	корито для свиней	korito za svinje
<b>вальчити</b>	наговорювати	opanjktivati, ogovarati
<b>валяти (зваль)</b>	скидати (скинь) (зваль сьіна з поду; вітер наваляв грушок)	skidati, zbacivati, spuštati odozgor
<b>вампаш</b>	світільник типу «летюча миша»	lampaš
<b>вандати, ландати</b>	1. ходити, лазити 2. байдикувати	1. hodati besposleno 2. ljenčariti
<b>вандзірувати</b>	мандрувати, ходити кудись	putovati pješice
<b>вантолити</b>	їсти багато і жадібно	jesti puno i proždrljivo
<b>ванц</b>	ланцюг	lanac
<b>Ваньо (ім'я)</b>	Іван	Ivo
<b>вапуха</b>	<i>варешка</i>	<i>zaimača (šeflja)</i>
<b>вар</b>	1. вари (вар істи) 2. росіл капустяний з діжки	1. kuhaj ( <i>imper.</i> ) 2. rasol od kiselog zelja
<b>вариха</b>	кухля, черпак	zaimača, šeflja
<b>варкач</b>	дівоча коса	djevojačka kosa
<b>варстат</b>	верстат столярний	stolarska klupa (stega)
<b>вартати (вартат)</b>	коштувати в грошовому виразі (коштує, вартує) (вартат пару дулярів)	vrijediti, koštati (u novčanom iznosu)
<b>варуватися</b>	оберігатися, стерегтися (най тя Бог варує; варуйся того перуна)	čuvati se, paziti se
<b>варунок</b>	випадок	slučaj, slučajnost, događaj
<b>варцабы</b>	коробка віконна	prozorski okvir

<b>варянка</b>	дно печі	ložište
<b>ватати</b>	<i>латати</i>	<i>krpati</i>
<b>ватралька</b>	дерев'яна повздожня лопатка з довгою ручкою, якою загортали в печі вугілля	dugački žarač
<b>вацок</b>	вим'я	vime
<b>вгатити</b>	1. зупинити (кров) 2. вдарити (алем го вгатив)	1. zaustaviti (krv), zagatiti 2. odalamiti
<b>Велегден</b>	<i>Великдень</i>	<i>Uskrs</i>
<b>велич</b>	величезний	ogroman
<b>велия (велийний)</b>	святий вечір	Badnja večer
<b>вельон</b>	фата	veo, šlajer
<b>веретено</b>	<i>веретено</i>	<i>vreteno</i>
<b>верещати</b>	викричати, голосно плакати	ridati, naricati
<b>вертати</b>	повертати	vraćati, uzvraćati
<b>вертена</b>	погана гірська лісова дорога, або захаращені лісові місця	staza u vrleti
<b>верх</b>	<i>дах</i>	<i>krov na kući</i>
<b>верхнина</b>	сметана	vrhnje
<b>веряйка</b>	дерев'яний замок на дверях	drveni zasun na vratima
<b>вестка</b>	жилетка	prsluk
<b>веце</b>	більше (юш веце не буду)	više (neću nikad više)
<b>вечіркы</b>	вечорниці	sijela
<b>вжыця (жыця)</b>	ложка	žlica
<b>вжычник</b>	дерев'яна поличка з отворами для зберігання ложок	drvena polica s utorima za žlice

<b>взадгуз</b>	іти задом наперед	unazad, іћи zatkom naprijed
<b>взаран (заран)</b>	завтра	sutra
<b>вздріти</b>	побачити	ugledati
<b>взипы</b>	в другу сторону	na drugu stranu
<b>вибадувати</b>	забагати, забажати	zanovijetati, poželjati
<b>виблиснути (про сонце)</b>	виглянути, зійти	bljesnuti, izaći (sunce)
<b>виболіти</b>	одужати	ozdraviti, ojačati
<b>вигляд</b>	вікно	prozor
<b>вигнути (ногу)</b>	звихнути (ногу)	uganuti (nogu)
<b>видітися</b>	здаватися	činiti se
<b>видризнятися</b>	покривлятися	rugati se
<b>визивати</b>	сваритися, клясти	svađati se, kleti
<b>визолити</b>	вихлептати	popiti, posrkati
<b>виїститися</b>	здійснитися, справдитися	obistiniti se, ostvariti se
<b>вийти</b>	1. повернутися 2. зрозуміти	1. vratiti se 2. razumjeti
<b>викачати (білизну)</b>	випрасувати	izglačati
<b>виладувати</b>	виготовляти, робити	izrađivati, gotoviti
<b>вимапляти, вигваряти</b>	дорікати	izjavljivati
<b>виматати (ся)</b>	забиратися геть	pokupiti se, otići
<b>вимогти</b>	випросити	namoliti, isprositi
<b>виобразити</b>	уявити	zamisliti
<b>виправдувати</b>	оправдати	opravdati

<b>виправляти</b>	посилати	slati
<b>виречися</b>	відректися, відмовитися від когось (чогось)	odreći se
<b>вирчати</b>	бурчати	prigovarati
<b>вирячѣти (про очі)</b>	витріщити	izbuljiti (oči)
<b>висіпатися (на когось)</b>	накинутися на когось з криком, лайкою	izružiti, «istresti se» na nekog
<b>вискати</b>	пищати	piskati, cviliti
<b>висмарувати</b>	вибити когось	istući nekog
<b>виставити очі</b>	здивуватися	začuditi se (razrogačiti oči)
<b>вистарітися</b>	зістаритися	ostarjeti
<b>витрепати</b>	вибити когось	istući nekog
<b>витручати</b>	виштовхувати, випихати	izguravati
<b>витрясати</b>	танцювати	plesati
<b>вифутрувати (про худобу)</b>	вигодувати добре	uzgojiti dobro (stoku)
<b>вихати</b>	колисати, гойдати	zibati, njihati
<b>вихвилитися</b>	випогодитися	prolješanje vremena
<b>вицикати</b>	висисати	isisati
<b>вицюркати</b>	витекти, вилитися	iscuriti
<b>вичасувати (ся)</b>	тривати впродовж довгого часу	trajati dugo vrijeme
<b>вишинкувати</b>	розтринькати	proćerdati
<b>вишкіряться</b>	вискалюватися	iskeziti se
<b>вишкулгіти, вичкулити</b>	вितворити щось, допекти	izvesti nešto, dozlogrditi

<b>вів</b>	<i>віл</i>	<i>vol</i>
<b>вівкати (гівкати)</b>	кричати, перегукуватись	vikati, dovikivati se
<b>вівсянка</b>	вівсяна солома	zobena slama
<b>відгварити</b>	відмовити	odgovoriti od nečega
<b>візватисья</b>	озиватися, відгукуватись	odazivati se
<b>візітка</b>	<i>жіноча сорочка</i>	<i>ženska košulja</i>
<b>війце (просте і лама-не)</b>	з його допомогою (від ярма до коліснят) тягнули бики при оранці	rudo volovskog pluga
<b>вілий</b>	наполегливий, впертий, в'їдливий	tvrdokoran, tvrdoglav
<b>вільгіт</b>	вологість	vlačnost
<b>вільно</b>	можна	slobodno, može
<b>вінкель</b>	кутник	kutnik, vinkl
<b>віно</b>	придане	miraz
<b>вінський</b>	минулорічний	lanjski
<b>вірґан</b>	бешкетник	vragolan
<b>вірґати</b>	1. висіти абияк, недбало 2. брикати, трусити	1. visjeti lamatajući 2. đipati
<b>вірий</b>	покороблений (двері сьязвірили)	izvitoperen, iskrivljen
<b>вірчати</b>	висіти, теліпатись	visjeti, klatiti se
<b>віхтелити</b>	буря, дує сильний вітер	vijati (jak vjetar)
<b>вічка</b>	коли крутили мотузи (шнури) або в три, або в чотири вічки	strukovi upletenog užeta
<b>вічки</b>	віжки	uzda, kajas
<b>віщиці</b>	рід лишаїв	vrsta lišaja



<b>віядло</b>	пристрій, на який натягалось прядиво	natezač prediva
<b>віячка</b>	дерев'яна лопата (шуфля), якою під вітром віяли зерно	žitna zaimača za vijanje
<b>вказуватися</b>	показуватися	pokazati se
<b>вкоськати</b>	залагодити, втихомирити	umiriti, utišati
<b>влаки</b>	частина саней (але і плуг тягнули на влаках, коли їхали орати без воза)	plazovi sanjki
<b>вляпити</b>	зловити	uhvatiti
<b>влечи</b>	волокти, тягнути	vući
<b>влечы (глечы)</b>	тягнути, волокти	vući
<b>влони (гвони)</b>	торік	lani
<b>внервити</b>	рознервувати	iživcirati
<b>внет (гнет)</b>	скоро	brzo
<b>вниматисья</b>	соромитись	sramiti se
<b>внуєтсья (гнуєтсья)</b>	скучає ся	tuguje
<b>вовнянка</b>	шматина, якою витягали горшки з печі	krpa s kojom se uzimaju zdjele iz peći
<b>вовосы</b>	волоосся	lasi
<b>водитисья</b>	діятися (йой, што сья водит на сьвіті)	zbivati se
<b>возила</b>	лоза	loza
<b>вокот</b>	<i>лікоть</i>	<i>lakat</i>
<b>волати</b>	гукати	zvati
<b>воліти</b>	1. вважати за краще (ма тото скиснути, то волит бріх тріснути) 2. <i>кохати (вони кохаються)</i>	1. bolje (bolji izbor, smatrati boljim) 2. <i>voljeti (oni se vole)</i>

<b>волюватий</b>	хворий на зуб	imati zubobolju
<b>вопата</b>	лопата	lopata
<b>воргаль</b>	губатий	usnat
<b>ворганки</b>	губна гармошка	usna harmonika
<b>ворги (варги)</b>	губи	usne
<b>воробец</b>	горобець	vrabac
<b>вос (воз)</b>	візьми	uzmi
<b>вочемино (гочемино)</b>	вмить	u tren
<b>вояк</b>	жовнір	vojnik
<b>впхати (фпхати)</b>	засунути	ugurati
<b>вразитися</b>	пошкодити (гразитися)	ozlijediti se
<b>вращати(ся)</b>	вертатися	vraćati se
<b>вреды</b>	нариви	zagojena mjesta s upalom
<b>вречы (гречы)</b>	вректы	ureći
<b>врокы (грокы)</b>	лікувати (скидати) наврочення (вроки були 9 видів, при лікуванні яких кидали на воду хліб, сіль, камені, косаки, ложки, вугілля, косу, серп, свячене зілля)	uroci (vradžbine)
<b>вскурати (фскурати)</b>	виграти	dobiti igru, pobijediti
<b>встектисся</b>	сказитися	pobjesnjeti (od bjesnila)
<b>встечысья (фстечысья)</b>	сказитися	pobjesnjeti, dobiti bjesnilo
<b>встром (фстром)</b>	встав, запхай, встроми	umetni, uguraj, uturi
<b>всьяди (фсьядиль,</b>	всюди (звідусіль)	svuda, svugdje

<b>фсьядываль)</b>		
<b>втерало (фтераво)</b>	рушник	ručnik
<b>втрінкавсья</b>	напився	opio se (alkoholom)
<b>втяжы (фтяжы)</b>	втягати (фтігати), втягувати	uvlačiti
<b>втяти</b>	1. вдарити 2. відрізати	1. udariti 2. odsjeći
<b>втяти (фтяти)</b>	1. вдарити когось 2. відтяти, вкоротити щось	1. mlatnuti nekog 2. odsjeći
<b>вурвати (гурвати)</b>	розірвати	otrgnuti
<b>вчасний (фчасний)</b>	1. своєчасний (єс пришов часно) 2. ранній (вчасны грушкы),	1. blagovremen 2. ran
<b>вшелиякнй</b>	всілякий	svakakav
<b>вштурити (фштурити, встромити)</b>	запхати	ugurati
<b>вшытко</b>	все (фшытко єдно)	sve
<b>выбавити</b>	виручити з біди	izbaviti
<b>выберати</b>	перебирати	probirati
<b>выва (вивкы)</b>	вила	vile (seoska alatka)
<b>вывірка</b>	білка	vjeverica
<b>выгваряти</b>	виповідати, дорікати	izricati, negodovati
<b>выгляд</b>	вікно	prozor
<b>выграбаний</b>	жадний, ненаситний	gramziv, nezasitan
<b>выгучати</b>	вирости великим (смот як вшытко выгучаво)	narasti velik, izdīkati
<b>выдаватисья</b>	виходити заміж	udavati se
<b>выдразнятисья</b>	покривлятися	kreveljiti se
<b>выжобати</b>	виколупати	iščepkati
<b>вызерати</b>	виглядати	zagledati, iščekivati

<b>выкапаний</b>	подібний, схожий	sličan, nalik
<b>выкаратися</b>	удатися (де сьє таке выкараво)	dati se, biti na nekog, biti poput nekog
<b>выкляти</b>	висварити , наклейти (так єм го выкляв)	izružiti, ispsovati
<b>выкоти</b>	мереживо навколо шиї на жіночій блузці	čipka oko vrata ženske bluze
<b>вымаската</b>	вимазати, вибрати (переважно хлібом залишки жиру і страви з миски)	izumakati (kruhom ostatke hrane)
<b>вынітки</b>	мереживо на жіночих блузках навколо манжетів на рукавах	čipka na manžetama ženske bluze
<b>выстарчат</b>	досить	dostajati
<b>выстопорчуватися</b>	висуватися наперед	istupiti naprijed
<b>вытріщ</b>	той, що все хоче побачити	onaj tko sve hoće vidjeti, zagledalo, virkalo
<b>вытріщати (очі)</b>	вишкіряти, широко розкривати	razrogačiti, otvoriti širom (oči)
<b>вытрут</b>	нарив на стопі ноги, коли ходити босому	uboj na stopalu (od bosog hodanja)
<b>выходок</b>	туалет	zahod
<b>выциганити</b>	видурити	izmamiti
<b>вышкірятисья</b>	облесливо сміятися	ceriti se
<b>вышмарити</b>	викинути	izbaciti
<b>вышні (вижні) двері</b>	задні двері	stražnja vrata
<b>выштрих</b>	саморобна примітивна відмикачка до замків, відмичка	kalauz

<b>в'ніучити</b>	видавити водяну яму	iskopati zdenac
<b>в'язати спідкы</b>	закладати дерев'яну основу (фундамент під будівлю)	postaviti drvenu osnovu (temelj) za gradnju zdanja
<b>в'язян</b>	велика в'язка (сіна)	veliki uvezan tovar sijena
<b>в'ячати (про козу)</b>	мекати	meketati (koza)

## Г Г

<b>гаврати</b>	сильно кричати	vikati jako
<b>гад</b>	гадюка, змія	zmiija
<b>гадwab</b>	шовк	svila
<b>гайнувати</b>	розтринькувати	rasipati imetak
<b>гайтувати</b>	охотитися з собаками	baviti se psima
<b>гамба</b>	уста	usta
<b>Гамерика</b>	Америка	Amerika
<b>гамір</b>	людський шум	ljudski žamor
<b>гамувйти</b>	гальмувати	kočiti
<b>гандель</b>	торг	trgovanje
<b>ганьба</b>	сором, устид	sram, stid
<b>ганьбитися</b>	соромитися	sramiti se
<b>гарасівка</b>	стрічка, що зв'язувала коралі	uzica za nizanje koralja
<b>гарбата</b>	чай	čaj
<b>гарді (гардий)</b>	гарно, гарний	lijepo, lijep
<b>гарликати</b>	співати погано, крикливо	pjevati dernjavom
<b>гармидер</b>	шум з викриками, рейвах, балаган	žamor s vikom,

**гарнаситися**

м'ятися

graja

gužvati se, tiskati se

**гарцювати**

вигравати

igrati, plesati

**гат**

перемичка на річці, мала гребля

ustav na rječici, mala brana

**гатити**

робити греблю

branu graditi

**гача**

лоша

ždrijebe

**гбіч (убіч)**

перекошена дорога, круто похилене поле

strm put, strmina, padina

**гвадити**

1. гладити 2. пестити 3. терти льон

1. gladiti 2. maziti 3. trti lan

**гважениця**

терлиця

trlica

**гварити**

говорити, казати

govoriti, kazati

**гвер**

гвинтівка

škripac na vijak

**гводне**

вдень

danju

**гвойти**

увійти

ući

**гвони (влони)**

торік

lani

**гев**

сюди, тут (хот гев)

ovdje, tu, amo

**гейта**

окрик на коней вправо

naredba konju: desno

**гин**

згинь

iščezni, nestani

**гинчати (про корову)**

стогнати

stenjati (krava)

**гівкати (вівкати)**

перегукуватись

dovikivati

**гідні**

порядні

uredni, čestiti

**гіртувати**

скріпляти літри (драбинки) до задньої теліги воза

učvršćivati stranice drvenih kola

**глейта**

емаль на кухонній металічній

emajl na metalnoj

	посуді	zdjeli
<b>глобувати</b>	ображати, приносити неприємність	vrijeđati
<b>глупій</b>	дурний	glup
<b>глушка</b>	тиф	tifus
<b>глядати</b>	шукати	tražiti
<b>гмерати</b>	вмирати	umirati
<b>гмла</b>	туман	magla
<b>гнатки</b>	передня частина саней	prednji dio saonica
<b>гнеска (гнес)</b>	сьогодні	danas
<b>гнести</b>	внести	unijeti
<b>гнет</b>	скоро	brzo
<b>гнецюх</b>	вірування, що під час сну, щось нечисте (гнецюх) прилягає	pojava nečiste sile u snu
<b>гниряти</b>	робити по мало, мляво	raduckati, raditi mlitavo
<b>гніниці</b>	бокові дошки на возі для вивезення гною	bočne daske kola za prijevoz gnoja
<b>гносити (гнести)</b>	вносити (внести) го - його (я го не знам)	unositi, unijeti
<b>гобель</b>	рубанок	blanja, hoblić
<b>говова</b>	голова	glava
<b>говоден</b>	голодний	gladan
<b>говуз</b>	гілляка	grana
<b>годен</b>	можу	moгу
<b>година</b>	годинник	sat
<b>годинк</b>	годинник	ura

<b>голяк</b>	бритва	britva
<b>гомілка</b>	припечений в печі м'ячик із вареної картоплі з м'ятою, або сира з м'ятою	u peći pripečena loptica od kuhanog krumpira ili sira s metvicom
<b>горі</b>	вгору	gore
<b>горізнач (и)</b>	догори животом, на спині	trbuhom gore, leđno
<b>горіука</b>	горілка	rakija
<b>горнец</b>	горниць, баняк	lonac, ćup
<b>горох</b>	квасоля	grah
<b>горошок</b>	горох, горошок	grašak
<b>горстка</b>	в'язка непотертого лену, що вміщується в одній жмені	snopić neotrtoga lana
<b>горувати</b>	брати гору, верх	prednjačiti, biti u vrhu
<b>горячий</b>	гарячий	vruć
<b>гостец</b>	параліч	paraliza
<b>грабкы</b>	пристрій до коси, для косіння зернових	dodatak na kosi pri kosidbi žita
<b>граблиця</b>	металічний інструмент для чищення худоби	češagija
<b>грайцар</b>	дрібна монета Ав-Уг	krajcar (A-Ug. sitna moneta)
<b>гребена</b>	дротяні щітки для роботи з вовною	grebeno
<b>гревхнути</b>	бабахнути (зброєю)	opaliti, grnuti (iz oružja)
<b>гримзнути</b>	впасти	pasti



<b>грозно</b>	гроно (виноград)	grozd, kita
<b>груба</b>	вагітна	trudna, bremenita
<b>гружати</b>	душити картоплю макогоном	gnječiti krumpir
<b>грызе</b>	1. журиться 2. муляє (взуття)	1. zabrinut je, brine se 2. žulja (obuća)
<b>грызота</b>	журба	zabrinutost
<b>грызтисья</b>	журитися	brinuti se
<b>грядкы</b>	1. в хаті-дерев'яні перемички від стіни комори до протилежної 2. грядки на городі	1. gredice – prečke između suprotnih zidova smočnice 2. gredice u vrtu
<b>гряды</b>	поле біля хати під грядки	njiva s gredicama –uz kuću
<b>губы</b>	гриби (загальна назва)	gljive (općenito)
<b>гудак</b>	музикант (на скрипці)	guslač
<b>гудкати</b>	поговорювати, пускати чутки	pričati, puštati glas među ljude
<b>гудликати</b>	цигикати тупою пилкою	cilikati pileći tupom pilom
<b>гужвати (згужване)</b>	м'яти (зім'яте) - про одержу	gužvati (zgužvano)
<b>гузір</b>	1. надкоренева частина зрізаного дерева 2. частина зернового снопа, протилежного колоскам	1. trupac 2. dio žitnog snopa suprotan od klasja
<b>гукатисья</b>	статевий потяг (свиней)	tjerati se (spolna pobuda kod svinja)
<b>гулякати</b>	галакати, сварити	vikati, ružiti
<b>гуляти</b>	танцювати	plesati, tancati
<b>гунцмут</b>	розбишака	huncut, kavgadžija
<b>гуня</b>	верхній чоловічий одяг із саморобного сукна (зимою поверх гуні	muški ogrtač od

	надівали ще чугу)	domaćeg sukna
<b>гупий</b>	дурний	glup
<b>гуптаку</b>	дурню	glupane
<b>гурвати</b>	вирвати	otrgnuti
<b>гурвати (вурвати)</b>	розірвати, відірвати	otrgnuti
<b>гурдитися</b>	звурдитися (молоко)	ugrušati se (mlijeko)
<b>гурчати (гурчят)</b>	бурчати (бурчить); (штоси мі по брісьи гурчят)	kruliti, brundati, gundati (gundā)
<b>гусли, гусьлі, гусви</b>	скрипка	violina
<b>гуцкати</b>	гойдати	njihati
<b>гучати</b>	шуміти (вода шумить-гучят)	šumiti, hučati
<b>гущ</b>	густо (густе тісто)	gusto (gusto tijesto)
<b>гущавина</b>	густий ліс	guštik, čestar, šikara
<b>гущык</b>	маленький лісок відокремлений від лісового масиву	šumarak odvojen od šumskog masiva
<b>гыбай</b>	ходи (гыбай гев)	dođi
<b>гын</b>	там, туди	tamo, tuda
<b>гырмит</b>	гримить	grmi
<b>гыртань</b>	горло	grlo
<b>гырча</b>	гуля (набита на лобі); наросток на дереві	kvrga
<b>гыцель</b>	виловлювач собак	živoder, šinter
<b>гырмотіти, гырміти</b>	стукати, гриміти	lupati, grmjati
<b>гырчати</b>	бурчати	gundati, brundati
<b>гыцкати</b>	підскакувати	poskakivati

# Г Г

<b>ґавабунда</b>	волоцюга	skitnica
<b>ґавган</b>	ледар ґазда - господар	gazda, gospodar
<b>ґаздинити</b>	бути господинею, господарювати	gazdovati
<b>ґаздиня</b>	господиня	gazdarica
<b>ґаздівка</b>	господарство	gospodarstvo
<b>ґайнувати</b>	марнувати	tratiti, uništavati
<b>ґамба</b>	вуста, рот	usta
<b>ґамба</b>	<i>уста</i>	<i>usta</i>
<b>ґамбаль</b>	людина з великим ротом	čovjek s velikim ustima
<b>ґанч</b>	недолік	mana
<b>ґанчувати</b>	ганити	kuditi
<b>ґанчувати (ганити)</b>	відбивати словами охоту, збавляти ціну	kuditi
<b>ґачы</b>	кальсьони	muške gaće
<b>ґевґати (про гусей)</b>	кричати, ґелґотіти	gakati (guske)
<b>ґеґнути</b>	вмерти	umrijeti
<b>ґенґлявуй</b>	кволий	gegav, mlitav
<b>ґерок</b>	<i>піджак</i>	<i>jakna</i>
<b>ґецы (ґецувати)</b>	жарти (жартувати)	šale (šaliti se)
<b>ґзитися</b>	ґедзатися	obadati se (obad)
<b>ґивтати</b>	ковтати	gutati
<b>ґидзґати(ся)</b>	лоскотатися	škakljati
<b>ґіготати (про коней)</b>	іржати	rzati

<b>гльобин</b>	паста для взуття	pasta za obuću (žarg. - globin)
<b>глянц</b>	блиск	sjaj
<b>глянцпапір</b>	наждачний папір	glanc-papir, šmirgla
<b>глянцювати</b>	чистити до блиску	glancati, trljati do sjaja
<b>гнурити</b>	схилитися	nakriviti se
<b>гонты</b>	дощечки, якими покривали дах (з ялиці)	krovne jelove daščice
<b>горсет</b>	жіноча жилетка	ženski prsluk
<b>гратя</b>	кухонна посуда	kuhinjska posuda
<b>гріба</b>	яма для картоплі, погріб	jama za krumpir
<b>грулі</b>	картопля (с. Боднарка)	krumpir
<b>гуздрати</b>	робити повільно	raditi polako
<b>гумеляйз</b>	гумовий клей	ljepilo za gumu, gumelezung
<b>гыргачка</b>	горлянка	grlo, grkljan

## Д д

<b>дазраз</b>	коли-небудь, колись (дазраз до тя приду)	nekad, kadbilo
<b>дакий</b>	якийсь, щось, який-небудь (дакий сьє трафит)	nekoji, nešto, bilo koji
<b>даколи</b>	деколи, колись	ponekad, nekad
<b>дакус</b>	трохи	malko
<b>дале</b>	дальше	dalje
<b>дахто</b>	дехто, хто-небудь	poneko, bilo-tko
<b>дачый</b>	чийсь, чий-небудь	nečiji, bilo čiji

<b>дашто</b>	дещо, щось (дашто ти повім)	ponešto, nešto
<b>даяк (буде)</b>	якось (буде)	nekako (će biti)
<b>двигати</b>	підносити	podizati
<b>двоіти</b>	говорити комусь на «ви», викати	govoriti nekome na «Vi»
<b>дежбы</b>	невжеж (дежбы-с там)	gdje bi, nije valjda
<b>делинкы</b>	застелена дошками частина кімнати, або перед дверима стайні	daskama popođen dio u sobi ili pred ulazom
<b>делювана хижа</b>	хата з підлогою	kuća s podom
<b>де-м, де-с, де-зме, де-сте</b>	де я, де ти, де ми, де ви	gdje sam, gdje si, gdje smo, gdje ste
<b>ден</b>	день	dan
<b>деревлянкы</b>	взуття з дерев'яними підошвами	obuća s drvenim đonom
<b>держак</b>	ручка для грабелъ, сапи	držka
<b>дертисья</b>	боротися з кимось (та не дрийсья з ним)	boriti se s nekim
<b>дертисья</b>	рватися (гет ес подер тоти сподні)	poderati se
<b>деси</b>	десь (мам тя деси)	negdje
<b>деякы</b>	деякі	poneki
<b>дзвінята</b>	здвоєний глиняний горщик	dvostruki glineni vrč
<b>дзвонити</b>	бити байдики	dangubiti
<b>дзвякати</b>	жувати, цямкати	žvakati, mljackati
<b>дзенькати</b>	дзвонити малим дзвоником	zvoniti malim zvoncem
<b>дзірвити</b>	кришити, рвати	drobiti, trgati
<b>дзірґати (сья)</b>	причіплювати (сья), вішати(сья) до	prikvačiti (se),

	когось, на щось (не дзіргайся по нім; дзіргнувся на банціні)	objesiti (se) za nekog ili nešto
<b>дзьвакати</b>	жувати	žvakati
<b>дзюгати, джогати</b>	колоти	bosti, ubadati
<b>дзюндзя</b>	та, що працуе дуже поволі, лініва	ljenjvica, ona koja radi jako polako
<b>дзябре</b>	падае дрібний дощ	pada sitna kiša
<b>дзяд, дзядівка</b>	жебрак, жебрачка	prosjak, prosjakinja
<b>дзямити</b>	м'яти (картоплю)	gnječiti (krumpir)
<b>диндилиндати</b>	теліпатися	klatariti
<b>дідня (до дня)</b>	на світанку	zorom
<b>дідо</b>	чоловік маминої сестри	tetak
<b>дідздріти</b>	доглянути, допильнувати	dogledati, pričuvati
<b>дійник</b>	відро для доїння	muzlica
<b>діраве</b>	подерте	poderano
<b>дітисья (подітисья)</b>	пропасти (деси сья діво)	djenuti se (nestati)
<b>дітхнутисья</b>	доторкнутися (аним сья ей ищи не дітхнув, а она юш кричит)	dotaći se
<b>діука</b>	дівка	cura
<b>дны</b>	дні	dani
<b>до вечері</b>	піти посидіти до сусідів поки звариться вечеря	do večere (posjediti kod susjeda do večere)
<b>добрі (ліпше, найліпше)</b>	добре (краще, найкраще)	dobro (bolje, najbolje)
<b>довж</b>	довгий (а,е)	dug (a,o)
<b>довжити(ся)</b>	довшати	oduljiti se
<b>довонь</b>	долонь	dlan

<b>догварятися</b>	договорюватися	dogovarati se
<b>доєден (а, о)</b>	кожний (а, е)	svaki (a,o)
<b>дозарани</b>	до завтра	do sutra
<b>дозерати</b>	доглядати, пильнувати	dogledati, čuvati
<b>дозоляти</b>	допікати	dozlogrditi
<b>дойдж</b>	дощ	kiša
<b>докаль, доталь, дотамаль, досаль</b>	доки, доти, дотіль, досі	dokad, dotad, dotle, dosad
<b>докля</b>	доки, до яких пір	dokad, do kojeg vremena
<b>докучати</b>	надоїдати	dosaditi
<b>долігати</b>	допікати	dojaditi
<b>долом (довом)</b>	долиною	dolinom
<b>домів</b>	додому (подме юш домів)	doma, kući (pođimo doma)
<b>доновинкы</b>	передновок	vrijeme prije dozrijevanja uroda
<b>доокова</b>	кругом, навкруги	naokolo, krugom
<b>доправды</b>	1. дійсно (доправды же-м сам відів того) 2. до речі, між іншим (йой, доправды, а як там кума?)	1. stvarno 2. doista, u ostalom
<b>допровадити</b>	провести	dopratiti, dovesti
<b>дораджати</b>	радити	savjetovati
<b>дораджати</b>	давати пораду	savjetovati
<b>дос (дост)</b>	досить (юж маш дос зо сьа)	dosta, dovoljno
<b>достарчати</b>	постачати	snabdijevati, isporučivati
<b>досья, домя, дотя</b>	до себе, до мене, до тебе (мава	k sebi, k meni, k

	досья людей дос, але кой перебе- рава)	tebi
<b>дотикати(ся)</b>	стосуватися	ticati se, odnositi se
<b>дотинати</b>	допікати	dosadivati
<b>дотля</b>	до тих пір, доти	dotad, do tog vremena
<b>дотычний</b>	відноситься, належить до чогось (він до того не дотычний)	dotični, pripadajući, koji nečemu pripada
<b>доходити</b>	доглянути	ophoditi
<b>дохопити</b>	вхопити, впіймати	zgrabiti, uloviti
<b>доцяткы</b>	до решти	uostalom
<b>дочьніти, дочиняти</b>	добавити, добавляти, додати	dodavati
<b>дошмарити</b>	докинути	dobaciti
<b>драб</b>	розбійник	razbojnik, tat
<b>драбняк (драбиняк)</b>	віз з великими драбинами для перевезення снопів, сіна, соломи	lojtrance – zaprežna kola s velikim stranicama za prijevoz sijena ili snoplja
<b>дранка</b>	дощечка (дерта, неколота) з яли- ни, якою городили плоти	daščica u drvenom plotu
<b>драпати</b>	шкрябати	grebati
<b>драпкати(ся)</b>	дряпатися	grepsti (se)
<b>дратва (дратов)</b>	смолена нитка	jaki navoštени konac
<b>дрелих (овий)</b>	спеціально ткане полотно з косим безкольорним узором	vrsta platna s kosim uzorkom u tkanju



<b>дрилити</b>	штовхнути	udariti, gurnuti
<b>дримляти</b>	дріммати	drijemati
<b>дриндати</b>	бігти риссю	kasati, trčati brzo
<b>дрік</b>	нижня частина сорочки	donji dio košulje
<b>дрітувати</b>	стягати гнучким дротом розбитий горщик	drotati – drotom (žicom) izvana stegnuti napuknutu keramičku zdjelu
<b>дробеляв (дробеля)</b>	подрібнював (дрібне)	usitnjavao (sitnež)
<b>дробинки</b>	<i>кришки</i>	<i>mrve</i>
<b>дровітня</b>	стріха для дров	drvarnica
<b>дровно</b>	поліно	cjepanica
<b>дронгаль</b>	високий ростом (на хлопців)	dugajlija
<b>дротяр</b>	той, що дрітує горшки	drotar – koji drota zdjele
<b>дручок</b>	дрюк (перекладина, на яку завішували в коморі одяг, або в хаті прив'язували колиску)	prečka u odaji na koju se vješala odjeća ili kolijevka
<b>дрыляти</b>	штовхати ( дрьшь го до воды)	gurati, gurnuti
<b>дрында</b>	той, що не може ні побігти, ні в темпі танцювати	trapavac – koji ne može ni potrčati ni plesati
<b>дрындом</b>	1. риссю (біг коней) 2. помалу іти	1. kasom (konjski hod) 2. ići polako
<b>дубельтівка</b>	рушниця	puška
<b>дуган</b>	<i>тютюн</i>	<i>duhan</i>
<b>дуганчак</b>	капшук з сечового міхура поросяти, в якому зберігали тютюн	duhankesa od svinjskog mjehura
<b>дуда</b>	<i>рурка</i>	<i>cijev</i>

<b>дудвавий</b>	дупляве (дерево)	dupljasto (drvo)
<b>дудін</b>	глухий звук, який доноситься із закритої порожнечі (комина)	potmuli zvuk koji dopire iz zatvorene šupljine
<b>дудіти</b>	гудіти (так горит, аж дуднит)	tutnjati
<b>дудкы</b>	гроші за Ав-Уг (1 дудок мав 2 ґрайцарі)	moneta A-Ug. u vrijednosti 2 krajcara
<b>дудлити</b>	пити, ссати	dudati, sisati
<b>дудло (дудво)</b>	дупло	duplja
<b>дудніти</b>	гудіти, гриміти	tutnjati
<b>дудрати</b>	жебоніти	mrmljati
<b>дудуритися</b>	впиратися зі страху	ukočiti se od straha
<b>дуже</b>	<i>багато</i>	<i>puno</i>
<b>дуже (барз дуже)</b>	багато (дуже багато)	puno, mnogo (jako puno)
<b>дупкати</b>	тупати ногами (лем раз штоси задупкаво)	tupkati nogama
<b>дурбак</b>	брусок для гостріння кіс	brus za kosu
<b>дуркати</b>	стукати	kucati
<b>дуркати</b>	стукати	kucati
<b>дылі</b>	підлога в стайні	prostirka u staji
<b>дырва (дровно)</b>	дрова (поліно)	drva
<b>дыхавиця</b>	астма, задуха	astma, zaduha
<b>дыхавичний</b>	астматик	astmatičar
<b>дыхтиско</b>	трясовиння	glib
<b>дыхтіти</b>	пихкати важко дихати, задихатися	uspuhati se

**дябов**

дідько (жеби мі хоц повів чорте-  
дябве, так и так, та ні)

vrag, đavao

**дяка**

охота, вподоба (мам на тя дяку)

želja, težnja

Е е

**ей вайчати**

скиглити

cviliti, stenjati

Є є

**є**

так

da, jeste

**Євка - (ім'я)**

Єва

Eva

**європлян**

літак

zrakoplov

**єґомосць**

священик

svećenik

**єдваб**

шовк

svila

**єдвабний**

шовковий

svilen

**єден**

один

jedan

**єдинак**

одинак

1. jedinac 2.  
samac, samotnjak

**єдно**

одно (вшитко єдно, єдно ябко)

jedno

**єй**

її

nju, nje

**єксамит**

оксамит

samt

**єлец**

риба (назва породи)

vrsta ribe

**єм**

я (єм не годен)

ja

**єс**

ти (єс пришов)

jesi (jesi li obavio)

**єст**

є

jeste

Ж ж

<b>жадний (жаден) (а, е)</b>	жодний (а, е), ніхто, ніякий (жадна дівка го не хце)	nitko, nijedan
<b>жак</b>	дяк	pojac u crkvi
<b>жалітисья</b>	скаржитися	žaliti se
<b>жандар</b>	жандарм	žandar
<b>жди (пожди)</b>	чекай (почекай)	čekaj (pričekaj)
<b>ждурити</b>	штовхнути	udariti
<b>же (же-м, же-с, же-зме, же-сте)</b>	що (що я, що ти, що ми, що ви)	da (da sam ja, da si ti, ...)
<b>же бе</b>	щоб	da bi
<b>жебы (жебыс)</b>	щоб, якби (щоб ти)	da bi (da bi ti)
<b>жегнатисья</b>	здороватися, вітатися	pozdravljati se
<b>желізьняк</b>	горщик чавунний	zdjela od livenog gvožđa
<b>жена</b>	дружина ( жінка)	žena, supruga
<b>жентиця</b>	сироватка	sirutka
<b>жеребна</b>	запліднена кобила	ždrebna (ždrebna kobila)
<b>жертисья</b>	сваритися, гніватися (дай сий спокій, чого сья з ним так жреш)	svađati se
<b>же-с</b>	що ти (повідаят же-с купив байсигель)	da si (kažu da si kupio...)
<b>жімяки</b>	картопля (с. Вапенне)	krumpir
<b>жісти</b>	з'їсти, поїсти (та підемо дашто жісти, ци ищы будеме робити?)	pojesti, izjesti
<b>жлі</b>	зле (з ним штоси жлі)	zlo
<b>жлічка</b>	лишка	žlica
<b>жменя</b>	кулак	šaka

<b>жмикати</b>	прати	prati, žmikati
<b>жмыкати</b>	прати білизну	žmikati, prati rublje
<b>жобати</b>	колупати, рити	čepkati, dupsti, kopati, riti
<b>жовна</b>	дятел	djetlić
<b>жовобина</b>	яр без води	jarak bez vode
<b>жовобонь</b>	ясла	jasle
<b>жовтячка</b>	жовтуха (хвороба Боткіна)	žutica
<b>жовудок</b>	шлунок	želudac
<b>жомба</b>	річкова або дорожня вибоїна, заповнена водою	mlaka, jaruga
<b>жуграти</b>	говорити щось, про когось, що тому не подобається	ogovarati
<b>жудрати</b>	бубоніти	bobonjiti
<b>жыван</b>	злодій, злодійкуватий	lopov
<b>жывний четвер</b>	четвер перед Великоднем	uskršnji četvrtak
<b>жыд</b>	єврей	Židov, Jevrej
<b>жытнянка</b>	солома з жита	slama od žita
<b>жытя</b>	життя	život, življenje
<b>жывідувати</b>	питати	pitati
<b>жывізда</b>	зірка	zvijezda

## З з

<b>з неділі</b>	на тому тижні, після неділі	poslije nedjelje
<b>за тото</b>	за те	za to
<b>забавитися</b>	забавитися	zabaviti se

<b>забагнути(ся)</b>	захотіти, забажати	prohtjeti, poželjeti
<b>забамбуритися</b>	погніватися	naljutiti se
<b>забанджуватися</b>	погніватися, надутися	naljutiti se, uvrijediti se
<b>забандулитися</b>	зазіватися	zanijeti se čime
<b>забератися</b>	рости на вазі, на ріст (так сьє мі тото пацятко файні заберат)	dobivati na vazi ili rastom
<b>забити</b>	вбити	ubiti
<b>забундзивосья</b>	зав'язалося	zavezalo se, zapetijalo se
<b>забыти</b>	забути	zaboraviti
<b>забытливий</b>	забудькуватий	zaboravan
<b>заваджати</b>	заважати	smetati
<b>завалиско</b>	зсув	odron, klizište
<b>заваляти</b>	забруднити (ти гет сподні заваляв)	zaprljati
<b>заваляти(ся)</b>	забруднитися	isprljati se
<b>заварувати</b>	оберігати від когось (най тя Бог заварує тото дакому повісти; Заваруй мя Боже от вшыткого звого, од воды великой, од мужа брыдкого)	čuvati, štititi, osiguravati
<b>заверабожкатися</b>	забожитися	zakleti se u Boga
<b>завертати</b>	морочити	zadavati brigu
<b>завертатися</b>	запаморочуватися (завернува сьє мі говова)	zamantati se (onesvijestiti se)
<b>заверюха</b>	хуртовина	vijavica
<b>завивати</b>	пов'язувати хустиною молоду в кінці весілля	odjenuti mladu maramom na kraju svadbe

<b>завити</b>	завинути	zaviti, umotati
<b>завитини</b>	кінцева частина весілля	završnica svadbe
<b>завідувати (ся)</b>	питати (ся)	pitati (se)
<b>завіситися</b>	повішатися	objesiti se
<b>заводити</b>	плакати (што так заводиш)	plakati jako glasno
<b>завозмемосья</b>	завзятися щось зробити (завозмемосья и зробиме)	zauzeti se (za nešto)
<b>завчасм (у)</b>	зарано, передчасно	prerano
<b>заганитися, заганьбитися</b>	засоромитися	zasramiti se
<b>загартати</b>	одягати	odjenuti, ogrnuti
<b>загасло</b>	згасло	ugasilo se
<b>загбівка</b>	плішка (закріпляти інструмент до ручки)	drveni klin (kajla)
<b>загварити</b>	замовити, заказати щось, натякати на щось	dogovoriti
<b>загладити</b>	загубити	izgubiti
<b>заглобити</b>	заплішити	učvrstiti klinom
<b>загововок</b>	подушка	jastuk
<b>загововок</b>	<i>подушка</i>	<i>jastuk</i>
<b>загоїти</b>	залікувати	zaliječiti (ranu)
<b>загорітка</b>	кусок землі біля хати на грядки, квіти, огорожений плотом	vrt (uz kuću ograđen vrt ili cvijetnjak)
<b>загорнутися</b>	вдягатися	ogrnuti se
<b>загорнутися</b>	вдягатися	odjenuti
<b>загорода</b>	площа землі біля хати, як правило не орана, на сінокіс	sjenokoša uz kuću

<b>загортка</b>	теплий верхній одяг	ograč, gornja topla odjeća
<b>загудзлити</b>	зав'язати вузол	zauzlati, svezati čvor
<b>загутатися</b>	зазіватися	zanijeti se čime
<b>загыкливий</b>	заїка	mucav, mucavac
<b>задгуз (взадгуз)</b>	іти задом наперед	unazad, ići zatkom naprijed
<b>задзіргнутися</b>	повіситися (комусь на шию, або в повному розумінні цього слова)	objesiti se – doslovno ili nekom oko vrata
<b>задівати</b>	засилити нитку	udjenuti (konac)
<b>задіти</b>	щось зачепити, засилити (задій ле мі нитку до ігви)	zadjenuti, udjenuti
<b>задлога</b>	латка в дірявому взутті, вкладена з середини	zakrpa na obući stavljena iznutra
<b>задниво</b>	вхопило (аж бы тя задниво)	ulovilo, zgrabilo
<b>задых</b>	задуха, астма	astma, zaduha
<b>заєдно</b>	повсякчас, постійно, завжди	uvijek, stalno
<b>зажалитися</b>	злежатися	ustajati se (pokvariti se)
<b>заздріти</b>	заглянути (лет заздрий до стайні цы, сья корова не отелива)	zaviriti
<b>зазерати</b>	заглядати	zagledati, virkati
<b>зайти</b>	застати, надійти	zateći, naići
<b>зайтисья</b>	вдавитися чимось (штоси ів и сья зашов)	udaviti se (nečim)
<b>зайтисья</b>	обійтися без когось, чогось	proći bez koga ili čega



<b>заказувати</b>	забороняти	zabranjivati
<b>заказуватися</b>	показуватися	pokazivati se
<b>закатрупити</b>	вбити	ubiti
<b>закатурити</b>	закрутити (тот пес закачурих хвіст, як обарянец)	zavrnuti
<b>заклинути</b>	затиснути (пальці руки)	zatisnuti, stisnuti (prste ruke)
<b>закля</b>	поки	dok
<b>заколотити</b>	потривожити	uznemiriti, zabrinuti
<b>закочаніти</b>	сильно замерзнути	jako smrznuti, zakocenuti (dijalekt.)
<b>закропіти</b>	дати пити	dati piti
<b>закукати</b>	закувати ( зозуля)	zakukati (kukavica)
<b>закутана</b>	поле між лісами, або в якомусь куті	proplanak
<b>закъртавити</b>	занидіти в рості	zakrŕljati
<b>залежінкы</b>	гнилиці ( груші)	kruške – vrsta krušaka
<b>заяпатися</b>	забруднити одержу болотом, вапном	umazati se blatom ili vapnom
<b>замазкрати</b>	замурзати, забруднити	umazati, zaprljati
<b>замазуритися</b>	забруднити обличчя	umazati lice
<b>замаіти</b>	заквітчати (хату на зелені свята)	zakititi (kuću na Zelenog Juru / Jurjevo)
<b>замаунити</b>	загіпнотизувати	hipnotizirati
<b>замдзюрити (очі)</b>	зажмурити	zažmiriti
<b>замельдувати</b>	доповісти, донести	prijaviti, ubilježiti,

замельдувати	поскаржитись	tužiti, potužiti se
замерзляк	той, якому завжди холодно (йой ти замерзляку)	zimogrožljiv čovjek
заміт	сніговий занос	smet, zapuh, snježni nanos
замітувати	закидати	zabacivati
замішка	лемішка, кулеша	palenta, pura
замшыіти	запхати мохом	zatisnuti mahovinom
замыкати	закривати на ключ	zaključavati
зангльчыіти	по-англійськи	po engleski
занес	занеси	unesi
заникати	втрачати, щезати	nestajati
занім	поки, заки	dok (Nema jutra <b>dok</b> ne svane.)
западнути	запасти	provaliti se
запалюватисья	1. досягати (зернові) (ярець юш сья запалює) 2. захворіти (кінь)	1. dozrijevati 2. obolijevati
запалюватисья	загорятися (вогось)	zapaljivati se
запаска	фартух передній з кількома рядами стрічок внизу	pregača
запецок	лавка біля печі, на якій іноді спали	zapećak
запинати	застібати	zakopčavati
запискати	засвистіти	zazviždati
запівперечыіти	заперечити	osporiti, poreći, odreći, prigovoriti
запіперечитисья	стати упоперек	popriječiti se
заподіти (ся)	1. згубити 2. дітисья	1. izgubiti 2. djenući se

<b>запознатися</b>	познайомитися, спізнатися	upoznati se
<b>запоминати</b>	запам'ятовувати	zapamćivati
<b>запорток</b>	старе, зіпсуте яйце	mućak, staro pokvareno jaje
<b>запоряд</b>	підряд	zaredom
<b>запорядити</b>	розпорядитися	odrediti, zapovjediti
<b>запрагти(ся)</b>	забажати, захотіти	poželjeti
<b>запражка</b>	зажарка до страв	zaprška (do jela)
<b>запрашати</b>	запрошувати	zamoliti
<b>запхати</b>	засунути	ugurati
<b>запяток</b>	каблук	potpetica
<b>заран (гзаран)</b>	завтра	sutra
<b>зарваток</b>	залишок	ostatak
<b>заривати(ся)</b>	зачіпати	zadirkivati
<b>зарібкувати</b>	заробляти, ходити на заробітки	zarađivati, nadničariti
<b>зарубити</b>	підігнути	zarubiti
<b>зарубитисья</b>	1. зробити рубець, обшити 1. зарубцюватися (моя рана юш сьязарубива)	1. obrubljivati, opšivati 2. zacjeljivati
<b>зарыватисья</b>	зачіпатися	kvaćiti se, svađati se
<b>зарыглювати</b>	закривати двері на дерев'яний засув	blokirati vrata drvenim zasunom
<b>зарядити(ся)</b>	розпорядитися	rasporediti se
<b>зас</b>	знову	ponovno, opet
<b>заскаратися</b>	забожитися	zakleti se
<b>заслотитися (про</b>	зіпсуватися	kvariti se (vrijeme)

<b>погоду)</b>		
<b>заспа</b>	кучугура снігу	snježni nanos
<b>заставитися</b>	заложитися, побитися об заклад	kladiti se
<b>застановляти(ся)</b>	здумуватися	zamisliti se
<b>застегнути</b>	застібнути	zakopčati
<b>засукати (зсукати)</b>	закрутити (скрутити)	usukati, uvrnuti
<b>засцігати</b>	застібати	zakopčavati
<b>затаїтисья</b>	не признаватися в чомусь	zatajiti, ne odati se u nečemu
<b>зателепаний</b>	замочені внизу штани або спідниця	zaprljane mokre hlače ili suknja u donjem dijelu
<b>затинатися</b>	заїкатися	mucati
<b>затлий</b>	несвіжий, тухлий запах повітря	vonj ustajalog zraka
<b>зато</b>	через те, тому (зато не можу, же мам іншу роботу)	zato
<b>затыкаво</b>	скручені ганчірки для закривання труби з печі і ін.	čep od nekakvog smotuljaka (krpa i sl.)
<b>зафасувати</b>	одержати	dobiti
<b>заховатися</b>	1. поводитися (ты сьят там чемні заховай) 2. сховатися	1. ponašati se 2. sakriti se
<b>заховодитися</b>	простудитися	prehladiti se
<b>заходитися</b>	жити в злагоді (они сьят так добрі заходять)	slagati se, živjeti u slozi
<b>захолодити(ся)</b>	застудитися	prehladiti se
<b>захывснутися</b>	захлинутися	gubiti dah
<b>зашмарити</b>	закинути, накинати, підкинути	zabaciti, nabaciti,

	(зашмар коца на коня, а дров до пеца)	ubaciti
<b>зашпортатися</b>	спіткнутися	spotaći se
<b>зашто</b>	за що, чому	zašto
<b>защык</b>	ін'єкція	injekcija
<b>збабратися</b>	забруднитися	uprljati se
<b>збаламутити</b>	сплутати	zbuniti
<b>збашніти</b>	струхнявіти	struliti, oronuti
<b>збератися</b>	нариває (зберат сьа мі на нозі)	gnojiti se
<b>збератися</b>	1. одягатися (зберайсьа и идеме) 2. взяти (зобраво мя на сміх)	1. oblačiti se, spremati se 2. obuzeti (obuzeo me smijeh)
<b>збітніти</b>	зіпсуте дерево від вологи	drvenina oštećena vlagom
<b>збрескво</b>	починає скисати молоко ( і не кисле і не солодке)	napola kiselo mlijeko
<b>збуй</b>	розбійник	razbojnik
<b>збурити</b>	перевернути, розкинути	prevrnuti, razbacati
<b>збыхнути</b>	зітхнути	uzdahnuti
<b>звада</b>	сварка, бійка	svađa, tučnjava
<b>зваджувати</b>	зчіплювати, або зчіпатися в бійці	zakvačiti, pren. – dograbiti se (svađom ili borbom)
<b>звадитель</b>	той, що підмовляє до сварки, бійки	onaj koji potiče zavadu
<b>зваль</b>	скинь	skini, zbaci
<b>звалярен (звалярник)</b>	дерев'яна діжка, бочка для виварювання білизни з допомогою пепельного ( з дерева) лугу, горя-	badanj za izluživanje platna

	чої води та розігрітих каменів	
<b>зверистий</b>	перекошений	iskošen, izvitoperen, iskrivljen
<b>звидітисся</b>	побачитися	vidjeti se, sresti se
<b>звитхнути</b>	вивихнути	iščašiti
<b>звідати(ся)</b>	спитати	upitati
<b>звідуватися</b>	<i>pitati</i>	<i>pitati</i>
<b>звільжити</b>	відпустити, полегшити (надворі кус звільживо)	popustiti, olakšati
<b>звіритися</b>	перекоситися (двері сьят гет звірили)	iskositi se, izvitoperiti se, iskriviti se
<b>звлечисся</b>	волочитися (так сьят зглюк, же сьят хыжы не тримат)	skitati se
<b>зводніти</b>	зголодніти	ogladnjeti
<b>зворестий / звій</b>	<i>zlisnij</i>	<i>ljut biti</i>
<b>звочестий</b>	<i>zbitošnij</i>	<i>zločest</i>
<b>звротка</b>	куплет	kitica, strofa
<b>звык (звычка)</b>	звичка	navika, običaj
<b>звыклий</b>	звичний	naviknut
<b>звыскнути</b>	скрикнути з переляку, з болю	vrisnuti od straha ili boli
<b>звыяк</b>	крутій	snalažljivac
<b>згадатися</b>	домовитися	dogovoriti se
<b>згаджатися</b>	1. погоджуватися 2. годитися, бути у згоді 3. сходитися	1. slagati se 2. biti suglasan 3. pogoditi se (pogodba)
<b>згаджуватися</b>	торгуватися в ціні	cjenkati se

<b>згартати</b>	зсувати в одне місце	zgrtati
<b>згвадити</b>	знищити	uništiti
<b>згваритися</b>	домовитися	dogovoriti se
<b>згігнути</b>	околіти	umrijeti
<b>зглотитися</b>	зібратися товпою	okupiti se hrpimice
<b>зграбність</b>	спритність	snalažljivost, spretnost , vještina
<b>згусуватися (про коней)</b>	впертися	ustobočiti se, otkazati posluh (konji)
<b>згинути</b>	загинути	poginuti
<b>здабат</b>	подібний	sličan
<b>здаритися</b>	статися	dogoditi se
<b>здвига</b>	свято Воздвиження Чесного Хреста	praznik Uznesenja Svetog Križa
<b>здереv'яніти</b>	(переносне) не відчувати чогось у тілі (руки мі здереv'яніли, нич ем їх не чув)	odrvljeni
<b>здіватися</b>	знущатися, насміхатися	izrugivati se
<b>здіти</b>	одягти	odjenuti
<b>здогадати</b>	пригадати (чекайте, та так прудко сь не здогадам)	sjetiti se
<b>здоймити</b>	зняти (здоймий ле сам тот горнец)	skinuti
<b>здорожіти</b>	подорожчати	poskupiti
<b>здумати</b>	надумати, придумати	smisliti, izmisliti
<b>здуміти</b>	здивуватися	začuditi se
<b>здунути</b>	вкрасти	ukrasti
<b>здутися</b>	погніватися	zavaditi se

<b>здушитися</b>	спотіти	oznojiti se
<b>здыше</b>	здихає	1. krepava 2. uzdiše
<b>зелені</b>	зелений	<i>zelen</i>
<b>зерняны работы</b>	жнива	žetva
<b>зеро</b>	нуль	nula, ništica
<b>зжентичытіся</b>	на молоці утворилася сирватка	pustiti surutku
<b>зимушній</b>	зимовий	zimski
<b>зицірка</b>	муштра	dril
<b>зіжытіся</b>	наїжачитися (так сьзя зіжыв)	naježiti se
<b>зімати</b>	зловити	uhvatiti, uloviti
<b>з'іднати</b>	найняти	unajmiti
<b>зложыти</b>	покласти	staviti
<b>злюбити(ся)</b>	сподобатися, полюбити	svidjeti se, zavoljeti
<b>зме</b>	ми (ишли зме прудко)	smo (išli smo žurno)
<b>змедже ( з меже)</b>	з поміж (тече потік з меже верхів)	između
<b>змеркатіся</b>	смеркатися	smrkavati se
<b>змерком</b>	вечором (горі севом самым змерком ишли два сусьды)	navečer, u sumrak
<b>зметати</b>	скинути (змеч сына з поду)	skinuti
<b>змитанка</b>	<i>сметана</i>	<i>vrhnje</i>
<b>зморитися</b>	стомитися	umoriti se
<b>змочыся</b>	змогтись на щось	trsiti se
<b>змылити</b>	помилитися, зробити помилку	pogriješiti
<b>змысний</b>	догадливий, цікавий	zanimljiv
<b>знам (знаме)</b>	знаю (знаємо)	znam (znamo)



<b>знане мі</b>	знайо́ме мені	znano mi je
<b>знатися</b>	розумі́тися, розби́ратися у чо́мусь	biti znalac u nečemu
<b>зноровитися</b>	показати щось з себе	izvoditi nešto od sebe
<b>зо</b>	із (зо землі пришва людина, то там и піде)	iz
<b>зо сьа</b>	із себе (вышов ем зо сьа)	iz sebe
<b>зогнати</b>	зігнати (зожен го, най не здише. Зогнав на нього вшытку вину и хвопа засудили)	natjerati, naturiti
<b>зожерти</b>	зі'їсти	požderati, pojesti
<b>золя</b>	підошва	đon
<b>зомкнутися</b>	зсунутися	skliznuti
<b>зомлівати (зомліти)</b>	втратити пам'ять	onesvijestiti se
<b>зопаляти</b>	помішати	pomiješati
<b>зоперти</b>	стримати	zadržati, zaustaviti
<b>зопсути(ы)</b>	зіпсувати (зіпсуті)	pokvariti, pokvareni
<b>зоп'ятися</b>	відчепитися (корова сьа зоп'ява и вшытко обжерва)	odapeti se, otkvačiti se
<b>зостати</b>	1. стати 2. залишитися	1. postati 2. ostati
<b>зохабляти</b>	покидати, залишати	napustiti, ostaviti
<b>зошмарити</b>	скинути (зошмар зо сьа тоты рянды)	skinuti (sa sebe)
<b>зревідувати</b>	перевірити	provjeriti
<b>зрізуванец</b>	багаторічна тонкостеблева цибуля	višegodišnji crveni luk
<b>зрікатися</b>	відмовлятися	odbijati
<b>зрікатися</b>	відмовлятися	nijekati

<b>зруб</b>	місце вирубаного лісу	posječeni dio šume
<b>зруб</b>	дерев'яні стіни під дахом будинку	drveni zidovi u potkrovlju
<b>зрукуваний</b>	заручений	zaručen
<b>зрунівати</b>	зруйнувати, знищити	srušiti, uništiti
<b>зрыхтувати</b>	приготувати	pripremiti
<b>зубаль</b>	людина з великими зубами	zubat čovjek
<b>зужвати</b>	пом'яти	zgužvati
<b>зульжыти</b>	попускати (мороз юж зульжыв)	popuštati (mraz već popušta)
<b>зуяти</b>	охопити, облягти (жалі мої, жалі, як сте мя зуяли)	obuzeti, obvladati
<b>зчутитися</b>	спам'ятатися	opametiti se
<b>зыск</b>	вигода	pogodnost
<b>зъвакати</b>	жувати, цямкати	žvakati, mljackati
<b>зъвандати</b>	базікати, говорити те, що комусь не подобається	brbljati, ogovarati
<b>звъідатися</b>	спитатися	raspitati se
<b>звъізда</b>	зірка	zvijezda
<b>звъіздаре</b>	колядники	koledari
<b>зъдзіватися</b>	знущатися	kinjiti, maltretirati
<b>зів'яднути</b>	зів'янути	uvenuti
<b>зіднатися</b>	найнятися (зіднав мя мовотити)	najmiti se
<b>змітати</b>	замітати	mesti

И И

**Иван**

**ид (идий)**

**идже**

**Илько**

**ити**

**ишли**

**ищи**

Іван

іди (ид одсаль)

невже

Ілько

іти

ішли

ще

Ivan

idi (idi odavde)

nije valjda

Iljko

ići

išli

još

I i

**ігва**

**ігратися (про малят)**

**ідовитий**

**іж**

**ікра**

***імату***

**іме**

**інде**

**іскати(ся)**

**існіли**

***істу***

голка

бавитися, гратися

отруйний

їжак

вим'я у тварин

*ловити, доганяти (імай го)*

їмо

в другому місці

шукати

були (існували)

*їсту*

igla

igrati se

otrovan

jež

vime

*hvatati, dostizati*

jedemo

drugdje

tražiti se

bili, postojali

*jesti*

İ i

**імати**

ловити

hvatati

Й й

**йойчати**

стогнати, схлипувати

jojkati, stenjati

# К К

<b>кабат</b>	<i>широка довга спідниця</i>	<i>široka duga suknja</i>
<b>кабзувати, габзувати</b>	сварити, принижувати	karati, ponižavati
<b>кавалец</b>	кусок	komad
<b>кавальцювати</b>	різати на шматки	komadati
<b>кавка</b>	галка, ворона	vrana
<b>кадіб</b>	ящик, видовбаний з дерева, високою біля 3 м. для зберігання зерна (Засипали зерно зверху, а брали через маленький нижній отвір)	spremište za žito od izdubljenog debla, visoko oko 3 m. Punilo se odozgor, a žito se uzimalo kroz mali otvor u dnu
<b>каламар</b>	чорнильниця	tintarnica
<b>калан</b>	капелюх	šešir
<b>камениця</b>	мурований дім	zidana kuća
<b>камін</b>	<i>камінь</i>	<i>kamen</i>
<b>каміняк (кам'яник)</b>	гличик, покритий полудою	glineni lonac s glazurom
<b>канов (кановка)</b>	посуда для води	posuda za vodu
<b>канон (канона)</b>	гармата	top
<b>кантар</b>	узdechка	oglavina, ham, uzdica, povodac
<b>капарати</b>	1. бідувати 2. невміло господарювати	1. bijedno živjeti 2. loše gospodariti
<b>капати</b>	перен. (про гроші, маєтність) перепадати, діставатися	kapati (prenes. – novci, dobit...)
<b>капиця</b>	нею з'єднували держак ціпа з бильцем	zglob na mlatu za žito

<b>капота</b>	куртка, як правило з овечої шерсті, сукна	jakna
<b>каправіти</b>	гноїтися	gnojiti se
<b>капустиско</b>	поле, де росла капуста	njiva gdje je raslo zelje
<b>карати (богом)</b>	проклинати (Бог бы тя скарав)	karati, proklinjati
<b>карпелі</b>	бруква	repa (vrsta repe – kralja repa)
<b>карх</b>	потилиця	potiljak
<b>касарня</b>	казарма	vojarna
<b>Катрена (ім'я)</b>	Катерина	Katarina
<b>катулька</b>	качалка: 1. для розкачування тіста, 2. для розгладжування білизни, а друга частина називається рамач	1. oklagija za tijesto 2. valjak za glačanje rublja
<b>катуля</b>	коли молотили зерно ціпами, то звивали соломку до катулі (околоту)	bala slame
<b>катуля</b>	повна кругла дівчина, дитина	debeljuca, punašna djevojka
<b>катуляти</b>	котити, перекидати	kotrljati, valjati, prebacivati
<b>кафіна</b>	гас	petrolej
<b>качальниця</b>	качалка	valjak za tijesto, oklagija
<b>качати</b>	прасувати (покачай мі кошелю)	glačati
<b>качати</b>	котити	kotrljati
<b>качмар</b>	шинкар, корчмар	krčmar, birtaš
<b>качуритися</b>	витися (кудрі)	kovrčati se

<b>квадранс</b>	15 хв , 1/4 частина	određena zemljišna mjera
<b>квачы</b>	рештки чесаного льону, які йдуть на виготовлення шнурів	laneni ostanци za izradu užadi
<b>кварувати</b>	ласувати	jesti nešto slasno
<b>квас</b>	залишок тіста, з якого пекли хліб, щоб розчинити наступного разу	tijesto s kvascem za pričuvu
<b>квасний</b>	кислий	kiseo
<b>квасниця</b>	щавель	trava kiselica
<b>квась (квасюга)</b>	дуже кислий	kvass (kiselina)
<b>квитнути</b>	цвісти	cvjetati
<b>квичати (про свиней)</b>	квікати, верещати (порося квичить)	skvičati (svinje)
<b>кебы</b>	колиб	kad bi
<b>кед</b>	але, якщо, як, коли	ali, ako, kad
<b>келішок</b>	чарка	čaša
<b>кельчик</b>	витрати	troškovi
<b>кепешьітися</b>	пишатися собою	ponositi se
<b>кера</b>	крутий поворот	nagli okret
<b>керат</b>	кінний механічний пристрій для передачі кінної сили на молотарку, млин і ін. механізми	mehanizam za pogon mlina ili vršalice pomoću konja (slično dolapu)
<b>кормеш</b>	празник, престольне (церковне) свято	praznik, vjerski blagdan
<b>кормешувати</b>	гостювати на празнику	praznovati
<b>керпці, кепці</b>	личаки, постолы	postole
<b>кертиця</b>	кріт	krtica

<b>керунок</b>	напрямок	smjer
<b>кеселиця</b>	юшка з вівсяної муки (кисла)	kisela zobena juha
<b>киватися</b>	гойдатися	njihati se
<b>киздритися</b>	вередувати	joguniti se
<b>кикотати, кікотати</b>	хіхикати	kikotati
<b>кимарити, кемерити</b>	дрімати	drijemati
<b>киткати(ся)</b>	лоскотати	škakljati
<b>кихнути</b>	пчихнути	kihnuti
<b>кін, кінь</b>	кінь	konj
<b>кіпка (сіна)</b>	копиця (сіна)	plast (sijena)
<b>кіпнины</b>	місце навесні, де розтанув сніг	okopnjelo mjesto bez snijega (u proljeće)
<b>Кірей (ім'я)</b>	Кирило	Kiril
<b>кірити</b>	гнати	tjerati
<b>кісно</b>	тісно	tijesno
<b>кітка</b>	кітка	mačka
<b>кітна (вівця)</b>	запліднена	oplođena ovca
<b>клапати (про їжу)</b>	хляпати	ćmakati
<b>клинец</b>	вішалка (вбитий в стіну цвях, кілок)	vješalica u vidu klina u zidu
<b>клічити</b>	кільчитися	klijati
<b>клохтіти</b>	сильно кипіти	ključati
<b>кльоц</b>	ковбан (обрізок дерева понад один метр довжини)	klada
<b>кльобачитися (про черв'яка)</b>	звиватися	klupčati se (crv)

<b>клюка (клюква)</b>	весняний паросток на картоплі	izdanak
<b>клюка (клюква)</b>	залізний гак (як протипожежний)	željezna kuka
<b>кляг'</b>	засушений шлунок з малого теляти	osušen želudac mladog teleta (sirište)
<b>клякати (клячати)</b>	ставати на коліна	klečati
<b>клямпка</b>	защіпка	kvaka
<b>клянчити</b>	просити настирливо	nametljivo prositi, drančiti
<b>клянчати</b>	випрошувати	moljakati, drančiti
<b>кляння</b>	прокльони (таке єм кляння дістав од няня, же страх боский)	karanje, špotanje
<b>кляпач (квапач)</b>	перочинний ніжик	nož na sklapanje, čakija
<b>кляти</b>	клясти, проклинати	kleti, proklinjati
<b>кляштор</b>	монастир	kloštar, manastir
<b>книш</b>	паляниця з сиром зверху	lepinja sa sirom na vrhu
<b>кобаса</b>	<i>кобаса</i>	<i>kobasica</i>
<b>кобелиця</b>	верстат 1. Для виготовлення коліс до воза; 2. для різання дерева на бруси, дошки	stega 1. za izradu kolnih kotača 2. za rezanje trupca na daske
<b>кобиця</b>	кусок дерева, довжиною 1 м, на якому колять дрова	panj za cijepanje drva
<b>коваль</b>	<i>коваль</i>	<i>kovač</i>
<b>ковальниця</b>	<i>кузня</i>	<i>kovačnica</i>
<b>ковнір</b>	комір	okovratnik, kragna
<b>ковомаз</b>	мазь якою змащували колеса	kolomaz



<b>КОВОТИТИ (во-ду,замішку, кеселицю)</b>	мішати, розмішувати	miješati
<b>КОВОТОВ</b>	нею розмішували і товкли картоплю для їжі (виготовляли з вершка ялини, мала 4-5 ріжків)	gnječalica za kuhani krumpir
<b>КОВТ</b>	пальто	ogrtač
<b>КОЙ</b>	але (нюс бым тя, кой не годен)	ali
<b>КОКОШИТИСЯ</b>	задаватися	oholiti se
<b>КОЛЕШНЯ</b>	приміщення для зберігання возів	streha za smještaj zaprežnih kola
<b>КОЛИСИ</b>	колись	nekad
<b>КОЛІНЧИТИ</b>	стояти навколішки	klečati
<b>КОЛІЧКА</b>	коліщата (до плуга і ін.)	kolica (za plug)
<b>КОМАНИЦЯ</b>	багатолітня трава	višegodišnja trava
<b>КОМИНЯР</b>	сажотрус	dimnjačar
<b>КОМІРНИК (ця)</b>	квартирант (ка)	stanar (ka)
<b>КОМОРИТИ</b>	жити на квартирі	stanovati, biti podstanar
<b>КОМПЕРІ</b>	картопля (с. Пантна)	krumpir
<b>КОМПЕРЯНКА</b>	вода, в якій варилась картопля	voda u kojoj se kuhao krumpir
<b>КОМЬСЬНЯК</b>	хліб з грубої муки	kruh od krupnog brašna
<b>КОНАР</b>	велика гілка дерева	stupac – velika grana
<b>КОНАРИСТИЙ</b>	гіллястий	granat, razgranat
<b>КОНДЯ</b>	завинуті в круг волосся на голові жінки	ženska frizura – kosa smotana u krug

<b>кони́ч</b>	конюшина	djetelina
<b>контетний</b>	задоволений відповіддю	zadovoljan odgovorom
<b>ко́нярка</b>	стайня для коней	konjušnica
<b>копак</b>	капюшон на голову від дощу	kapuljača, pokrivalo za glavu od kiše
<b>копаниці</b>	санчата	sankice
<b>копач</b>	кіл, паль	kolac
<b>копер</b>	кріп	kopar
<b>коприва</b>	кропива	kopriva
<b>копыльця</b>	байстря	kopile, fačuk
<b>копыльчак</b>	байстрюк	kopile
<b>копырдя</b>	позашлюбна дитина	kopile, vanbračno dijete
<b>копырдя́р</b>	позашлюбний	kopile, vanbračan
<b>корбач</b>	нагайка	korbač, bič
<b>коре́ц</b>	дерев'яна бочка, якою міряли зерно	varićak
<b><i>корито</i></b>	<i>корито</i>	<i>korito</i>
<b>коритя</b>	дерев'яне коритце, в якому формували хліб на будень	drveni kalup za svakdanji kruh
<b><i>кормити</i></b>	<i>годувати</i>	<i>hraniti</i>
<b>короводитися</b>	панькатися, церемонитися	baviti se, zanimati se
<b>ко́рытар</b>	коридор	koridor, hodnik
<b>косе́ц (косяр)</b>	косар	kosac
<b>косми́к</b>	жмут (волосся, льону)	hvat (kose, lana)

<b>котрысы</b>	якісь	neki
<b>кохут, когут</b>	когут, півень	<i>pijetao</i>
<b>коцур</b>	<i>kit</i>	<i>mačak</i>
<b>кочерга</b>	довга коцюба (формою подібна до сапи), яку використовували для випікання хліба	zgrtalo dugačko za krušnu peć
<b>кошеля</b>	сорочка	košulja
<b>коштувати</b>	грошова вартість товару (што тот ваш "звїр" коштує ?)	koštati
<b>кошыці</b>	великі блискучі пера на хвості півня	veliko perje na repu pijetla
<b>крагульці</b>	дзвіночки	zvončići
<b>крам</b>	товар	roba
<b>крамчати (про ворону)</b>	каркати	graktati
<b>кранц</b>	краї подошви на взутті	rub đona
<b>крас (красьні)</b>	гарно	krasno
<b>крачати</b>	йти, крокувати	ići, koračati
<b>крачати</b>	крокувати	koračati
<b>краяти</b>	відрізувати (хкрай мі кус хліба)	rezati (kruh)
<b>кредес (креденс)</b>	кухонний буфет	kredenac
<b>кресво (кресло)</b>	<i>стілець, крісло</i>	<i>stolac</i>
<b>Крестина (ім'я)</b>	Хрестика	Kristina
<b>крестити</b>	<i>хрестити</i>	<i>krstiti</i>
<b>кривчати</b>	кричати	vikati
<b>криж</b>	хоругва	crkveni barjak, korugva
<b>крижа</b>	<i>крижі</i>	<i>križa</i>

<b>крижма</b>	полотно, яке дарували хресні батьки своєму хрещенику	krizmeno platno
<b>крижова (дорога)</b>	хрещата (дорога)	križni (put)
<b>криткы</b>	кольорові олівці	olovke u boji
<b>критник</b>	очкур	uzica za hlače
<b>крійда</b>	підсушена і зграбана на невелику площу трава (сіно)	sijeno
<b>кріп</b>	кип'яток, окріп	ključala voda
<b>кромпач</b>	кирка	sjekač (u vidu klinastog čekića)
<b>кропка</b>	1. ефір для наркозу 2. крапка	1. eter za narkozu 2. kapljica
<b>кропнути</b>	вдарити	udariti
<b>кросна</b>	верстат ткацький	tkalački stan
<b>крутак</b>	крутій	mešetar
<b>кряк, крякы</b>	кущ, куці	gram, grmlje
<b>Ксандра (ім'я)</b>	Олександра	Aleksandra
<b>кстины</b>	хрестини	krstitke
<b>кститисья</b>	хреститися	krstiti se
<b>куделя</b>	кужіль	preslica s predivom
<b>кудерявий (кудры)</b>	кучерявий (кучері)	kudrav (sitni uvojci)
<b>кудівка</b>	приготовлена пряжа для одного навиття на кужіль	pređa na preslici
<b>кужівка</b>	футляр, куди клали камінець (дурбак) для гостріння коси	korice za brus u kosidbi
<b>кукати</b>	кувати (зозуля гарді кукат)	kukati
<b>кукати</b>	заглядати, виглядати	zagledati

<b>кукевка (кутівка)</b>	батон, калач	štruca kruha; pecivo (kifla)
<b>кукуриця</b>	кукурудза	kukuruz
<b>кульбака</b>	гнута палиця	savijen štap
<b>куляти</b>	кривати	šepati
<b>куп</b>	купи	kupi – <i>imperativ</i> (npr. u trgovini)
<b>курастра</b>	молозиво (кулястра) (прокип'ячене молоко від корови, яка тільки отелилася)	skuta, grušalina (prokuhano kravlje mlijeko netom nakon teljenja)
<b>курділь</b>	черв'ячок, який викликає хворобу язика у тварин (з'їдає язика)	crv-nametnik u jeziku životinja
<b>курдупель</b>	ліліпут (невеликий ростом)	kepec
<b>курец</b>	штир до воза	zavoranj (za kola)
<b>курит</b>	курить файку	puši (lulu)
<b>курит</b>	падає сніг,	sniježi
<b>куріпатра (куропатка)</b>	куріпка	jarebica
<b>куртий</b>	короткий	kratak
<b>куруза</b>	кукурудза	kukuruz
<b>курятко</b>	курча	kokoš
<b>кус, кусьцьок, куцісьі</b>	трохи	malko
<b>кутач (погрібач)</b>	гачок металічний, який використовували при опалюванні кухонної плити	žarač, vatralj
<b>кутен</b>	шлунок	želudac
<b>кутерножыти</b>	варити щось на вогнищі (пастухи, туристи) при поганому вогні з димом	kuhati na vatri koja dimi (pastiri, izletnici)

<b>куферок</b>	чемодан дерев'яний	drveni kofer
<b>куча</b>	огорожа (хлівець) для свиней	svinjac
<b>кучкати</b>	присідати на ноги, на почіпки	čučati
<b>куяргіти</b>	творити біду	stvarati problem
<b>куяти</b>	дрімати	drijemati
<b>кывати</b>	махати	kimati, mahati
<b>кый</b>	палиця	deblja palica
<b>кый</b>	який (кий ти фрас)	kakav, koji (koji ti je vrag)
<b>кырдель</b>	мала отара овець	malo stado ovaca
<b>кыртавий</b>	погано розвинута рослина, переважно дерево	kržljivo drvo ili raslinje
<b>кыршыти</b>	кришити (хліб)	mrviti (kruh)
<b>кыхати</b>	чхати	kihati
<b>кыцкаться</b>	перекидатися (лем сься кыцнув, як єм му гліпив)	prebacivati se (kad sam mu prilijepio – samo se prebacio)
<b>кычка</b>	сніпок (солом'яний скруток для покриття даху)	snopić za slamnati krov
<b>кыян</b>	довбня	drveni malj
<b>кыячыско</b>	великий кий	velika kijača
<b>кыртавіти</b>	1. не рости, припинити ріст 2. не розвиватися, ледве жити	1. prestati rasti 2. ne razvijati se, jedva živjeti

## Л Л

<b>л(в)агогоіти</b>	заспокоїти, мирити	uspokojiti, smiriti
<b>лавка (вавка)</b>	кладка через річку	brvno preko rijeke

<b>лавка (вавка)</b>	лавка для сидіння, як правило наглухо кріпиться до стіни, а стілець коротка лавка, що не кріпилася, а переносилася з місця на місце	klupa
<b>ламаник (ламанчак)</b>	останній день вечірок, коли хлопці ламали куделі дівчат	lomanac - određeni dan prela kada su momci curama lomili preslice
<b>лацно (вацно)</b>	зручно (міцно тримай, кед мі не вацно)	podesno, zgodno
<b>ле</b>	но (отвор-ле)	no
<b>легкомысний</b>	легковажний	lakomislen
<b>леговиско</b>	місце на землі, де лежала тварина, чи навіть людина	legalo – mjesto na zemlji gdje je ležala životinja
<b>лед</b>	лід	led
<b>ледач</b>	ледащо	zgubidan
<b>ледівка</b>	слизьке місце	sklisko mjesto
<b>леж</b>	лежи	leži
<b>лем</b>	тільки, але	tek, ali
<b>Лемківщина</b>	територія, яка охоплює схили Бескидів у Закарпатській області, в Польщі, Словаччині	Lemkivščyna - područje obronaka Beskyda u Zakarpatju, Poljskoj i Slovačkoj
<b>лемко</b>	житель Лемківщини	Lemko – žitelj Lemkivščyne
<b>лен</b>	льон	lan
<b>ленуватиця</b>	липкий ґрунт	glinovito tlo
<b>Леонтій (ім'я)</b>	Леон	Leon

<b>лесьівкы</b>	лисички (гриби)	lisičarke (gljive)
<b>летіти</b>	бігти, летіти	trčati, letjeti
<b>лехкий</b>	легкий	lagan
<b>леце</b>	лице	lice
<b>Лешко (ім'я)</b>	Олексій	Aleksej
<b>лєє дождж</b>	льє дощ	lije kiša
<b>липец</b>	липень	srpanj
<b>лиш</b>	залиши	ostavi
<b>лишка</b>	лисиця	lisica
<b>лишыти</b>	покинути, залишити	ostaviti, napustiti
<b>лицарня</b>	приміщення, де зберігалось листя для підстилки	spremište za lišće za stajsku prostirku
<b>лігар</b>	дерев'яна балка під підлогу	greda drvena za pod
<b>лігати</b>	лягати	lijegati
<b>ліє, буде ляво</b>	падає дощ, буде падати дощ (не лій доджик не лій, бо ти не казали)	lije kiša, padat će kiša
<b>лінити(ся)</b>	лінитися (весною у тварин випадає зимова шерсть-корова сьє лінит)	linjati se
<b>ліновиско (гада)</b>	скинута стара шкіра (змії)	skinuta stara zmijska koža
<b>лінский (гвінський)</b>	торішній	lanjski
<b>ліпше</b>	краще	bolje
<b>літати</b>	бігати	trčkarati
<b>літити (ся)</b>	пора злучки (запліднення) корови (корова сьє літит)	kad krava traži bika



<b>літня (вода)</b>	ні гаряча, ні холодна вода, десь біля кімнатної температури	mlaka voda
<b>літри (літерки)</b>	полудрабина на возі	lojtre na kolima
<b>лічити</b>	<i>лікувати</i>	<i>liječiti</i>
<b>лія (йде лія)</b>	насувається дощова хмара і видно, що з неї падає дощ	tmasti oblak pred kišu
<b>локоть (вокот)</b>	30 пасем лляної пряжі (пасмо має 24 нитки на мотовилі)	30 struka lanene pređe (struk ima 24 niti na motovilu)
<b>луб (лубы)</b>	кора дерева	kora drveta
<b>луби</b>	задники в черевиках., чоботах	petni dio cipele ili čizme
<b>Лукач (Укач) (ім'я)</b>	Лука	Luka
<b>льорнета</b>	бінокль	dalekozor
<b>любщик</b>	любисток	ljupčac - vrsta ljekovite biljke (Levisticum)
<b>люд</b>	лід	led
<b>люфа</b>	ствол, дуло рушниць, гармати	ždrijelo cijevi puške ili topa
<b>люцифер</b>	старший дідько	lucifer
<b>лябздати</b>	казати щось недоречне	laprdati, brbljati
<b>ляда</b>	прилавок	pult, klupica
<b>ляйшня</b>	тонкий кантовий обрізок дошки	letva
<b>ляксувати</b>	мати понос	imati priplod (u životinja)
<b>лямба</b>	<i>уста</i>	<i>usta</i>
<b>ляпа</b>	наклепник, говорить противне, грубіян	ogovarač

ляпати

молоти (язиком)

mljeti jezikom

ляпкати

плескати (поляпав мя по плечах)

tapšati

## М М

**маво**

*мало*

*malo*

**магдебурка (мандебурка)**

картопля

krumpir

**магельниця**

пристрій для прання білизни (гаф-рірована дошка, або бляха)

rifljača

**маглювати**

прасувати (гладити) білизну

glačati rublje

**мазуратий**

брудний, не помитий

prljav, neumiven

**мазь (ковомаз)**

мастила для змащування коліс возів

kolomaz

**мазярка**

посудина, в якій зберігали мазь

posuda za mast ili mazivo

**маїти**

заквітчувати

kititi

**май**

травень

svibanj

**майме**

маймо

imajmo

**Макрина**

Мокрина (ім'я)

Makrina (ime)

**малюцкій**

маленький (дівчатко малюцке, возму тя на ручки)

malen

**маме**

маємо

imamo

**мамляти**

неохоче їсти (але мамлеш тим писком, та юш бис давно доів)

nevoljko jesti

**мамрати**

говорити незрозуміле

mrmljati

**мамуна**

ніби гіпноз (замамунив ня и брав што хтів)

opčinjenost - kao hipnoza

**мантулити**

випрошувати подачки

drančiti

<b>Марина (Маря) (ім'я)</b>	Марія	Marija
<b>мартвити (ся)</b>	журитися	brinuti se
<b>мартвитися</b>	гризтися	brinuti se
<b>марудити, маручати</b>	говорити в сні, у гарячці	buncati
<b>маручати</b>	стогнати у сні	stenjati u snu
<b>марцуватися (про котів)</b>	паруватися, бути в періоді злучки	pariti se (za mačke)
<b>масакрувати</b>	битися	tući se
<b>масво</b>	<i>масло</i>	<i>putar</i>
<b>маскати</b>	вибрати дочиста, вилизати	počistiti, polizati (iz zdjele)
<b>масний (твустий)</b>	жирний	mastan, debeo
<b>маст</b>	<i>масть</i>	<i>mast</i>
<b>мастиво</b>	мачанка (запражка) - їда	jelo od sira i vrhnja
<b>мастити (хьжу)</b>	вирівнювати земляну долівку в хаті, сінях, ґанку	mazanjem ravnati glineno tlo u kući (umjesto poda)
<b>масьянка</b>	<i>маслянка, залишки сметани після збиття масла</i>	<i>mlačenica – tekućina nakon ubiranja masla</i>
<b>Матий (ім'я)</b>	Матвій	Matvej
<b>махель (махляр)</b>	шахрай	prevarant
<b>маціцкий</b>	маленький (такий гад маціцкий, а так далеко мече)	majušan
<b>маць</b>	маленький	malen
<b>мацяти (куры)</b>	перевірити курей чи будуть нести-ся	provjeravati kokoši nesilice
<b>мвака (млака)</b>	калабаня (але тимчасова) від талого снігу, або дощової води	mlaka

<b>мводий (моводий)</b>	молодий (жених) на весіллі	mladoženja
<b>меджа</b>	межа	međa
<b>медже (меже)</b>	між	između
<b>Мелиянка (ім'я)</b>	Меланія (ім'я)	Melanija
<b>мельдувати</b>	доповідати, зголошувати	opričati, prijaviti, ubilježiti
<b>мендлі</b>	полукіпок (12 снопів) поставлено вверх колоссям, зв'язані перевеслом і накріті снопом, але колоссям вниз	kup od 12 složenih snopova
<b>мено (імено)</b>	ім'я	ime
<b>мерва</b>	залишки незаграбаного зерна в полі	ostatci nepograbljanog klasja na njivi
<b>мерест (мереститися)</b>	нерест (нереститися)	mrijest (mrijestiti se)
<b>мерза</b>	негідник	nevaljalac, nitkov, hulja
<b>мерзити</b>	<i>ненавидіти</i>	<i>mrziti</i>
<b>мериндя</b>	їжа, яку брали пастухи на пасовисько	pastirska užina, marenda
<b>мерфелити</b>	говорити раз так, а другий раз по іншому	svaki čas mijenjati iskaz
<b>метати (мечу, мечеш, мече)</b>	кидати (кидаю, кидаєш, кидає)	bacati (bacam, š, a)
<b>метер</b>	не тільки міра довжини, але і ваги (1 метр – 100 кг)	metar dužine, ali i težina od 100 kg.
<b>меч</b>	кинь (меч то з рук)	baci
<b>мештегряда</b>	балка під стелю в житловій кімнаті, яка зв'язує дві протилежні стіни кімнати	stropna greda

<b>мигати</b>	миготіти (лем сьа мигнув попід вигляд)	šmugati, šmugnuti
<b>миґати</b>	кліпати	treptati
<b>миґи</b>	жестикуляція (він вшитко розумів на миґах)	znaci gestikulacijom
<b>микитити</b>	хитрувати	mudrovati
<b>мимлати</b>	плямкати губами	mrdati usnama
<b>мимрати</b>	робити повільно	raditi polako, sporetati
<b>мин</b>	обмини, обійди, об'їдь (сыну, мин ту керу, тату віз ту керу мине)	zaobidi
<b>минатися</b>	померти	umrijeti
<b>минашка (минаш)</b>	солдатська похідна посуда	vojnička posuda
<b>мирдати(про собак)</b>	крутити хвостом	vrtejti repom (psi)
<b>мисник</b>	дерев'яна мебель (як стелаж), гарно оброблена, іноді різьблена для зберігання мисок, тарілок	polica za zdjele i tanjуре
<b>мисьліти</b>	думати (ой не сплю, не сплю, лем сий так мисьлю)	misлити
<b>мисья (мисьятко)</b>	мисочка	zdjelica
<b>Митро</b>	Дмитро (ім'я)	Dmitar
<b>Михав</b>	Михайло (ім'я)	Mihajlo
<b>мі</b>	мені	meni
<b>Мілька</b>	Емілія (ім'я)	Emilija
<b>мінцир</b>	рід ваги	vrsta vage
<b>міскувати (про тварин)</b>	вичищати, каструвати	kastrirati (životinje)
<b>місяц (місьац)</b>	місяць	mjesec

<b>міхир</b>	міхур	mjehur
<b>мішкар</b>	той, що каструє тварин	čkopitelj životinja
<b>мішкувати</b>	каструвати	kastrirati, škopiti
<b>млинец</b>	жорна молоти зерно	ručni mlin za žito (dijalekt. – žorna)
<b>млинци́вка</b>	кий (патик), яким крутять жорна	palica kojom vrte ručni mlin - žorna
<b>мліти</b>	зімліти, втрачати пам'ять	onesvijestiti se
<b>млоцкарня</b>	молотарка	vršalica
<b>млоцок</b>	той що ходить молотити	mlatilac žita za nadnicu
<b>мовоко</b>	молоко	<i>mlijeko</i>
<b>мовоти</b>	молоти	<i>mljeti</i>
<b>мовотити</b>	молотити	<i>mlatiti</i>
<b>Модес</b>	Модест (ім'я)	Modest
<b>модрен (шквірк)</b>	модрина (рослина родини соснових)	vrsta četinjače
<b>мозьджір</b>	саморобний пристрій для стрільби (але тільки для створення звуку)	prangija
<b>моква</b>	дощ зі снігом	susnježica
<b>мокрявий (вах, дровно)</b>	мокрый (не зовсім сухий)	vlažan, mokar
<b>молитвати</b>	посвячення муки, яєць	posvećivanje brašna i jaja za uskršnji kruh
<b>морити(ся)</b>	втомитися, мучитися	umoriti se, mučiti se
<b>мотовыво</b>	пристрій, на який намотували пряжу з верейки	motovilo

<b>мотуз</b>	шнур	uže
<b>мотузок</b>	мотузок, шнур	konopac
<b>мотыка</b>	сапа певної форми	motika
<b>мотыля</b>	метелик	leptir
<b>моцуватися</b>	силкуватися	upinjati se
<b>мочыво</b>	ковбаня, калабаня (постійна від підшкірної води)	barica
<b>мурава</b>	трава над річкою	trava nad rijekom
<b>мурянки</b>	мурашки	mravi
<b>мусово</b>	примусово	prinudno
<b>муштарда</b>	гірчиця	muštarđa, senf
<b>мыдво</b>	мило	sapun
<b>мылити</b>	помилятись	zabuniti se, griješiti
<b>мыльны</b>	помилкові	pogrešni
<b>мырдати</b>	махати: головою, хвостом, щіткою до біління іт.д. (лем сий гововом помырдав)	mahati: glavom, repom, četkom pri maljanju itd.
<b>мырчати</b>	1. бубніти собі під ніс (нич не повів, лем штоси мырчав) 2. мурчати (про кота)	1. mrmljati (sebi u bradu) 2. presti (mačka)
<b>мюд</b>	мед	med
<b>м'ютувати</b>	блювати	povraćati, bljuvati
<b>м'я (мі, му)</b>	мене (мені, йому) (повіч му, же го барз люблю)	mene

## Н Н

<b>на моє сумління</b>	клятва на мою совість, чесне слово	časna riječ, prisega na čast
------------------------	------------------------------------	------------------------------

<b>на око</b>	приблизно, менш-більш (як на око, то ту є веце фестметра)	naoko, približno
<b>набирміти</b>	набрякнути	nabrekli
<b>наваляти</b>	зробити щось абияк	napraviti nešto kako bilo
<b>навардзолити</b>	зробити щось абияк	napraviti nešto kako bilo
<b>навертати</b>	повертати, завертати	svraćati, navraćati
<b>навершник</b>	верхня частина маснички (боденки)	poklopac bučkalice za maslo
<b>навет</b>	навіть	čak
<b>навидіти</b>	відвідати, навідати	posjetiti
<b>навимуляти</b>	намулити, нанести (вода навимулява тоті камені)	namuljiti, nanijeti mulj
<b>навинутися</b>	несподівано з'явитися	pojaviti se neočekivano
<b>навити</b>	навинути	navinuti
<b>наволоки</b>	шнурівки з вовни до керпців	vezice, žniranci
<b>наврацити</b>	навернути	preobratiti
<b>навспак</b>	проти (руху сонця, годинникової стрілки)	protivno smjeru (sunca ili kazaljke na satu)
<b>нагварити</b>	намовити	nagovoriti
<b>нагварити</b>	намовити	nagovoriti
<b>нагвий (а, е)</b>	наглий(а, е)	nagao (la, lo)
<b>награбки</b>	награбане в купи сіно, яке можна (кожну купку окремо) охопити двома руками	kupovi sijena nagrabljeni do veličine da se mogu zahvatiti dvjema rukama



<b>надос (надост)</b>	досить, доволі	dosta, dovoljno
<b>надробився (надробилося)</b>	накришилося	<i>namrvilo se</i>
<b>надыбати</b>	зустріти	sresti
<b>найбарже</b>	найбільше (найбарже мі шкода той дітини)	najviše (najviše mi je žao tog djeteta)
<b>найвеце</b>	найбільше	najviše
<b>найгарща</b>	найгарніша (його фраїрка найгарща в селі дівка)	najljepša
<b>найліпше</b>	найкраще (найліпше буде, як нигде не підеш)	najbolje
<b>накляти</b>	наклясти	nakleti
<b>налізне</b>	плата за знахідку	plaća za nađeno
<b>нальондатися</b>	напитися понад міру (сья нальондав, як той быцок)	nalokati se (prekomjerno popiti)
<b>намазати</b>	<i>підмастити</i>	<i>podmazati</i>
<b>наманутися</b>	зустрітися, натрапити, попастися	sresti se, naći se
<b>намітувати</b>	накидати (солому, гній, сіно)	nabacivati (utovarivati slamu, sijeno)
<b>намысьлітися</b>	надуматися, зібратися з думками	nakaniti, riješiti
<b>нанашко (а)</b>	хресні батьки	krsni kumovi (krsni roditelji)
<b>наостатку</b>	наостанку, в кінці	na kraju
<b>напавати</b>	напувати, поїти	napajati
<b>наператися</b>	просити	moliti, nakanjivati
<b>напоминати</b>	нагадувати	napominjati
<b>напоткати</b>	натрапити, знайти	natrapati, naći

<b>направду</b>	справді, серйозно (повідом вам направду, жем там не був)	zaista, doista
<b>напродай</b>	на продаж	na prodaju
<b>нараїти</b>	рекомендувати (люде мі нараїли, а я, бортак, їх посвухав)	preporučiti
<b>нарікати</b>	мати на когось жаль (на никого не буду нарікав, бом сий сам нашов тото звото)	ojađen biti na nekoga
<b>нароком</b>	навмисне	hotimično
<b>наростіж (наростежа)</b>	повністю відкриті двері, вікна	širom (otvoriti vrata ili prozor)
<b>нарти</b>	лижі	skije
<b>нарыхтувати</b>	наготовити (нарыхтував паліня на ціву зиму)	pripremiti, prigotoviti
<b>насьміхуватися</b>	насміхатися	osmjehivati se
<b>натина</b>	бадилля (посохле картоплиння)	stabljike
<b>натовканец</b>	мозоль на підшві ноги	žulj na nozi
<b>наторгати</b>	нарвати (ид си наторгай ябвок)	nabrati, natrgati
<b>наточыти (хыжу)</b>	навести, розрівняти і втоптати землю в кімнаті, де немає підлоги	poravnati i nabiti zemlju u odaji gdje nema poda
<b>нахпріст</b>	на цілий день без перерви	na cio dan bez prekida
<b>нашто</b>	навіщо	zašto
<b>небесний</b>	блакитний	plav (boje neba)
<b>невартані</b>	<i>поганий</i>	<i>loš</i>
<b>негарний</b>	<i>негарний, паскудний</i>	<i>ružan</i>
<b>неє</b>	немає (неє нич)	nije
<b>незграбний</b>	неповороткий	nespretan,

<b>неруш</b>	не рухай, не бери	neokretan, spor ne diraj
<b>нес</b>	неси	nosi
<b>нестися</b>	їхати на коні	jahati na konju
<b>нестися</b>	кури несуться	kokoši se nose (jaja)
<b>нетота</b>	1. не та 2. трава, лікарська рос- лина, яка викликає блювоту	1. nije ta 2. trava koja izaziva povraćanje
<b>ни се ни то</b>	ні те, ні се	ni ovo ni ono
<b>нигда</b>	ніколи (на сьвятого нигда)	nikad
<b>нигде</b>	ніде	nigdje
<b>никому</b>	нікому	nikome
<b>нихто</b>	ніхто	nitko
<b>нич</b>	нічого	ništa
<b>ніякий</b>	ніякий	nikakav
<b>німина</b>	худобина	stoka
<b>ніт</b>	ні	ne
<b>ніч (ніж)</b>	поки (буду го мучив, ніч не повіст, де сховав тото, што фкрав)	dok
<b>новітний (а, е)</b>	щось нове	pov
<b>ногавиці</b>	<i>штани з домотканого полотна</i>	<i>hlače od domaćeg platna</i>
<b>ногавкы</b>	штани	hlače
<b>ноле</b>	ану (ноле, под ту сам)	de, deder
<b>нон</b>	той (то нон батяр тото наробив)	taj
<b>нурка (нурца, нюрка)</b>	нирнути, скочити у воду вниз головою	roniti, skočiti u vodu na glavu

<b>нырка</b>	нирка	bubreg
<b>нырска (свинка)</b>	морська (свинка)	morska (svinja)
<b>ньо́й</b>	неї (ты до ньой ходиш)	njoj (hodaš k njoj)
<b>нюс</b>	ніс (нюс, певні, з метр бандур)	nos
<b>нютувати</b>	склепувати, з'єднувати заклепкою	nitati, spajati zakovicom
<b>нягати (нягай)</b>	не рухати, ( не торкатися)	ne dirati, ne doticati se
<b>няньо</b>	тато	tata



<b>обабрати (сья)</b>	забруднитися	uprljati se
<b>обавлятися, обав'ятися</b>	гаятися	zadržati se
<b>обарянец</b>	бублик	vrsta prstenastog peciva
<b>обаряны (бандуры)</b>	варена в мундирах (картопля)	kuhani (krumpiri)
<b>обаряти (про картоплю)</b>	знімати лущиння з вареної картоплі	guliti kuhani krumpir
<b>обатурити(сья)</b>	1. прийти до пам'яті 2. прокинутися; прийти до пам'яті 3. опритомніти, оздоровіти	1. doći razumu 2. probuditi se 3. ozdraviti
<b>обачитися</b>	оздоровіти	ozdraviti
<b>оберговзы</b>	робочі штани	radne hlače
<b>обердзяд</b>	найбідніший жебрак	najjadniji prosjak
<b>обернути(сья)</b>	повернутися	osvrnuti se, okrenuti se
<b>обертати</b>	озирати (ся)	osvrtati (se)

<b>обзерати(ся)</b>	оглядатись навкруг	osvrnati se uokolo
<b>обзыряти</b>	перевіряти, мацати (давам, давам, ищы дам, обзырямсья ищы мам)	provjeravati, pipati
<b>обияти</b>	обняти	zagrliti
<b>обіручний ніж</b>	ніж, який мав дві ручки, якими стругали ґонти, держак и т.д.	maklja
<b>обіручний столец</b>	стілець, на якому була дерев'яна головка, що під тиском ноги через лапку і важіль, тримала дерев'яну заготовку, яку стругали обіручним ножом	stolac sa nožnim škripcem (stegom) za pridržavanje drvenog predmeta pri struganju makljom
<b>обісхнути</b>	обсохнути	osušiti se
<b>облапити</b>	обійняти	obuhvatiti
<b>облесний</b>	облесливий	laskav, slatkorječiv
<b>облікатися</b>	одягатися	odijevati se
<b>облуда</b>	той, що вміє щось виманити (ид мі з очи, ты облудо)	muktaš, žicar, onaj koji zna nešto izmamiti, iznuditi
<b>обмахлювати</b>	обдурити, обшахраювати	obmanuti, prevariti
<b>обовона</b>	плівка та інше від плоду у тварин	posteljica ploda u životinja, placenta
<b>обовочы(ся), оболікати(ся)</b>	одягнутися, одягатися	odjenuti se, odijevati se
<b>обовочына</b>	наволочка	jastučnica, navlaka
<b>обрік</b>	фураж	stočna hrana, krmivo
<b>оброцница</b>	торба для фуражу	torba za stočnu hranu
<b>обрыднути</b>	набриднути, надоїсти	ogaditi se, dojaditi

<b>обстрімбати</b>	обшарпати	ocufati, poderati (odjeću)
<b>обтелепати (ся)</b>	змочити нижню частину штанів або спідниці	smočiti donji dio hlača ili suknje
<b>обтелізгатися</b>	1. вмитися абияк 2. забруднитися, обляпатися	1. umiti se bilo kako 2. isprljati se, umazati se
<b>обходити</b>	доглядати	dogledati
<b>обчемсати</b>	обчімхати	okresati
<b>обчерсти, обчірати</b>	обдерти кору	oguliti koru
<b>обшьвка (ковнір)</b>	комір	kragna (na košulji)
<b>обырви</b>	вії	obrve
<b>обырвус</b>	голодранець	odrpanac, goljo
<b>обыати</b>	обняти	obgrliti, obuhvatiti
<b>об'явити(ся)</b>	показатися	pokazati se
<b>овад</b>	ґедзь, велика довга муха, що кусає тварин	obad
<b>овалити</b>	скинути, збити	skinuti, stresti
<b>огадати</b>	роздобути	pribaviti, priskrbiti
<b>оганяти(ся)</b>	обганятися від когось	braniti se od nekog
<b>огартати</b>	підгортати	podgrtati
<b>огваряти</b>	обмовляти	ogovarati
<b>оген</b>	вогонь	oganj, vatra
<b>огень</b>	огонь	plamen, vatra
<b>оґер</b>	жеребець	ždrijebac
<b>оглав</b>	узда (полотняна)	uzda (platnena), oglavina

<b>огниво</b>	ланка ланцюга	karika lanca
<b>огріти, ogrивати (про сир)</b>	відігріти	odgrijati (sir)
<b>огурок</b>	огірок	krastavac
<b>одбыти</b>	1. відбути 2. від'їхати 3. відіслати	1.obaviti 2. otputovati 3. odaslati
<b>одбытисся</b>	відбутися	održivati se (zbivanje)
<b>одвидіти</b>	побачитися	posjetiti, vidjeti se
<b>одвільгнути</b>	набрати вологи	navući vlage
<b>одвож</b>	відкласти (одвож тоту справу до заран)	odgoditi, odložiti
<b>одворотні</b>	навпаки	suprotno, obratno
<b>одгваряти</b>	відговорювати	odgovarati
<b>одгрівати</b>	відігрівати (взявас сья обгрівати сир, то юш роб)	odgrijavati (npr. sir – da otpusti sirutku)
<b>оддавати(сья)</b>	виходити заміж	udavati se
<b>одзьобати, одзьобувати</b>	обполоти город	opljeviti
<b>один</b>	вдягни, одягни	odjeni
<b>одідичіти</b>	отримати у спадщину	baštiniti
<b>одіж</b>	одежа	odjeća
<b>одказати</b>	відказати, відмовити	otkazati
<b>одквитати</b>	відцвітати (наша грушка юш одквитва)	odcvjetavati
<b>одміна</b>	нелюд, нелюдський (якисий такий, як одміна)	nečovjek, neljudski
<b>одмяк</b>	відлига	zatopljenje zimi ili u

<b>одомаш</b>	могорич	proljeće
<b>одоначити</b>	відсунути	čašćavanje
<b>одособитися</b>	відокремитись	odgurati
<b>одохтіти</b>	втратити охоту	odvojiti se
<b>одпочыти (одпічнути)</b>	відпочити	izgubiti volju
<b>одпровадити</b>	відвести	odmoriti
<b>одректи</b>	відповісти	odvesti
<b>одсадити</b>	відлучити	odgovoriti
<b>одсаль (одталь)</b>	звідси (звідти)	razdvojiti
<b>одтамаль</b>	звідти, звідтам	odavde (otuda)
<b>ожгар</b>	лобуряка	otuda
<b>ожеребитися</b>	вродити лоша	lijenčina, besposličar
<b>ожерти(ся), ожирати</b>	об'їсти	oždrijebiti
<b>ожына</b>	ожина (тільки стебла)	prejesti se
<b>оздоба</b>	прикраса	kupina (samo stabljike)
<b>озерати (сья)</b>	оглядатись назад	ukras
<b>озератися</b>	оглядатися	osvrtati se, pogledavati nazad
<b>означат</b>	означає	osvrtati se
<b>озывати (сья), візвати (сья)</b>	відгукнутись на поклик	označava
<b>оказатися</b>	виявитися	odazvati se
<b>окламати</b>	ошукати	pokazati se, uspostaviti se
		pretražiti



<b>ОКОВОТ</b>	великий сніп обмолоченого жита, двічі перев'язаний перевеслом	veliki, dvostruko povezan snop omlaćenog žita
<b>окопувати</b>	сапати	okopavati
<b>ОКОТИТЬСЯ</b>	привести потомство (коза, вівця)	donijeti potomstvo (koza, ovca)
<b>окрес</b>	сторона	okrug, područje, strana,
<b>округлянки</b>	сорт слив	vrsta šljiva
<b>окручати</b>	закручувати	uvrtati
<b>окучати</b>	обкручувати деревати	omatati sadnice
<b>оливо</b>	олія	ulje
<b>олій</b>	олія	ulje
<b>оліпити</b>	обліпити	oblijepiti
<b>оліярня</b>	олійня	uljara
<b>олувко (олуфко)</b>	олівець	olovka
<b>олупити</b>	1. оббілувати 2. здирати кору	1. oguliti kožu 2. oguliti koru
<b>омазкати, омаскати</b>	обмазати, намастити (напр хліб перед випіканням яйцем)	pomazati, namazati
<b>омаста</b>	чим мастять страву	začin jelu - masni
<b>омастити</b>	дати жиру	omastiti
<b>омеляти</b>	обмелювати, дерти (на крупу)	mljeti, drobiti (na krupicu)
<b>омерзти(ся)</b>	набриднути	omrznuti
<b>оминути (омин)</b>	обминути	zaobići
<b>омохтіти, омшъіти</b>	порости мохом	obrasti mahovinom
<b>омысьні</b>	навмисно, спеціально	namjerno,

<b>они</b>	<i>вони</i>	hotimično
<b>онуча / онучка</b>	<i>внучка</i>	<i>oni</i>
<b>онучы</b>	онучі	<i>obojak</i>
<b>опавати</b>	віяти опавачкою	obojci
<b>опавачка</b>	дерев'яне корито, довжиною до одного метра, яким вивіювали зернові відходи до вітру	vijati vijalicom
<b>опавка</b>	кошик, плетений з лози, великий, формою еліпса	vijalica – drveno korito iz kojeg se prema vjetru vijalo zrnjevlje
<b>опалати</b>	вивіяти полову	košara od loze ovalna
<b>опальшкувати</b>	обмолочувати з грубілого, не повністю, снопи жита	vijati pljevu
<b>опальшок</b>	обмолочений, неповністю, сніп жита	mlatiti snoplje žita ali u grubo tj. ne sasvim
<b>опарений</b>	облитий кип'ятком, переносне дуже нервовий, різкий, швидкий (полетів як опарений)	djelomično omlaćen snop žita
<b>опасати</b>	оперезати, підперезати	oparen, prenes.- nervozan, rezak, brz
<b>опасати(ся)</b>	підперезатися	opasati
<b>опата</b>	лопата	opasati (se)
<b>опечи(ся)</b>	попектися	lopata
<b>опліча</b>	жіноча блуза білого кольору з довгими рукавами і викотами	opeći se
<b>оприкрити(ся)</b>	надокучити комусь	ženska bijela bluza dugih rukava
<b>опухво</b>	<i>спухло</i>	dosaditi nekome
<b>оріх</b>	<i>горіх</i>	nateklo
		orah

<b>оркіш</b>	штучно виведена схрещенням злакова рослина	žitarica umjetno uzgojena križanjem, hibrid
<b>осевко</b>	брусок	brus
<b>Осиф (ім'я)</b>	Йосип	Josip
<b>оскомина</b>	оскома	trpkost
<b>оставатися</b>	залишатися	ostajati
<b>острий(а, е)</b>	гострий(а, е)	oštar (ra, ro)
<b>остричься</b>	<i>підстригтися</i>	<i>ošišati se</i>
<b>остырва</b>	тонкі дрючки або навіть коліні наполовину, якими обгороджували поле	motke za ograđivanje njive
<b>осуга</b>	поверхнева плівка, яка утворюється в бочці або іншій посудині з капустою, огірками і т.п.	skrama na površini rasola kiselog zelja, krastavaca i sl.
<b>отворяти, отверяти</b>	відкривати, відчиняти	otvarati, otkrivati
<b>отелитися</b>	корова отелилась (мала теля)	oteliti se
<b>отец</b>	батько	otac
<b>отік</b>	гнійна рідина, яка утворилася на рані живого організму	gnojni iscjedak iz rane
<b>отікати</b>	стікати	otjecati
<b>откаль</b>	звідки	otkud
<b>отпущыня</b>	відпущення	otпуст, oprost grijeha
<b>отрава</b>	отрута	otrov
<b>отрясти</b>	обтрусити, струсити	otresti
<b>отсаль</b>	звідси	odavde
<b>оттамаль</b>	звідти	otuda
<b>отупно</b>	страшнуvато, неприємно (отупно)	strašno, nelagodno

<b>отховати</b>	єдному г лісі) <i>виховати</i>	<i>othraniti</i>
<b>офіра</b>	пожертвування	<i>darivanje</i>
<b>охабити, охабляти</b>	залишати	<i>ostaviti, napuštati</i>
<b>охляпнути</b>	ослабнути	<i>oslabiti</i>
<b>охтіти</b>	охати, жалітися	<i>ohkati, žaliti se</i>
<b>оцапіти</b>	здивуватися	<i>začuditi se</i>
<b>оціджавка (ціджавка)</b>	примітивний дерев'яний друшляк	<i>cjediljka drvena</i>
<b>очутити</b>	привести до пам'яті	<i>urazumiti, privesti razumu</i>
<b>ошаліти</b>	здуріти	<i>prevariti</i>
<b>ошукати (ошуст)</b>	обрахувати, обміряти (ошукав мя бестия на пів звотого)	<i>premieriti</i>

## П П

<b>павазник</b>	повздовжній хлібець, що випікали на Різдво	<i>duguljast kruh koji se pekao na Božić</i>
<b>павза</b>	перерва між уроками	<i>stanka</i>
<b>павуз</b>	врубель (довгий патик для прив'язування сіна, соломи на возі, на машині)	<i>zavoranj (za pritezanje tovara sijenaspova ili slame na zaprezi)</i>
<b>павузити</b>	рублити, прив'язувати мотузком на возі	<i>pritezati užetom teret na kolima</i>
<b>пажьти</b>	робити шпунти (ривчаки) на ґонтах	<i>praviti utore u krovnim daščicama</i>
<b>паздерити</b>	розривати на шматки	<i>trgati na krpice</i>
<b>пазьдеритися</b>	задиратися (топориско съя опазь-дериво)	<i>nadizati se</i>

<b>пазьдіря</b>	відходи (деревоподібні) після тертя льону	otpadci stabljika pri trvenju lana
<b>Пазя (ім'я)</b>	Пелагія	Pelagija
<b>пайка</b>	частка	dio
<b>пайташ</b>	товариш	drug, pajdaš
<b>пайташувати</b>	товаришувати	družiti se
<b>пак</b>	потім, після	potom, poslije
<b>пакати</b>	курити	pušiti, pučkati
<b><i>палиця</i></b>	<i>палиця</i>	<i>štap, palica</i>
<b>палюнка</b>	горілка	rakija
<b>паля (палятко)</b>	паляниця або мала хлібина	lepinja ili mali kruščić
<b>памула</b>	річкова вибоїна, заглиблена в березі, над якою звисає земля з корінням дерев	potkopina (u obali rijeke)
<b>пандерувати</b>	терпіти	trpjeti
<b>пантарка</b>	цисарка (домашня птиця)	vrsta ptice
<b>пантрувати</b>	вартувати, доглядати	čuvati, nadgledati
<b>панцакы</b>	крупна ячмінна крупа	ječmena krupica
<b>панча (паничка)</b>	панська дитина	gospodičić (gospodsko dijete)
<b><i>панчохе</i></b>	<i>панчохи</i>	<i>čarape</i>
<b>папати (дитяче)</b>	їсти	jesti, (dječje) papati
<b>папірок</b>	грошова одиниця за Австро-Угорщини	moneta u A-Ug.
<b>паплюга</b>	сварлива баба, що когось обзиває	svadljiva baba
<b>паплюжыти</b>	незаслужено обзивати або сварити (та юж ня так спаплюжив на нич)	zlonamjerno nekoga nezasluzeno ružiti

<b>папортина</b>	папороть	paprat
<b>папуля (папулятий)</b>	рот (мордатий) (стуль папулю)	usta, labrnja (zatvori labrnju)
<b>папучы</b>	старе взуття	stara obuća
<b>парадний</b>	<i>гордий</i> , пишний	<i>gord, ponosan,</i> kočoperan, naočit
<b>парадниця</b>	гордовита і та, що гарно одягалась	gizdava, lijepo odjevena
<b>парадуватися, парадитися</b>	1. франтуватися 2. гарно вдягатися	1. dati se na modu 2. lijepo se odijevati
<b>паренина</b>	запарений корм для тварин	krmivo popareno za stoku
<b>пария</b>	рів, вибоїна - місце, з якого трудно вийти, виїхати	glib
<b>парібчыня</b>	парубкування	momkovanje
<b>паркотати</b>	бубоніти	gundati, bobonjiti
<b>паробок</b>	парубок	momak, mladi
<b>партач</b>	псуй, бракороб	štetočina
<b>партолити</b>	робити абияк	raditi aljkavo
<b>пасвнско</b>	пасовисько	pašnjak
<b>пасия</b>	пасія	pasija, strast
<b>паска</b>	велика, спеціально приготовлена хлібина, яку випікають на Великдень	uskršnji kruh
<b>паскудник</b>	гадюка, змія	zmija
<b>пасмо</b>	1. пучок волосся, льону 2. 24 нитки на мотовилі	1. hvat lasi ili lana 2. 24 niti na motovilu
<b>паст</b>	пастка	klopka, zamka

<b>пасувати</b>	підходити, виходити (она бы му пасувава, та заз мі не пасує)	pasati, odgovarati
<b>пательня (рондель)</b>	сковорідка	tava
<b>патерак</b>	рот (принизливо)	labrnja
<b>патыча</b>	патики	drva
<b>патычкы</b>	сірники	palidrvca, klipici
<b>пахати</b>	нюхати	omirisati
<b>пахнячий</b>	пахучий	mirisan
<b>пахоля</b>	дитина (ид од мя з тим пахоля-том)	dijete
<b>пацькорити</b>	робити недбало, неохайно	raditi aljkavo
<b>пацюркы</b>	намисто коралі	perle na niski umjesto koralja
<b>паця</b>	порося	prase
<b>пачісне</b>	2-й сорт лляного полотна	druga klasa lanenog platna
<b><i>пашняк</i></b>	<i>пасовисько</i>	<i>pašnjak</i>
<b>пащана опата</b>	лопатка, якою саджали до печі хліб	lopata krušna pekarska
<b>пащекувати</b>	наговорювати, пискувати на когось (пащекує на мя и пащекує)	ogovarati, nalagati na nekog
<b>пванне (пвадне)</b>	невидне, неякісне (хоц и іст, а таке, чогоси, пвадне)	loše, nekvalitetno
<b><i>пвахта</i></b>	<i>верета</i>	<i>plahta</i>
<b>пвахта</b>	1. скатертина 2. головний жіночий одяг	1. stolnjak 2. ženska marama
<b>пвашанкы</b>	дитячі саморобні санки	saonice kućne izrade (za djecu)
<b><i>пвіт</i></b>	<i>пліт</i>	<i>ograda, plot</i>

<b>певниця (пивниця)</b>	підвал	podrum
<b>пейза</b>	зарплата	plaća
<b>пелевня</b>	приміщення, де зберігали полову (інколи літом там і спали)	spremište za pljevu
<b>пеня (пеньгаво)</b>	той, що повільно щось робить (повільно)	sporetalo – koji radi polako
<b>пеняти</b>	довго десь сидіти, або працювати	dugo negdje sjediti ili raditi
<b>пергач (мешпергач)</b>	летюча миша, кажан	šišmiš
<b>перебачити</b>	пробачити	oprostiti
<b>перевертати(ся)</b>	перекидатися (віз сьє гет перевернув)	prebacivati se, prevrtati se
<b>перевідувати(ся), перевідати</b>	дізнаватися	saznati
<b>передератися</b>	пробиратися	probijati se
<b>передовшытко</b>	перш за все	prije svega
<b>перекачулитися</b>	перекинутися	prevrnuti se
<b>перекицнути(ся)</b>	перевернутися	prebaciti se, prevrnuti se
<b>перекрочити</b>	переступити	prekoračiti
<b>переобовочы(ся)</b>	переодягнутися	preodjenuti se
<b>переперъхнути</b>	перелетіти через щось,	preletjeti
<b>перепроваджати</b>	1. проводити 2. переводити	1.obavljati 2. prevoditi nekamo
<b>перерумеґувати</b>	пережовувати	preživati, prežvakavati
<b>перетримуватися</b>	перебувати	boraviti
<b>переховоджений</b>	перехолоджений	prehlađen



<b>перехолодитися</b>	простудитися	prehladiti se
<b>переляти</b>	навчитися у когось, переймати	naučiti od nekog, preuzeti
<b>перниця</b>	пирій (бур'ян)	travnati korov
<b>перун</b>	грім (перун бы тя скарав)	grom
<b>перфума</b>	духи, одеколон	parfem, miris
<b>перхати, перхнути (про птаха)</b>	пурхати, пурхнути, злетіти	prhnuti
<b>перяйка</b>	відділення у шафарні (скрині) для зберігання зерна, борошна	pregrada u sanduku za žito ili brašno
<b>пестунчити</b>	бути нянькою	odgajati, biti majkom
<b>песьчюх</b>	облесливий	laskavac
<b>петрушыти</b>	випотрошити середину птиці, тварини	pticu ili životinju očistiti od iznutrica
<b>пец</b>	<i>пич</i>	<i>пец</i>
<b>печы (печ)</b>	пекти (печи)	peći
<b>пилувати</b>	спішити	žuriti
<b>пирскати</b>	брискати	prskati
<b>писк</b>	тонкий різкий звук	pisak (tanak rezak zvuk)
<b>пискати</b>	грати на сопілці або листку (Йой, як тот паробок гарді пискат)	svirati na frulu ili list
<b>писмо</b>	<i>лист</i>	<i>pismo</i>
<b>пищавка</b>	сопілка	frula
<b>пищок</b>	свисток	pisak – dio svirale koji daje zvuk
<b>пияк</b>	п'яниця	pijanac

<b>півбутка</b>	туфлі	cipele gležnjerice
<b>півкішки</b>	до воза замість дошок або драбин (плетені, парадні)	paradne stranice kola
<b>під</b>	горище	tavan
<b>підбрати</b>	коли косять (жито або пшеницю) так, що скошене лягає на стояче, то його потрібно підібрати, щоб косити даліше	podbirati – pri kosidbi žita ili pšenice onu poleglu se podbire da bi se kosilo dalje
<b><i>підвога</i></b>	<i>підлога</i>	<i>pod (drveni)</i>
<b>підзолювати</b>	прибивати підметку	pođoniti
<b>підмурок</b>	фундамент	temelj
<b>підпавок</b>	буханка (хліба)	kruščić okrugli
<b>підпадати</b>	втрачати силу	gubiti snagu
<b>підповісти</b>	підказати	došapnuti
<b>підрубити</b>	підігнути	porubiti
<b>підхлібитися</b>	підлизатися	ulizati se
<b>підзрю</b>	подивлюсь, гляну	pogledat ću
<b>підмстувати</b>	мстити	osvetiti
<b>піднязы</b>	гроші	novci
<b>підперечина</b>	поле, яке розміщене впоперек інших	njiva koja je poprijeko u odnosu na druge njive
<b>підрати (спірити)</b>	красти (вкрасти)	krasti, ukrasti
<b>підрячий (а)</b>	пекучий (а), гострий (а) (оцет, цибуля)	koji peče, ljut (ocat, luk)
<b>підстувати</b>	няньчити	maziti
<b>підстунка</b>	нянька	maza

<b>піука</b>	<i>пила</i>	<i>pila</i>
<b>піше</b>	пішки	pješice
<b>пйон</b>	висок	1. visak 2. zuluf
<b>пйонувати</b>	перевірити по вертикалі	provjeriti po vertikali
<b>плекати</b>	1. годувати грудьми 2. ссати груди	1. hraniti grudima 2. sisati grudi
<b>плекати</b>	годувати грудьми	hraniti grudima (sisom)
<b>плеч / хрбет</b>	<i>плечи</i>	<i>leđa</i>
<b>плюта</b>	сльота (затяжна дощова погода)	duga kiša
<b>плянтати</b>	плутати (коні)	sputati (konje)
<b>плянтати (ся)</b>	шпортатись, спотикатись (але ся плянче, ледво иде. Не плянч ся мі під ногами)	sapletati se, spoticati se
<b>плянтро</b>	поверх у будинку	kat
<b>плясканка</b>	притиснутий каменем вигрітий сир, завернутий у рідке полотно, що потім діставав форму сплюснutoї кулі	kolut prešanjem ocijeđenog sira
<b>пляц</b>	місце (кожний ма свій пляц)	mjesto
<b>пляшка (фляшка)</b>	<i>пляшка</i>	<i>boca, flaša</i>
<b>пняк</b>	пень	panj
<b>поборикати</b>	порозкидати	razbacati
<b>побоськати</b>	поцілувати	poljubiti
<b>побратисья</b>	одружитися	stupiti u brak
<b>повава</b>	стеля	strop
<b>повересво</b>	<i>перевесло</i>	<i>slamnato uže za snop</i>

<b>повертати</b>	<i>обертати, озернути (ся)</i>	<i>okretati (se)</i>
<b>повивати</b>	пеленати	povijati u pelene
<b>повияти, повити</b>	сповити	poviti (bebu)
<b>повідати</b>	<i>казати, розповідати</i>	<i>pričati, pripovijedati</i>
<b>повісмо</b>	в'язка найкращого прочесаного льону, йде на виготовлення тонкого полотна	povjesmo – povezak finog izčešljanog lana
<b>повісти</b>	<i>казати, розказати</i>	<i>reći, pripočiti</i>
<b>повудне</b>	<i>полудне</i>	<i>podne</i>
<b>повчити</b>	<i>радити</i>	<i>savjetovati</i>
<b>поготів</b>	тим більше	pogotovo, tim više
<b>погребсти</b>	<i>подряпати</i>	<i>ogrepsti</i>
<b>погроможджити</b>	побити	ozlijediti
<b>под (пот)</b>	ходи (ход гев, поле гев)	hodi
<b>подабатися</b>	подобатись (роб як сьятти подабат)	svidjeti se
<b>подавсья</b>	змарнів (подавсья чогоси гет наш Юрко)	omršavio
<b>подвигатися</b>	піднімати вантажі понад міру своїх сил, що приводить часто до травм, найчастіше грижі	prenapregnuti se dizući pretežak teret
<b>подивляти</b>	бачити, дивитися	pogledavati
<b>подіждий</b>	зачекай, подожди	sačekaj
<b>подробити</b>	порізати, поламати на дрібні шматки	usitniti, izdrobiti
<b>подырдати (подыргати)</b>	потрясти (як тя подыргат на возі, ніж до Горлиц доїдеш, то юш и доктора не треба буде)	protresti
<b>подышір</b>	кухонний буфет, мисник	kredenac

<b>пожегнатися</b>	1. попрощатися 2. побажати, поздоровити	1. oprostiti se 2. poželjeti, pozdraviti
<b><i>позичити</i></b>	<i>позичити</i>	<i>pozajmiti</i>
<b>позазбірувати</b>	позбирати	pokupiti
<b>позберати(ся)</b>	одягнутися	spremiti se, odjenuti se
<b>познати</b>	пізнати	poznati
<b>позостати(ся)</b>	1. залишатися 2. позалишатися	ostati
<b>поімати</b>	половити	pohvatati
<b>поїти (про худобу)</b>	напувати	napajati (stoku)
<b>покатулятися</b>	покотитися	pokotrljati se
<b>поконувати</b>	долати	savladati
<b><i>покривка</i></b>	<i>накривка</i>	<i>poklopac</i>
<b>покудоучити</b>	розтріпати	razbucati
<b>помоцуватися</b>	силкуватися	potruditi se, pomučiti se
<b>понаулікати</b>	нанести багато	nanijeti puno
<b>поняхати</b>	покинути, забути	ostaviti, zaboraviti
<b>попатрити</b>	подивитися	pogledati
<b><i>попіу</i></b>	<i>попіл</i>	<i>pepeo</i>
<b>поприти</b>	перчити	papriti
<b>пораїти</b>	порадити	posavjetovati
<b>порозгваряти</b>	розрадити	razgovoriti
<b>порозулікати(ся)</b>	порозлазитися	raspasti se
<b>порунтувати</b>	розвалити	srušiti, razvaliti
<b>порядити</b>	прибрати	urediti

<b>поряндати</b>	подерти на ганчірки	poderati na krpice
<b>посмот</b>	подивися	pogledaj
<b><i>посмотити</i></b>	<i>подивитися, глянути</i>	<i>pogledati</i>
<b><i>посмоть / посмот</i></b>	<i>подивися, глянь</i>	<i>pogledaj</i>
<b>постарунок</b>	комендатура поліції	policijska postaja
<b>посьлід</b>	відходи зерна	otpaci zrna
<b><i>посьціль</i></b>	<i>постіль, лишко</i>	<i>postelja</i>
<b>посьчіль (пощіль, постеля, вушко)</b>	ліжка	ležaj, postelja
<b>потім</b>	після	potom, poslije
<b>потрава</b>	шкода, нанесена посівам	šteta učinjena usjevima
<b>потратити</b>	погубити, загубити	potratiti, izgubiti
<b>потрафити</b>	1. зуміти 2. попасти	1. umjeti, uspjesi 2. uciljati
<b>потрібувати</b>	мати в чомусь потребу	trebati
<b>похабитися</b>	залишити, покинути	ostaviti se čega
<b>похмуритися</b>	похмаритися	natmuriti se
<b>поховати</b>	похоронити (та фчера зме го поховали)	sahraniti
<b><i>поціувати</i></b>	<i>поцілувати</i>	<i>poljubiti</i>
<b>поцтивіст</b>	честь, совість	čast, savjest
<b>почестунок (почесно)</b>	могорич	čaščavanje
<b><i>почисати</i></b>	<i>зачесати</i>	<i>počešljati</i>
<b><i>пошцьіль</i></b>	<i>постіль, лишко</i>	<i>postelja</i>
<b>пощамбати</b>	порозколювати дрова на тріски	iscijepati drva na triješće

<b>правда</b>	1. правда 2. частина маснички на наверхнику	1. istina 2. gornji dio bučkalice za maslo
<b>правидла</b>	паста для взуття	pasta za obuću
<b>праві</b>	майже (праві же так)	kao da
<b>правуватися</b>	судитись з кимсь	suditi se s kime
<b>празьити</b>	смажити	pržiti na masti ili ulju
<b>прайник</b>	праник для прання білизни	mlat za ručno pranje posteljnog rublja
<b>прамено</b>	промінь (сонця), а також лляного полотна	pramen (trak) svjetla ili pramen lanenog platna
<b>прас</b>	праска	glačalo
<b>праскати, праснути</b>	вдаряти	tresnuti, udariti
<b>пробачьити</b>	пробачити	oprostiti
<b>пробачьити</b>	передбачити	predviđati
<b>представліня</b>	вистава	predstava
<b>през</b>	через	kroz
<b>премиленький</b>	любий, дуже милий	premio, jako drag
<b>преокрутні</b>	дуже сильно (лем сьє преокрутні звых языків бою)	prejaki, preokrutni
<b><i>преповітка</i></b>	<i>притча, приповідка</i>	<i>priča, pripovijetka</i>
<b>преці (прецінь)</b>	але ж, адже, про те, тим більше	ali, tim više
<b>привадити</b>	причепити	prikvačiti
<b>привожати</b>	привозити	dovoziti
<b>пригнітитися</b>	припектися (про хліб)	pripeći se (za kruh)

<b>пригравати</b>	грати	svirati
<b>приданчане</b>	весільні гості зі сторони молодої, які прибувають з приданим	gosti s mladenkine strane – koji dolaze s mirazom
<b>придівати</b>	одягати, вбирати	odijevati
<b>приздоровити</b>	оздоровити	ozdraviti
<b>приздрітисья</b>	подивитися	pogledati
<b>призератися</b>	приглядатися	zagledati
<b>приклякнути</b>	1. присісти на коліна 2. притиснути когось коліном	1. prikleknuti 2. pritisnuti nekog koljenom
<b>примулити</b>	замулити (зелену травичку, водо, не примуляй, сама сься дівчино до мня не притуляй)	zamuļiti
<b>припатряться</b>	приглядатися	osmotriti
<b>припечок</b>	припічок	zapećak
<b>припін</b>	довгий ланцюг, на який прив'язується тварина на пасовиську	pripona – dugi lanac na koji se privezuje (pripinje) stoka na pašnjaku
<b>приповідка</b>	приказка	pripovijetka
<b>припоминати</b>	пригадувати	pripominjati, podsjećati
<b>припомнути, припімнити</b>	пригадати	pripomenuti
<b>припушати</b>	підпровайти (до бугая)	pripuštati (k biku)
<b>присігати, присігнути</b>	присягати, присягнути	prisezati, prisegnuti
<b>прискринок</b>	мала скринька на боковій стінці ляди, що також закривається вічком	mala škrinjica na bočnoj stranici unutar velike škrinje



<b>приспалася</b>	завагітніла без шлюбного чоловіка	začela vanbračno
<b>приспанка</b>	мати одиночка	neudavana samohrana majka
<b>приставати (пристати, приставий)</b>	дозрівати (дозріти, стиглий)	dozrijevati (dozrjeti, zreo)
<b>присташ</b>	приймак	domazet
<b>присушати, присушити</b>	тратити молоко	prisušiti (mlijeko), izgubiti mlijeko
<b>присячы</b>	присягнути	prisegnuti
<b>прицяпати</b>	примочити, побризкати	poškropiti, pošpricati
<b>причаїтисья</b>	сховатися, щоб швидко, несподівано показатись, налякати чи напасти	pritajiti se (da bi se naglo iskočilo uplašiti ili napasti)
<b>причандаля</b>	додатки до чогось	Dodatak nečemu
<b>причіпок</b>	причепа до хати	dio dograđen uz kuću
<b>пришва</b>	прийшла	došla
<b>пришкентати</b>	пришкандибати	došepesati
<b>пришов</b>	прийшов	došao
<b>прищепок</b>	латка на взутті, нижня частина якої прибивається цвяхами або кілками, а верхня пришивається до пришви дратвою	zakrpa na obući
<b>пріча</b>	тапчан	drvena postelja bez stranica
<b>проба</b>	репетиція	proba, repeticija
<b>прогайнувати</b>	розтринькувати	spiskati, protratiti
<b>проконича</b>	спинка ліжка	leđa postelje

<b>промарніти</b>	потратити, змарнувати	upropastiti
<b>пропаєо</b>	<i>пропало</i>	<i>propalo</i>
<b>пропуклина</b>	грижа	bruh
<b>простерати</b>	застеляти, розстеляти (идеме лен простерати)	prostirati
<b>противні</b>	навпаки	suprotni
<b>протинок</b>	кома	zarez
<b>протріщатисья</b>	відкривати очі, світати, переносне – випогоджуватись	otvoriti oči, svitati, preneseno – proljepšati vrijeme
<b>проца</b>	рогатка	1. pračka 2. prenosiva zapreka
<b>протий</b>	дуже різкий, впертий	prodoran, uporan
<b>прудко, прудкий (а, е)</b>	швидко, швидкий (а, е) (смотсья на нього, який прудкий)	brzo, brz, hitar
<b>прядеш</b>	прийдеш	doći ćeš
<b>прядено</b>	моток пряжі	pređa
<b>прядкы</b>	ті, що наймаються прясти	najamnici za predenje
<b>прятанка</b>	гра в піжмурки	igra lovice zavezanih očiju
<b>прятати</b>	1. прибрати 2. ховати	1. pospremati 2. spremiti
<b>прятати (прях)</b>	ховати (ховай)	pospremati (spremi)
<b>псінчати</b>	пхинькати	tiho plakati
<b>пструг (риба)</b>	форель	pastrva
<b>псути (псуй)</b>	псувати (той що псує - бракороб)	kvariti (štetočina)
<b>пугайда</b>	великий росток	veliki izdanak

<b>пукати</b>	стукати в двері	kucati na vrata
<b>пулька (пуляк)</b>	індичка (індик)	pura (puran)
<b>пуст</b>	пусти	pusti
<b>пуститися</b>	(перен.) вдатися	dati se na nešto
<b>пут</b>	дорога	put, cesta
<b>путиска</b>	місця біля доріг, де росте трава	travnati dio pored puta
<b>пуцувати</b>	чистити (коня)	trljati, čistiti, timariti
<b>пучитися</b>	піднімати щось непосильне або дуже важке	napregnuti se dižući teret
<b>пуцання</b>	запусти (перед постом)	mesopust (prije posta)
<b>пуцати</b>	пускати (Югасе, Югасе, не пуцай на наше, бо на наших трав, овецькам нездрава)	puštati
<b>пуцатися</b>	очищатися, відпирати від бруду	očistiti se
<b>пхати</b>	штовхати	gurati
<b>пыркий</b>	кирпатий (ніс)	prćast (nos)
<b>пырскати</b>	прискати	prskati, štrcati
<b>пырщ</b>	прищ	prišt
<b>пыск</b>	рот (зневажливо про людей)	labrnja
<b>пыскувати</b>	говорити невіжливо, різко	govoriti nepristojno
<b>п'ядити</b>	міряти п'яддю	mjeriti pedljem
<b>п'ясты</b>	кулаки	šake

## Р р

<b>радити</b>	говорити, розмовляти	govoriti, razgovarati
---------------	----------------------	-----------------------

<b>райбачка</b>	магільниця для прання білизни	rifljača za rublje
<b>райвах</b>	гармидер, балаган, шум	halabuka, metež
<b>райткы</b>	галіфе	čakšire
<b>райцувати</b>	вести розмову	razgovarati
<b>рано</b>	<i>ранок</i> , ранком, вранці	<i>jutro</i> , rano, u jutro
<b>рапавий</b>	шорсткий	hrapav, grub
<b>рапкати, рапчати</b>	кричати (про качку)	kvakati (patke)
<b>рахкати</b>	квакати (про жаб)	kreketati
<b>рахуба</b>	рахунок	račun
<b>рахувати</b>	1. лічити (кількість) 2. думати (я рахую жем зробив добрі)	1. brojati 2. računati, smatrati
<b>рачкувати</b>	ходити рачки	hodati četveronoške
<b>рашпель</b>	рашпіль	rašpa
<b>реверенда</b>	фрак, довгий чорний одяг	frak, duga crna odjeća
<b>ревкати</b>	відригувати	podrigivati
<b>рекрут</b>	призовник до війська	novak
<b>ренч</b>	розвідний гаєчний ключ	ključ za vijčane matice
<b>ресык</b>	вугільний стержень, яким писали на графітовій пластинці	ugljeni štapić kojim se pisalo po grafitnoj ploči
<b>ретязка</b>	короткий ланцюг для прив'язування тварин	kratki lanac za privezivanje stoke
<b>речи</b>	говорити, сказати	reći, kazati
<b>ригель</b>	дерев'яний засув	drveni zasun
<b>ризы</b>	одяг священика	svećenička odjeća

<b>риндзя (кляг)</b>	шлунок зарізаного малого теляти	želudac mladog zaklanog teleta (za sirište)
<b>ринок</b>	<i>подвір'я</i>	<i>dvorište</i>
<b>рипати</b>	часто відкривати двері (чого сьє рипаш?)	često otvarati vrata
<b>рипати</b>	часто відкривати двері	često otvarati vrata
<b>ришар</b>	той, що робив хомути	sarač, sedlar, izrađivač ormi
<b>різ</b>	їдь (ножа, коси, сапи і т.д.)	sječivo (noža, kose, motike itd.)
<b>різанка</b>	домашнє тісто	domaća tjestenina
<b>різач</b>	примітивна січкаря (ніж)	primitivna sječka (stroj) za sjeskanje krmnog bilja
<b>різовина</b>	опилки	opiljci
<b>різьдзя (ріща)</b>	хмиз	sitno granje
<b>рінгы</b>	кастет	bokser - vrsta hladnog oružja
<b>рлиг</b>	<i>плуг</i>	<i>plug</i>
<b>робити (роб)</b>	працювати (працюй, роби)	raditi (radi)
<b>ровер</b>	велосипед	bicikl
<b>Рождество</b>	<i>Різдво</i>	<i>Božić</i>
<b>розбещений</b>	розпещений, розпущений	razmažen
<b>розбурити</b>	розвалити, розібрати	razvaliti, rastaviti
<b>розбути</b>	роззути	izuti
<b>розваджувати</b>	розціпати, роз'єднувати	razdvajati
<b>розвиднятися</b>	світати	svitati

<b>розгайдати</b>	протратити (майно, гроші)	protratiti
<b>розгов'язний</b>	неекономний, марнотратний	rasipan, rastrošan
<b>розгорнутисья</b>	роздягнутися (та бы-с сьа розгор- нув кус)	razodjenuti se
<b>роздіганяти</b>	1. розігнати 2. розтратити	1. rastjerati 2. protratiti
<b>роззлоститися</b>	розізлитися	razljutiti se
<b>розкленути</b>	розкрити (пальці)	otvoriti (prste)
<b>розкыплений</b>	розварений	raskuhan
<b>розляпкати</b>	розкачати (тісто)	razvaljati (tijesto)
<b>розмаїті</b>	по різному	po raznom
<b>розмітувати</b>	розкидати (ид ле порозмітуй тот гній по загороді)	razbacivati, rastresati
<b>рознучѳитисья</b>	дістати грижу	dobiti bruh
<b>розозритися</b>	розглянутися	razgledati oko sebe
<b>розначити</b>	розділити, відокремити	odvojiti
<b>розпаюшитися</b>	розпалитися, рознервуватися	razljutiti se, iznervirati se
<b>розпознатисья</b>	познайомитися	upoznati se
<b>розпростерти</b>	розстелити	rasprostirati
<b>розпучѳити</b>	роздушити	razgnječiti
<b>розрѳвка</b>	перерва, зміна	prekid
<b>розстегувати</b>	розстібати	raskopčavati
<b>розсыпати</b>	щось розсипати	rasipati nešto
<b>розтежа (розтіж)</b>	навстіж (отвор двері на розтіж)	šiom, na svu širinu
<b>розтирхати</b>	розкинути	razbacati
<b>розточѳити</b>	розмотати (нитки, клубок)	razmotati (konac,

<b>розтраскати</b>	розтоптати, рознести (чоботи)	klupko) razgaziti (obuču)
<b>розхыботати</b>	розхитати	rasklimati
<b>розчеперитися</b>	широко розставити ноги	raskrečiti se, raširiti noge
<b>розчервонітисья</b>	почервоніти	zacrveniti se
<b>розчеркотатися</b>	розлетітисья	raspasti se, razletjeti se
<b>розширювати</b>	розважати, розвіювати важкі думки	oraspoločiti, odagnati teške misli
<b>розшкіпити</b>	розколоти	raskoliti, rascijepiti
<b>рокыта</b>	вільха	joha
<b>рондель</b>	сковорідка	tava
<b>ропа</b>	нафта природна	sirova nafta
<b>ропоніти</b>	кахкати (про качок)	kvakati
<b>росів</b>	юшка з вареного м'яса	juha od kuhanog mesa
<b>росне</b>	росте	rasti – imper.
<b>росохатий</b>	криластий, розгалужений	krilat, granat
<b>рочинець</b>	річниця, час якоїсь дати	obljetnica
<b>ружа</b>	роза	ruža
<b>Рузья (ім'я)</b>	Розалія	Rozalija
<b>руковини</b>	заручини	zaruke
<b>рукувати</b>	іти до війська	ići u vojsku
<b>румеґати</b>	ремиґати	žvakati, preživati
<b>рунтувати</b>	нищити (кертиця вшитки грядки зрунтувава)	uništavati

<b>рура</b>	труба металічна	metalna cijev
<b>Русаля</b>	Зелені свята	Jurjevo - Zeleni Jura
<b>рчет</b>	<i>ревіть (корова)</i>	<i>riče (krava)</i>
<b>рыж</b>	рис	riža
<b>рынка</b>	чавунна сковорідка з трьома ніжками, на якій смажили над розжареним вугіллям	zdjela s trima nožicama u kojoj se kuhalo nad žarom
<b>рыхтуватисья</b>	готуватися	pripremati se
<b>рычати</b>	1. ревіти (корова) 2. переносне дуже плакати (чого ревеш як теля)	1. mukati, rikati (krava) 2. ridati od plača
<b>рыяк</b>	1. рило (свиняче) 2. переносне лице (дай му по рыяку, най не лізе)	1. rilo (svinjsko) 2. lice – prenes.
<b>ряд</b>	1. рядок 2. порядок (в хыжы неє ряду)	1. red, redak 2. urednost
<b>ряса</b>	1. раса народів (чорна, жовта) 2. чернечий одяг 3. частина снопа зі сторони колосся (сквадай до стіжка рясу до ряси, а гудзыір до гудзыіра)	1. rasa 2. odjeća fratra 3. strana snopa s klasjem
<b>ряучати</b>	кричати	vikati, derati se
<b>ряф</b>	обруч (на колесі, бочці)	obruč

## С С

<b>саво</b>	обшиті в плівку солені куски сала	komadi sala ušiveni u opnu
<b>сади</b>	сюдою	ovuda



<b>саля</b>	зал	sala, dvorana
<b>самы такы</b>	такі самі (іх быкы самы такы як и нашы)	isti takvi
<b>Сандра (ім'я)</b>	Олександра	Sandra
<b>санкатися</b>	кататися на санках	sanjkati se
<b>санкы</b>	віізні сани (залубні) (Запряж лем коні до санок и вйо)	zaprežne saonice
<b>санна</b>	снігова дорога	saonik, prtina
<b>сващыти (свашка)</b>	бути на весіллі старостихою (старостиха)	ženski pandan starog svata (u svadbi)
<b>свекра</b>	свекруха	svekrva
<b>сверблик</b>	свердло	svrdlo
<b>сверблячка</b>	короста	svrab (kožna bolest)
<b>свершок</b>	цвіркун	cvrčak
<b>свиннак</b>	рід бур'яну, який охоче поїдають свині та гуси	vrsta raslinja koje vole jesti svinje
<b>світлина</b>	фотографія	fotografija
<b>своік</b>	малої місткості дерев'яна кругла точена банка, що вільно закривається також точеною дерев'яною кришкою (в ній, як правило, пастухи носили сир, масло)	drvena zdjelica s poklopcem
<b>свойой</b>	своєї	svoje
<b>свора (сворень)</b>	частина воза	svoranj – dio kola
<b>свуга</b>	наймит	sluga
<b>свужыти</b>	працювати по найму, служити	služiti (biti sluga)
<b>севом</b>	по селі	selom, po selu

<i>седіти</i>	<i>sidi</i>	<i>sjediti</i>
секірувати	переслідувати	slijediti, isljeđivati
секундувати	грати на 2-ій скрипці	svirati drugu violinu
Семан (ім'я)	Семен	Semen
семериця	постити семерицю, значить 7 діб нічого не їсти	sedmodnevni strogi post
сендзя	суддя	sudac
сервус	здоров (вітання)	servus (pozdrav)
сесе	це (дай мі сесе горня)	ovo
си (сой, сий)	собі (як я сой засьпівам двома говосами)	sebi
<i>сивій</i>	<i>sivij</i>	<i>sijed</i>
сикавиця	дрібний дощ зі снігом і вітром	lapavica – sitna kiša sa snijegom i vjetrom
сикавка	пожежний або ручний водяний насос (помпа)	štrcaljka, vatrogasna pumpa
сикати	мочитися	mokriti, kvasiti se
синяк	синець	modra galica
синяк	синюх (гриб)	vrsta gljive
ситит	падає дрібненький, тихий дощик	sipi kiša
<i>ситка</i>	<i>цидилко</i>	<i>cjediljka</i>
<i>сито</i>	<i>сито, решето</i>	<i>sito, rešeto</i>
сідиско	сидіння (на возі)	sjedalo (na kolima)
сітник	трава на мокляках, трубчаста	cjevasta trava
січи	1. шаткувати 2. дрібно різати 3. падати (про дощ) 4. перебирати ногами	1. ribati (sjeći) 2. sitno rezati 3. padati (za kišu) 4.

<b>скавородитися (шкавородитися)</b>	бридитися, гидувати	prebirati nogama gaditi se
<b>скапнути</b>	померти (хворіючи)	umrijeti (od bolesti)
<b>скапчати</b>	закотити рукави	zavrnuti rukave
<b>скваданка</b>	гостина по закінченні вечірок	gošćenje na kraju sijela
<b>сквічі</b>	<i>співає</i>	<i>pjeva (ptica)</i>
<b>скевко</b>	скло до лампи	staklo za lampu
<b>скельтувати</b>	розтратити	potrošiti
<b>скендеритися</b>	скучерявитися	sfrkati se (uvojci)
<b>скиміти, скоміти</b>	нити, боліти	žigati, boljeti
<b>скірати</b>	скористати щось, зробити щось корисне	iskoristiti nešto, uraditi nešto korisno
<b>склеп</b>	1. підмур 2. крамниця	1. podrum 2. trgovina, prodavaonica
<b>склюбачитися, скульпачитися</b>	зігнути	sagnuti se, pogrbiti se
<b>склялічина</b>	бите скло	stakleni krš
<b>склясти</b>	клясти	kleti
<b>сконати</b>	померти	umrijeti
<b>скопилитися</b>	народити позашлюбну дитину	roditi kopile
<b>скопыливася</b>	родила позашлюбну дитину	okopilila se, rodila vanbračno dijete
<b>скора</b>	шкіра	koža
<b>скородити</b>	боронувати	drljati

<b>скребтати</b>	шкрябати картоплю	strugati krumpir
<b>скрептати</b>	чистити картоплю від лупи	guliti krumpir
<b>скресати</b>	запалити (про вогонь)	ukresati (vatru), zapaliti
<b>скриня</b>	<i>скриня</i>	<i>škrinja</i>
<b>скрити(ся)</b>	сховатися	sakriti se
<b>скубати</b>	<i>скубати</i>	<i>čerupati</i>
<b>скурити</b>	вкрасти	ukrasti
<b>скуситель</b>	спокусник	zavodnik, osoba koja navodi na grijev, iskušenje
<b>скусити</b>	спокусити	imati napast
<b>скутки</b>	наслідки, результати	posljedice, rezultati
<b>скуяти</b>	схилитися до сну, задрімати	zadrijemati
<b>сливчанка</b>	сливовиця (самогон із сливок)	šljivovica
<b>слизгавка</b>	дуже слизько на вулиці, що трудно ходити	sklizavica
<b>слинавка</b>	хвороба худоби	slinavka, šap
<b>служба</b>	<i>літургія</i>	<i>misa</i>
<b>смаркач</b>	сопляк	balavac, šmrkavac
<b>смарклі</b>	соплі	šmrklje
<b>смарувати</b>	мастити (про мазь)	mazati
<b>смот</b>	дивись	gledaj
<b>смотріти, смотрити</b>	дивитись (посмоться на дябва, але добрі смот)	motriti, gledati
<b>смрід</b>	сморід	smrad
<b>смутитися</b>	журитися	brinuti se

<b>сніг пада</b>	<i>сніг падає</i>	<i>pada snijeg</i>
<b>снувати</b>	намотувати пряжу для ткання	namatati pređu za tkanje
<b>совома</b>	<i>солома</i>	<i>slama</i>
<b>совонина</b>	сало	slanina, salo
<b>сойкы</b>	угорські сиві воли з довгими рогами	mađarski sivi volovi dugih rogova
<b>соқырвиця</b>	кров з нарівів	sukrvica
<b>соқырник</b>	місце для зберігання сокири	mjesto za odlaganje sjekire
<b>солотрук</b>	круглий камінь, яким розтирали сіль, перець, тощо	tarionik za sol, papar i sl.
<b>сомар</b>	осел	magarac, osal
<b>сонечник</b>	соняшник	suncokret
<b>сопух</b>	тепле повітря, але не зовсім чисте	topli vjetar
<b>соровий (а)</b>	сирий (а) (дырва соровы)	sirov
<b>сосьякы</b>	маслюки (гриби)	vrsta gljiva
<b>соха</b>	розсохатий патик, до якого клали конюшину, сіно	stožina (za stog sijena, slame i sl.)
<b>спадок</b>	спадщина	ostavština
<b>спаношиться, спаньошиться</b>	спаніти	pogospoditi se
<b>спаружити</b>	зварити, зготувати їжу	skuhati
<b>спасений (а, е)</b>	ожирілий(а, е), повний(а, е)	debeo, punašan
<b>сперати</b>	гальмувати (сперай віз покаль не пізно)	kočiti
<b>сперати</b>	забороняти (та я му не сперам)	zabranjivati
<b>сперати</b>	зупиняти (сперво съя дерево на	zaustavljati,

	ріці)	zapinjati
<b>спередити</b>	випередити, обігнати	preteći, prestići
<b>сперся</b>	стримався (маво юж быти весыля и сьа спырсно)	suzdržao se
<b>сперти</b>	зупинити, стримати	zaustaviti, zadržati
<b>спіняжыты</b>	оплатити	platiti
<b>спірити</b>	вкрасти	ukrastio
<b>спласнути</b>	зменшитись(пухлина)	splasnuti
<b>сподіватися</b>	надіятись	nadati se
<b>сподні</b>	штани з фабричного полотна	hlače od tvorničkog platna
<b>сподок (спідки)</b>	саме нижнє дерево в стіні деревяної хати	najdonja greda u brvnari
<b>спомогти</b>	рятувати	spasiti, pomoći
<b>спонаглятися</b>	поспішати ся в роботі, ході	nagliti, ponagliti
<b>споткати(ся)</b>	зустрітись	sresti se
<b>споунятися, сповнитися</b>	здійснюватися	ostvarivati se, ostvariti se
<b>справдити</b>	перевірити в правдивості сказаного	provjeriti istinitost rečenog
<b>справити</b>	придбати, купити	priskrbiti, kupiti
<b>справуватися</b>	вести себе пристойно, гарно поводитись	vladati se pristojno
<b>спрагота</b>	сильна спека	pripeka, žega
<b>спрати</b>	скинути	zbaciti
<b>сприкритися</b>	набриднути	dojaditi, ogaditi
<b>сприношати</b>	поприносити, понаносити	nanijeti
<b>сприятелитися</b>	здружитися	sprijateljiti se

<b>спровадити</b>	випровадити	otpraviti, otpratiti, ispratiti
<b>спрягатися</b>	коли двох господарів мали по одному коневі і впрягали їх до одного воза	sprezati se (kad dva gospodara spare u zapregu svaki po jednog konja)
<b>спуст</b>	довгий рубанок	dugačka blanja
<b>спустигало</b>	неохайний	neuredan, nečist, aljkav, traljav
<b>спуститися</b>	1. відв'язатись (кінь, корова) 2. покластись на когось	1. odvezati se (stoka) 2. pouzdati se
<b>спуцати</b>	1. відв'язувати худобу від стійла 2. витискати олію	1. odvezivati stoku 2. cijediti ulje prešanjem
<b>срюбстак</b>	тиски слюсарні	škripac, stegač
<b>ставити</b>	будувати	graditi
<b>старанка</b>	лемішка	pura, palenta
<b>старатися</b>	дбати	skrbiti
<b>старина</b>	старі речі	krama
<b>старостити</b>	бути старостою на весіллі	biti stri svat u svadbi
<b>старунок</b>	смуток, журба	tuga, briga
<b>старші</b>	офіцер	oficir
<b>стаянка</b>	колиба на пасовиску	pastirska koliba
<b>стелепати</b>	забруднити	isprijati
<b>стервиско</b>	місце, де закопували здохлу худобу	strvište, pokapalište strvina
<b>стеречи</b>	стерегти	paziti, čuvati

<b>стерпва</b>	затерпла (нога)	utrula (noga)
<b>стечися</b>	сказитися	dobiti bjesnilo
<b>стинати</b>	різати, рубати ліс	sjeći (šumu)
<b>стівка</b>	сотня (грошей)	stotica (novca)
<b>стігати</b>	стягати, знімати	svlačiti
<b>стігати</b>	стягати	stezati
<b>стіжок</b>	полукіпок	kup od 30 složenih snopova
<b>стіу</b>	<i>стіл</i>	<i>stol</i>
<b>столицьок</b>	<i>стільчик</i>	<i>stoličica</i>
<b>столниця</b>	<i>стільниця</i>	<i>daska za valjanje tijesta</i>
<b>стончати</b>	потоншати	stanjiti
<b>стопні</b>	градуси (гнеска певні є з двадцет стопнів морозу)	stupnjevi
<b>стопня</b>	ступня	stopa, stopalo, taban
<b>стопорчятися</b>	ставати сторца	stati uspravno
<b>стопорчятися</b>	опинатися (ти юш посвухай, до-каль сьа будеш стопорчыв)	ustobočiti se, opirati se
<b>сторцом</b>	сторч, класти щось вертикально	uspravno
<b>стохмати</b>	зробити щось як-небудь	sprtljati, napraviti nešto kako bilo
<b>стояти</b> (о когосы)	ставитись (до когось) (Я о тя не стою, мамы сьа не бою)	odnositi se, postavljati se (prema nekome)
<b>стратити</b>	1.втратити 2.згубити	1. protratiti 2. izgubiti
<b>стратитися</b>	витратитися (стративсьа фест на	istrošiti se



	тоту гостину)	
<b>стриєчний (брат)</b>	двоюрідний (брат)	bratić po stricu
<b>стрижій</b>	перукар	vlasuljar
<b>стрикат</b>	коле (у вусі, в боці)	bode, probada (u uhu, u boku)
<b>стрико</b>	стрий	stric
<b>стріжак</b>	однорічне лоша	ome, jednogodišnje ždrijebe
<b>стріляти</b>	вистрілити	opaliti iz puške
<b>стрітися, стрінутися</b>	зустрітися	sresti se
<b>строїти(ся)</b>	1. готувати(ся) 2. гарно вдягатися	1. pripremati se 2. lijepo se odijevati
<b>строканець</b>	ремінець у постолах	uzica na postolama
<b>стромити</b>	запхати	umetnuti, ugurati
<b>стромы</b>	високі дерева	visoko drveće
<b>струп</b>	трохи пригоєна рана	krasta, napola zrasla rana
<b>струти</b>	отруїти	otrovati
<b>струхнівий</b>	трухлявий	natruo
<b>стрык</b>	батьків брат	stric
<b>стрына</b>	жінка батькового брата	strina
<b>стрямба</b>	стрічка тканини, відрізана від стирки	traka tkanine odrezana od krpe
<b>стряска</b>	суміш сіна і соломи	mješavina sijena i slame
<b>стугнути</b>	1. підростати, набереться сил (хвопец най стугне, и товдиль аж піде свужыти) 2. згустіти (кісто най ищы стугне)	1. jačati 2. zgusnuti

<b>студенина</b>	холодець	hladetina, pihtije, aspik
<b>студенка</b>	джерельце	vrelce, malo vrelo
<b>студено</b>	(студін) зимно, холодно (холод)	hladno, studeno
<b>студня</b>	криниця	bunar
<b>студова</b>	стодола	šupa, štagalj
<b>стуняти</b>	подешевіти	pojeftiniti
<b>ступір</b>	дерев'яний, закутий знизу стовбур, яким в ступці обдирали зерно на крупу	stupa
<b>ступка</b>	дерев'яна посудина з грубими стінками, зроблена з стовбура дерева, в якій ступором обдирали зерно	drvena stupa
<b>стухлей</b>	скупий	oskudan, škrt
<b>стухнути</b>	запліснявіти, зацвісти	ubuđati
<b>стырчати</b>	1. стояти (переносне) (чого ты стырчыш, ид домів) 2. щось виглядає (жебыс не хпав, бо там якысий патык стырчыт зо землі)	1. stajati (preneseno; doslovno – stršiti) 2. stršiti
<b>стятти</b>	зрізати	sasjeći
<b>судец</b>	суддя	sudac
<b>сукати</b>	скрутити (шнурок)	sukati
<b>сумліні</b>	чесне слово (клятва)	časna riječ
<b>сумліня</b>	совість (та юш не маш ниякого сумліня)	savjest
<b>сусык</b>	скриня (ящик) для зберігання зерна	škrinja, sanduk za zrnjevlje
<b>сут</b>	є (они сут ту)	su (oni su tu)

<b>сухий</b>	1. худий (та він такий сухий, лем єдна скора и кости) 2. сухий (ярец юш сухий, можна мовоти)	1. mršav 2. suh
<b>сухі</b>	марний	mršav
<b>сухота</b>	1. засуха, посуха 2. туберкульоз	1. suša 2. sušica, tuberkuloza
<b>суций (а, е)</b>	придатний (а,е) (та він до нічого не суций), здатний (а,е)	nadaren, spretan, umješan
<b>суча</b>	сучки (з дерев), гіллячки	grančice
<b>суш</b>	дуже сухий(а,е) або в переносно-му дуже худий (а,е)	jako suh ili jako mršav
<b>суятити(ся)</b>	турбувати когось	brinuti
<b>схаліти</b>	змарніти	smršaviti
<b>схіснувати</b>	спожити, використати	iskoristiti
<b>схнути</b>	сохнути	sušiti se
<b>схудобніти</b>	збідніти	osiromašiti
<b>счулитися</b>	скулитися	skvrčiti se, skutriti se
<b>счыстиско</b>	плівка та інше від плоду у тварин	posteljica ploda u životinja, placenta
<b>сызы</b>	сльози	suze
<b>сыпанець</b>	приміщення, де зберігали зерно, часом одержу, деколи там і спали	ostava za žito, a ponekad i odjeću
<b>сьваліти</b>	свербіти	svrbjeti
<b>сьвато</b>	свято	praznik
<b>сьвіркотати</b>	щебетати (пташки, діти)	cvrkutati
<b>сьвітлиця</b>	гостинна (кімната для гостей)	soba gostinjska
<b>ськіпка</b>	1. нею вишкробували залишки тіста з корита 2. заціпка (дверна,	1. strugalica za tijesto 2. zakačka

	віконна)	(na prozoru ili vratima)
<b>ськрябати</b>	скребти	strugati
<b>сьніговиця</b>	сніг з дощем і вітром	susnježica
<b>сьпіритус</b>	спирт	špirit
<b>сьпіритус палячий</b>	денатурат (деревний спирт)	denaturirani špirit
<b>сьсідатися</b>	скиснути (мовоко юш сьво)	ukiseliti se
<b>сьцюк (щюк)</b>	недопалок	1. opušak 2. ugarak
<b>сьцюс (щюс)</b>	стос (акуратно складені колени дрова)	kup složenih nacijepanih drva
<b>сьяги</b>	складені метрові грубоколоті дрова (1 сьяг = 1 складометр)	cjepanice složene u hvate («kubike» drva)

## Т Т

<b>та де-ж бы</b>	та невже	ta gdje bi, ma otkud
<b>таїтисья</b>	не признаватись про щось, у чомусь (кажут люди, же го люблю, а я сья не таю)	tajiti, ne priznavati, nijekati
<b>таксатор</b>	той, що визначає розмір заподіяної шкоди	procjenitelj
<b>такты самы</b>	точно такі	isti takav
<b>тамди</b>	тудою	tuda, onuda , onamo
<b>тамто, то (тото)</b>	те (це)	ono, (to)
<b>тамтой (тамтому)</b>	той (тому)	onaj (onome)
<b>танір (тарелик)</b>	тарілка	tanjur, plitica
<b>таркастий</b>	різнокольоровий	raznobojan

<b>татарка</b>	гречка	heljda
<b>твар</b>	обличчя	lice
<b>твоїтсья</b>	1. слабо горить (вогонь) 2. мати спрагу (твоїт го)	1. tinja 2. žeđa, žedni
<b>творитися</b>	втручатися у щось	miješati se u nešto
<b>твумак</b>	вантаж, тлумак	tovar, zavežljaj
<b>телепкати</b>	говорити дурниці	pričati gluposti, baljezgati
<b>теребелити</b>	базікати	trućati
<b>терен</b>	певна територія	teren, određeno područje
<b>теркы</b>	терен	trnjina
<b>термін</b>	судова справа	termin, sudski rok
<b>термосити</b>	трясти, сіпати, шарпати	drmusati
<b>тернавкы</b>	сливи, щеплені на терені	šljive cijepljene na trn
<b>тернє</b>	терня	trnje
<b>терпитисья</b>	терпіння (сья му не терпит)	trpjeti se, trpljenje
<b>терхоба</b>	щось велике, важке	nešto veliko, teško, kabasto
<b>тестамент</b>	заповіт	oporuka
<b>тета</b>	тітка (мамина, або татова сестра)	tetka
<b>теца</b>	піднос	taca, pladanj
<b>тиля</b>	теля	tele
<b>Тимко (ім'я)</b>	Тимофій	Timko, Timotej
<b>тифус</b>	тиф	tifus
<b>тівко</b>	тільки, скільки	toliko

<b>тівна (тювна)</b>	тільна (корова)	steona (krava)
<b>тіж</b>	теж, також	također
<b>тлумитися (твумитися)</b>	перекидатися, не лежати спокійно (та юш не твум тоту перину)	premetati se, nespokojno ležati
<b>товди (товдиль)</b>	тоді	tada
<b>товочыти</b>	м'яти, топтати	gaziti, gnječiti
<b>токмитися</b>	домовлятися, погоджуватися	dogovarati se, pogađati se
<b>Томко (ім'я)</b>	Тома	Tomo
<b>топір</b>	важка сокира для розколювання грубих дров	teška sjekira za rascjepljivanje trupaca
<b>топориско</b>	топорище	držak sjekire
<b>торгати</b>	рвати (ид торгай черешні ківко хцеш)	trgati, brati
<b>тороки</b>	френзелі (на хустині)	rese (na marami)
<b>тото (тоти, тамти, тота)</b>	це (ці, ті, та)	to, ono (ti, oni, ona)
<b>точыти</b>	гострити на точилі	oštriti na tocilu
<b>трапитися</b>	мучитися, важко працювати (але сьятрапиш небоже)	mučiti se, teško raditi
<b>тратити</b>	губити	tratiti, gubiti
<b>тратитися</b>	губитися	izgubiti se
<b>трафити(ся)</b>	попасти	desiti se, uciljati
<b>трафіка</b>	тютюнова фабрика (вироби)	tvornica duhana
<b>трач (тартак)</b>	пилорама	pilana
<b>трачова пива</b>	пила для двох осіб, з яких один стояв зверху, а другий знизу під кобелицями	pila za dvije osobe za rezanje dasaka iz trupca

<b>трепати</b>	1. трусити, тріпати 2. перен. базі-кати	1. tresti 2. prenes. – laprdati
<b>трепота</b>	осика	jasika
<b>трефний (а, е)</b>	бридитись щось їсти	gadljiv
<b>трім (троми)</b>	зрізане грубе дерево (Але трома звалили)	posječeno debelo drvo
<b>трінкувати</b>	штукатурити	žbukati
<b>тріснути (переносне)</b>	вдарити (як тя трісну)	tresnuti, udariti
<b>троскатися, троскотатися</b>	сокорити (про курей)	kokodakati
<b>трубити</b>	багато пити	puno piti
<b>трунок</b>	напій	napitak
<b>трускавки</b>	суниці	jagode
<b>трутнути</b>	штовхнути (лем го кус трухнув, а він хпав)	lupiti, udariti
<b>трухніти</b>	гнити	truliti
<b>тручати, трутити</b>	штовхати	gurati udarima
<b>трущити</b>	лускати	ljuštiti
<b>трущити</b>	луцтити (горіхи)	krckati (orahe)
<b>трясти</b>	трусити	tresti
<b>трястися</b>	1. рухати собою 2. труситися	1. drmusati se 2. tresti se
<b>ту</b>	цю	ovu, tu
<b>тугий</b>	міцний	jak
<b>туній</b>	дешевій	jeftin
<b>туньо</b>	дешево	jeftino
<b>тус, ту-єс</b>	ти тут?	tu si ?

<b>тустиЙ</b>	тлустий	debeo
<b>тырвати</b>	тривати (не стырваво и два тыжні, як я сьяз оженив)	trajati
<b>тырмосити</b>	трусити (людину). (Так мя гад тырмосив, же мі аж говова кляпава)	drmati
<b>тырчати</b>	заважати	smetati
<b>тырчати</b>	стирчати	stršiti
<b>тычытсьяз</b>	відноситься (тото сьяз до тя не тычыт)	odnositi se na, ticati se
<b>тя</b>	тебе	tebe
<b>тяма</b>	пам'ять (за мойой тязми, ищыз такого не быво)	svijest, pamćenje
<b>тямити (тямиш)</b>	пам'ятати, згадувати, пригадувати (памятаеш)	pamtiti, sjećati se
<b>тяти</b>	різати	rezati, sjeći
<b>тяшкий</b>	тяжкий	težak

## У у

<b>убіч</b>	схил гори	padina, kosina
<b>убраний (а, е, і)</b>	вбраний(а, е, і), гарно одягнутий (убраний як пан)	odjeven (а, о, і)
<b>убраняз</b>	костюм	odjeća
<b>уважати</b>	думати, рахувати (уважай жебис не змылив. Уважам, же так буде ліпше)	misлити, smatrati
<b>угибати</b>	пропадати, гинути	propadati, odumirati
<b>удиво</b>	гачок ловити рибу	udica



<b>уж (юш,юж)</b>	вже	već
<b>узнавати</b>	1. визнавати 2. дотримуватися	1. priznavati 2. pridržavati se pravila
<b>уйко</b>	вуйко	ujak
<b>уйчына</b>	жінка маминого брата	ujna
<b>ука / вука</b>	лука, левада	luka, livada
<b>улан</b>	кавалерист	konjanik
<b>Улька (ім'я)</b>	Юлія	Julija
<b>уневиняти</b>	виправдовувати	opravdavati
<b>урадити</b>	порадитися, ухвалити	dogovoriti se, odlučiti
<b>урвитель</b>	збиточний	nestaško
<b>урвіш</b>	1. збиточний 2. розбишака	1. nestašan, zločest 2. kavgadžija
<b>урльоп</b>	відпустка	raspust, ferije
<b>урывати</b>	забирати, відбирати (не урывай чести нікому, то і тобі не будут)	oduzimati, otimati
<b>усталити</b>	встановити, переконатись	ustanoviti, uvjeriti se
<b>уферма</b>	недотепа	nespretnjaković
<b>ухо</b>	вухо	uho
<b>уця</b>	вівця	ovca
<b>учка</b>	лучка	lučica
<b>ушы</b>	воші	uši, vaške

<b>фават</b>	кусень, великий кусок	dio, veliki komad
<b>фавды</b>	складки одягу	nabori (na odjeći), falde
<b>файка</b>	люлька для куріння	lula
<b>файка</b>	люлька	lula
<b>файний (файно)</b>	гарний (гарно, приємно)	lijep (lijepo)
<b>файстригувати</b>	попередньо рідкими штихами позшивати	prišivati improvizirano (heftati, fircati)
<b>файфа</b>	велика дерев'яна катушка для намотування ниток	veliki drveni tuljac (špula) za namatanje konca
<b>файчак</b>	тютюн для люльки	duhan za lulu
<b>файчак</b>	курець, котрий курить люльку	pušač lule
<b>фактор</b>	помічник або покупця, або продавця (дав Бог купця, а дябов фактора)	pomoćnik kupca ili prodavca (poticatelj kupoprodaje)
<b>фалечний</b>	фальшивий	lažan, lažni
<b>фаля</b>	хвиля	val
<b>фамелия</b>	сім'я, родина (але ес трафив до фамеліі)	familija, obitelj, rodbina
<b>фаризей</b>	фарисей	farizej
<b>фасувати</b>	одержувати за рознарядкою	sljedovati
<b>фафлюфтерувати</b>	лаяти, як правило, німецькою мовою	kleti – u pravilu na njemačkom
<b>фафрати</b>	1. говорити з дефектом 2. (перенес.) говорити на когось, пискувати (лем на мя фафре и фафре)	1. frfljati 2. prigovarati na nekoga (prenes.)
<b>фглювати</b>	жартувати	šaliti se

<b>федоровиця</b>	піст	post
<b>фербель</b>	азартна гра в карти (на гроші)	vrsta kartanja za novac
<b>фест</b>	сильно, дуже багато	jako, puno
<b>фестметр (фезметр)</b>	метр кубічний	prostorni metar
<b>Фецко (ім'я)</b>	Федір	Fedor
<b>фіглювати (фіглі)</b>	жартувати (жарти)	šaliti se (šale)
<b>фігляр</b>	жартівник	šaljivčina
<b>фізоля</b>	квасоля	grah, bažol
<b>фільці</b>	чоботи, в яких підошва і пришви шкіряні, а халяви сукняні	čizme s platnenim sarama
<b>фірчати</b>	тріщати (про цвіркуна)	cvrčati (cvrčak)
<b>флицкати</b>	1. плескати долонями 2.-вдарити	1. pljeskati dlanovima 2. dati pljusk
<b>фльондра</b>	та, що не вміє шанувати щось	ona koja ne umije nešto sačuvati, raspikuća
<b>фолькотіти</b>	шепелявити	frfljati
<b>фолюш</b>	майстерня, де з вовняного полотна робили (били) сукно	suknara, radiona sukna
<b>форкотати</b>	говорити через ніс	govoriti kroz nos, unjkati
<b>форкотати</b>	картавити, не може вимовити «р»	ne znati izgovoriti «r»
<b>форст</b>	дошка товщиною 4 см	daska debljine 4 cm (žarg. – fosna)
<b>форшпан</b>	примусова робота	prinudni rad
<b>фоскати</b>	фиркати	frktati

<b>фраір</b>	той, що дружить з дівчиною	momak, koji se druži s djevojkom
<b>фраірка</b>	дівчина, з якою дружить хлопець	djevojka, koja se druži s momkom
<b>францы</b>	цим словом називали всі венери- чні хвороби	naziv za sve venerične bolesti
<b>фрас</b>	прокльон легкий (ид од ня до фраса)	fras
<b>фрасунок</b>	переживання, журба	emocionalno preživljavanje , briga
<b>Фросия (ім'я)</b>	Євфрозина	Eufrazija
<b>Фтодос (ім'я)</b>	Теодозій	Teodosije
<b>Фтодоска (ім'я)</b>	Теодозія	Teodosija
<b>фугрины</b>	одвірки	dovratci
<b>фузия</b>	рушниця	puška
<b>фулювати</b>	бруднити	prljati
<b>фура</b>	фіра, підвода	kola
<b>фурати</b>	віяти, дути	vijati, puhati
<b>фурман</b>	фірман	kočijaš
<b>фурт</b>	завжди, весь час	uvijek, stalno
<b>фуртка</b>	хвіртка	kapija
<b>фурчати</b>	обертатися так швидко, що видає звук (як засукав веретено, то аж зафурчаво)	zvrčati - vrtjeti se (rotirati) tako brzo da zvuči
<b>фуцькала</b>	сопілка	svirala, frula
<b>фуяра</b>	духовий музикальний народний інструмент, типу сопілки	vrsta frule
<b>фындати</b>	не шанувати (одяг, гроші)	ne čuvati (odjeću,

novce)

## X x

<b>хабзина</b>	бузина	bazga
<b>хавкати</b>	позіхати	disati teško
<b>халіти</b>	марніти	mršavjeti
<b>хаморода</b>	затінок, місце, куди можна захова- тись	zakutak
<b>хап</b>	пастка, капкан	klopka, zamka
<b>хапати, хопити</b>	1. ловити 2. розуміти, вловлювати	1. hvatati, uloviti (prenes. – snaći) 2. rozumjeti, shvaćati
<b>хартусити(ся)</b>	душитися	gušiti se
<b>хвиля</b>	1. час (по хвилі приду до вас) 2. погода (тільки гарна, сонячна)	1. časak 2. lijepo sunčano vrijeme
<b>хвіяти(ся)</b>	колисати, гойдати	zibati, njihati
<b>хвіятися</b>	хитатись	klimati se
<b>хвоп</b>	чоловік, селянин	čovjek, seljanin
<b>хвопчиско</b>	парубок, хлопчина	mladić, momak
<b>хворота</b>	хвороба	bolest
<b>хворувати</b>	хворіти	bolovati
<b>хімля</b>	на неї жінки накручували волосся	tuljac na koji žene namataju kosu, vikler
<b>хіснувати</b>	споживати, використовувати	koristiti, iskorištavati
<b>хіхотати</b>	реготати, сміятися	kikotati
<b>хкрасти</b>	вкрасти	ukrasti

<b>хлептати (хлепче)</b>	пити (п'є) (хлепче як воду)	hlaptati (piti na način kao pas ili mačka)
<b>хлібопец (хлібова пец)</b>	піч	peč krušna
<b>хлюпати</b>	вода переливається понад край	prolijevati vodu pljuskaјуći
<b>хляпа (на вулиці)</b>	мокро, йде дощ, мокрий сніг	lapavica, bljuzgavica
<b>хляпати</b>	падати (про дощ)	padati, pljuštati (kiša)
<b>хляпати</b>	1. бризкати 2. йде тихий, рідкий дощ зі снігом	1. pljuskati 2. pada rijetka kiša sa snijegom
<b>хляпкати</b>	1. плескати (в долоні) 2. теліпатись (взуття)	1. pljeskati 2. šljapkati
<b>хованец</b>	вихованець, прийомна дитина	uljudno dijete
<b>ховати</b>	виховувати, годувати	odgajati, hraniti
<b>ховати</b>	1. годувати (тварин) 2. виховати (людину), виховувати 3. ховати померлого, хоронити (ховають го заран о 3 годині)	1. hraniti (stoku) 2. odgajati (osobu) 3. sahranjivati (umrloga)
<b>ховоден</b>	зимний, холодний	hladan
<b>ховошні</b>	штани з домотканого сукна овечої вовни	hlače od domaćeg vunenog sukna
<b>ходте</b>	йдіть, ходіть (ходте здоровы з Богом)	idite
<b>хопити</b>	зловити	uhvatiti, uloviti
<b>хоркотати</b>	гаркавити	hroptati
<b>хосен</b>	вигода, користь	dobit, korist
<b>хот (ход)</b>	ходи (хот гев, ноле хот)	hodi

<b>хотар</b>	всі поля, що належать до даного села	sva polja koja pripadaju jednom selu
<b>хоц як</b>	всяко, всіляко, як-небудь (зроб хоц як. Як ти на свужбі быво? Та хоц як)	bar nekako, ikako
<b>хоц, хоцкі</b>	хоч	iako
<b>хоцбы</b>	хоч би	da barem, da bar
<b>храмати</b>	кульгати	hramati
<b>храпкати</b>	хрипливо кричати	hroptavo vikati
<b>храпустити</b>	хрупати	hrskati
<b>хресний</b>	охрещена дитина	kršteno dijete
<b>хробак</b>	черв'як	crv
<b>хробачний, червако-вятий</b>	червивий	crvljiv
<b>хрумчати</b>	хрупати	hrskati
<b>хтікати</b>	втікати	bježati
<b>хтіти (хце, хцу)</b>	хотіти (хоче, хочу)	htjeti (hoće, hoću)
<b>хтоди</b>	тоді	tada
<b>хтоси</b>	хтось	netko
<b>худобний</b>	бідний	siromašan
<b>хушця</b>	хустина	marama
<b>хчитель</b>	учитель	učitelj
<b>хчити</b>	вчити	učiti
<b>хыбаль</b>	хіба	valjda
<b>хыботати</b>	хитати	klimati
<b>хыжа</b>	хата	kuća

**хырбет**

хребет

hrbat

**хьітити**

хапати, схоплювати, ловити

hvatati

## Ц Ц

**цабанити**

наговорювати (так мі нацабанив, што аж страх)

ružiti, koriti

**цаль**

міра довжини

col (mjera za duljinu)

**цапина**

дрючок з металічним гаком, яким перекочували дерева

capin

**царина**

загороджене поле

ograđena njiva

**царок**

внутрігосподарська огорожа на картоплю, ягнята та ін.

unutarnji ogradak za krumpir, jagnjad i sl.

**цавом**

галопом (на коні)

galopom

**цваний**

толковий

razborit

**цвенькати**

бряжчати, дзвеніти

zveketati, zveckati

**цвикат**

переносне дрібно ходить

hoda sitno – prenes.

**цвикат**

розрізає ножицями

reže škarama

**цвіркати**

цвірінкати

živkati

**цвірчати**

сюрчати (про цвіркуна)

cvrčati (cvrčak)

**цент**

грошова одиниця, переносне дуже мало

moneta, preneseno – jako malo

**цеприти**

падати (про дощ)

padati (kiša)

**церувати**

штопати

krpati

**ци**

чи (а цы я тя мам ховати?)

da li, je li

**цибатий**

вилицюватий

čovjek istaknutih



<b>цибух</b>	трубка від люльки для куріння	arkada i obrva čibuk, usnik od lule
<b>циганити</b>	1. брехати, обманювати, говорити неправду 2. жебракувати	1. obmanjivati, lagati 2. prositi
<b>цигантство</b>	брехня, обман	laž, obmana
<b>цигарничка</b>	мундштук для куріння	cigaršpic
<b>цизорик</b>	перочинний ніжик	nož na sklapanje, čakija
<b>цингель</b>	спусковий гачок зброї	obarač na oružju
<b>цинувати</b>	паяти	lotati, lemiti
<b>цитрина</b>	цитрусові	limun
<b>цифрувати</b>	1. танцювати гарно 2. вишивати	1. lijepo plesati 2. vesti vez
<b>цицка</b>	цицька	sisa
<b>цицкати</b>	ссати, смоктати	sisati, coktati
<b>цівка</b>	саморобна катушка	tuljac domaće izrade
<b>цігар</b>	папірос	cigareta
<b>ціпчати</b>	(про курчат)	pijukati (pilići)
<b>ціпчати</b>	пиццати (курятко)	cijukati (pile)
<b>ціучати</b>	(про птахів)	cvrkutati
<b>ціфрувати</b>	різьбити, переносне дрібно танцювати	rezbariti, prenes. – sitno tancati
<b>цментір</b>	кладовище, цвинтар	groblje
<b>цмитисья</b>	темніти (цмиться мі гочах)	tamniti, mračiti
<b>цмок (про людину)</b>	здоровило (хвост такий, як цмок), але ще своєрідний прокльон (ты, цмоку, перестан)	momak - epitet za naočita momka, ali u drukčijem

<b>цмолити, цмулити</b>	жлуктати, пити	kontekstu i poruga lokati, piti navlačeći
<b>цнутисья</b>	скучати (так сья мі ту цне без вас, же-м не годен вытримати)	dosadivati se
<b>цмпель</b>	сосулька льоду, переносне - соплі під носом (ищи му цомплі під носом не высхли, а юш сья бере за палюнку)	ledenica što visi sa strehe
<b>цофати, цофнути</b>	давати назад	cimnuti unazad
<b>цофатисья</b>	задкувати	ići zatkom naprijed
<b>цофсья (цофнийсья)</b>	вернися	vrati se
<b>цундрі</b>	лахміття (лем цундрі з нього вісь-ят)	dronjci, rite (samo rite vise s njega)
<b>цупкати</b>	1. тупати ногами, особливо під час танцю (не піду з ним танцювати, бо він лем цупкат, як цап) 2. пада-ти	1. cupkati 2. padati
<b>цьвак</b>	цвях	čavao
<b>цьвакати</b>	цямкати (цьвачеш як паця)	mljackati
<b>цьма</b>	вид метеликів, що літають в прис-мерках	vrsta noćnog leptira
<b>цьма</b>	темнота	tama
<b>цюкати</b>	дорікати, докоряти, випоминати	prebacivati, prigovarati
<b>цяпкати</b>	капати (цяпний мі ту до погарика)	kapati

## Ц Ц

<b>чабрік</b>	цебрик	čabar, škaf
<b>чапак</b>	старший косар, що має під своєю командою 12 косарів	stariji kosac koji pod svojim

		zapovijedanjem ima još 12 kosaca
<b>част</b>	частка, частина (я свою част дам сыновы)	dio, čest
<b>частувати</b>	пригощати, ставити могорич	častiti, gostiti
<b>чатина</b>	дрібне гілля хвойних дерев	sitno granje četinara
<b>чатувати</b>	чекати на когось скритне	čekati nekog pritajeno
<b>чачко (чачо)</b>	дитяче - іграшка	igračka - dječje
<b>чваркати</b>	говорити незрозумілою мовою	govoriti nerazumljivo
<b>чвовек (чвовече)</b>	людина (чоловіче)	čovjek (čovječe)
<b>чвякати, жвякати</b>	чавкати	mljackati
<b>чеберчати</b>	дренчати, дзвонити	tandrkatiti, zvoniti
<b>чеберчати</b>	дзвонити, тріскати	zvoniti, treštati
<b>челяд</b>	молодь (хлопці та дівчата),	mladež
<b>челяд</b>	всі домашні	ukućani
<b>чемеритися</b>	лакомитися, зазіхати	lakomiti se
<b>чепенитися</b>	чепуритися	kočoperiti se
<b>чепера</b>	дерево з розгалуженим стовбуром	krošnjasto drvo
<b>чеператий</b>	розкарячений, що ходить широко розставляючи ноги	raskrečen
<b>чепец</b>	очіпок	ženska kapica
<b>чепитися</b>	чіплятись до когось (чепивсья мя, як вош старого кожуха)	kvačiti se do nekoga
<b>чепігы</b>	ручки до плуга і інших знарядь	ručke pluga ili drugog oruđa

<b>червениця</b>	червона глина, яку використовували при будові печей	crvenica (glina)
<b>червені</b>	червоний	crven
<b>червец</b>	червень (місяць)	lipanj
<b>червінка</b>	дизентерія	dizenterija
<b>черевити</b>	1. давити, топтати 2. розбивати	1. gnječiti, gaziti 2. razbijati
<b>черевця</b>	рід бур'яну	vrsta korova
<b>черниці</b>	ожина	kupine
<b>черчати</b>	бряжчати	zvečati
<b>черянка</b>	обмін, женитись на черянку він брав за жінку твою сестру, а ти його сестру (старі люди казали так не женитись, бо одна пара буде нещасливою)	zamjena
<b>черятися</b>	обмінюватися, мінятися	razmjenjivati se
<b>чимсати, чимхати</b>	чухрати	češati
<b>чимси</b>	чимось	nečim
<b>чівка</b>	чуприна (волося, колося снопа)	pramen (kose, klasja snopa)
<b>чкати</b>	1. ікати 2. гикати	1. ikati (izgovarati „i“ umjesto „e“) 2. štućati
<b>чміль</b>	джміль	bumbar
<b>чом (чомси)</b>	чому (чомусь)	zašto
<b>чоп</b>	дерев'яна або тканинна (скручена) деталь, якою закривали отвори	čep – drveni ili od smotka od tkanine
<b>чудно (чудні)</b>	дивно	čudno
<b>чудуватися</b>	дивуватися	1. diviti se 2. čuditi

**чулитися**

1. щулитися 2. никнути 3. стулити  
вуха

se

1. kutriti se 2. gubiti  
snagu 3. začepiti  
uši

**чурчати**

журчати

žuboriti

**чута**

верхній чоловічий одяг із сукна,  
довгий, нижче колін, який надіва-  
ли поперек гуні

dugi muški sukneni  
ogrtač

**чынити**

діяти, робити (што мы з тобом  
чынити маме?)

činiti, raditi

**чыпіти**

стояти при поганій погоді

ćubiti (stajati na  
nevremenu)

**чытердесъят**

сорок

četrdeset

**чыхнути**

чхати

kihnuti

### Ш Ш

**шавата**

салат (трава)

salata

**шайта**

сота частина метра кубічного

stotinka kubnog  
metra

**шалений**

1. танець - швидкий 2. про людей  
(дівчатко шалене, не ход ты до  
мене)

1. ples – brzi 2.  
zaluden

**шалівка**

дошка для шалювання

daska za šalovanje

**шаль**

дурість

glupost, ludost

**шальки**

шлейки

remeni

**шалювати**

оббивати стіни дошками

šalovati, okivati  
daskama

**шандар**

жандарм

žandar

**шантавий**

той, що ходить нерівне, хитається,  
ледве ноги волочить

šepav

<b>шарварок</b>	примусова трудово-гужова повинність	tlaka, kuluk
<b>шарга</b>	завірюха, буря, гроза	vijavica, bura
<b>шарпати</b>	зачіпати, смикати	kvačiti, čupati
<b>шатрові (цигани)</b>	кочуючі (цигани)	nomadi, čergari (Romi)
<b>шаты</b>	одяг (загально)	odjeća
<b>шафарня</b>	дерев'яна скриня, з перегородками і верхнім віком, кришкою, де зберігали зерно і інші продукти	škrinja s pregradama za žito
<b>шафель (шафлик)</b>	цебер(цебрик)	čabar, škaf
<b>шацувати</b>	визначати вартість	ocijeniti vrijednost
<b>шацунок</b>	визначена вартість	ocijenjena vrijednost
<b>швагер</b>	щвагро (сестрин чоловік, жінчин брат, або жінчиної сестри чоловік)	šogor
<b>швальбати</b>	шепелявити	frfljati
<b>шварне</b>	чудове (дівча)	čudno lijepo
<b>швято</b>	свято, празник	praznik
<b>шелепотіти</b>	шелестіти	šuštati
<b>шепелявий</b>	той, що не може виговорити звук «с»	frfljav
<b>шептати</b>	шептати	šaptati
<b>шикувати</b>	готувати	pripremiti
<b>шинкувати</b>	тринькати (перен.)	tratiti novce
<b>шипрати</b>	шепотіти	šaptati
<b>шити</b>	шити	šiti
<b>шитко</b>	все, усе	sve

<b>шіпатися</b>	чухатися	češati se
<b>шкаредний</b>	паскудний, противний	ružan, gadan
<b>шкаредно</b>	погано	loše
<b>шкарпа</b>	крутий нахил, горб	brijeg
<b>шкаруплина</b>	шкарлупа з яєць	ljuska od jaja
<b>шкатуля</b>	шкатулка	kutija
<b>шкитильгати</b>	шкутильгати	šepati
<b>шкіпати дрва</b>	скипати дрова	cijepati drva
<b>шкіпы (ськіпы)</b>	колоті дрва на дрібні тріски	triješće
<b>шклянка</b>	стакан	čaša
<b>шкорні</b>	чоботи	čizme
<b>шкортний</b>	вибагливий до їди (не буде кожду страву їсти)	probirljiv u jelu
<b>шкулити</b>	жмурити	žmiriti
<b>шлєпачити</b>	дивитися зі злом	gledati sa zlom
<b>шлюбанк</b>	диван, бамбетель	postelja
<b>шлябант</b>	шлагбаум	rampa
<b>шляйфа (шляйфувати)</b>	гальма (гальмувати)	kočnica (kočiti)
<b>шляк</b>	прокльон (най тя шляк трафит)	šlag, apopleksija (kletva: da te šlag trefi)
<b>шлякувати</b>	лаяти	grditi, karati, kleti
<b>шлянтати</b>	швендяти	skitati
<b>шляпати</b>	ходити неакуратно	klapati
<b>шляпкати</b>	чалапати	šljapkati
<b>шмайтати</b>	іти криво	šepati

<b>шмарити</b>	кинути	baciti, tutnuti
<b>шмата</b>	ганчірка	krpa
<b>шмиглювати</b>	гендлювати	trgovati, mešetariti
<b>шмигляр</b>	той, що робить дотепні збитки, фокуси	zabavljač, šaljivdžija
<b>шмигляти</b>	бігти, шастати	žuriti
<b>шміргель (глянцпапір)</b>	наждачний папір	šmirgl (glanc-papir)
<b>шовдра</b>	засолене сало або сало з м'ясом	usoljena slanina
<b>шопа</b>	куча	staja
<b>шпанеґлі</b>	кнопки	tipke
<b>шпара</b>	щілина	pukotina
<b>шпаргет</b>	кухонна піч	štednjak, šporet
<b>шпарівний</b>	ощадливий	štedljiv
<b>шпарувати</b>	заощаджувати	štedjeti, šparati
<b>шпетити</b>	шкодити	škoditi
<b>шпик</b>	внутрішня речовина кісток	srčika kosti
<b>шпихлір</b>	приміщення, де зберігали зерно, часом одягу, деколи там і спали	ostava za žito, a ponekad i odjeću
<b>шпівати</b>	співати	pjevati
<b>шпідлярка</b>	спідня дошка на возі	podne daske na kolima
<b>шпiк</b>	шпигун	špijun, uhoda
<b>шпiлька</b>	шпилька	ukosnica, igla, pribadača
<b>шпортатися, шпотатися</b>	спотикатися (не танцює, лем шпортат ногу поза ногу)	spoticati se
<b>шпряготати</b>	скреготати	škrgutati



<b>шпулька</b>	котушка	tuljac
<b>шпунт (шкут)</b>	малий ростом	mali rastom
<b>шпурлет</b>	мотальний пристрій для намотування пряжі на цівки і файфи	pribor za namatanje prediva na kalem
<b>шпыталь</b>	лікарня	bolnica
<b>Штефан (ім'я)</b>	Степан	Štefan
<b>Штефка (ім'я)</b>	Степанія	Štefana
<b>штрамуватися</b>	чепуритися	gizdati se
<b>штромфлі</b>	панчохи	čarape
<b>штурити</b>	стусонуті, штовхнути	udariti
<b>штуркати</b>	штовхати	gurkati
<b>штуряти</b>	1. всувати, запихати 2. штовхати	1. uguravati, turati 2. udarati
<b>штухати</b>	штовхати	udarati
<b>штырі</b>	чотири	četiri
<b>шувний</b>	гарний	lijep
<b>шугай</b>	парубок	momak
<b>шулькнути</b>	утекти, вискочити, шмигнути	uteći, umaći, šmugnuti
<b>шунка</b>	шинка	šunka
<b>шупнути</b>	вдарити, всунути	udariti
<b>шурнути</b>	кинути чимось, кимось	baciti nekog ili nešto
<b>шурц</b>	робочий фартух	radna kuta
<b>шустати</b>	лити (сильно) (шустат на дворі, як з відра)	pljuštati

шустер	швець	postolar
шустка	грошова одиниця Австро-Угорщини	moneta u A.-Ug.
шустрий	швидкий, рухливий (хлопець)	brz, okretan
шутий	безрогий	šut (bezrog)
шуфля	велика лопата	velika lopata
шушкати(ся)	шептатися	došaptavati se
щціна	стіна	zid
шыба	віконне скло	okno, prozorsko staklo
шыковний	гарний, якісний (з оздобленням)	lijep, kvalitetan
шынк	буфет, закусочна	bife
шынкар	буфетник	krčmar
шынквас	буфет (мебель) у шинку	šank
шынкель	частина осі до воза, на яку надівається колесо	osovina kotača na kolima
шынкувати	продавати, розливати напитки	krčmiti
шыкіпати, ськіпати	колоти (про дрова)	cijepati (drva)
шыаги	метри (купи дров по складометру - шыагу)	drva složena u kubične metre

## Щ Щ

щехнутися	вколотися	ubosti se
-----------	-----------	-----------

## Ю Ю

югас	пастух, чабан (пасе вівці)	pastir, čoban
Югаска (ім'я)	Югаска	Juhaska (ime)

юркнув

чкурнув

odjurio je

юхя

юшка

juha

юш (юж)

вже

već

## Я я

явівка

ялівка

junica

ягниця (ягничка)

вівця (овечка)

ovca (ovčica)

ягоды

суниці

jagode

ягомосьць

священик

svećenik

ядловець

яловець

smreka

як суцо

як треба

kako treba

якас

яка ти (яка-с мазурата)

kakva si

якоси

якось

nekako

яличняк

молодий ялиновий ліс

jelik

ямка

ямка

jamica

япко (ябко)

яблуко

jabuka

япчанка

компот з сушених яблук

kompot od sušenih  
jabuka

яр

весна

proljeće

ярець (ярчанка)

ячмінь (ячмінка)

ječam

яритися (про вогонь)

жевріти

jariti se (vatra)

ярмак

базар, ярмарок

sajam, bazar

ярок

рів

jarak

ярувати

веснувати

obavljati proljetne  
radove

яруга

яр, рів

jaruga

ятися (про вогонь)	1. загорітисся, зайнятисся, запалитисся 2. братисся, починати	1. razgorjeti se 2. latiti se, početi
ятритисся	запалюватисся (рана)	upaliti se (rana)
ятритисся	гноїтисся	gnojiti se
яфьри	чорницї	borovnice
Яцко (ім'я)	Яків	Jakov
яшниця	яєчня	kajgana

***HRVATSKI***

---

***UKRAJINSKI***

---

***PO LEMKIVSKI***

# А а

<b>abeceda</b>	алфавіт	абецядло (абетка)
<b>Aleksandra</b>	Олександра	Ксандра (ім'я)
<b>Aleksej</b>	Олексій	Лешко (ім'я)
<b>ali</b>	але (нюс бым тя, кой не годен)	кой, лем
<b>ali, ako, kad</b>	але, якщо, як, коли	кед
<b>ali, tim više</b>	але ж, адже, про те, тим більше	преці (прецінь)
<b>aljkav čovjek</b>	той, що роблять щось як-небудь	баброш
<b>aljkava žena</b>	та, що роблять щось як-небудь	баброша (бабруля) ци папроша
<b>Ambrozije</b>	Амброзій	Амроз (ім'я)
<b>Amerika</b>	Америка	Гамерика
<b>Andrija</b>	Андрій	Андрній (імя)
<b>antikrist</b>	чорт	анцихрист
<b>astma, zaduha</b>	астма, задуха	дыхавиця
<b>astma, zaduha</b>	задуха, астма	задых
<b>astmaticar</b>	астматик	дыхавичний

Atanas

Афанасій

Афтан (ім'я)

## B b

**baba (baka)**

бабуся

баба (бабця)

**bacati (bacam, š, a)**

кидати (кидаю, кидаєш, кидає)

метати (мечу, мечеш, мече)

**baci**

кинь (меч то з рук)

меч

**baciti**

кинути

шмарити

**baciti nekog ili nešto**

кинути чимось, кимось

шурнути

**badanj** za izluživanje  
platna

дерев'яна діжка, бочка для виварювання білизни з допомогою пепельного (з дерева) лугу, горячої води та розігрітих каменів

звалярен (звалярник)

**Badnja večer**

святий вечір

веляя (великий)

**bagatela**

байдуже, не важно

багателя

**bajka**

казка

байка

**baka**

бабця

бабуська

**bakandže cipele**

черевики

боканчы

**bala** slame

коли молотили зерно ціпами, то звивали солому до катулі (околоту)

катуля

**balavac**

сопляк

смаркач

**baljezgati**

говорити дурниці

телепкати

**bar** nekako

всяко, всіляко, як-небудь (зроб хоч як. Як ти на свужбі было? Та хоч як)

хоц як

**bara** duboka

річкова вибоїна, заповнена водою

баюра

**barem** (bar ikakav)

хотяй який-небудь

бодай (бодай який)

**barica**

ковбаня, калабаня (постійна від підшкірної води)

мочыво

<b>baršun</b>	плюш	баршан
<b>baštiniti</b>	отримати у спадщину	одідичити
<b>baviti se</b>	панькатися, церемонитися	короводитися
<b>bazga</b>	бузина	хабзина
<b>bečariti, živjeti nehajno</b>	вести розгульний спосіб життя	батьрувати
<b>bekani</b> (dječje – janješca)	малі ягнята	базы (дитяче)
<b>berba</b>	брання (браня лену)	браня
<b>besposličar</b>	лобуряка	ожгар
<b>bicikl</b>	велосипед	байсигель
<b>bicikl</b>	велосипед	ровер
<b>bič</b>	батіг	бич
<b>bičalje</b> (štap od biča)	пужало до батога	бичыско
<b>bičina</b> (veliki bik)	великий бугай	бычыско
<b>bife</b>	буфет, закусочна	шынк
<b>bijedno živjeti</b>	бідувати	капарати
<b>bijeliti platno</b>	полотно - змочувати, домашнє поло- тно і воно на сонці з сірого стає білим	білити
<b>bijeliti platno</b>	білити полотно	блішити
<b>bik</b>	<i>бик, бугай</i>	<i>бъик, буюк</i>
<b>bili, postojali</b>	були (існували)	існіли
<b>bilo</b> ( <i>nekad je bilo</i> )	<i>було</i>	<i>бво</i>
<b>bilo čiji</b>	чий-небудь	дачый
<b>bilo kad</b>	коли-небудь	дазраз
<b>bilo koji</b>	який-небудь (дакий сьятрафит)	дакий
<b>bilo-tko</b>	дехто, хто-небудь	дахто

<b>birtaš</b>	шинкар, буфетник	шынкар
<b>biti</b>	бути	біти
<b>biti na nekog</b>	удатися (де с'я таке выкараво)	выкаратися
<b>biti poput nekog</b>	удатися (де с'я таке выкараво)	выкаратися
<b>biti stri svat u svadbi</b>	бути старостою на весіллі	старостити
<b>biti znalac u nečemu</b>	розумітися, розбиратися у чомусь	знатися
<b>bitka</b>	битва, бійка	битка
<b>bježati</b>	втікати	хтікати
<b>blagovremen</b>	своєчасний (єс пришов часно)	вчасний (фчасний)
<b>blanja</b>	рубанок	гобель
<b>blanja dugačka</b>	довгий рубанок	спуст
<b>blebetati</b>	базікати	бляндати
<b>blizanci</b>	близнята	близьці
<b>blokirati vrata</b> drvenim zasunom	закривати двері на дерев'яний засув	зарыглювати
<b>bljesnuti</b> , izaći (sunce)	виглянути, зійти	виблиснути (про сонце)
<b>bljuvati</b>	блювати	м'ютувати
<b>bljuzgavica</b>	мокро, йде дощ, мокрий сніг	хляпа (на вулиці)
<b>bob</b>	біб	боб
<b>bobičaste perle</b> na niski umjesto koralja	намисто коралі	паціуркы
<b>bobonjiti</b>	бубоніти	жудрати
<b>boca, flaša</b>	пляшка	пляшка (фляшка)
<b>bodenje</b> rogovima	б'ється рогами	босорканя
<b>bodljikav korov</b>	будяк	бодак
<b>bog</b>	бог	бог / бох



<b>bogat</b>	<i>багатий</i>	<i>богатий</i>
<b>bokal</b> emajlirani s ručkom	банка емальована, зверху з ручкою	бокет
<b>bokser</b> - vrsta hladnog oružja	кастет	рінги
<b>bolest</b>	хвороба	хворота
<b>bolnica</b>	лікарня	шпиталь
<b>bolovati</b>	хворіти	хворувати
<b>bolje</b>	краще	ліпше
<b>bolje</b> (bolji izbor, smatrati boljim)	вважати за краще (ма тото скиснути, то волит бріх тріснути)	воліти
<b>boraviti</b>	перебувати	перетримуватися
<b>boriti se</b> s nekim	боротися з кимось (та не дрийсья з ним)	дертисья
<b>borovnice</b>	чорниці	яфьри
<b>bosti</b> (rogovima)	колоти	бодатися (про корову)
<b>bosti</b> , ubadati	колоти	дзюґати, джоґати
<b>Božić</b>	<i>Різдво</i>	<i>Рождество</i>
<b>brana</b>	перемичка на річці, мала гребля	гат
<b>braniti se</b> od nekog	обганятися від когось	оганяти(ся)
<b>brati</b>	рвати (ид торгай черешні ківко хцеш)	торгати
<b>bratić</b> po stricu	двоюрідний (брат)	стриєчний (брат)
<b>brazda</b>	<i>борозна</i>	<i>борозда</i>
<b>brbljati</b>	базікати, говорити те, що комусь не подобається	зьвандати
<b>brbljati</b>	казати щось недоречне	лябздати
<b>briga</b>	переживання, журба	фрасунок

<b>briga</b>	журба	старунок
<b>brijeg</b>	крутий нахил, горб	шкарпа
<b>brinuti</b>	турбувати когось	суятити(ся)
<b>brinuti se</b>	журитися	гризтисься
<b>brinuti se</b>	журитися	мартвити (ся)
<b>brinuti se</b>	гризтисься	мартвитися
<b>brinuti se</b>	журитися	смутитися
<b>britva</b>	бритва	голяк
<b>brkovi</b>	вуса	баюси
<b>brijotine</b>	зроблене щось як-небудь	бабри
<b>brojati</b>	лічити (кількість)	рахувати
<b>bruh</b>	грижа	пропуклина
<b>brus</b>	брусок	осевко
<b>brus za kosu</b>	брусок для гостріння кіс	дурбак
<b>brus, tocilo</b>	точило камінне	брус
<b>brvno preko rijeke</b>	кладка через річку	лавка (вавка)
<b>brz</b>	швидкий	шустрий
<b>brz</b>	швидкий (а, е) (смотсья на нього, який прудкий)	прудкий (а, е)
<b>brzo</b>	скоро	внет (гнет)
<b>brzo</b>	скоро	гнет
<b>brzo</b>	швидко	прудко
<b>buba (dječje – boli)</b>	болить	бубат (дитяче)
<b>buba-mara</b>	комаха «божа корівка»	бобрунка
<b>buban</b>	барабан	бубен

<b>bubreg</b>	нирка	нырка
<b>bućkalica za maslo</b>	масничка	боденка
<b>bućkati</b>	бовтати якусь рідину	блюхати (роз, на)
<b>budala</b>	дурень	бортак
<b>buditi</b>	будити зі сну	будити
<b>bumbar</b>	джміль	чміль
<b>bunar</b>	<i>криниця</i>	<i>студня</i>
<b>buncati</b>	говорити в сні, у гарячці	марудити, маручати

## С С

<b>capin</b>	дрючок з металічним гаком, яким перекочували дерева	цапина
<b>ceriti se</b>	облесливо сміятися	вышкіряться
<b>cesta</b>	дорога	пут
<b>cica-mace</b> - vrba što na cvjetnicu ima svilaste pupove	лоза, верба з пучками, які святять у квітну неділю	багнітки
<b>cigareta</b>	папірос	цігар
<b>cigaret-papir</b>	папірці для куріння	бібувки
<b>cigaršpic</b>	мундштук для куріння	цигарничка
<b>cijediti ulje</b> prešanjem	витискати олію	спущати
<b>cijepati</b> (drva)	колоти (про дрова), скипати дрова	шькіпати, ськіпати
<b>cijev</b>	<i>рурка</i>	<i>дуда</i>
<b>cijev</b> metalna	труба металічна	рура
<b>cijukati</b> (pile)	пищати (курятко)	ціпчати
<b>cilikati</b> pileći tupom pilom	цигикати тупою пилкою	гудликати

<b>cimnuti unazad</b>	давати назад	цофати, цофнути
<b>cipele bakandže</b>	черевики	боканчы
<b>cipele gležnjericе</b>	туфлі	півбутка
<b><i>cjediljka</i></b>	<i>цідилко</i>	<i>ситка</i>
<b>cjediljka drvena</b>	примітивний дерев'яний друшляк	оціджавка (ціджавка)
<b>cjenkati se</b>	торгуватися в ціні	згаджуватися
<b>cjepanica</b>	поліно	дровно
<b>cjepanice složene u hvate («kubike» drva)</b>	складені метрові грубоколоті дрова (1 сьяз = 1 складометр)	сьязи
<b>col (mjera za duljinu)</b>	міра довжини	цаль
<b>crv</b>	черв'як	хробак
<b>crven</b>	червоний	червені
<b>crvenica (glina)</b>	червона глина, яку використовували при будові печей	червениця
<b>crvljiv</b>	червивий	хробачний, черваковатий
<b>crv-nametnik u jeziku životinja</b>	черв'ячок, який викликає хворобу язика у тварин (з'їдає язика)	курділь
<b>cupkati</b>	тупати ногами, особливо під час танцю (не піду з ним танцювати, бо він лем цупкат, як цап)	цупкати
<b>cura</b>	<i>дівка</i>	<i>діука</i>
<b>cviliti</b>	пищати	вискати
<b>cviliti (plakati)</b>	скиглити	бінчати, ей вайчати
<b>cvjetati</b>	цвісти	квітнути
<b>cvrčak</b>	цвіркун	свершок
<b>cvrčati (cvrčak)</b>	тріщати, сюрчати (про цвіркуна)	цвірчати, фірчати
<b>cvrkutati</b>	щебетати (пташки, діти)	сьвіркотати

cvrkutati

(про птахів)

ціучати

Č Ć

čabar

цебрик (цебрик)

чабрік

čaj

чай

гарбата

čak

навіть

адже (й)

čak

навіть

навет

čakija

перочинний ніжик

кляпач (квапач), цизорик

čakšire

галіфе

райткы

čarape

*панчохи*

*панчохе*

čarape

панчохи

штромфлі

časak

час (по хвилі приду до вас)

хвиля

časna riječ, prisega na čast

клятва на мою совість, чесне слово (клятва)

на моє сумління

čast

честь

поцтивіст

častiti

ставити могорич

частувати

čaša

чарка

келішок

čaša

стакан

шклянка

čaščavanje

могорич

одомаш, почестунок (почесно)

čavao

цвях

цьвак

čavao ogroman

великих розмірів цвях

бватнар

čekaj (pričekaj)

чекай (почекай)

жди (пожди)

čekati nekog pritajeno

чекати на когось скритне

чатувати

čep – drveni ili od smotka od tkanine

дерев'яна або тканинна (скручена) деталь, якою закривали отвори

чоп

<b>čep</b> od nekakvog smotuljaka (krpa i sl.)	скручені ганчірки для закривання труби з печі і ін.	затыкаво
<b>čeprkati</b>	колупати, рити	жобати
<b>čergari</b> (Romi)	кочуючі (цигани)	шатрові (цигани)
<b>čerupati</b>	<i>скубати</i>	<i>скубати</i>
<b>čestiti</b>	порядні	гідні
<b>često otvarati vrata</b>	часто відкривати двері (чого съя рипаш?)	рипати, рипкати
<b>češagija</b>	металічний інструмент для чищення худоби	граблиця
<b>češati</b>	чухрати	чимсати, чимхати
<b>češati se</b>	чухатися	шіпатися
<b>četiri</b>	чотири	штырі
<b>četrdeset</b>	сорок	чытердесъят
<b>čibuk</b> , usnik od lule	трубка від люльки для куріння	цибух
<b>činiti</b>	діяти, робити (што мы з тобом чынити маме?)	чынити
<b>činiti se</b>	здаватися	видітися
<b>čipka</b> na manžetama ženske bluže	мереживо на жіночих блузках навколо манжетів на рукавах	вынітки
<b>čipka</b> oko vrata ženske bluže	мереживо навколо шиї на жіночій блузці	выкоти
<b>čizme</b>	чоботи	шкорні
<b>čizme</b> s platnenim sarama	чоботи, в яких підошва і пришви шкіряні, а халяви сукняні	фільці
<b>čovjek - seljanin</b>	чоловік, селянин	хвоп
<b>čovjek (čovječe)</b>	людина (чоловіче)	чвовек (чвовече)
<b>čovjek</b> istaknutih	вилицюватий	цибатий

arkada i obrva		
<b>čovjek s velikim ustima</b>	людина з великим ротом	ѓамбаль
<b>čućati</b>	присідати на ноги, на почіпки	кучкати
<b>čuditi se</b>	дивуватися	чудуватися
<b>čudno</b>	дивно	чудно (чудні)
<b>čudno lijepo</b>	чудове (дівча)	шварне
<b>čupati</b>	смикати	шарпати
<b>čuvati</b>	вартувати	пантрувати
<b>čuvati</b>	стерегти	стеречи
<b>čuvati se</b>	оберігатися (най тя Бог варує; варуйся того перуна)	варуватися
<b>čvor</b>	вузол	бундз

## Ć ć

<b>ćmakati</b>	хляпати	клапати (про їжу)
<b>ćubiti (stajati na nevremenu)</b>	стояти при поганій погоді	чыпіти

## D d

<b>da (da sam ja, da si ti, ...)</b>	що (що я, що ти, що ми, що ви)	же (же-м, же-с, же-зме, же-сте)
<b>da barem, da bar</b>	хоч би	хоцбы
<b>da bi</b>	щоб	же бе
<b>da bi (da bi ti)</b>	щоб, якби (щоб ти)	жебы (жебыс)
<b>da, jeste</b>	так	є
<b>da li</b>	чи (а цы я тя мам ховати?)	ци
<b>da si (kažu da si</b>	що ти (повідують же-с купив байси-	же-с

kupio...)	гель)	
<b>dalekozor</b>	бінокль	льорнета
<b>dalje</b>	дальше	дале
<b>dan</b>	день	ден
<b>danas</b>	сьогодні	гнеска (гнес)
<b>dangubiti</b>	дармувати	белеювати
<b>dangubiti</b>	бити байдики	дзвонити
<b>dani</b>	дні	дны
<b>danju</b>	вдень	гводне
<b>darivanje</b>	пожертвування	офіра
<b>darmar</b>	нерозбериха	баваган
<b>daska za šalovanje</b>	дошка для шалювання	шалівка
<b>daska za valjanje tijesta</b>	стілниця	столниця
<b>daske kola za prijevoz gnoja</b>	бокові дошки на возі для вивезення гною	гніниці
<b>daščica u drvenom plotu</b>	дощечка (дерта, неколота) з ялини, якою городили плоти	дранка
<b>dati piti</b>	дати пити	закропіти
<b>dati pljusku</b>	вдарити	флицкати
<b>dati se na nekog</b>	удатися (де сьятке выкараво)	выкаратися
<b>dati se na nešto</b>	(перен.) вдатися	пуститися
<b>de, deder</b>	ану (ноле, под ту сам)	ноле
<b>debeljuca, punašna djevojka</b>	повна кругла дівчина, дитина	катуля
<b>debeo</b>	жирний	твустий
<b>debeo, punašan</b>	тлустий ,ожирілий(а, е), повний(а,е)	тустий ,спасений (а, е)



<b>deran</b>	підліток (трохи дразливо)	бенкарт
<b>derati se</b>	кричати	ряучати
<b>desiti se</b>	попасти	трафитися
<b>dijete</b>	дитина (ид од мя з тим пахолятом)	пахоля
<b>dimiti meso</b>	вудити м'ясо	будити
<b>dimnjačar</b>	сажотрус	коминяр
<b>dio</b>	частка	пайка
<b>dio dograđen uz kuću</b>	причепа до хати	причіпок
<b>dio, čest</b>	частка, частина (я свою част дам сыновы)	част
<b>dio, veliki komad</b>	кусень, великий кусок	фават
<b>disati teško</b>	позіхати	хавкати
<b>diviti se</b>	дивуватися	чудуватися
<b>dizenterija</b>	дизентерія	червінка
<b>djenuti se (nestati)</b>	дітися, пропасти (деси сьа діво)	заподіти ся, дітисья (подітисья)
<b>djetelina</b>	конюшина	конич
<b>djetlić</b>	дятел	жовна
<b>djevojka, koja se družī s momkom</b>	дівчина, з якою дружить хлопець	фраїрка
<b>dlan</b>	долонь	довонь
<b>Dmitar</b>	Дмитро (ім'я)	Митро
<b>do sutra</b>	до завтра	дозарани
<b>dobaciti</b>	докинути	дошмарити
<b>dobit</b>	вигода	хосен
<b>dobiti</b>	одержати	зафасувати

<b>dobiti bjesnilo</b>	сказитися	стечися
<b>dobiti bruh</b>	дістати грижу	розлучитися
<b>dobiti igru</b>	виграти	вскурати (фскурати)
<b>dobivati na vazі ili rastom</b>	рости на вазі, на ріст (так сьє мі тото пацятко файні заберат)	забератися
<b>dobro (bolje, najbolje)</b>	добре (краще, найкраще)	добрі (ліпше, найліпше)
<b>dodatak</b> нечему	додатки до чогось	причандаля
<b>dodavati</b>	добавити, добавляти, додати	дочинити, дочиняти
<b>dodi</b>	ходи (гыбай гев)	гыбай
<b>dogledati</b>	доглядати	обходити
<b>dogledati, čuvati</b>	доглядати, пильнувати	дозерати
<b>dogledati, pričuvati</b>	доглянути, допильнувати	діздріти
<b>dogoditi se</b>	статися	здаритися
<b>dogovarati se</b>	договорюватися	догварятися
<b>dogovarati se</b>	домовлятися, погоджуватися	токмитися
<b>dogovoriti</b>	замовити, заказати щось, натякати на щось	загварити
<b>dogovoriti se</b>	домовитися, порадитися	згадатися, згваритися
<b>doista</b>	дійсно (доправды же-м сам відів тото)	доправды
<b>doista</b>	справді, серйозно (повідам вам на-правду, жем там не був)	направду
<b>dojaditi</b>	допікати	долігати, сприкрити
<b>dojaditi</b>	набриднути, надоїсти	обрыднути
<b>dok</b>	поки	закля
<b>dok</b> (Nema jutра dok ne svane.)	поки, заки (буду го мучив, ніч не повіст, де сховав тото, што фкрав)	ніч (ніж), занім

<b>dokad</b>	доки, до яких пір	докля, докаль
<b>dolinom</b>	долиною	доллом (довом)
<b>doma</b> (poći doma)	додому (подме юш домів)	домів
<b>domaća tjestenina</b>	домашнє тісто	різанка
<b>domazet</b>	приймак	присташ
<b>donijeti potomstvo</b> (koza, ovca)	привести потомство (коза, вівця)	окотитися
<b>dopratiti</b>	провести	допроводити
<b>dosad</b>	досі	досаль
<b>dosaditi</b>	надоїдати	докучати
<b>dosaditi nekome</b>	надокучити комусь	оприкрити(ся)
<b>dosadivati</b>	допікати	дотинати

### dosadivati se

<b>dosadivati se</b>	скучати (так сьє мі ту цне без вас, же-м не годен вытримати)	цнутися
<b>dosta</b>	досить (юж маш дос зо сьє)	дос (дост)
<b>dostajati</b>	досить	выстарчат
<b>došao</b>	пришов	пришов
<b>došapnuti</b>	підказати	підповісти
<b>došaptavati se</b>	шептатися	шушкати(ся)
<b>došepesati</b>	пришкандибати	пришкентати
<b>došla</b>	прийшла	пришва
<b>dotaći se</b>	доторкнутися (аним сьє ей ищи не дїтхнув, а она юш кричыт)	дїтхнутися
<b>dotad</b>	до тих пір, доти	доталь, дотля

### dozlogrditi

<b>dotični</b>	відноситься, належить до чогось (він до того не дотичний)	дотычний
<b>dotle</b>	дотіль	дотамаль
<b>dovikivati</b>	перегукуватись	гівкати (вівкати)
<b>dovikivati se</b>	перегукуватись	вівкати, гівкати
<b>dovoljno</b>	доволі	надос (надост)
<b>dovoziti</b>	привозити	привожати
<b>dovratci</b>	одвірки	фугрины
<b>dozlogrditi</b>	допікати	дозоляти
<b>dozlogrditi</b>	допекти	вишкулгіти, вичкулити
<b>dozrijevati</b>	достигати (зернові) (ярец юш сьязапалює)	запалюватисьяз

### dozrijevati

### drška

<b>dozrijevati</b>	дозрівати	приставати
<b>dozrjeti</b>	дозріти	пристати
<b>drančiti</b>	випрошувати подачки	мантулити
<b>drančiti</b>	просити настирливо	клянчити
<b>drijemati</b>	дріммати	дримляти
<b>drijemati</b>	дріммати	кимарити, кемерити
<b>drijemati</b>	дріммати	куяти
<b>dril</b>	муштра	зицірка
<b>drljati</b>	обробляти ріллю боронами	боронити
<b>drljati</b>	боронувати	скородити
<b>drmati</b>	трусити (людину). (Так мя гад тырмосив, же мі аж говова кляпава)	тырмосити

<b>drmusati</b>	трясти, сіпати, шарпати	термосити
<b>drmusati se</b>	рухати собою	трястися
<b>drobiti</b>	кришити	дзірвити
<b>dronjci</b>	лахміття (лем цундрі з нього вісять)	цундрі
<b>drotar</b> – koji drota zdjele	той, що дрітує горшки	дротяр
<b>drotati</b> – drotom (žicom) izvana stegnuti napuknutu keramičku zdjelu	стягати гнучким дротом розбитий горщик	дрітувати
<b>drška</b>	ручка для грабель, сапи	держак
<b>drug</b>	товариш	пайташ
<b>drugdje</b>	в другому місці	інде
<b>družiti se</b>	товаришувати	пайташувати
<b>drva</b>	дрова (поліно)	дырва (дровно)
<b>drva</b>	патики	патыча
<b>drva</b> složena u kubične metre	метри (купи дров по складометру - шыгу)	шыги
<b>drvarnica</b>	стріха для дров	дровітня
<b>drveće</b> visoko	високі дерева	стромы
<b>držak sjekire</b>	топорище	топориско
<b>držati se po strani</b>	сторонитися	бочитися
<b>dudati</b>	пити, ссати	дудлити
<b>dug</b> (a,o)	довгий (а,е)	довж
<b>dugajlija</b>	високий ростом (на хлопців)	дронгаль
<b>duhan</b>	<i>тютюн</i>	<i>дуган</i>
<b>duhan</b> za lulu	тютюн для люльки	файчак

<b>duhankesa</b> od svinjskog mjehurа	капшук з сечового міхура поросяти, в якому зберігали тютюн	дуганчак
<b>duplja</b>	дупло	дудло (дудво)
<b>dupljasto</b> (drvo)	дупляве (дерево)	дудзавий
<b>dupljasto deblo</b>	стовбур дуплястого дерева	валів
<b>dupsti</b>	колупати, рити	жобати
<b>dvorana</b>	зал	саля
<b>dvorište</b>	подвір'я	ринок

Đ đ

<b>đipati</b>	брикати, трусити	віргати
<b>đon</b>	підшва	золя

E e

<b>emajl</b> na metalnoj zdjeli	емаль на кухонній металічній посуді	глейта
<b>Emilija</b>	Емілія (ім'я)	Мілька
<b>eter</b> za narkozu	ефір для наркозу	кропка
<b>Eufrazija</b>	Євфрозина	Фросія (ім'я)
<b>Eva</b>	Єва	Євка - (ім'я)

F f

<b>falde</b>	складки одягу	фавды
<b>familija</b>	сім'я, родина (але ес трафив до фамеліі)	фамелія
<b>farizej</b>	фарисей	фаризей
<b>Fedor</b>	Федір	Фецко (ім'я)

<b>ferije</b>	відпустка	урльоп
<b>fotografija</b>	фотографія	світлина
<b>frak</b>	фрак, довгий чорний одяг	реверенда
<b>fras</b>	прокльон легкий (ид од ня до фраса)	фрас
<b>frčkav (sitni uvoјci)</b>	кучерявий (кучері)	кудерявий (кудри)
<b>frflјati</b>	говорити з дефектом	фафрати
<b>frflјati</b>	шепелявити	фолькотіти
<b>frflјati</b>	шепелявити	швальбати
<b>frflјav</b>	той, що не може виговорити звук «с»	шепелявий
<b>frktati</b>	фиркати	фоскати
<b>frula</b>	сопілка	пищавка

## G g

<b>gaće muške</b>	кальсони	ґачы
<b>gadan</b>	паскудний, противний	шкаредний
<b>gaditi se</b>	бридитися, гидувати	скавородитися (шкавородитися)
<b>gadlјiv</b>	бридитись щось їсти	трефний (а, е)
<b>gakati (guske)</b>	кричати, ґелґотіти	ґевґати (про гусей)
<b>galopom</b>	галопом (на коні)	цвавом
<b>gazdarica</b>	господиня	ґаздиня
<b>gazdovati</b>	бути господинею, господарювати	ґаздинити
<b>gaziti</b>	топтати	черевити
<b>gaziti</b>	топтати	бродити
<b>gaziti</b>	топтати	товочыти
<b>gdje bi, nije valјda</b>	невжеж (дежбы-с там)	дежбы

<b>gdje sam, gdje si, gdje smo, gdje ste</b>	де я, де ти, де ми, де ви	де-м, де-с, де-зме, де-сте
<b>gizdati se</b>	чепуритися	штрамуватися
<b>gizdava, lijepo odjevena</b>	гордовита і та, що гарно одягалась	парадниця
<b>glačalo</b>	праска	прас
<b>glačati</b>	прасувати (покачай мі кошелю)	качати
<b>glačati rublje</b>	прасувати (гладити) білизну	маглювати
<b>gladan</b>	голодний	говоден
<b>gladiti</b>	гладити	гвадити
<b>glancati, trljati do sjaja</b>	чистити до блиску	глянцювати
<b>glanc-papir</b>	наждачний папір	глянцпапір
<b>glanc-papir, šmirgla</b>	наждачний папір	глянцпапір
<b>glava</b>	голова	говова
<b>gledaj</b>	дивись	смот
<b>gledati</b>	дивитись (посмотрься на дябва, але добрі смот)	смотріти, смотрити
<b>gledati iskosa</b>	косо, неприязно дивитися	бочитися
<b>gledati sa zlom</b>	дивитися зі злом	шлепачити
<b>glib</b>	трясовиння, рів, вибоїна - місце, з якого трудно вийти, виїхати	дыхтиско, пария
<b>glinovito tlo</b>	липкий ґрунт	ленуватиця
<b>glup</b>	дурний	глупій
<b>glup</b>	дурний	гупий
<b>glupane</b>	дурню	гуптаку
<b>gljive (općenito)</b>	гриби (загальна назва)	губы
<b>gnojiti se</b>	гноїтися, нариває (зберат сья мі на	каправіти, збератися,



	нозі)	ятритися
<b>gnojni iscjedak iz rane</b>	гнійна рідина, яка утворилася на рані живого організму	отік
<b>gnječalica</b> za kuhani krumpir	нею розмішували і товкли картоплю для їжі (виготовляли з вершка ялини, мала 4-5 ріжків)	ковотов
<b>gnječiti</b>	м'яти	товочити
<b>gnječiti</b>	давити	черевити
<b>gnječiti krumpir</b>	душити картоплю макогоном, м'яти (картоплю)	гружати, дзямити
<b>goljo</b>	голодранець	обырвус
<b>goniti se (pobuda za parenjem u životinja)</b>	статеве збудження	бігатися
<b>gord</b>	<i>гордий</i>	<i>парадний</i>
<b>gore</b> (iznad)	вгору	горі
<b>gospodar</b>	ледар ґазда - господар	ґавган
<b>gospodarstvo</b>	господарство	ґаздівка
<b>gospodičić</b> (gospodsko dijete)	панська дитина	панча (паничка)
<b>gostinjska soba</b>	<i>гостинна (кімната для гостей)</i>	<i>світлиця</i>
<b>gostiti</b>	пригощати	частувати
<b>gošćenje</b> na kraju sijela	гостина по закінченні вечірок	скваданка
<b>govoriti</b>	<i>говорити</i>	<i>бесьїдувати</i>
<b>govoriti</b> kroz nos, unjkati	говорити через ніс	форкотати
<b>govoriti</b> nekome na «Vi»	говорити комусь на «ви», викати	двоїти
<b>govoriti</b> nepristojno	говорити неввічливо, різко	пыскувати
<b>govoriti</b> nerazumljivo	говорити незрозумілою мовою	чваркати

<b>govoriti</b> , kazati	говорити, казати	гварити
<b>govoriti</b> , razgovarati	говорити, розмовляти	радити
<b>govorljiv</b>	говірливий	бесьдливий
<b>graditi</b>	будувати	ставити
<b>graditi branu</b>	робити греблю	гатити
<b>grah</b>	квасоля	горох, фізоля
<b>graja</b>	шум з викриками, рейвах, балаган	гармидер
<b>graktati</b>	каркати	крамчати (про ворону)
<b>gramziv</b>	жадний	выграбаний
<b>grana</b>	гілляка	говуз
<b>granat</b>	гіллястий	конаристий
<b>granat</b>	розгалужений	росохатий
<b>grančice</b>	сучки (з дерев), гіллячки	суча
<b>granje</b> sitno	хмиз	різьдзя (ріща)
<b>grašak</b>	горох, горошок	горошок
<b>grditi</b>	лаяти	шлякувати
<b>grebati</b>	шкрябати	драпати
<b>grebeno</b>	дротяні щітки для роботи з вовною	гребена
<b>greda</b> drvena za pod	дерев'яна балка під підлогу	лігар
<b>gređice</b> – prečke između suprotnih zidova smočnice	в хаті-дерев'яні перемички від стіни комори до протилежної	грядкы
<b>gređice</b> u vrtu	грядки на городі	грядкы
<b>grepsti (se)</b>	дряпатися	драпкати(ся)
<b>griješiti</b>	помилятись	мылити
<b>grivne</b> na glavi kolnog	обручі на головках колеса до воза	буштринкы

kotača		
<b>grlo</b>	горло, горлянка	гортань, ғырґачка
<b>grm</b>	кущ	кряк
<b>grmi</b>	гримить	ғырмит
<b>grmjeteri</b>	гриміти	ғырміти
<b>grmlje</b>	кущі	крякы
<b>groblje</b>	кладовище, цвинтар	цментір
<b>grom</b>	грім (перун бы тя скарав)	перун
<b>grozd</b>	гроно (виноград)	грозно
<b>grunuti</b> (iz oružja)	бабахнути (зброєю)	гревхнути
<b>grušalina</b>	молозиво (кулястра) (прокип'ячене молоко від корови, яка тільки отелилася)	курастра
<b>gubiti</b>	губити	тратити
<b>gubiti dah</b>	захлинутися	захывснутисья
<b>gubiti snagu</b>	никнути, втрачати силу	чулитися, підпадати
<b>guliti krumpir</b>	чистити картоплю від лупи	скрептати
<b>guliti kuhani krumpir</b>	знімати лушпиння з вареної картоплі	обаряти (про картоплю)
<b>gundati</b>	бубоніти, бурчати	паркотати, ғырчати
<b>gurati</b>	штовхати	пхати
<b>gurati</b>	штовхати ( дрьшь го до воды)	дрыляти
<b>gurati</b> udarima	штовхати	тручати, трутити
<b>gurkati</b>	штовхати	штуркати
<b>guslač</b>	музикант (на скрипці)	гудак
<b>gusto</b>	густо	гущ
<b>gusto tijesto</b>	густе тісто	гущ

**gušiti se**

душитися

хартусити(ся)

**guštik**

густий ліс

гущавина

**gutati**

ковтати

гівтати

**gužvati (zgužvano)**

м'яти (зім'яте) - про одягу

гужвати (згужване)

## H h

**halabuka**

шум

райвах

**heljda**

гречка

татарка

**hibridna žitarica**

штучно виведена схрещенням злако-  
ва рослина

оркіш

**hipnotizirati**

загіпнотизувати

замамунити

**hitar**

швидкий (а, е) (смотся на нього,  
який прудкий)

прудкий (а, е)

**hlače**

штани

ногавкы

***hlače** od domaćeg  
platna*

*штани з домотканого полотна*

*ногавици*

**hlače** od domaćeg  
vunenog sukna

штани з домотканого сукна овечої  
вовни

ховошні

**hlače** od tvorničkog  
platna

штани з фабричного полотна

сподні

**hladan**

зимний, холодний

ховоден

**hladetina**

холодець

студенина

**hladno**

(студін) зимно, холодно (холод)

студено

**hlaptati** (piti na način  
kao pas ili mačka)

пити (п'є) (хлепче як воду)

хлептати (хлепче)

**hoblič**

рубанок

гобель

**hodati** besposleno

лазити, байдикувати

вандати, ландати

**hodati** četveronoške

ходити рачки

рачкувати

<b>hodati</b> sitno – prenes.	переносне дрібно ходять	цвикат
<b>hodi</b>	ходи (ход гев, поле гев)	под (пот)
<b>hodi</b>	ходи (хот гев, ноле хот)	хот (ход)
<b>hodnik</b>	коридор	корытар
<b>hotimično</b>	навмисне	нароком
<b>hotimično</b>	навмисно	омысьні
<b>hramati</b>	кульгати	храмати
<b>hraniti</b>	<i>годувати</i>	<i>кормити</i>
<b>hraniti</b> (stoku)	годувати (тварин)	ховати
<b>hraniti grudima</b> (dojiti)	годувати грудьми	плекати
<b>hrapav</b>	шорсткий	рапавий
<b>hrbat</b>	хребет	хырбет
<b>hroptati</b>	гаркавити	хоркотати
<b>hrskati</b>	хрупати	храпустити
<b>hrskati</b>	хрупати	хрумчати
<b>htjeti</b> (hoće, hoću)	хотіти (хоче, хочу)	хтіти (хце, хцу)
<b>huncut</b>	розбишака	гунцмут
<b>hvat</b> (pramen) lasi ili lana	жмут, пучок волосся, льону	космик, пасмо
<b>hvatati</b>	ловити	хапати
<b>hvatati</b>	ловити	їмати
<b>hvatati</b>	хапати, схоплювати, ловити	хьїтити
<b>hvatati</b>	<i>ловити, доганяти (імай го)</i>	<i>імати</i>

## *I i*

**iako**

хоч

хоц, хоцкі

<b>ići</b>	іти	ити
<b>ići polako</b>	помалу іти	дрындом
<b>ići u vojsku</b>	іти до війська	рукувати
<b>ići zatkom naprijed</b>	задкувати	цофатися
<b>idi (imperat.)</b>	іди	ид
<b>idite</b>	ідіть, ходіть (ходте здоровы з Богом)	ходте
<b>igla</b>	голка	ігва
<b>igračka - dječje</b>	дитяче - іграшка	чачко (чачо)
<b>igrati se</b>	бавитися, гратися	іґратися (про малят)
<b>igrati, plesati</b>	вигравати	гарцювати
<b>ikako</b>	всяко, всіляко, як-небудь (зроб хоц як. Як ти на свужбі быво? Та хоц як)	хоц як
<b>ikati (izgovarati „i“ umjesto „e“)</b>	ікати	чкати
<b>Ilija (od milja)</b>	Ілько	Илько
<b>imajmo</b>	маймо	майме
<b>imamo</b>	маємо	маме
<b>imati napast</b>	спокусити	скусити
<b>imati priplod (u životinja)</b>	мати понос	ляксувати
<b>imati zubobolju</b>	хворий на зоб	волюватий
<b>ime</b>	ім'я	мено (імено)
<b>injekcija</b>	ін'єкція	защык
<b>iscijepati drva na triješće</b>	порозколювати дрова на тріски	поцямбати
<b>iscuriti</b>	витекти, вилитися	вицюркати
<b>isisati</b>	висисати	вицикати

<b>iskeziti se</b>	вискалюватися	вишкіряться
<b>iskopati zdenac</b>	видавити водяну яму	внїучити
<b>iskoristiti</b>	спожити, використати	схіснувати
<b>iskoristiti nešto</b>	скористати щось	скірати
<b>iskositi se</b>	перекоситися (двері сьа гет звірили)	звіритися
<b>iskošen</b>	перекошений	зверистий
<b>isljeđivati</b>	переслідувати	секірувати
<b>ispratiti</b>	випровадити	спровадити
<b>isprljati</b>	забруднити	стелепати
<b>isprljati se</b>	забруднитися,	обтелізгатися
<b>isprljati se</b>	забруднитися	заваляти(ся)
<b>isti takvi</b>	такі самі (їх быкы самы такы як и нашы)	такы самы
<b>istina</b>	правда	правда
<b>istrošiti se</b>	витратитися (стративсья фест на тоту гостину)	стратитися
<b>istući nekog</b>	вибити когось	висмарувати, витрепати
<b>istupiti naprijed</b>	висуватися наперед	выстопорчуватися
<b>iščašiti</b>	вивихнути	звितхнути
<b>iščeprkati</b>	виколупати	выжобати
<b>išchezni (imperat.)</b>	згинь	гин
<b>išli</b>	ішли	ишли
<b>Ivan</b>	Іван	Иван
<b>Ivo</b>	Іван	Ваньо (ім'я )
<b>iz</b>	із (зо землі пришва людина,то там и піде)	зо

<b>iz sebe</b>	із себе (вышов ем зо сьа)	зо сьа
<b>izbaciti</b>	викинути	вышмарити
<b>izbaviti</b>	виручити з біди	выбавити
<b>izbuljiti</b> (оці)	витріщити	вирячыти (про очі)
<b>izdanak</b>	весняний паросток на картоплі	клюка (клюква)
<b>izdanak veliki</b>	великий росток	пугайда
<b>izglačati</b>	випрасувати	викачати (білизну)
<b>izgubiti</b>	згубити, загубити	стратити, заподіти
<b>izgubiti se</b>	губитися	тратитися
<b>izgubiti volju</b>	втратити охоту	одохтіти
<b>izguravati</b>	виштовхувати, випихати	витручати
<b>izjavljivati</b>	дорікати	вимавляти, вигваряти
<b>izmamiti</b>	видурити	выциганити
<b>između</b>	з поміж (тече потік з меже верхів)	змедже ( з меже)
<b>između</b>	між	медже (меже)
<b>izrađivati</b>	виготовляти, робити	виладувати
<b>izricati</b>	виповідати	выгваряти
<b>izrugivati se</b>	знущатися, насміхатися	здіватися
<b>izružiti</b>	висварити , наклеяти (так ем го вык-ляв)	выкляти
<b>izružiti</b> , « <i>istresti se</i> » na nekog	накинутися на когось з криком, лайкою	висіпатися (на когось)
<b>izumakati</b> (kruhom ostatke hrane)	вимазати, вибрати (переважно хлібом залишки жиру і страви з миски)	вымаската
<b>izuti</b>	роззути	розбути
<b>izvitoperen</b>	перекошений	зверистий



izvitoperen, iskrivljen

покороблений (двері сьязвірили)

вірий

izvitoperiti se

перекоситися (двері сьязгетзвірили)

звіритися

iživcirati

рознервувати

внервити

Ј ј

ја

я (єм не годен)

єм

jabuka

яблуко

япко (ябло)

jačati

підростати, набереться сил (хвопец най стугне, и товдиль аж піде свужыти)

стугнути

jadati se

скаржитися

боженькати

jagode

суниці

трусавкы, ягоды

jahati na konju

їхати на коні

нестися

jak

міцний

тугий

jakna

піджак, куртка, як правило з овечої шерсті, сукна

ґерок, капота

jako puno

сильно, дуже багато

фест

Jakov

Яків

Яцко (ім'я)

jama za krumpir

яма для картоплі, погріб

ґріба

jamica

ямка

ямка

jarak

рів

ярок

jarak bez vode

яр без води

жовобина

jarebica

куріпка

куріпатра (куропатка)

jariti se (vatra)

жевріти

яритися (про вогонь)

jaruga

jeste

jaruga

яр, рів

яруга

<b>jaruga</b>	річкова вибоїна, заповнена водою	жомба
<b>jasika</b>	осика	трепота
<b>jasle</b>	ясла	жовобонь
<b>jastreb</b>	яструб	астряб
<b>jastučnica</b>	наволочка	обовочына
<b>jastuk</b>	подушка	загововок
<b>jastuk</b>	подушка	загововок
<b>je li</b>	чи (а цы я тя мам ховати?)	ци
<b>ječam</b>	ячмінь (ячмінка)	ярец (ярчанка)
<b>ječmena krupica</b>	крупна ячмінна крупа	панцакы
<b>jedan</b>	один	єден
<b>jedemo</b>	їмо	іме
<b>jedinac</b>	одинак	єдинак
<b>jedno</b>	одно (вшитко єдно, єдно ябко)	єдно
<b>jedva živjeti</b>	ледве жити	кыртавіти
<b>jeftin</b>	дешевіі	туніі
<b>jeftino</b>	дешево	туньо
<b>jelik</b>	молодий ялиновий ліс	яличняк
<b>jer sam</b>	бо я	бо-м (бо ем)
<b>jer si</b>	бо ти	бо-с (бо ес)
<b>jesi</b>	ти (ес пришов)	єс
<b>jeste</b>	є	єст
<b><u>jesti</u></b>		
<b>jesti</b>	їсти	істи
<b>jesti nešto slasno</b>	ласувати	кварувати

**Jurjevo**

<b>jesti</b> nevoljko	неохоче їсти (але мамлеш тим писком, та юш бис давно доів)	мамляти
<b>jesti</b> puno i proždrljivo	їсти багато і жадібно	вантолити
<b>jesti</b> , (dječje) papati	їсти	папати (дитяче)
<b>jež</b>	їжак	іж
<b>Joakim</b>	Яким	Аким (ім'я)
<b>joguniti se</b>	вередувати	киздритися
<b>joha</b>	вільха	рокыта
<b>jojhati, jauhati</b>	йойкати, стогнати, схлипувати	йойкати, вавчати
<b>Josafat</b>	Йосафат	Асафат (ім'я)
<b>Josip</b>	Йосип	Осиф (ім'я)
<b>još</b>	ще	ици
<b>juha</b>	юшка	юхя
<b>juha</b> kisela zobena	юшка з вівсяної муки (кисла)	кеселиця
<b>juha</b> od kuhanog mesa	юшка з вареного м'яса	росів
<b>Juhaska (ime)</b>	Югаска	Югаска (ім'я)
<b>Julija</b>	Юлія	Улька (ім'я)
<b>junac</b>	бичок	бицок / бцок
<b>junica</b>	ялівка	явівка
<b>Jurjevo - Zeleni Jura</b>	Зелені свята	Русаля

**jutro**

**kapljica**

**jutro**

*ранок*

*рано*

**K k**

**k sebi, k meni, k tebi**

до себе, до мене, до тебе (мава досья людий дос, але кой перебера-

досья, домя, дотя

	ва)	
<b>kad bi</b>	колиб	кебы
<b>kajgana</b>	яєчня	яшниця
<b>kakav, koji</b> (koi ti je vrag)	який (кий ти фрас)	кый
<b>kako treba</b>	як треба	як суцо
<b>kakva si</b>	яка ти (яка-с мазурата)	якас
<b>kalauz</b>	саморобна примітивна відмикачка до замків, відмичка	выштрих
<b>kalup</b> drveni okrugli za oblikovanje kruha	дерев'яне кругле корито, в якому формували паски	ваган
<b>kalup</b> drveni za svakdanji kruh	дерев'яне коритце, в якому формували хліб на будень	коритя
<b>kaljuža</b>	калабаня (згустіле болото в дорожній виїмці)	багно
<b>kamen</b>	<i>камінь</i>	<i>камін</i>
<b>kandžija</b>		
<b>kao da</b>	майже (праві же так)	праві
<b>kapati</b>	капати (цяпний мі ту до погарика)	цяпкати
<b>kapija</b>	хвіртка	фуртка
<b>kapljica</b>	крапка	кропка

### kapuljača

### kimati

<b>kapuljača</b>	капюшон на голову від дощу	копак
<b>kaput</b>	пальто	бунда
<b>karanje</b>	прокльони (таке єм клянн дістав од няня, же страх боский)	клянн
<b>karati</b>	сварити, обзивати (так м'я збештав, жем сьа не знав де діти)	бештати

**karika lanca**

ланка ланцюга

огниво

**kasati**

бігти риссю

дриндати

**kasom** (konjski hod)

риссю (біг коней)

дрындом

**kastrirati** (životinje)

вичищати, каструвати

мішкувати, міскувати (про тварин)

**kat**

поверх у будинку

плянтро

**Katarina**

Катерина

Катрена (ім'я)

**kavgadžija**

розбишака

гунцмут

**kavgadžija**

розбишака

урвіш

**kazati**

*казати*

*повісти*

**kepec**

ліліпут (невеликий ростом)

курдупель

**kihati**

чхати

кыхати

**kihnuti**

пчихнути

кихнути

**kihnuti**

чхати

чыхнути

**kijača velika**

великий кий

кьячыско

**kikotati**

хіхкати

кикотати, кікотати

**kikotati**

реготати, сміятися

хіхотати

**kimati**

махати

кывати

**kinjiti**

**klimati**

**kinjiti**

знущатися

здзіватися

**Kiril**

Кирило

Кірей (ім'я)

**kiseo**

кислий

квасний

**kiša**

дощ

дойдж

**kiša duga**

сльота (затяжна дощова погода)

плюта

***kiša lije***

*льє дощ*

*лєє дождж*

<b>kiša lije</b>	падає дощ (не лій дожджик не лій, бо ти не казали)	ліє
<b>kitica</b>	куплет	звротка
<b>kititi</b>	заквітчувати	маїти
<b>klada</b>	ковбан (обрізок дерева понад один метр довжини)	кльоц
<b>kladiti se</b>	заложитися, побитись об заклад	заставитись
<b>klapati</b>	ходити неакуратно	шляпати
<b>klatariti</b>	теліпатися	диндилиндати
<b>klatiti se</b>	теліпатись	вірчати
<b>klečati</b>	ставати на коліна	клякати (клячати)
<b>klečati</b>	стояти навколішки	колінчити
<b>kleti</b>	клясти	склясти
<b>kleti</b>	клясти	визивати
<b>kleti</b> – u pravilu na njemačkom	лаяти, як правило, німецькою мовою	фафлюфтерувати
<b>kleti, proklinjati</b>	клясти, проклинати	кляти
<b>klijati</b>	кільчитися	клічити
<b>klimati</b>	хитати	хыботати

### klimati se

### kofer

<b>klimati se</b>	хитатись	хвіятись
<b>klin drveni (kajla)</b>	плішка (закріпляти інструмент до ручки)	загбівка
<b>klopka</b>	пастка, капкан	хап, паст
<b>kloštar</b>	монастир	кляштор
<b>klupa</b>	лавка для сидіння, як правило наглухо кріпиться до стіни, а стілець коротка лавка, що не кріпилася, а	лавка (вавка)

	переносилася з місця на місце	
<b>klupčati se</b> (crv)	звиватися	клюбачитися (про черв'яка)
<b>klupe</b>	лавки	вавки
<b>ključ za vijčane matice</b>	розвідний гаєчний ключ	ренч
<b>ključala voda</b>	кип'яток, окріп	кріп
<b>ključati</b>	сильно кипіти	клохтіти
<b>kobasica</b>	ковбаса	ковбаса
<b>kočijaš</b>	фірман	фурман
<b>kočiti</b>	гальмувати	гамувити
<b>kočiti</b>	гальмувати (сперай віз покаль не пізно)	сперати
<b>kočiti</b>	гальмувати	шляйфувати
<b>kočnica</b>	гальма	шляйфа
<b>kočoperiti se</b>	чепуритися	чепенитися
<b>kofer</b> drveni	чемодан дерев'яний	куферок

### kokodakati

**kokodakati**

**kokoš**

**kola**

**kolac**

**koledari**

**kolica** za plug

**kolomaz**

**kolut sira** osijeđenog

сокорити (про курей)

курча

фіра, підвода

кіл, паль

колядники

коліщата (до плуга і ін.)

мастила для змащування коліс возів

притиснутий каменем вигрітий сир, завернутий у рідке полотно, що потім

### kopile

троскатися, троскотатися

курятко

фура

копач

звіздаре

колічка

мазь, ковомаз

плясканка

prešanjem	діставав форму сплюснутої кулі	
<b>komad</b>	кусок	кавалец
<b>komadati</b>	різати на шматки	кавальцювати
<b>kompot</b> od sušenih jabuka	компот з сушених яблук	япчанка
<b>konac</b> jaki navoštene	смолена нитка	дратва (дратов)
<b>konopac</b>	<i>мотузок, шнур</i>	<i>мотузок</i>
<b>kontrabas</b>	контрабас	басы
<b>konj</b>	<i>кінь</i>	<i>кін, кінь</i>
<b>konjanik</b>	кавалерист	улан
<b>konjušnica</b>	стайня для коней	конярка
<b>kopar</b>	кріп	копер
<b>kopile</b>	байстрюк , байстря, позашлюбний, позашлюбна дитина	копыльчак, копыльця, копырдя, копырдя

### kopriva

**kopriva**

**kora drveta**

**koračati**

**koračati**

**korbač**

**korice** za brus u kosidbi

**korist**

**koristiti, iskorištavati**

**koriti**

**korito**

кропива

кора дерева

йти, крокувати

ступати, крокувати

нагайка

футляр, куди клали камінець (дурбак) для гостріння коси

користь

споживати, використовувати

наговорювати (так мі нацабанив, што аж страх)

*корито*

### kovačnica

копива

луб (лубы)

крачати

крачати, бродити

корбач

кужівка

хосен

хіснувати

цабанити

*корито*



<b>korito</b> za svinje	корито для свиней	вальбія
<b>korugva</b> , crkveni barjak	хоругва	криж
<b>kosa</b> djevojačka	дівоча коса	варкач
<b>kosac</b>	косар	косец (косяр)
<b>košara</b> od loze ovalna	кошик, плетений з лози, великий, формою еліпса	опавка
<b>koštati</b>	грошова вартість товару (што тот ваш "звїр" коштує ?)	коштувати
<b>košulja</b>	сорочка	кошеля
<b>kotrljati</b>	котити	качати
<b>kovač</b>	коваль	коваль
<b>kovačnica</b>	кузня	ковальниця
<b><u>kovrčati se</u></b>		<b><u>krilat</u></b>
<b>kovrčati se</b>	витися (кудрі)	качуритися
<b>koža</b>	шкіра	скора
<b>kožuh</b> veliki zimski	великий кожух, який брали зимою	бараниця
<b>kprljati</b>	котити, перекидати	катуляти
<b>kragna</b> (na košulji)	комір	обшывка (ковнір)
<b>krajcar</b> (A-Ug. sitna moneta)	дрібна монета Ав-Уг	грайцар
<b>krama</b>	старі речі	старина
<b>krasno</b>	гарно	крас (красьні)
<b>krasta</b>	трохи пригоєна рана	струп
<b>krastavac</b>	огірок	огурок
<b>krasti</b>	красти	пірити
<b>kratak</b>	короткий	куртий

<b>kravlja repa</b>	бруква	карпелі
<b>krckati</b> (orahe)	лущити (горіхи)	трущити
<b>krčmar</b>	корчмар	качмар
<b>krčmiti</b>	продавати, розливати напінки	шынкувати
<b>kredenac</b>	кухонний буфет, мисник	кредес (креденс), подышір
<b>kreketati</b>	квакати (про жаб)	рахкати
<b>krepara</b>	здихає	здыше
<b>krepa-papir</b>	кольоровий папір для штучних квітів	бібувки
<b>kreveljiti se</b>	покривлятися	выдразнятися
<b>krilat</b>	криластий	росохатий

### Kristina

### kršteno dijete

<b>Kristina</b>	Хрестика	Крестина (ім'я)
<b>krizmeno platno</b>	полотно, яке дарували хресні батьки своєму хрещенику	крижма
<b>kriza</b>	<i>крижі</i>	<i>крижа</i>
<b>krizni (put)</b>	хрещата (дорога)	крижова (дорога)
<b>krmivo</b>	фураж	обрік
<b>krmivo za stoku popareno</b>	запарений корм для тварин	паренина
<b>krošnjasto drvo</b>	дерево з розгалуженим стовбуром	чепера
<b>krov na kući</b>	дах	верх
<b>krovne jelove daščice</b>	дощечки, якими покривали дах (з ялиці)	ґонты
<b>kroz</b>	через (без вершок на Маґуру)	без
<b>kroz</b>	через	през
<b>krpa</b>	ганчірка	шмата

**krpa** s kojom se uzimaju zdjele iz peći

**krpati**

**krpati**

**krsni kumovi** (krsni roditelji)

**krstiti**

**krstiti se**

**krstitke**

**kršteno dijete**

**krtica**

**krtica**

**kruh** od krupnog brašna

**kruliti**

**krumpir**

**kruščić** okrugli

**kržljati**, ne razvijati se

**kržljivo** drvo ili raslinje

**kucati**

**kucati na vrata**

**kuća**

**kuća** s podom

шматина, якою витягали горшки з печі

*латати*

штопати

хресні батьки

*хрестити*

хреститися

хрестини

охрещена дитина

кріт

хліб з грубої муки

бурчати (бурчить); (штоси мі по брісы гурчят)

*картопля, бараболя*

буханка (хліба)

не розвиватися

погано розвинута рослина, переважно дерево

стукати

стукати в двері

хата

хата з підлогою

вовнянка

*ватати*

церувати

нанашко (а)

*крестити*

кститися

кстини

хресний

**kukati**

кертиця

комысьняк

гурчати (гурчят)

*бандурка, магдебурка (мандебурка) / грулі (с. Боднарка), жімяки (с. Вапенне), компері (с. Пантна),*

підпавок

къртавіти

къртавій

дуркати

пукати

хыжа

делювана хыжа

<b>kuditi</b>	ганити, відбивати словами охоту, збавляти ціну	ґанчувати (ганити)
<b>kuglica</b>	кулька	бамбулька
<b>kuhaj</b> ( <i>imper.</i> )	вари (вар істи)	вар
<b>kuhani (krumpiri)</b>	варена в мундирах (картопля)	обаряны (бандуры)
<b>kuhati</b> na vatri koja dimi (pastiri, izletnici)	варити щось на вогнищі (пастухи, туристи) при поганому вогні з димом	кутерножыти
<b>kukati</b>	кувати (зозуля гарді кукат)	кукати

### kukuruz

<b>kukuruz</b>	кукурудза	куруза, кукуриця
<b>kuluk</b>	примусова робота	форшпан
<b>kup</b> složenih nacijepanih drva	стос (акуратно складені колені дрова)	сьцюс (щюс)
<b>kupi</b> – <i>imperativ</i> (npr. u trgovini)	купи	куп
<b>kupina</b> (samo stabljike)	ожина (тільки стебла)	ожына
<b>kupine</b>	ожина	черниці
<b>kutija</b>	шкатулка	шкатуля
<b>kutriti se</b>	щулитися	чулитися
<b>kvačica</b> (na prozoru ili vratima)	защіпка (дверна, віконна)	ськіпка
<b>kvačiti se</b> do nekoga	чіплятись до когось (чепивсья мя, як вош старого кожуха)	чепитисья
<b>kvačiti se, svađati se</b>	зачіпатися	зарыватисья
<b>kvaka</b>	защіпка	клямпка
<b>kvakati</b>	кахкати (про качок)	ропоніти
<b>kvakati</b> (patke)	кричати (про качку)	рапкати, рапчати
<b>kvariti</b> (štetočina)	псувати (той що псує - бракороб)	псути (псуй)

### kvrqa

<b>kvariti se</b> (vrijeme)	зіпсуватися	заслотитися (про погоду)
<b>kvас</b> (kiselina)	дуже кислий	квась (квасюга)
<b>kvasiti se</b>	мочитися	сикати
<b>kvrга</b>	гуля	бозуля
<b><u>kvrга</u></b>		<b><u>lasi</u></b>
<b>kvrга</b>	гуля (набита на лобі); наросток на дереві	гырча

## L l

<b>labrnja</b>	рот (принизливо)	патерак
<b>labrnja</b>	рот (зневажливо про людей)	пыск
<b>labrnja</b> (zatvori labrnju)	морда (стуль папулю)	папуля
<b>lagan</b>	<i>легкий</i>	<i>лехкий</i>
<b>lagati</b>	брехати, говорити неправду	циганити
<b>lakat</b>	<i>лікоть</i>	<i>вокот</i>
<b>lakomislen</b>	легковажний	легкомысний
<b>lakomiti se</b>	лакомитися, зазіхати	чемеритися
<b>lakrdijaš</b>	шельма, баламут	бестия
<b>lampaš</b>	світильник типу «летюча миша»	вампаш
<b>lan</b>	льон	лен
<b>lanac</b>	ланцюг	ванц
<b>lanac</b> kratki za privezivanje stoke	короткий ланцюг для прив'язування тварин	ретязка
<b>lani</b>	торік	влони (гвони)
<b>lanjski</b>	Минулорічний, торішній	вінський, лінський (гвінський)
<b>lapavica</b>	дрібний дощ зі снігом і вітром	сикавиця

<b>laprdati</b>	перен. базікати	трепати (перенес.)
<b>lasi</b>	волосся	вовосы
<b><u>laskav</u></b>		<b><u>leptir</u></b>
<b>laskav</b>	облесливий	облесний
<b>laskavac</b>	облесливий	песьчых
<b>latiti se</b>	братися	ятися (перенес.)
<b>laž</b>	брехня	цигантство
<b>lažan</b>	фальшивий	фалечний
<b>led</b>	лід	лед, люд
<b>ledenica</b> što visi sa strehe	сосулька льоду, переносне - соплі під носом (ищи му цомплі під носом не высьхли, а юш сьа бере за палюнку)	цомпель
<b>leđa</b>	плечі	плеч / хрбет
<b>leđa postelje</b>	спинка ліжка	проконица
<b>legalo</b> – mjesto na zemlji gdje je ležala životinja	місце на землі, де лежала тварина, чи навіть людина	леговиско
<b>lemiti</b>	пяти	цинувати
<b>Lemkivščyna</b> - područje obronaka Beskyda u Zakarpatju, Poljskoj i Slovačkoj	територія, яка охоплює схили Бескидів у Закарпатській області, в Польщі, Словаччині	Лемківщина
<b>Lemko</b> – žitelj Lemkivščyne	житель Лемківщини	лемко
<b>Leon</b>	Леон	Леонтій (ім'я)
<b>lepinja</b>	паляниця	адзимка, паля (палятко)
<b>lepinja</b> sa sirom na vrhu	паляниця з сиром зверху	книш
<b>leptir</b>	метелик	мотыля

**letjeti****letjeti****letva****lice****lice** (prenes. – rilo, njuška)**liječiti****lijegati****lijep****lijep****lijep****lijepo** (ugodno)**lijepo plesati****limun****linjati se****lipanj****lisica****lisičarke (gljive)****livada****lojtre** na kolima**lokati****lonac****lonac** glineni s glazurom**lopata***летіти*

тонкий кантовий обрізок дошки

*лице, обличчя*

переносне лице (дай му по рьяку, най не лізе)

*лікувати**лягати*

гарний

гарний

гарний, якісний (з оздобленням)

гарно, приємно

танцювати гарно

цитрусові

лінитися (весною у тварин випадає зимова шерсть-корова сья лінит)

червень (місяць)

лисиця

лисички (гриби)

лука, левада

полудрабина на возі

жлуктати, пити

горниць, баняк

глечик, покритий полудою

**lonac***летіти*

ляйшня

*леце, твар*

рьяк (перенес.)

*лічити**лігати*

шувний

файний

гардий, шыковний

файно

цифрувати

цитрина

лінити(сья)

червец

лишка

лесьівкы

*ука / вука*

літри (літерки)

цмолити, цмулити

горнец

каміняк (камяник)

**lupati**

<b>lopata</b>	<i>лопата</i>	<i>вопата</i>
<b>lopata</b>	лопата	опата
<b>lopata krušna pekarska</b>	лопатка, якою саджали до печі хліб	пащана опата
<b>lopata velika</b>	велика лопата	шуфля
<b>lopov</b>	злодій, злодійкуватий	жыван
<b>lopta za športsku igru</b>	м'яч	бальон
<b>loš</b>	<i>поганий</i>	<i>невартані</i>
<b>loše</b>	погано	шкаредно
<b>loše gospodariti</b>	невміло господарювати	капарати
<b>loše, nekvalitetno</b>	невидне, неякісне (хоц и іст, а таке, чогоси, пвадне)	пванне (пвадне)
<b>lovorov list</b>	лавровий листок	бібковий листок
<b>loza</b>	лоза	возила
<b>ložište</b>	дно печі	варянка
<b>lucifer</b>	старший дідько	люцифер
<b>lučica</b>	лучка	учка
<b>ludjeti, postajati lud</b>	ставати дурнем	бортавіти
<b>ludost</b>	дурість	шаль
<b>Luka</b>	Лука	Лукач (Укач) (ім'я)
<b>lula</b>	люлька для куріння	файка
<b>lula</b>	люлька	файка
<b>lupati</b>	стукати	гьрмотіти
<b><u>lupiti</u></b>		<b><u>mahati</u></b>
<b>lupiti, udariti</b>	штовхнути (лем го кус трухнув, а він хпав)	трутнути



lutati

блукати

блудити (бвудити)

Lj Ij

ljenčariti

байдикувати

белеювати

ljenjvica

та, що працює дуже поволі, лінива

дзюндзя

ljepilo za gumu

гумовий клей

гумеляйз

ljupčac - vrsta ljekovite biljke (Levisticum)

любисток

любщик

ljuska od jaja

шкарлупа з яєць

шкаруплина

ljuštiti

лускати

трущити

ljut biti

злісний

зворестий / звій

ljut, peče (ocat, luk)

пекучий (а), гострий (а) (оцет, цибуля)

пірнячий (а)

M m

mačak

кіт

коцур

mačka

кітка

кітка

magarac

осел

сомар

magla

туман

гмла

mahati: glavom, repom, četkom pri maljanju itd.

махати: головою, хвостом, щіткою до біління іт.д. (лем сий гововом помырдав)

мырдати

majušan

majušan

маленький (такий гад маціцкий, а так далеко мече)

маціцкий

maklja

ніж, який мав дві ручки, якими стругали ґонти, держаки і т.д.

обіручний ніж

mazati

<b>Makrina</b> (ime)	Мокрина (ім'я)	Макрина
<b>malen</b>	маленький (дівчатко малючке, возму тя на ручки)	малюцкій, маць
<b>mali rastom</b>	малий ростом	шпунт (шкют)
<b>malko</b>	трохи	дакус, кус, кусьцьок, куці- сы
<b>malo</b>	<i>мало</i>	<i>маво</i>
<b>maltretirati</b>	знущатися	зъдзіватися
<b>malj drveni</b>	довбня	кьян
<b>maljati</b> , krečiti kuću	хату - робити побілку	білити
<b>mana</b>	недолік	ѓанч
<b>manastir</b>	монастир	кляштор
<b>mangup</b>	збиточний, розбишака	батир (бетяр)
<b>mantija fratra</b>	чернечий одяг	ряса
<b>marama</b>	хустина	хушця
<b>Marija</b>	Марія	Марина (Маря) (ім'я)
<b>mast</b>	<i>масть</i>	<i>маст</i>
<b>mastan</b>	жирний	масний
<b>Matvej</b>	Матвій	Матий (ім'я)
<b>maza</b>	нянька	пістунка
<b>mazati</b>	мастити (про мазь)	смарувати
<b><u>maziti</u></b>		<b><u>misliti</u></b>
<b>maziti</b>	пестити, няньчити	гвадити, пістувати
<b>med</b>	мед	мюд
<b>međa</b>	межа	меджа
<b>meketati</b> (koza)	мекати	в'ячати (про козу)

<b>Melanija</b>	Меланія (ім'я)	Мелиянка
<b>mene</b>	мене (мені, йому) (повіч му, же го барз люблю)	м'я (мі, му)
<b>meni</b>	мені	мі
<b>mesopust</b>	запусти (перед постом)	пуцаня
<b>mesti</b>	замітати	зьмітати
<b>mešetar</b>	крутій	крутак
<b>mešetariti</b>	гендлювати	шмиглювати
<b>metar dužine</b>	не тільки міра довжини, але і ваги (1 метр – 100 кг)	метер
<b>metar prostorni</b>	метр кубічний	фестметер (фезметер)
<b>metež</b>	гармидер	райвах
<b>Mihajlo</b>	Михайло (ім'я)	Михав
<b>miješati</b>	мішати, розмішувати	ковотити (воду, замішку, кеселицю)
<b>miješati se u nešto</b>	втручатися у щось	творитися
<b>miraz</b>	придане	віно
<b>mirisan</b>	пахучий	пахнячий
<b>misa</b>	літургія	служба
<b>misлити</b>	думати (ой не сплю, не сплю, лем сий так мьсьлю)	мисьліти

### misлити

**misлити**

думати, рахувати (уважай жебис не змылив. Уважам, же так буде ліпше)

уважати

**mjehur**

міхур

міхир

**mjeriti pedlјem**

міряти п'яддю

п'ядити

**mјesec**

місяць

місяц (місьац)

### mljackati

<b>mjesto</b>	місце (кождий ма свій пляц)	пляц
<b>mlaćenica</b>	маслянка, залишки сметани після збиття масла	масьялянка
<b>mladež</b>	молодь (хлопці та дівчата),	челяд
<b>mladić</b>	парубок, хлопчина	хвопчиско
<b>mladoženja</b>	молодий (жених) на весіллі	мводий (моводий)
<b>mlaka</b>	калабаня (але тимчасова) від талого снігу, або дощової води	мвака (млака)
<b>mlaka</b>	дорожня вибоїна, заповнена водою	жомба
<b>mlaka voda</b>	ні гаряча, ні холодна вода, десь біля кімнатної температури	літня (вода)
<b>mlatiti</b>	<i>молотити</i>	<i>мовотити</i>
<b>mlatiti</b> snoplje žita ali u grubo tj. ne sasvim	обмолочувати з грубілого, не повністю, снопи жита	опальшкувати
<b>mlatnuti</b> nekog	вдарити когось	втяти (фтяти) (перенес.)
<b>mlijeko</b>	<i>молоко</i>	<i>мовоко</i>
<b>mlitav</b>	кволий	ґенґлявуй
<b>mljackati</b>	цямкати (цъвачеш як паця)	цъвакати
<b>mljackati</b>	чавкати	чвякати, жвякати
<b><u>mljackati</u></b>		<b><u>mrdati usnama</u></b>
<b>mljackati</b>	жувати, цямкати	дзвякати, зъвакати
<b>mljeti</b>	<i>молоти</i>	<i>мовоти</i>
<b>mljeti</b> jezikom	молоти (язиком)	ляпати
<b>mljeti</b> na krupicu	обмелювати, дерти (на крупу)	омеляти
<b>Modest</b>	Модест (ім'я)	Модес
<b>modirati se</b>	франтуватися	парадуватися, парадитися
<b>modra galica</b>	синець	синяк

<b>могу</b>	можу	годен
<b>mokar</b>	мокий (не зовсім сухий)	мокрявий
<b>moljakati</b>	випрошувати	клянчити
<b>momak</b>	парубок	шугай
<b>momak mladi</b>	парубок	паробок
<b>momak, koji se druži s djevojkom</b>	той, що дружить з дівчиною	фраїр
<b>momčić</b>	малий хлопець	бенкарт
<b>momkovanje</b>	парубкування	парібччя
<b>motika</b>	сапа певної форми	мотыка
<b>motke za ograđivanje njive</b>	тонкі дрючки або навіть колени наполовину, якими обгороджували поле	остырва
<b>motovilo</b>	пристрій, на який намотували пряжу з верейки	мотовыво
<b>mravi</b>	мурашки	мурянки
<b>mrdati usnama</b>	плямкати губами	мимлати

### mrijest

<b>mrijest (mrijestiti se)</b>	нерест (нереститися)	мерест (мереститися)
<b>mrmljati</b>	жебоніти	дудрати
<b>mrmljati</b>	говорити незрозуміле	мамрати
<b>mrmljati (sebi u bradu)</b>	бубніти собі під ніс (нич не повів, лем штоси мырчав)	мырчати
<b>mršav</b>	<i>марний</i> , худий (та він такий сухий, лем єдна скоро и кости)	<i>сухі</i> , сухий
<b>mršav jako</b>	дуже сухий(а,е) або в переносному дуже худий (а,е)	суш
<b>mršavjeti</b>	марніти	халіти
<b>mrve</b>	<i>кришки</i>	<i>дробинки</i>

### muzlica

<b>mrviti</b> (kruh)	кришити (хліб)	кыршыти
<b>mrziti</b>	ненавидіти	мерзити
<b>mucati</b>	заїкатися	затинатися
<b>mucavac</b>	заїка	загыкливий
<b>mučiti se</b>	мучитись, важко працювати (але сьятрапиш небоже)	трапитися
<b>mučiti se</b>	мучитися	морити(ся)
<b>mućak</b>	старе, зіпсуте яйце	запорток
<b>mudrovati</b>	хитрувати	микитити
<b>mukati, rikati</b> (krava)	ревіти (корова)	рычати
<b>muktaš</b>	той, що вміє щось виманити (ид мі з очі, ты облудо)	облуда
<b>muzlica</b>	відро для доїння	дйник

na drugu stranu

nagovoriti

*N n*

<b>na drugu stranu</b>	в другу сторону	взипы
<b>na kraju</b>	наостанку, в кінці	наостатку
<b>na prodaju</b>	на продаж	напродай
<b>nabaciti</b>	накинути (зашмар коца на коня)	зашмарити
<b>nabacivati</b> (utovarivati slamu, sijeno)	накидати (солому, гній, сіно)	намітувати
<b>nabirati</b> (praviti nabore)	робити складки	брижувати
<b>nabori</b> (na odjeći)	складки одягу	фавды
<b>nabrati</b>	нарвати (ид си наторгай ябвок)	наторгати

<b>nabreknuti</b>	набрякнути	набирміти
<b>naći se</b>	попастися	наманутися
<b>nadaren</b>	придатний (а,е) (та він до нічого не суций), здатний (а,е)	суций (а, е)
<b>nadati se</b>	надіятись	сподіватися
<b>nadgledati</b>	доглядати	пантрувати
<b>nadizati se</b>	задиратися (топориско сьа опазьдериво)	пазьдеритися
<b>nafta sirova</b>	нафта природна	ропа
<b>nagao (la, lo)</b>	наглий(а, е)	нагвий (а, е)
<b>nagliti</b>	поспішати ся в роботі, ході	спонаглятисься
<b>nagovoriti</b>	намовити	нагварити

### najbolje

### napajati

<b>najbolje</b>	найкраще (найліпше буде, як нигде не підеш)	найліпше
<b>naježiti se</b>	наїжачитися (так сьа зіжыв)	зіжытисься
<b>najljepša</b>	найгарніша (його фраїрка найгарща в селі дівка)	найгарща
<b>najmiti se</b>	найнятися (зйднав мя мовотити)	зйднатисься
<b>najviše</b>	найбільше (найбарже мі шкода той дітини)	найбарже, найвеце
<b>nakaniti</b>	надуматися, зібратися з думками	намысьлітисься
<b>nakovanj mali za otkivanje (klepanje) kose</b>	пристрій для клепання коси	бабка
<b>nakriviti se</b>	схилитися	ґнурити
<b>nalokati se</b>	напитися понад міру (сьа нальондав,	нальондатисься

<b>namazati</b>	як той быцок) обмазати, намастити (напр хліб перед випіканням яйцем)	омазкати, омаскати
<b>namoliti</b>	випросити	вимогти
<b>namrvilo se</b>	<i>накришилося</i>	<i>надробивоя (надробилося)</i>
<b>nanijeti</b>	поприносити, понаносити	сприношати
<b>nanijeti puno</b>	нанести багато	понаулікати
<b>naočit</b>	пишний	<i>парадний</i>
<b>naoko</b>	приблизно, менш-більш (як на око, то ту є веце фєстметра)	на око
<b>napajati</b>	напувати, поїти	напавати
<b>napajati (stoku)</b>	напувати	поїти (про худобу)
<b><u>napitak</u></b>		<b><u>nekad</u></b>
<b>napitak</b>	напій	трунок
<b>napominjati</b>	нагадувати	напоминати
<b>napustiti</b>	покидати, залишати	зохабляти
<b>napustiti</b>	покинути, забути	лишыти, поняхати
<b>napuštati</b>	залишати	охабляти
<b>natjerati, naturiti</b>	зігнати (зожен го, най не здише. Зогнав на нього вшытку вину и хвопа засудили)	зогнати
<b>natmuriti se</b>	похмаритися	похмуритися
<b>natrapati</b>	натрапити	напоткати
<b>natrgati</b>	нарвати (ид си наторгай ябвок)	наторгати
<b>natruo</b>	трухлявий	струхнівий
<b>navečer</b>	вечором (горі севом самым змерком ишли два сусыды)	змерком



<b>navika</b>	звичка	звык (звычайка)
<b>naviknut</b>	звичний	звыклий
<b>navinuti</b>	навинути	навити
<b>navraćati</b>	повертати, завертати	навертати
<b>ne</b>	ні	ніт
<b>nečiji</b>	чий-небудь	дачый
<b>nečim</b>	чимось	чимси
<b>negdje</b>	десь (мам тя деси)	деси
<b>negodovati</b>	дорікати	выгваряти
<b>nekad</b>	колись	колиси
<b>nekad</b>	колись (дазраз до тя приду)	дазраз

### nekako

### nigdje

<b>nekako</b>	якось	якоси
<b>nekako</b> (će biti)	якось (буде)	даяк (буде)
<b>neki</b>	якісь	котрысы
<b>nekoji</b>	якийсь (дакий сьятрафит)	дакий
<b>nelagodno</b>	страшнувато, неприємно (отупно єдному г лісі)	отупно
<b>neokretan</b>	неповороткий	незграбний
<b>neozbiljan</b>	легковажний, несерйозний	бвазен
<b>neposluško</b>	неслухняний підліток	бихрест
<b>nerast</b>	<i>кнур</i>	<i>біцко</i>
<b>nered</b>	нерозбериха, без порядок	балаган, байзель
<b>nespretnjaković</b>	недотепа	уферма
<b>nestajati</b>	втрачати, щезати	заникати

<b>nestani</b> (imperat.)	згинь	гин
<b>nestaško</b>	збиточний	урвіш, урвитель
<b>nešto</b>	щось	дакий
<b>nešto</b>	дещо, щось (дашто ти повім)	дашто
<b>netko</b>	хтось	хтоси
<b>neudavana samohrana majka</b>	мати одиночка	приспанка
<b>nevaljalac</b>	негідник	мерза
<b>nezasitan</b>	ненаситний	выграбаний
<b>ni</b>	ані	ани
<b>nigdje</b>	ніде	нигде

**nije**

**njihati**

<b>nije</b>	немає (неє нич)	неє
<b>nije valjda</b>	невже	идже
<b>nijedan</b>	жодний (а, е), ніхто, ніякий (жадна дівка го не хце)	жадний (жаден) (а, е)
<b>nijekati</b>	відмовлятися	зрікатися
<b>nikad</b>	ніколи (на сьвятого ниґда)	ниґда
<b>nikakav</b>	ніякий	ниякий
<b>nikome</b>	нікому	никому
<b>ništa</b>	нічого	нич
<b>ništica</b>	нуль	зеро
<b>nitko</b>	ніхто	нихто
<b>no</b>	но (отвор-ле)	ле
<b>nos</b>	ніс (нюс, певні, з метр бандур)	нюс
<b>nosi</b>	неси	нес

**nositi se** (kokoši nesilice)

кури несуться

нестисься

**nositi se** s nečim

ворушити

борикати

**nov**

щось нове

новітний (а, е)

**novak**

призовник до війська

рекрут

**novci**

гроші

пінязы

Nj nj

**njihati**

гойдати

гуцкати, вихати, хвіяти

**njihati se**

**oblačiti se**

**njihati se**

гойдатися

киватися

**njoke**

галушки круглої форми

бобальки

**nju, nje**

її

ей

O o

**obad**

ґедзь, велика довга муха, що кусає тварин

овад

**obadati se** (obad)

ґедзатися

ґзитисься

**obarač** na oružju

спусковий гачок зброї

цингель

**obaviti**

відбути

одбыти

**obavljati**

проводити

перепроваджати

**obavljati** posao neuredno i aljkavo

робити щось як-небудь

баброшити, папрошити

**obavljati** proljetne radove

веснувати

ярувати

**obgrliti**

обняти

обыяти

<b>običaj</b>	звичка	звык (звычайка)
<b>objesiti (se) za nekog ili nešto</b>	вішати(ся) до когось, на щось (не дзіргайся по нім; дзіргнувся на банціні)	дзіргати (ся)
<b>objesiti se</b>	повішати	завісіцца
<b>objesiti se</b> – doslovno ili nekom oko vrata	повісіцца (комусь на шію, або в поўному разумінні цьога слова)	задзіргнуцца
<b>obješenjak</b>	бешкетнік	вірган
<b>oblačiti se</b>	одягати (зберайся и ідеме)	збератіся

### obljepiti

### odavde

<b>obljepiti</b>	обліпіці	оліпіці
<b>obljetnica</b>	річніца, час якоісь дати	рочінець
<b>obmana</b>	обман	цыгантство
<b>obmanuti</b>	обдуріці, обшахраюваці	обмахлюваці
<b>obmanjivati</b>	обманюваці	цыганіці
<b>obmanjivati, lagati</b>	обманюваці	брехаті
<b>obojak</b>	<i>внучка</i>	<i>онуча / онучка</i>
<b>obolijevati</b>	захворіці (кінь)	запалюваціся
<b>obrasti mahovinom</b>	поросці мохам	омохціці, омшыціці
<b>obratno</b>	наўпакі	одворотні
<b>obrubljivati</b>	зробіці рубець	зарубіціся
<b>obruč</b>	обруч (на колесі, бочці)	ряф
<b>obrve</b>	віі	обырві
<b>obuhvatiti</b>	обняці	обыяці
<b>obuhvatiti</b>	обійняці	облапіці
<b>obuzeti</b>	охопіці, облягці (жалі моі, жалі, як сте мя зўяці)	зўяці

**ocijeniti vrijednost**

визначати вартість

шацувати

**očistiti** od iznutrica  
pticu ili životinju

випотрошити середину птиці, твари-  
ни

петрушити

**očistiti se**

очищатися, відпирати від бруду

пущатися

**odalamiti**

вдарити (алем го вгатив)

вгатити

**odaslati**

відіслати

одбыти

**odavde**

звідси

отсаль

**odazivati se**

**odijevati se**

**odazivati se**

озиватися, відгукуватись

візватисья

**odazvati se**

відгукнутись на поклик

озывати (сья), візвати  
(сья)

**odbijati**

відмовлятися

зрікатисья

**odcvjetavati**

відцвітати (наша грушка юш одквит-  
ва)

одквитати

**odgajati** (osobu)

виховати (людину), виховувати

ховати

**odgajati**, biti majkom

бути нянькою

пестунчити

**odgajati**, hraniti

виховувати, годувати

ховати

**odgoditi**

відкласти (одвож тоту справу до  
заран)

одвож

**odgovarati**

відговорювати

одгваряти

**odgovoriti**

відповісти

одректи

**odgovoriti** od nečega

відмовити

відгварити

**odgrijati** (sir)

відігріти

огріти, огрівати (про сир)

**odgrijavati** (npr. sir –  
da otpusti sirutku)

відігрівати (взявас сья обгрівати сир,  
то юш роб)

одгрівати

**odgurati**

відсунути

одоначити

**odijevati**

одягати, вбирати

придівати

**odijevati**

одягати

загартати

**odijevati se**

одягатися

облікатися

**odijevati se**

одягатися

обовочы(сья), оболіка-  
ти(сья)

**odijevati se lijepo**

**oduljiti se**

**odijevati se lijepo**

гарно вдягатися

Строїтися, парадуватися,  
парадитися

**odjeća**

одежа, одяг (загально), костюм

одіж, шаты, убрания

**odjeni**

вдягни, одягни

один

**odjenuti**

одягти

здіти

**odjenuti se**

вдягатися

загорнутися

**odjenuti se**

одягнутися

позберати(ся)

**odjeven (a, o, i)**

вбраний(а, е, і), гарно одягнутий  
(убраний як пан)

убраний (а, е, і)

**odjurio je**

чкурнув

юркнув

**odlučiti**

ухвалити

урадити

**odmoriti**

відпочити

одпочыти (одпічнути)

**odnositi se (na nekog  
ili nešto)**

відноситься (тото сья до тя не ты-  
чьт)

тычытсья

**odreći se**

відректися, відмовитися від когось  
(чогось)

виречися

**odrediti (zapovjediti)**

розпорядитися

запорядити

**odron**

зсув

завалиско

**odrpanac**

голодранець

обырвус

**odrvenjeti**

(переносне) не відчувати чогось у тілі  
(руки мі здерев'яніли, нич ем їх не  
чув)

здерев'яніти

<b>održavati se</b> (zbivanje)	відбутися	одбы́тися
<b>odsjeći</b>	відтяти	втяти
<b>oduljiti se</b>	довшати	довжити(ся)
<b><u>oduran</u></b>		<b><u>ogrtać</u></b>
<b>oduran</b>	поганий (бридота)	бридкий (бридь)
<b>oduzimati</b>	забирати, відбирати (не уривай чести нікому, то і тобі не будуть)	уривати
<b>odvesti</b>	відвести	одпровадити
<b>odvezati se</b> (stoka)	відв'язатись (кінь, корова)	спуститисься
<b>odvezivati stoku</b>	відв'язувати худобу від стійла,	спущати
<b>odvjetnik</b>	адвокат	адукат
<b>odvojiti</b>	розділити, відокремити	розоначити
<b>odvojiti se</b>	відокремитись	одособитисься
<b>oficir</b>	офіцер	<i>старші</i>
<b>ogaditi</b>	набриднути	сприкрити
<b>ogaditi se</b>	набриднути, надоїсти	обрыднути
<b>oganj</b>	вогонь	оген
<b>ogladnjeti</b>	зголодніти	зводніти
<b>ogovarač</b>	наклепник, говорить протівне, грубіян	ляпа
<b>ogovarati</b>	говорити щось, про когось, що тому не подобається, обмовляти, наговорювати, пискувати на когось (пащекує на мя и пащекує)	жуграти, огваряти, пащекувати
<b>ogovarati</b>	наговорювати	вальчити
<b>ogrepsti</b>	<i>подряпати</i>	<i>погребсти</i>
<b>ogrnuti se</b>	вдягатися	загорнутисься

<b>ogroman</b>	величезний	велич
<b>ogртаč</b>	Пальто, теплий верхній одяг	ковт, загортка
<b><u>ogртаč dugi</u></b>		<b><u>okupiti se</u></b>
<b>ogртаč dugi muški sukneni</b>	верхній чоловічий одяг із сукна, довгий, нижче колін, який надівали поверх гуні	чута
<b>ogртаč muški od domaćeg sukna</b>	верхній чоловічий одяг із саморобного сукна (зимою поверх гуні надівали ще чугу)	гуня
<b>oguliti koru</b>	здирати кору, обдерти кору	олупити, обчерсти, обчірати
<b>oguliti kožu</b>	оббілювати	олупити
<b>ohkati (žaliti se)</b>	охати, жалітися	охтіти
<b>oholiti se</b>	задаватися	кокошитися
<b>oklagija</b>	<i>качалка</i>	<i>качальниця</i>
<b>oklagija za tijesto</b>	качалка для розкачування тіста	катулька
<b>okno, prozorsko staklo</b>	віконне скло	шыба
<b>okopavati</b>	сапати	окопувати
<b>okopilila se, rodila vanbračno dijete</b>	родила позашлюбну дитину	скопывивася
<b>okovratnik</b>	комір	ковнір
<b>okrenuti se</b>	повернутися	обернути(ся)
<b>okresati</b>	обчімхати	обчемсати
<b>okret nagli</b>	крутий поворот	кера
<b>okretan</b>	рухливий (хлопець)	шустрий
<b>okretati (se)</b>	<i>обертати, озернути (ся)</i>	<i>повертати</i>
<b>okretati (se)</b>	<i>озирати (ся)</i>	<i>обертати</i>



<b>okupiti se</b> hrpimice	зібратися товпою	зглотитися
<b><u>olovka</u></b>		<b><u>opio se</u></b>
<b>olovka</b>	олівець	олувко (олуфко)
<b>olovke</b> u boji	кольорові олівці	криткы
<b>omastiti</b>	дати жиру	омастити
<b>omatati</b> sadnice	обкручувати деревати	окучати
<b>omirisati</b>	нюхати	пахати
<b>omršavio</b>	змарнів (подався чогоси гет наш Юрко)	подався
<b>omrznuti</b>	набриднути	омерзти(ся)
<b>onaj (onome)</b>	той (тому)	тамтой (тамтому)
<b>onesvijestiti se</b>	зімліти, втратити пам'ять	зомлівати (зомліти)
<b>onesvješćivati se</b>	запаморочуватися (завернува сьмя мі говова)	завертатися
<b>oni</b>	<i>вони</i>	<i>они</i>
<b>ono, (to)</b>	те (це)	тамто, то (тото)
<b>opaliti iz puške</b>	<i>вистрілити</i>	<i>стріляти</i>
<b>opametiti se</b>	спам'ятатися	зчутитися
<b>opasati (se)</b>	підперезати (ся)	опасати(ся)
<b>opčinjenost</b> - kao hipnoza	ніби гіпноз (замамунив ня и брав што хтів)	мамуна
<b>opeći se</b>	попектися	опечи(ся)
<b>opet</b>	знову	зас
<b>ophoditi</b>	доглянути	доходити
<b>ophoditi</b> bolesnika	оглядати хворого	бадати (кого)
<b>opiljci</b>	опилки	різовина

<b>opio se</b> (alkoholom)	напився	втрінкався
<b><u>opirati se</u></b>		<b><u>osmotriti</u></b>
<b>opirati se</b>	опинатися (ти юш посвухай, докаль сья будеш стопорчыв)	стопорчытисья
<b>oplijeviti</b>	обполоти город	одзьобати, одзьобувати
<b>oporuka</b>	заповіт	тестамент
<b>opravdati</b>	оправдати	виправдувати
<b>opravdavati</b>	виправдовувати	уневиняти
<b>oprost grijeha</b>	відпущення	отпущыня
<b>oprostiti</b>	пробачити	перебачити, пребачыти
<b>oprostiti se, pozdraviti se</b>	попрощатися, поздоровити	пожегнатися
<b>opšivati</b>	обшити	зарубитисья
<b>opušak</b>	недопалок	сьцюк (щюк)
<b>orah</b>	<i>gorix</i>	<i>orix</i>
<b>oraspoložiti</b>	розважати, розвіювати важкі думки	розширювати
<b>osiguranje</b>	страхування	асекурація
<b>osiguravati</b>	оберігати від когось (най тя Бог заварує тото дакому повісти; Заваруй мя Боже от вшыткого звого, од воды великой, од мужа брыдкого)	заварувати
<b>osiromašiti</b>	збідніти	схудобніти
<b>oskudan</b>	скупий	стухлей
<b>oslabiti</b>	ослабнути	охляпнути
<b>osmjehivati se</b>	насміхатися	насьміхуватисья
<b>osmotriti</b>	приглядатися	припатряться
<b><u>osovina</u></b>		<b><u>otac</u></b>

<b>osovina</b> kotača na kolima	частина осі до воза, на яку надівається колесо	шынкель
<b>osporiti</b>	заперечити	запівперечыти
<b>ostajati</b>	залишатися	оставатися
<b>ostarjeti</b>	зістаритися	вистарітися
<b>ostatak</b>	залишок	зарваток
<b>ostati</b>	залишитися	зостати
<b>ostati</b>	1. залишатися 2. позалишатися	позостати(ся)
<b>ostava za žito</b>	приміщення, де зберігали зерно, часом одягу, деколи там і спали	сипанець, шпихлір
<b>ostavi</b>	залиши	лиш
<b>ostaviti</b>	покидати, залишати	зохабляти
<b>ostaviti</b>	залишити	лишыти, охабити
<b>ostaviti se</b> čega	залишити, покинути	похабитися
<b>ostavština</b>	спадщина	спадок
<b>ostvariti se</b>	здійснитися, справдитися	виїститися
<b>ostvarivati se</b>	здійснюватися	споунятися
<b>osušiti se</b>	обсохнути	обісхнути
<b>osvetiti</b>	мстити	пімстувати
<b>osvrnati se</b>	оглядатися	озератися
<b>ošišati se</b>	<i>підстригтися</i>	<i>остричься</i>
<b>oštar (ra, ro)</b>	гострий(а, е)	острий(а, е)
<b>oštriti</b> na točilu	гострити на точилі	точыти
<b>otac</b>	батько	отец
<b><u>oteliti se</u></b>		<b><u>овса</u></b>
<b>oteliti se</b>	корова отелилась (мала теля)	отелитися

<b>othraniti</b>	<i>виховати</i>	<i>отховати</i>
<b>otjecati</b>	стікати	отікати
<b>otkazati</b>	відказати, відмовити	одказати
<b>otkos trave</b>	покіс трави	вавок
<b>otkud</b>	звідки	откаль
<b>otkvačiti se</b>	відчепитися (корова сьязоп'ява и вшытко обжерва)	зоп'ятисья
<b>otpaci zrna</b>	відходи зерна	посьлід
<b>otputovati</b>	від'їхати	одбыти
<b>otresti</b>	обтрусити, струсити	отрясти
<b>otrgnuti</b>	розірвати	вурвати (гурвати)
<b>otrgnuti</b>	вирвати	гурвати
<b>otrgnuti</b>	розірвати, відірвати	гурвати (вурвати)
<b>otrov</b>	отрута	отрава
<b>otrovan</b>	отруйний	ідовитий
<b>otrovati</b>	отруїти	струти
<b>otuda</b>	звідти	одталь
<b>otuda</b>	звідти, звідтам	одтамаль
<b>otuda</b>	звідти	оттамаль
<b>otvarati</b>	відкривати, відчиняти	отворяти, отверяти
<b>otvoriti (prste)</b>	розкрити (пальці)	розкленути
<b>otvoriti oči</b>	відкривати очі	протріщатисья
<b>ovca</b>	вівця	уця, ягниця
<b><u>ovčica</u></b>		<b><u>palenta</u></b>
<b>ovčica</b>	овечка	ягничка

<b>ovdje, tu, amo</b>	сюди, тут (хот гев)	гев
<b>ovo</b>	це (дай мі сесе горня)	сесе
<b>ovu, tu</b>	цю	ту
<b>ovuda</b>	сюдою	сади
<b>ozdraviti</b>	опритомніти, оздоровіти, одужати	обатурити(ся), обачитися, <i>приздоровити</i> , виболіти
<b>ozlijediti</b>	побити	погроможджити
<b>ozlijediti se</b>	пошкодити (гразитися)	вразитися
<b>označava</b>	означає	означат
<b>oznojiti se</b>	спотіти	здушитися
<b>oždrijebiti</b>	вродити лоша	ожеребитися

## Р р

<b>pada sitna kiša</b>	падає дрібний дощ	дзябре
<b><i>pada snijeg</i></b>	<i>сніг падає</i>	<i>сніг пада</i>
<b>padat će kiša</b>	буде падати дощ (не лій дожджик не лій, бо ти не казали)	буде ляво
<b>padati (kiša)</b>	падати (про дощ)	цеприти, хляпати
<b>padati (za kišu prenes. – sjeći)</b>	падати (про дощ)	січи (перенес.)
<b>padina</b>	схил гори	убіч
<b>pajdaš</b>	товариш	пайташ
<b>palenta</b>	лемішка, кулеша	замішка
<b><u>palenta</u></b>		<b><u>pastirska užina</u></b>
<b>palenta</b>	лемішка	старанка
<b><i>palica</i></b>	<i>палиця</i>	<i>палиця</i>

<b>palica</b> deblja	палиця	кый
<b>palidrvca</b>	сірники	патычкы
<b>пам'яцење</b>	пам'ять (за мойой тямі, ищы такога не быво)	тяма
<b>памтити</b>	пам'ятати (памятаеш)	тямити (тямиш)
<b>панј</b>	пень	пняк
<b>панј</b> za sijeranje drva	кусок дерева, довжиною 1 м, на якому колять дрова	кобиця
<b>папрат</b>	папороть	папортина
<b>паприти</b>	перчити	поприти
<b>парализа</b>	параліч	гостец
<b>парфем</b>	духи, одеколон	перфума
<b>парити се</b> (za mačke)	паруватися, бути в періоді злучки	марцуватися (про котів)
<b>пасати</b> , odgovarati	підходити, виходити (она бы му пасувава, та заз мі не пасує)	пасувати
<b>пасија</b> , strast	пасія	пасия
<b>паста за обуцу</b> (žarg. - globin)	паста для взуття	правидла, гльобин
<b>пасті</b>	впасти	гримзнути
<b>пастір</b>	пастух, чабан (пасе вівці)	югас
<b>пастирска koliba</b>	колиба на пасовиску	стаянка
<b>пастирска užina</b> , marena	їжа, яку брали пастухи на пасовисько	мериндя
<b><u>паstrva</u></b>		<b><u>piskati</u></b>
<b>паstrva</b>	форель	пструг (риба)
<b>паšnjak</b>	пасовисько	пасвнско
<b>паšnjak</b>	пасовисько	пашняк

<b>paziti se</b>	стерегтися (най тя Бог варує; варуйся того перуна)	варуватися
<b>paziti, čuvati</b>	стерегти	стеречи
<b>peć</b>	<i>піч</i>	<i>пец</i>
<b>peć krušna</b>	піч	хлібопец (хлібова пец)
<b>peći</b>	пекти (печи)	печы (печ)
<b>pećnica</b>	духовка	брадрура
<b>Pelagija</b>	Пелагія	Пазя (ім'я)
<b>pereo</b>	<i>попіл</i>	<i>попіу</i>
<b>petrolej</b>	гас	кафіна
<b>pijanac</b>	п'яниця	пияк
<b>pijetao</b>	<i>когут, півень</i>	<i>кохут, когут</i>
<b>pijukati (pilići)</b>	(про курчат)	ціпчати
<b>pila</b>	<i>пила</i>	<i>піука</i>
<b>pilana</b>	пилорама	трач (тартак)
<b>pipati</b>	мацати (давам, давам, ищы дам, обзырямсья ищы мам)	обзыряти
<b>pisak – dio svirale koji daje zvuk</b>	свисток	пицок
<b>pisak (tanak rezak zvuk)</b>	тонкий різкий звук	писк
<b>piskati</b>	пищати	вискати
<b><u>pismo</u></b>		<b><u>plod smreke</u></b>
<b>pismo</b>	<i>лист</i>	<i>писмо</i>
<b>pitati</b>	питати	жьвідувати
<b>pitati (se)</b>	<i>питати (ся)</i>	<i>завідувати (ся)</i>
<b>pješice</b>	пішки	піше

***pjeva (ptica)***

**pjevati**

**pjevati dernjavom**

**plaća**

**plaća za nađeno**

***plahta***

**plakati jako glasno**

**plakati tiho**

**plakati, ridati**

**plamtjeti**

**plast (sijena)**

**platiti**

**plav (boje neba)**

**plazovi sanjki**

**ples – brzi**

**plesati**

**plesati**

**plod smreke**

**plot**

***plot***

***plug***

**pljeskati**

**pljeskati dlanovima**

**pljuskati**

*співає*

співати

співати погано, крикливо

зарплата

плата за знахідку

*верета*

плакати (што так заводиш)

пхинькати

плакати, ревіти

горіти сильним полум'ям

копиця (сіна)

оплатити

блакитний

частина саней (але і плуг тягнули на  
влаках, коли їхали орати без воза)

швидкий танець

танцювати

танцювати

плід ялівцю

*плім*

*плуг*

плескати (в долоні)

плескати долонями

бризкати

*сквічі*

шпівати

гарликати

пейза

налізне

*пвахта*

заводити

псінчати

борьчати

бевчати

кіпка (сіна)

спіняжыты

небесний

влаки

шалений

витрясати

гуляти

бобки

**poderati na krpice**

*пвіт*

*рлиг*

хляпкати

флицкати

хляпати



<b>pljuštati</b>	лити (сильно) (шустат на дворі, як з відра)	шустати
<b>po engleski</b>	по-англійськи	зангльчыти
<b>po raznom</b>	по різному	розмаїті
<b>pobijediti</b>	виграти	вскурати (фскурати)
<b>pobjesnjeti (od bjesnila)</b>	сказитися	встектисся
<b>pobjesnjeti, dobiti bjesnilo</b>	сказитися	встечысья (фстечысья)
<b>počešljati</b>	<i>зачесати</i>	<i>почисати</i>
<b>počinjati</b>	починати	ятися (перенес.)
<b>počistiti, polizati (iz zdjele)</b>	вибрати дочиста, вилізати	маскати
<b>pod (drveni)</b>	<i>підлога</i>	<i>підвога</i>
<b>podbirati</b> – pri kosidbi žita ili pšenice onu poleglu se podbire da bi se kosilo dalje	коли косять (жито або пшеницю) так, що скошене лягає на стояче, то його потрібно підібрати, щоб косити далше	підберати
<b>poderano</b>	<i>подерте</i>	<i>діраве</i>
<b>poderati (odjeću)</b>	обшарпати	обстрябати
<b>poderati na krpice</b>	подерти на ганчірки	поряндати
<b>poderati se</b>		<b><u>pogoditi se</u></b>
<b>poderati se</b>	рватися (гет ес подер тоти сподні)	дертисья
<b>podesno, zgodno</b>	зручно (міцно тримай, кед мі не вацно)	лацно (вацно)
<b>podgrtati</b>	підгортати	огартати
<b>podizati</b>	підносити	двигати
<b>podmazati</b>	<i>підмастити</i>	<i>намазати</i>

<b>podne</b>	<i>полудне</i>	<i>повудне</i>
<b>podrigivati</b>	відригувати	ревкати
<b>područje</b>	сторона	окрес
<b>podrum</b>	<i>підмур</i>	<i>склеп</i>
<b>podrum</b>	підвал	певниця (пивниця)
<b>podsjedati</b>	пригадувати	припоминати
<b>podoniti</b>	прибивати підметку	підзолювати
<b>pogađati se</b>		
<b>poginuti</b>	загинути	згинути
<b>pogledaj</b>	подивися	посмот
<b><i>pogledaj</i></b>	<i>подивися, глянь</i>	<i>посмотрь / посмот</i>
<b>pogledat ću</b>	подивлюсь, гляну	піздрю
<b>pogledati</b>	подивитися	попатрити
<b><i>pogledati</i></b>	<i>подивитися, глянути</i>	<i>посмотити</i>
<b>pogledati</b>	подивитися	приздрітисья
<b>pogledavati</b>	бачити, дивитися	подивляти
<b>pogoditi se (pogodba)</b>	сходитися	згаджатися

**pogodnost**

**polica s utorima**

<b>pogodnost</b>	вигода	зыск
<b>pogospoditi se</b>	спаніти	спаношитися, спаньошитися
<b>pogotovo, tim više</b>	тим більше	поготів
<b>pogrbiti se</b>	зігнути	склюбачитися, скульбачитися
<b>pogreška u pisanju</b>	письмова помилка	блуд
<b>pogrešni</b>	помилкові	мельны

<b>pogriješiti</b>	помилитися, зробити помилку	змылити
<b>pohvatati</b>	половити	поімати
<b>pojac</b> u crkvi	дяк	жак
<b>pojavit se</b> neočekivano	несподівано з'явитися	навинутися
<b>pojftiniti</b>	подешевіти	стуняти
<b>pojesti</b>	з'їсти, поїсти (та підемо дашто жісти, ци ищы будеме робити?)	жісти
<b>pokazati se</b>	показуватися	вказуватися
<b>pokazati se</b>	показатися	об'явити(сья)
<b>pokazivati se</b>	показуватися	заказуватисья
<b>poklopac</b>	<i>накривка</i>	<i>покривка</i>
<b>pokotrljati se</b>	покотитися	покатулятися
<b>pokupiti</b>	позбирати	позазбірувати
<b>pokupiti se</b> , otići	забиратися геть	виматати (ся)
<b>pokvariti, pokvareni</b>	зіпсувати (зіпсуті)	зопсути(ы)
<b>polica</b> s utorima za žlice	дерев'яна полочка з отворами для зберігання ложок	вжычник

**polica za zdjele**

<b>polica</b> za zdjele i tanjуре	дерев'яна мебель (як стелаж), гарно оброблена, іноді різьблена для зберігання мисок, тарілок	<b><u>posječeni dio</u></b> мисник
<b>policijska postaja</b>	комендатура поліції	постарунок
<b>poljubiti</b>	поцілувати	побоськати, <i>поцівувати</i>
<b>poljubiti</b>	<i>поцілувати</i>	
<b>pomiješati</b>	помішати	зопаляти
<b>ponagliiti</b>	поспішати ся в роботі, ході	спонаглятисья

<b>ponašati se</b> , povoditi se	поводитися (ты сья там чемні заховай)	заховатисья
<b>ponekad</b>	деколи, колись	даколи
<b>poneki</b>	деякі	деякы
<b>poneko</b>	дехто, хто-небудь	дахто
<b>ponešto</b>	дещо, щось (дашто ти повім)	дашто
<b>ponižavati</b>	принижувати	кабзувати, габзувати
<b>ponositi se</b>	пишатися собою	кепешытіся
<b>ponovno</b>	знову	зас
<b>popriječiti se</b>	стати упоперек	запіперечитися
<b>popuštati</b> (mraz već popušta)	попускати (мороз юж зультжыв)	зультжыти
<b>porubiti</b>	підігнути	підрубити
<b>posao izbjegavati</b>	ухилятися від роботи	беленькати
<b>posavjetovati</b>	порадити	пораїти
<b>posječeni dio šume</b>	місце вирубаного лісу	зруб

### posječeno

<b>posječeno debelo drvo</b>	зрізане грубе дерево (Але трома звалили)	трім (троми)
<b>posjetiti</b>	відвідати, навідати	навидіти
<b>posjetiti</b>	побачитися	одвидіти
<b>poskakivati</b>	підскакувати	гыцкати
<b>poskupiti</b>	подорожчати	здорожіти
<b>poslije</b>	після	пак
<b>posljedice, rezultati</b>	наслідки, результати	скутки

### poškropiti

<b>pospremati</b>	прибрати	прятати
<b>pospremati</b>	ховати	прятати
<b>posrkati</b>	вихлептати	визолити
<b>post</b>	піст	федоровиця
<b>postati</b>	стати	зостати
<b>postavljati se (prema nekome)</b>	ставитись (до когось) (Я о тя не стою, мамы сья не бою)	стояти (о когосы)
<b>postelja</b>	ліжко	посьчіль (пощіль, постеля, вушко)
<b><i>postelja</i></b>	<i>постіль, лишко, бамбетель</i>	<i>посьціль, пощціль, шлю-банк</i>
<b>postelja bez stranica</b>	тапчан	пріча
<b>posteljica, placenta</b>	плівка та інше від плоду у тварин	оборона, счыстиско
<b>postojati</b>	існувати	быти
<b>postolar</b>	швець	шустер
<b><i>postole</i></b>	<i>личаки, постолы</i>	<i>керпці, кенці</i>
<b>poškropiti</b>	примочити, побризкати	прицяпати
<b><u>potiljak</u></b>		<b><u>pračka</u></b>
<b>potiljak</b>	потилиця	карх
<b>potkopina (u obali rijeke)</b>	річкова вибоїна, заглибнена в березі, над якою звисає земля з корінням дерев	памула
<b>potom</b>	потім	пак, потім
<b>potpetica</b>	каблук	запяток
<b>potratiti</b>	погубити, загубити	потратити
<b>potrošiti</b>	розтратити	скельтувати
<b>potruditi se</b>	силкуватися	помоцуватися

**pouzdati se**

покластись на когось

спуститись

**povez**

бинт

бандаж

**povijati u pelene**

пеленати

повивати

**poviti (bebu)**

сповити

повияти, повити

**povjesmo** – povezak  
finog izčešljanog lana

в'язка найкращого прочесаного льо-  
ну, йде на виготовлення тонкого  
полотна

повісмо

**povodac**

уздечка

кантар

**povraćati**

блювати

м'ютувати

**pozajmiti**

*позичити*

*пожічити*

**pozdravljati se**

здороватися, вітатися

жегнатись

**poznati**

пізнати

познати

**požderati**

з'їсти

зожерти

**poželjeti**

забажати, захотіти

запрагти(ся)

**poželjeti**

забажати

забагнути(ся)

**praćka**

рогатка

проца

**pramen**

**prečka između**

**pramen** (kose, klasja  
snopa)

чуприна (волося, колося снопа)

чівка

**pramen** (trak) svjetla ili  
pramen lanenog platna

промінь (сонця), а також лляного  
полотна

прамено

**prangija**

саморобний пристрій для стрільби  
(але тільки для створення звуку)

мозьджір

**prase**

поросся

паця

**prati**

прати

жмикати

**prati rublje**

прати білизну

жмыкати

**praznik**

свято, празник

свято, сьвато

<b>praznik Uznesenja Svetog Križa</b>	свято Воздвиження Чесного Хреста	здвига
<b>praznik, vjerski blagdan</b>	празник, престольне (церковне) свято	кормеш
<b>praznovati</b>	гостювати на празнику	кормешувати
<b>prčast (nos)</b>	кирпатий (ніс)	пыркий
<b>prebaciti se, prevrnuti se</b>	перевернутися	перекицнути(ся)
<b>prebacivati se</b>	перекидатися (лем сьа кыцнув, як єм му гліпив)	кыцкаться
<b>prebacivati se poskakujući</b>	перекидатися	борыкатися
<b>prebirati nogama (prenes. – sjeći)</b>	перебирати ногами	січи (перенес.)
<b>prečka između krovnih greda</b>	поперечина між кроквами	бантина
<b><u>prečka u kokošinju</u></b>		<b><u>prekoračiti</u></b>
<b>prečka u kokošinju</b>	сідало для курей	банта
<b>prečka u odaji na koju se vješala odjeća ili kolijevka</b>	дрюк (перекладина, на яку завішували в коморі одяг, або в хаті прив'язували колиску)	дручок
<b>prednjačiti</b>	брати гору, верх	горовати
<b>predstava</b>	вистава	представліня
<b>predviđati</b>	передбачати	пребачыти
<b>pređa</b>	моток пряжі	прядено
<b>pređa na preslici</b>	приготовлена пряжа для одного навиття на кужіль	кудівка
<b>pregača</b>	фартух передній з кількома рядами стрічок внизу	запаска
<b>pregrada u sanduku za</b>	відділення у шафарні (скрині) для	перяйка

žito ili brašno	зберігання зерна, борошна	
<b>pregrade</b> na pokućstvu	оздоблення меблів, перегородки	бильця
<b>pregradna daska</b> u staji	продовжена груба дошка в стайні, між боковим дерев'яним настилом	бортниця
<b>prehladiti se</b>	простудитися	заховодитися
<b>prehladiti se</b>	застудитися	захолодити(ся)
<b>prehladiti se</b>	простудитися	перехолодитися
<b>prehlađen</b>	<i>перехолоджений</i>	<i>переховоджений</i>
<b>prejesti se</b>	об'їсти	ожерти(ся), ожирати
<b>prekid</b>	перерва, зміна	розривка
<b>preko</b>		
<b>prekoračiti</b>	переступити	перекрочити
<b><u>preletjeti</u></b>		<b><u>prevrtati</u></b>
<b>preletjeti</b>	перелетіти через щось,	переперхнути
<b>premetati se,</b> nespokojno ležati	перекидатися, не лежати спокійно (та юш не твум тоту перину)	тлумитися (твумитися)
<b>premio</b>	любий, дуже милий	премиленький
<b>premjeriti</b>	обрахувати, обміряти (ошукав мя бестия на пів звотого)	ошукати (ошуст)
<b>prenapregnuti se</b> dižući pretežak teret	піднімати вантажі понад міру своїх сил, що приводить часто до травм, найчастіше грижі	подвигатися
<b>preobratiti</b>	навернути	наврацити
<b>preodjenuti se</b>	переодягнутися	переобовочы(сья)
<b>preporučiti</b>	рекомендувати (люде мі нараіли, а я, бортак, їх посвухав)	нараіти
<b>prerano</b>	зарано, передчасно	завчаєм (у)
<b>preslica s predivom</b>	кужіль	куделя



<b>prestatl rasti</b>	не рости, припинити ріст	къртавіти
<b>presti</b> (mačka)	мурчати (про кота)	мырчати
<b>preteći, prestići</b>	випередити, обігнати	спередити
<b>pretražiti</b>	ошукати	окламати
<b>prevarant</b>	шахрай	махель (махляр)
<b>prevariti</b>	здуріти	ошаліти
<b>prevoditi</b> nekamo	переводити	перепроваджати
<b>prevrnuti se</b>	перекинутися	перекачулитися
<b>prevrtati</b>	перевертати	борикати

### prevrtati se

### prinudno

<b>prevrtati se</b>	перекидатися (віз сьа гет перевернув)	перевертати(сьа)
<b>preživati, prežvakavati</b>	пережовувати	перерумеґувати
<b>preživati, žvakati</b>	ремиґати	румеґати
<b>prežvakavati</b>	пережовувати	перерумеґувати
<b>prhnuti</b>	пурхати, пурхнути, злетіти	перхати, перхнути (про птаха)
<b>pribaviti</b>	роздобути	огадати
<b>pričati</b>	<i>казати, розповідати</i>	<i>повідати</i>
<b>pridržavati se pravila</b>	дотримуватися	узнавати
<b>prigovarati</b>	дорікати, докоряти, випоминати	цукати
<b>prigovarati</b>	бурчати	вирчати
<b>prigovarati</b> na nekoga (prenes.)	(перенес.) говорити на когось, пискувати (лем на мя фафре и фафре)	фафрати
<b>prigovoriti</b>	заперечити	запівперечити

<b>prijaviti</b>	доповісти, донести	замельдувати
<b>prijaviti, ubilježiti</b>	доповідати, зголошувати	мельдувати
<b>prije svega</b>	перш за все	передовшытко
<b>prikleknuti</b>	присісти на коліна	приклякнути
<b>prikvačiti</b>	причепити	привадити
<b>prikvačiti (se) za nekog ili nešto</b>	причіплювати (ся), до когось, на щось (не дзіргайсья по нім; дзіргнувсья на бантині)	дзіргати (сья)
<b>prinudno</b>	примусово	мусово

**pripeći se**

**prisušiti**

<b>pripeći se (za kruh)</b>	припектися (про хліб)	пригнітитися
<b>pripeka</b>	сильна спека	спрагота
<b>pripomenuti</b>	пригадати	припомнути, припімнити
<b>pripominjati</b>	пригадувати	припоминати
<b>pripona – dugi lanac na koji se privezuje (pripinje) stoka na pašnjaku</b>	довгий ланцюг, на який прив'язується тварина на пасовиську	припін
<b><i>pripovijedati</i></b>	<i>казати, розповідати</i>	<i>повідати</i>
<b><i>pripovijetka</i></b>	<i>притча, приповідка</i>	<i>преповітка</i>
<b>pripovijetka</b>	приказка	приповідка
<b>pripremati se</b>	готувати(ся)	строїти(ся)
<b>pripremati se</b>	готуватися	рыхтуватися
<b>pripremiti</b>	приготувати	зрыхтувати
<b>pripremiti</b>	готувати	шикувати
<b>pripremiti</b>	наготовити (нарыхтував паліня на ціву зиму)	нарыхтувати

**pripuštati** (k biku)

підпровайти (до бугая)

припуццати

**prisegnuti**

присягнути

присячы

**prisegnuti**

присягнути

присігнути

**prisezati**

присягати

присігати

**priskrbiti**

роздобути

огадати

**priskrbiti**

придбати

справити

**prisušiti** (mljeko),  
izgubiti mljeko

тратити молоко

присушати, присушити

### prišt

### prodoran

**prišt**

прищ

пырщ

**pritajiti se** (da bi se  
naglo iskočilo uplašiti ili  
napasti)

сховатися, щоб швидко, несподівано  
показатись, налякати чи напасти

причаїтисья

**pritezati** užetom teret  
na kolima

рублити, прив'язувати мотузком на  
возі

павузити

**pritisnuti** nekog  
koljenom

притиснути когось коліном

приклякнути

**prizivna komisija**

призовна комісія

асентерунок

**priznavati**

визнавати

узнавати

**prljati**

бруднити

фулювати

**prljati (se), prenes.  
brljati**

бруднити, перенес. робити щось так,  
як непотрібно

бабрати(ся)

**prljav**

брудний, не помитий

мазуратий

**prljavko**

неохайний

спустигало

**proba**

репетиція

проба

**probada** (u uhu, u  
boku)

коле (у вусі, в боці)

стрикат

**probijati se**

пробиратися

передератися

**probirati**

перебирати

выберати

**probirljiv u jelu**

вибагливий до їди (не буде кожен страву їсти)

шкортний

**probuditi se**

прокинутися; прийти до пам'яті

обатурити(ся)

**procjenitelj**

той, що визначає розмір заподіяної шкоди

таксатор

**pročerdati**

розтринькати

вишинкувати

**prodoran**

дуже різкий

проятий

**prohtjeti**

**protratiti**

**prohtjeti**

захотіти

забагнути(ся)

**proklinjati**

проклинати

карати

**proklinjati**

проклинати

кляти

**prolijevati vodu  
pljuskajući**

вода переливається понад край

хлюпати

**proljeće**

весна

яр

**prolješanje vremena**

вигодуватися

вихвилитися

**propadati, odumirati**

пропадати, гинути

угибати

***propalo***

*пропало*

*пропаво*

**proplanak**

поле між лісами, або в якомусь куті

закутана

**prostiti**

жебракувати

циганити

**prosjak**

жебрак

дзяд

**prosjak najjadniji**

найбідніший жебрак

обердзяд

**prosjakinja**

жебрачка

дзядівка

**prostirati**

застеляти, розстеляти (идеме лен простерати)

простерати

**prostirka u staji**

підлога в стайні

дылі

**proštenje - oprost**

відпущення

отпущыня

grijeha		
<b>protivno smjeru</b> (sunca ili kazaljke na satu)	проти (руху сонця, годинникової стрілки)	навспак
<b>protratiti</b>	втратити	стратити
<b>protratiti</b>	розтратити	роздіганяти
<b><u>protratiti</u></b>		<b><u>puno</u></b>
<b>protratiti</b>	протратити (майно, гроші)	розгайдати
<b>protratiti</b>	розтринькувати	прогайнувати
<b>protresti</b>	потрясти (як тя подыргат на возі, ніж до Горлиц доїдеш, то юш и дохторя не треба буде)	подырдати (подыргати)
<b>provaliti se</b>	запасти	западнути
<b>provjeravati</b>	перевіряти (давам, давам, ищы дам, обзырямсья ищы мам)	обзыряти
<b>provjeravati kokoši nesilice</b>	перевірити курей чи будуть нестися	мацяти (куры)
<b>provjeriti</b>	перевірити	зревідувати
<b>provjeriti istinitost rečenog</b>	перевірити в правдивості сказаного	справдити
<b>provjeriti po vertikali</b>	перевірити по вертикалі	пйонувати
<b>prozor</b>	<i>вікно</i>	<i>вигляд, выглед</i>
<b>prozorski okvir</b>	коробка віконна	варцабы
<b>prskati</b>	бризкати, прискати	пирскати, пырскати
<b>prsluk</b>	жилетка	вестка
<b>prsti</b>	<i>пальці</i>	<i>батаньці</i>
<b>pržiti na masti ili ulju</b>	смажити	пражыти
<b>pućkati</b>	курити	пакати

<b>puhaći orkestar</b>	духовий оркестр	банда
<b>pukotina</b>	щілина	шпара
<b>pult, klupica</b>	прилавок	ляда
<b><i>puno</i></b>	<i>багато, дуже</i>	<i>барз, дуже</i>
<b><u>puno piti</u></b>		<b><u>radna kuta</u></b>
<b>puno piti</b>	багато пити	трубити
<b>pura (tuka)</b>	індичка	пулька
<b>puran</b>	індик	пуляк
<b>pusti</b>	пусти	пуст
<b>pustiti surutku</b>	на молоці утворилася сирватка	зжентичитися
<b>pušač lule</b>	курець, котрий курить люльку	файчак
<b>puši (lulu)</b>	курить файку	курит
<b>pušiti</b>	курити	пакати
<b>puška</b>	рушниця	дубельтівка
<b>puška</b>	рушниця	фузія
<b>puštati</b>	пускати (Югасе, Югасе, не пущай на наше, бо на нашім трава, овечкам нездрава)	пуцати
<b><i>putar (maslo)</i></b>	<i>масло</i>	<i>масво</i>
<b>putovati pješice</b>	мандрувати, ходити кудись	вандзірувати

## R r

<b>račun</b>	рахунок	рахуба
<b>raditi</b>	діяти, робити (што мы з тобом чинити маме?)	чинити
<b>raditi (radi)</b>	працювати (працюй, роби)	робити (роб)

**raditi aljkavo**

робити абияк, недбало, неохайно

партолити, пацькорити

**raditi polako, sporetati**

робити повільно

гуздрати, мимрати

**radna kuta**

робочий фартух

шурц

**radne hlače**

**raspitati se**

**radne hlače**

робочі штани

оберговзы

**raduckati, raditi mlitavo**

робити по мало, мляво

гниряти

**rakija**

горілка

горіука, палюнка

**rampa**

шлагбаум

шлябант

**ran**

ранній (вчасны грушкы)

вчасний (фчасний)

**rano u jutro**

ранком, вранці

*рано*

**rasa**

раса народів (чорна, жовта) черне-  
чий одяг

ряса

**rascijepiti**

розколоти

розшкіпити

**rasipan**

марнотратний

розгов'язний

**rasipati imetak**

розтринькувати

гайнувати

**rasipati nešto**

щось розсипати

розсыпати

**rasklimati**

розхитати

розхыботати

**raskoliti**

розколоти

розшкіпити

**raskopčavati**

розстібати

розстегувати

**raskrečen**

розкарячений, що ходить широко  
розставляючи ноги

чеператий

**raskrečiti noge**

широко розставити ноги

розчеперитися

**raskuhan**

розварений

розкыплений

**rasol od kiselog zelja**

росіл капустяний з діжки

вар

**raspasti se**

порозлазитися, розлетітися

порозулікати(ся), розчер-  
котатися

<b>raspikuća</b>	та, що не вміє шанувати щось	фльондра
<b>raspitati se</b>	спитатися	зв'ідатися
<b><u>rasporediti se</u></b>		<b><u>razgovarati</u></b>
<b>rasporediti se</b>	розпорядитися	зарядити(ся)
<b>rasprostirati</b>	розстелити	розпростерти
<b>raspust</b>	відпустка	урльоп
<b>rasti – imper.</b>	росте	росне
<b>rastjerati</b>	розігнати	роздіганяти
<b>rastresati</b>	розворушувати	борикати
<b>rastresati</b>	розкидати (ид ле порозмітуй тот гній по загороді)	розмітувати
<b>rastrošan</b>	неекономний	розгов'язний
<b>rašpa</b>	рашпіль	рашпель
<b>razbacati</b>	перевернути, розкинути	збурити
<b>razbacati</b>	порозкидати	поборикати
<b>razbacati</b>	розкинути	розтирхати
<b>razbojnik</b>	розбійник	збуй, драб
<b>razborit</b>	толковий	цваний
<b>razbucati</b>	розтріпати	покудоучити
<b>razdvajati</b>	розщіпати, роз'єднувати	розваджувати
<b>razdvojiti</b>	відлучити	одсадити
<b>razgaziti (obuču)</b>	розтоптати, рознести (чоботи)	розтраскати
<b>razgledati oko sebe</b>	розглянутися	розозритися
<b>razgnječiti</b>	роздушити	розпучити
<b>razgorjeti se</b>	загорітися, зайнятися, запалитися	ятися (про вогонь)



<b>razgovarati</b>	розмовляти	бесьдувати	
<b><u>razgovarati</u></b>			<b><u>rezati</u></b>
<b>razgovarati</b>	вести розмову	райцувати	
<b>razgovor</b>	розмова	бесьда	
<b>razgovoriti</b>	розрадити	порозгваряти	
<b>razljutiti se</b>	розізлитися	роззлоститися	
<b>razljutiti se</b>	розпалитися, рознервуватися	розпаюшитися	
<b>razmažen</b>	розпещений, розпущений	розбещений	
<b>razmjenjivati ce</b>	обмінюватися, мінятися	черятися	
<b>razmotati</b> (konac, klupko)	розмотати (нитки, клубок)	розточити	
<b>raznobojan</b>	різнокольоровий	таркастий	
<b>razodjenuti se</b>	роздягнутися (та бы-с сьа розгорнув кус)	розгорнутися	
<b>razrogačiti</b> (oči)	вишкіряти, широко розкривати	вытріщати (оці)	
<b>razrogačiti oči, začuditi se</b>	здивуватися	виставити оці	
<b>razvaliti</b>	розвалити, розібрати	розбурити	
<b>razvaliti</b>	розвалити	порунтувати	
<b>razvaljati</b> (tijesto)	розкачати (тісто)	розляпкати	
<b>razvaljivati</b>	розбирати	бурити	
<b>reći</b>	сказати	речи	
<b>red, urednost</b>	порядок (в хыжы неє ряду)	ряд	
<b>redak</b>	рядок	ряд	
<b>remeni</b>	шлейки	шальки	
<b>rese</b> (na marami)	френзелі (на хустині)	тороки	

<b>rezati</b> (kruh)	відрізувати (хкрай мі кус хліба)	кряяти
<b>rezati sitno</b>		<b>rušiti</b>
<b>rezati sitno</b>	дрібно різати	січи
<b>rezati škarama</b>	розрізає ножицями	цвикат
<b>rezbariti</b>	різьбити	ціфрувати
<b>ribati</b> (sjeći)	шаткувати	січи
<b>riče</b> (krava)	<i>ревіть</i> (корова)	<i>рчет</i>
<b>ridati</b>	викричати, голосно плакати	верещати
<b>rifljača</b>	пристрій для прання білизни (гафрірована дошка, або бляха)	магельниця, райбачка
<b>rilo</b> (svinjsko)	рило (свиняче)	рыяк
<b>riti</b>	рити	жобати
<b>riža</b>	рис	рыж
<b>roba</b>	товар	крам
<b>roda</b>	бузьок, лелека	боцан
<b>roditi kopile</b>	народити позашлюбну дитину	скопилитися
<b>roniti</b>	нирнути	нурка (нурца, нюрка)
<b>Rozalija</b>	Розалія	Рузья (ім'я)
<b>ručke</b> pluga ili drugog oruđa	ручки до плуга і інших знарядь	чепігы
<b>ručni mlin</b> za žito (dijalekt. – žorna)	жорна молоти зерно	млинец
<b>ručnik</b>	рушник	втерало (фтераво)
<b>rudo</b> volovskog pluga	з його допомогою (від ярма до коліснят) тягнули бики при оранці	війце (просте і ламане)
<b>rugati se</b>	покривлятися	видризнятися
<b>rušiti</b>	валити	бурити

ružaSandra

ruža

роза

ружа

ružan

негарний, паскудний

негарний

ružan

паскудний, противний

шкаредний

ružiti

сварити, обзивати (так м'я збештав, жем сьє не знав де діти)

бештати, цабанити

ružiti

сварити, галакати

гулякати

rzati

іржати

гіготати (про коней)

## S S

sačekaj

зачекай, подожди

подіждий

sačuvati

зберегти

заварувати

sagnuti se

зігнути ся

склюбачитися, скульбачитися

sahraniti

похоронити (та фчера зме го поховали)

поховати

sahranjivati (umrloga)

ховати померлого, хоронити (ховають го заран о 3 години)

ховати

sajam

базар, ярмарок

ярмак

sakriti se

сховатися

заховатися

sakriti se

сховатися

скрити(ся)

salata

салат (трава)

шавата

samac

одинак

єдинак

samotnjak

одинак

єдинак

samt

оксамит

єксамит

Sandra

Олександра

Сандра (ім'я)

sankiceservus

<b>sankice</b>	санчата	копаниці
<b>sanjkati se</b>	кататися на санках	санкатися
<b>saonice</b> kućne izrade (za djecu)	дитячі саморобні санки	пвашанкы
<b>saonice zaprežne</b>	виїзні сани (залубні) (Запряж лем коні до санок и вїо)	санкы
<b>saonik</b> , prtina	снігова дорога	санна
<b>sapletati se</b>	шпортатись, спотикатись (але сьа плянче, ледво иде. Не плянч сьа мі під ногами)	плянтати (сьа)
<b>sapun</b>	мило	мыдво
<b>sarač</b>	той, що робив хомути	ришар
<b>sasjeći</b>	зрізати	стяти
<b>sat</b>	годинник	година
<b>savjest</b>	совість	поцтивіст
<b>savjest</b>	совість (та юш не маш ниякого сумління)	сумління
<b>savjetovati</b>	<i>радити</i>	<i>повчити, дораджати</i>
<b>savladati</b>	долати	поконувати
<b>saznati</b>	дізнаватися	перевідувати(ся), перевідати
<b>sebi</b>	собі (як я сой засьпівам двома гово-сами)	си (сой, сий)
<b>Semen</b>	Семен	Семан (ім'я)
<b>senf</b>	гірчиця	муштарда
<b>servus</b> (pozdrav)	здоров (вітання)	сервус
<b><u>sfrkati se</u></b>		<b><u>sjedalo</u></b>
<b>sfrkati se</b> (uvojci)	скучерявитися	скендеритися

<b><i>sijed</i></b>	<i>сивий</i>	<i>сивій</i>
<b>sijela</b>	вечорниці	вечірky
<b>sijeno</b>	підсушена і зграбана на невелику площу трава (сіно)	крійда
<b>sipi kiša</b>	падає дрібненький, тихий дощик	ситит
<b>siromašan</b>	бідний	худобний
<b>sirov</b>	сирий (а) (дырва соровы)	соровий (а)
<b>sirutka</b>	сироватка	жентиця
<b>sisa</b>	цицька	цицка
<b>sisati</b>	пити, ссати	дудлити
<b>sisati grudi</b>	ссати груди	плекати, цицкати
<b>sito</b>	<i>сито, решето</i>	<i>сито</i>
<b>sjaj</b>	блиск	ґлянц
<b>sječivo</b> (noža, kose, motike itd.)	їдь (ножа, коси, сапи і т.д.)	різ
<b>sječka</b> (stroj) za sjeskanje krmnog bilja	примітивна січкаря (ніж)	різач
<b>sječati se</b>	згадувати, пригадувати (пам'ятаєш)	т'ямити (т'ямиш)
<b>sjeći</b>	різати	т'яти
<b>sjeći</b>	січи	січи
<b>sjeći</b> (šumu)	різати, рубати ліс	стинати
<b>sjedalo</b> (na kolima)	сидіння (на возі)	сідиско

**sjediti**

**skutriti se**

<b><i>sjediti</i></b>	<i>сидіти</i>	<i>седіти</i>
<b>sjekač</b> (u vidu klinastog čekića)	кирка	кромпач
<b>sjekirica s dugom</b>	топірець, зброя опришків	бартка

drškom – kao oružje

**sjetiti se**

пригадати (чекайте, та так прудко съя не здогадам)

здогадати

**skandal**

скандал

бравария

**skidati, zbacivati**

скидати (скинь) (зваль сына з поду; вітер наваляв грушок)

валяти (зваль)

**skije**

лижі

нарты

**skini, zbaci**

скинь

зваль

**skinuti**

зняти (здоймий ле сам тот горнец) (змеч сына з поду)

здоймити, зметати

**skinuti (sa sebe)**

скинути (зошмар зо съя тоты рянды)

зошмарити

**skitati**

швендяти

шлянтати

**skitati se**

волочитися (так съя зглюк, же съя хыжы не тримат)

звлечисья

**skitnica**

волоцюга

ґавабунда

**sklisko mjesto**

слизьке місце

ледівка

**sklizavica**

дуже слизько на вулиці, що трудно ходити

слизгавка

**skliznuti**

зсунутися

зомкнутися

**skrbiti**

дбати

старатися

**skuhati**

зварити, зготувати їжу

спаружити

**skutriti se**

скулитися

счулитися

**skvičati**

**smatrati**

**skvičati (svinje)**

квікати, верещати (порося квичить)

квичати (про свиней)

**skvrčiti se**

скулитися

счулитися

**slagati se (biti suglasan)**

годитися, бути у згоді

згаджатися

**slagati se (živjeti u)**

жити в злагоді (они съя так добрі)

заходитися

slozi)	заходять)	
<b>slama</b>	солома	совома
<b>slama</b> od žita	солома з жита	жытнянка
<b>slamnato uže za snop</b>	перевесло	повересво
<b>slani ovčji sir</b>	солений овечий сир	брынзя
<b>slanina</b>	сало	совонина
<b>slati</b>	посилати	виправляти
<b>sličan</b>	подібний	здабат
<b>slinavka</b>	хвороба худоби	слинавка
<b>slobodno</b> , može	можна	вільно
<b>slučaj</b> , slučajnost	випадок	варунок
<b>sluga</b>	наймит	свуга
<b>služiti</b> (biti sluga)	працювати по найму, служити	свужыти
<b>sljedovati</b>	одержувати за рознарядкою	фасувати
<b>smatrati</b>	думати, рахувати (уважай жебис не змылив. Уважам, же так буде ліпше)	уважати
<b>smatrati</b> (računati)	думати (я рахую жем зробив добрі)	рахувати

### smet

<b>smet</b>	сніговий занос	заміт, заспа
<b>smetati</b>	заважати	заваджати
<b>smetati</b>	заважати	тырчати
<b>smisliti</b>	надумати, придумати	здумати
<b>smjer</b>	напрямок	керунок
<b>sмо</b> (išli smo žurno)	ми (ишли зме прудко)	зме
<b>smrad</b>	сморід	смрід
<b>smreka</b>	яловець	ядловец

### spremati se

<b>smrkavati se</b>	смеркатися	змеркатися
<b>smršaviti</b>	змарніти	схаліти
<b>smrznuti jako,</b> zakocenuti (dijalekt.)	сильно замерзнути	закочаніти
<b>snabdijevati</b>	постачати	достарчати
<b>snalažljivac</b>	крутій	звыяк
<b>sniježi</b>	падає сніг,	курит
<b>spasiti</b>	рятувати	спомогти
<b>spiskati</b>	розтринькувати	прогайнувати
<b>splasnuti</b>	зменшитись(пухлина)	спласнути
<b>sporetalo</b> – koji radi polako	той, що повільно щось робить (повільно)	пеня (пеньгаво)
<b>spotaći se</b>	спіткнутися	зашпортатися
<b>spoticati se</b>	спотикатися (не танцює, лем шпортат ногу поза ногу)	шпортатися, шпотатися
<b>spremati</b>	ховати	прятати
<b>spremati se</b>	одягатися (зберайся и идеме)	збератися

### spremi

<b>spremi</b>	ховай	пряч
<b>spretan</b>	придатний (а,е) (та він до нічого не суций), здатний (а,е)	суций (а, е)
<b>spretnost</b>	спритність	зграбність
<b>sprezati se</b> (kad dva gospodara spare u zapregu svaki po jednog konja)	коли двох господарів мали по одному коневі і впрягали їх до одного воза	спрягатися
<b>sprijateljiti se</b>	здружитися	сприятелитися
<b>sprtljati</b>	зробити щось як-небудь	стохмати

### stakleni krš



**sputati** (konje)

плутати (коні)

плянтати

**sram**

сором, устид

ганьба

**sramiti se**

соромитись

вниматисься, ганьбитися

**srčika kosti**

внутрішня речовина кісток

шпик

**sresti**

зустріти

надыбати

**sresti se**

зустрітися, натрапити

стрітися, стрінутися

**srpanj**

липень

липец

**srušiti**

розвалити, зруйнувати

порунтувати

**stabljike**

бадилля (посохле картоплиння)

натина

**stabljike** (nežitarica)

стебла, але не злакових культур

бадиля

**stado ovaca** (maleno)

мала отара овець

кырдель

**staja**

куча

шопа

**stajati**

стояти (переносне) (чого ту стыр-  
чыш, ид домів)

стырчати (перенес.)

**stakleni krš**

бите скло

склялічина

**staklo za lampu**

**stopalo**

**staklo za lampu**

скло до лампи

скевко

**stalno**

завжди, весь час

фурт

**stanar (ka)**

квартирант (ка)

комірник (ця)

**stanka**

перерва між уроками

павза

**stanovati**, biti  
podstanar

жити на квартирі

коморити

**stanjiti**

потоншати

стончати

**stara obuća**

старе взуття

папучы

**stati uspravno**

ставати сторца

стопорчытисься

**staviti**

покласти

зложыти

<b>staza u vrleti</b>	погана гірська лісова дорога, або захаращені лісові місця	вертена
<b>stenjati</b> (krava)	стогнати	гинчати (про корову)
<b>stenjati u snu</b>	стогнати у сні	маручати
<b>steona</b> (krava)	тільна (корова)	тівна (тювна)
<b>stezati</b>	стягати	стігати
<b>stoka</b>	худобина	німіна
<b>stol</b>	<i>стіл</i>	<i>стіу</i>
<b>stolac</b>	<i>стілець, крісло</i>	<i>кресво (кресло)</i>
<b>stolarska klupa</b> (stega)	верстат столярний	варстат
<b>stoličica</b>	<i>стільчик</i>	<i>столицьок</i>
<b>stolnjak</b>	скатертина	пвахта
<b>stopa</b>	ступня	СТОПНЯ
<b>stopalo</b>	ступня	СТОПНЯ

### stotica

<b>stotica</b> (novca)	сотня (грошей)	стівка
<b>stožina</b>	розсохатий патик, до якого клали конюшину, сіно	соха
<b>stražnja vrata</b>	задні двері	вышні (вижні) двері
<b>stric</b>	<i>стрий</i>	<i>стрико, стрык</i>
<b>strina</b>	жінка батькового брата	стрына
<b>strm put</b>	перекошена дорога	гбіч (убіч)
<b>strmina</b>	круто похилене поле	гбіч (убіч)
<b>strofa</b>	куплет	звротка
<b>strop</b>	стеля	повава
<b>stropna greda</b>	балка під стелю в житловій кімнаті,	мештегряда

### stupa

**stršiti**

яка зв'язує дві протилежні стіни кімнати

стырчати, тырчати

**strugalica za tijesto**

стирчати (жебыс не хпав, бо там якысий патык стырчыт зо землі)

ськіпка

**strugati**

нею вишкробували залишки тіста з корита

ськрябати

**strugati krumpir**

скребти

ськребтати

**strukovi upletenog užeta**

шкрябати картоплю

вічка

**strvište, pokapalište strvina**

коли крутили мотузи (шнури) або в три, або в чотири вічки

стервиско

**studeno**

місце, де закопували здохлу худобу

студено

**stupa**

(студін) зимно, холодно (холод)  
дерев'яний, закутий знизу стовбур, яким в ступці обдирали зерно на крупу

ступір

**stupa**

**sunčano**

**stupa drvena**

дерев'яна посудина з грубими стінками, зроблена з стовбура дерева, в якій ступором обдирали зерно

ступка

**stupac – velika grana**

велика гілка дерева

конар

**stupiti u brak**

одружитися

побратисья

**stupnjevi**

градуси (гнеска певні є з двадцет стопнів морозу)

стопні

**stvarati problem**

творити біду

куяргіти

**stvarno**

дійсно (доправды же-м сам відів тото)

доправды

**su (oni su tu)**

є (они сут ту)

сут

**sudac**

суддя

судец, сендзя

**suditi se**

судитись з кимсь

правуватисья

<b>sudski rok</b>	судова справа	термін
<b>suglasan biti</b>	погоджуватися	згаджатися
<b>suh</b>	сухий (ярець юш сухий, можна мово-ти)	сухий
<b>suh jako</b>	дуже сухий(а,е) або в переносному дуже худий (а,е)	суш
<b>sukati</b>	скрутити (шнурок)	сукати
<b>suknara</b>	майстерня, де з вовняного полотна робили (били) сукно	фолюш
<b>sukrvica</b>	кров з нарівів	соқырвиця
<b>suncokret</b>	соняшник	сонечник
<b>sunčano lijepo vrijeme</b>	погода (тільки гарна, сонячна)	хвиля
<b><u>suprotni</u></b>		<b><u>svibanj</u></b>
<b>suprotni</b>	навпаки	протівні
<b>supruga</b>	дружина ( жінка)	жена
<b>susnježica</b>	сніг з дощем і вітром	сьніговиця, моква
<b>suša</b>	засуха, посуха	сухота
<b>sušica</b>	<i>туберкульоз</i>	сухота
<b>sušiti se</b>	сохнути	схнути
<b>sutra</b>	завтра	взаран (заран), заран (гзаран)
<b>suzdržao se</b>	стримався (маво юж быти весыля и сья спырсво)	сперсья
<b>suze</b>	сльози	сызы
<b>svadbeni kruh</b>	коровай	балец
<b>svadljiva baba</b>	сварлива баба, що когось обзиває	паплюга
<b>svađa</b>	сварка	звада

**svađati se**

сперечатися, сваритися, чіпатися  
(дай сий спокій, чого сьяз ним так  
жреш)

вадитися, жертися

**svakakav**

всілякий

вшеліякнй

**svaki (a,o)**

кожний (а, е)

доєден (а, о)

**sve**

все (фшытко єдно)

вшытко

**sve**

все, усе

шитко

**svećenička odjeća**

одяг священника

ризы

**svećenik**

священник

єґомосць, яґомосць

**svekrva**

свекруха

свекра

**svibanj**

травень

май

**svidjeti se**

**šaliti se**

**svidjeti se**

подобатися (роб як сьяз ти подабат)

подабатися

**svila**

шовк

гадwab, єдwab

**svilen**

шовковий

єдwabний

**svinjac**

огорожа (хлівець) для свиней

куча

**svirala, frula**

сопілка

фуцькала

**svirati**

грати

пригравати

**svirati drugu violinu**

грати на 2-ій скрипці

секундувати

**svitati**

світати

розвиднятися

**svitati (cik zore)**

ледь світає

брицати

**svlačiti**

стягати, знімати

стігати

**svoje**

своєї

свойой

**svrab**

короста

сверблячка

**svrbjeti**

свербіти

сьваліти

**svrdlo**

свердло

сверблик

**svugdje**

всюди (звідусіль)

всьяди (фсьядиль, фсьядываль)

Š Š

**šaka**

кулак

жменя

**šake**

кулаки

п'ясты

**šale**

жарти

ґецы

**šale**

жарти

фіґлі

**šaliti se**

жартувати

ґецувати, фґлювати

**šaljivčina**

**škopiti**

**šaljivčina**

жартівник

фіґляр

**šaljivčina**

той, що робить дотепні збитки, фокуси

шмиґляр

**šank**

буфет (мебель) у шинку

шынквас

**šaptati**

шептати

шептіти

**šaptati**

шепотіти

шипрати

**šepati**

кривати

куляти

**šepati**

шкунтьґати

шкунтьґати

**šepati**

іти криво

шмайтати

**šepav**

той, що ходить нерівне, хитається, ледве ноги волочить

шантавий

**šeptlja**

недотепа

буц

**šešir**

капелюх

калан

**šinter**

виловлювач собак

гыцель

**širom** (otvoriti vrata ili prozor)

повністю відкриті двері, вікна

наростіж (наростежа)

**šišmiš**

летюча миша, кажан

перґач (мешперґач)

<b>šiti</b>	ШИТИ	ШИТИ
<b>škaf</b>	цебер (цебрик)	шафель (шафлик)
<b>škakljati</b>	лоскотатися	ґидз'ати(ся)
<b>škakljati</b>	лоскотати	киткати(ся)
<b>škoditi</b>	шкодити	шпетити
<b>škopitelj životinja</b>	той, що каструє тварин	мішкар
<b>škopiti</b>	вичищати, каструвати	мішкувати, міскувати (про тварин)

### škrabati

<b>škrabati</b>	погано писати
<b>škrgutati</b>	скреготати
<b>škrinja</b>	<i>скриня</i>
<b>škrinja</b> s pregradama za žito	дерев'яна скриня, з перегородками і верхнім віком, кришкою, де зберігали зерно і інші продукти
<b>škrinja</b> za odjeću	<i>велика, гарно оброблена скриня, в якій зберігали одяг</i>
<b>škrinja</b> , sanduk za zrnjevlje	скриня (ящик) для зберігання зерна
<b>škrpac na vijak</b>	гвинтівка
<b>škrpac</b> , stegač	тиски слюсарні
<b>škrт</b>	скупий
<b>šlag</b> , apopleksija	прокльон (най тя шляк трафит)
<b>šljapkati</b>	теліпатись (взуття)
<b>šljapkati</b>	чалапати
<b>šljive</b> cijepljene na trn	сливи, щеплені на терені
<b>šljivovica</b>	сливовиця (самогон із сливок)

### šmugnuti

базьграти
шпряготати
<i>скриня</i>
шафарня
<i>вада</i>
суськ
гвер
срубстак
стухлей
шляк
хляпкати
шляпкати
тернавкы
сливчанка

<b>šmirgl</b>	наждачний папір	шміргель (глянцпапір)
<b>šmrkavac</b>	сопляк	смаркач
<b>šmrklje</b>	соплі	смарклі
<b>šmugati</b>	миготіти (лем сьят мигнув попід вигляд)	мигати
<b>šmugnuti</b>	шмигнути	шкулькнути

### šogor

### šut

<b>šogor</b>	щвагро (сестрин чоловік, жінчин брат, або жінчиної сестри чоловік)	швагер
<b>šparati</b>	заощаджувати	шпарувати
<b>špijun</b>	шпигун	шпik
<b>špirit</b>	спирт	сьпіритус
<b>špirit denaturirani</b>	денатурат (деревний спирт)	сьпіритус палячий
<b>štagalj</b>	стодола	студова
<b>štedljiv</b>	ощадливий	шпарівний
<b>štednjak</b>	кухонна піч	шпаргет
<b>Štefan</b>	Степан	Штефан (ім'я)
<b>Štefana</b>	Степанія	Штефка (ім'я)
<b>štetočina</b>	псуй, бракороб	партач
<b>štrcaljka</b>	пожежний або ручний водяний насос (помпа)	сикавка
<b>štruca kruha</b>	батон, калач	кукевка (кутівка)
<b>štucati</b>	гикати	чкати
<b>šumarak odvojen od šumskog masiva</b>	маленький лісок відокремлений від лісового масиву	гущык
<b>šumiti</b>	шуміти (вода шумить-гучыт)	гучати
<b>šunka</b>	шинка	шунка



šuštati  
šut (bezrog)

шелестіти  
безрогий

шелепотіти  
шутий

ta gdje bi

tebe

T t

ta gdje bi

та невже

та де-ж бы

taban

ступня

стопня

taca

піднос

теца

tada

тоді

товди (товдиль)

tada

тоді

хтоди

taj

той (то нон батяр тото наробив)

нон

tajiti

не признаватись про щось, у чомусь  
(кажуть люди, же го люблю, а я сья не  
таю)

таїтисья

također

теж, також

тіж

tama

темнота

цьма

tamniti, mračiti

темніти (цмиться мі гочах)

цмитисья

tamo

там

гын

tandrhati

брязчати, дренчати, дзвонити

брямчати, чеберчати

tanjur

тарілка

танір (тарелик)

tapšati

плескати (поляпав мя по плечах)

ляпкати

tarionik za sol, papar i  
sl.

круглий камінь, яким розтирали сіль,  
перець, тощо

солотрук

tata

тато

няньо

tava

сковорідка

пательня (рондель)

tava

сковорідка

рондель

tavan

горище

під

tebe

тебе

тя

tek

tjerati

tek

тільки

лем

tele

*теля*

*тиля*

temelj

фундамент

підмурок

Teodosija

Теодозія

Фтодоска (ім'я)

Teodosije

Теодозій

Фтодос (ім'я)

teren, određeno područje

певна територія

терен

tetak

чоловік маминої сестри

дідо

tetka

тітка (мамина, або татова сестра)

тета

težak

*тяжкий*

*тяшкий*

težnja

охота, вподоба (мам на тя дяку)

дяка

ticati se, odnositi se

стосуватися

дотикати(ся)

tifus

тиф

глушка

tifus

тиф

тифус

tijesno

тісно

кісно

timariti

чистити (коня)

пуцувати

Timko, Timotej

Тимофій

Тимко (ім'я)

tinta

чорнило

атрамент (антрамент)

tintarnica

чорнильниця

каламар

tinja

слабо горить (вогонь)

твоїтсья

tipke

кнопки

шпане'лі

<b>tiskati se</b>	м'ятися	гарнаситися
<b>tjerati</b>	гнати	кірити
<b><u>tjerati se</u></b>		<b><u>tratiti vrijeme</u></b>
<b>tjerati se</b> (spolna pobuda kod svinja)	статевий потяг (свиней)	гукатися
<b>tkalački stan</b>	верстат ткацький	кросна
<b>tlaka, kuluk</b>	примусова трудово-гужова повинність	шарварок
<b>tmasti oblak</b> pred kišu	насувається дощова хмара і видно, що з неї падає дощ	лія (йде лія)
<b>to, ono (ti, oni, ona)</b>	це (ці, ті, та)	тото (тоти, тамти, тота)
<b>toliko</b>	тільки, скільки	тівко
<b>Tomo</b>	Тома	Томко (ім'я)
<b>top</b>	гармата	канон (канона)
<b>topli vjetar</b>	тепле повітря, але не зовсім чисте	сопух
<b>torba</b> za stočnu hranu	торба для фуражу	оброчниця
<b>trajati</b>	тривати (не стырваво и два тыжні, як я сья оженив)	тырвати
<b>trajati</b> dugo vrijeme	тривати впродовж довгого часу	вичасувати (ся)
<b>traka tkanine</b> odrezana od krpe	стрічка тканини, відрізана від стирки	стрямба
<b>trapavac</b> – koji ne može ni potrčati ni plesati	той, що не може ні побігти, ні в темпі танцювати	дрында
<b>tratiti</b>	губити	тратити
<b>tratiti novce</b>	тринькати (перен.)	шинкувати
<b>tratiti vrijeme</b>	витрачати час	бавити

**trava kiselica****trava kiselica****travnati dio** pored puta**travnati korov****tražiti****tražiti se****trblav****trbonja****trbuh****trbuhom gore**, leđno**trbušina****trčati****trčkarati****trebati****treptati****tresnuti**, udariti  
(prenes.)**tresti****tresti****tresti se****treštati****trgati****trgati** na krpice**trgati**, brati

щавель

місця біля доріг, де росте трава

пирій (бур'ян)

шукати

шукати

*з великим животом**з великим животом**живіт*

догори животом, на спині

великий живіт

*бігти*

бігати

мати в чомусь потребу

кліпати

вдарити (як тя трісну)

трусити, тріпати

трусити

труситися

тріскати

рвати

розривати на шматки

рвати (ид торгай черешні ківко хцеш)

**trgati**

квасниця

путиска

перниця

глядати

іскати(ся)

*бріхатий**бріхач**бріх*

горізнач (и)

бамбук

*летіти*

літати

потрібувати

мигати

праскати, праснути. тріс-  
нути (переносне)

трепати

трясти

трястися

чеберчати

дзірвити

паздерити

торгати

**trgovanje****trgovanje****trgovina, prodavaonica****triješće****trlica****trlica (za lan)****trnje****trnjina****troškovi****trpjeti****trpjeti se****trpkost****trsiti se****trućati****trudna, bremenita****truliti****trupac****tu si ?****tučnjava****tući se****tuda****tuda****tugovati****tuguje**

торг

крамниця

колоті дрова на дрібні тріски

терлиця

терлиця (терти льон)

*терня*

терен

витрати

терпіти

терпіння (сья му не терпит)

оскома

змоглись на щось

базікати

вагітна

гнити

надкоренева частина зрізаного дерева

ти тут?

бійка

битися

туди

тудою

тужити за кимсь

**tugovati**

гандель

*склеп*

шкіпы (ськіпы)

гважениця

важельниця

*терне*

теркы

кельчик

пандерувати

терпитися

оскомина

змочысья

теребелити

груба

трухніти

гузір

тус, ту-єс

звада

масакрувати

гын

тамди

банувати

**ubudati**

<b>tuguje</b>	скучає ся	внується (гнується)
<b>tuljac</b>	котушка	шпулька
<b>tuljac</b> na koji žene namataju kosu, vikler	на неї жінки накручували волосся	хімля
<b>tupan</b>	про людину - тупий	бован
<b>tupkati</b> nogama	тупати ногами (лем раз штоси задупкаво)	дупкати
<b>turati</b>	пхати	штуряти
<b>tutanj</b>	глухий звук, який доноситься із закритої порожнечі (комина)	дудін
<b>tutnuti</b>	кинути	шмарити
<b>tutnjati</b>	гудіти (так горит, аж дуднит)	дудіти, дудніти
<b>tvornica duhana</b>	тютюнова фабрика (вироби)	трафіка
<b>tvrdokoran</b>	наполегливий, впертий, в'їдливий	вілий

## У у

<b>u ostalom</b>	між іншим (йой, доправды, а як там кума?)	доправды
<b>u tren</b>	вмить	вочемино (гочемино)
<b>ubaciti</b>	підкинути (зашмар дров до пеца)	зашмарити
<b>ubilježiti,</b>	доповісти, донести	замельдувати
<b>ubiti</b>	вбити	забити, закатрупити
<b>uboj na stopalu</b> (od bosog hodanja)	нарив на стопі ноги, коли ходити босому	вытрут
<b>ubosti se</b>	вколотися	щехнутися
<b>ubuđati</b>	запліснявіти, зацвісти	стухнути
<b><u>uciljati</u></b>		<b><u>ugurati</u></b>

<b>uciljati</b>	попасти	трафити
<b>uciljati</b>	попасти	потрафити
<b>učitelj</b>	учитель	хчитель
<b>učiti</b>	вчити	хчити
<b>učvrstiti klinom</b>	заплішити	заглобити
<b>ući</b>	увійти	гвойти
<b>udarati</b>	штовхати	штуряти, штухати
<b>udariti</b>	вдарити, штовхнути, стусоннути, всунути	шупнути, ждурити, шури-ти, прилити, втяти, кропнути
<b>udariti potmulo</b>	вдарити глухо	бевхати
<b>udavati se</b>	виходити заміж	выдаватися, оддавати(ся)
<b>udaviti se</b> (nečim)	вдавитися чимось (штоси ів и сьязашов)	зайтисья
<b>udica</b>	гачок ловити рибу	удиво
<b>udjenuti</b>	щось зачепити, засилити (задій ле мі нитку до ігвыі)	задіти
<b>udjenuti</b> (konac)	засилити нитку	задівати
<b>uganuti</b> (nogu)	звихнути (ногу)	вигнути (ногу)
<b>ugarak</b>	недопалок	сьцюк (щюк)
<b>ugasilo se</b>	згасло	загасло
<b>ugledati</b>	побачити	вздріти
<b>ugrušati se</b> (mlijeko)	звурдитися (молоко)	гурдитисья
<b>ugurati</b>	засунути	впхати (фпхати)
<b><u>ugurati</u></b>		
<b>ugurati</b>	запхати	<b><u>ulje</u></b> вштурити (фштурити,

**ugurati**

засунути

встромити)

**uguravati**

всувати

запхати

**uho**

вухо

штуряти

**uhvatiti**

зловити

ухо

**uhvatiti**

зловити

влапити

**ujak**

вуйко

зімати, хопити

**ujna**

жінка маминого брата

уйко

**ukiseliti se**

скиснути (мовоко юш сьво)

уйчына

**ukiseliti se (mlijeko)**

скиснути

сьсідатисья

**ukočiti se od straha**

впиратися зі страху

брескнути (про молоко)

**ukosnica**

шпилька

дудуритися

**ukras**

прикраса

шпілька

**ukrasti**

вкрасти

оздоба

**ukrasti**

вкрасти

спірити

**ukresati (vatru)**

запалити (про вогонь)

хкрасти, зднути, скурити,  
спірити

**ukućani**

всі домашні

скресати

**ulizati se**

підлизатися

челяд

**uloviti**

зловити

підхлібитися

**uljara**

олійня

зімати

**ulje**

олія

оліярня

**ulje**

олія

оливо

олій

**uljudno dijete**

вихованець, прийомна дитина

**uništavati**

**uljudno dijete**

хованец

**umarati se**

втомитися

морити(ся)



<b>umazati lice</b>	забруднити обличчя	замазуритися
<b>umazati se</b>	обляпатися	обтелізгатися
<b>umazati se blatom ili vapnom</b>	забруднити одягу болотом, вапном	заяпатися
<b>umetnuti</b>	запхати	стромити
<b>umirati</b>	вмирати	гмерати
<b>umiriti</b>	залагодити, втихомирити	вкоськати
<b>umiti se bilo kako</b>	вмитися абияк	обтелізгатися
<b>umješan</b>	придатний (а,е) (та він до нічого не суций), здатний (а,е)	суций (а, е)
<b>umjetni buket</b>	вінок у дружок і молоді з штучних квітів, дзеркалець, бамбульок	букета
<b>umoriti se</b>	стомитися	зморитися
<b>umrijeti</b>	вмерти, померти, околіти	з'їгнути, минатися, сконати, геґнути
<b>umrijeti (od bolesti)</b>	померти (хворіючи)	скапнути
<b>unajmiti</b>	найняти	з'їднати
<b>unaokolo</b>	кругом, навкруги	доокова
<b>unazad, ići zatkom naprijed</b>	іти задом наперед	взадгуз, задгуз
<b>unesi</b>	занеси	занес
<b>unijeti</b>	внести	гнести
<b>uništavati</b>	марнувати	ґайнувати
<b><u>uništavati</u></b>		<b><u>ureći</u></b>
<b>uništavati</b>	знищувати	бантувати
<b>uništavati</b>	нищити (кертця вшитки грядки зрунтувава)	рунтувати

<b>uništiti</b>	знищити	зрунівати
<b>uništiti</b>	знищити	згвадити
<b>unositi</b>	вносити	гносити
<b>uostalom</b>	до решти	доцятки
<b>upaliti se (rana)</b>	запалюватись (рана)	ятритисься
<b>upinjati se</b>	силкуватися	моцуватися
<b>upitati</b>	спитати	звідати(ся)
<b>uporan</b>	впертий	протий
<b>upoznati se</b>	познайомитися, спізнатися	запознатися, розпознати-ся
<b>upravo</b>	якраз	акурат
<b>uprljati</b>	замурзати, забруднити	замазкрати
<b>uprljati se</b>	забруднитися	збабратисься, обабрати (сья)
<b>upropastiti</b>	потратити, змарнувати	промарніти
<b>ura</b>	годинник	годинк
<b>uraditi nešto korisno</b>	зробити щось корисне	скірати
<b>urazumiti se</b>	прийти до пам'яті	обатурити(сья)
<b>urazumiti, привести razumu</b>	привести до пам'яті	очутити
<b>ureći</b>	вректи	вречы (гречы)
<b>urediti</b>		<b><u>usta</u></b>
<b>urediti</b>	прибрати	порядити
<b>uredni</b>	порядні	гідні
<b>uroci (vradžbine)</b>	лікувати (скидати) наврочення (вроки були 9 видів, при лікуванні яких кидали на воду хліб, сіль, камені, косаки, ложки, вугілля, косу, серп, свяче-	врокы (грокы)

	не зілля)	
<b>usitniti</b>	порізати, поламати на дрібні шматки	подробити
<b>Uskrs</b>	Великдень	Велегден
<b>uskršnji četvrtak</b>	четвер перед Великоднем	живний четвер
<b>uskršnji kruh</b>	велика, спеціально приготовлена хлібина, яку випікають на Великдень	паска
<b>uskršnji mali kruščić</b>	хліб з білої муки з добавками, що випікали на Великдень (Паска)	бабця
<b>usna harmonika</b>	губна гармошка	ворганки
<b>usnat</b>	губатий	воргаль
<b>usne</b>	губи	ворги (варги )
<b>usoljena slanina</b>	засолене сало або сало з м'ясом	шовдра
<b>uspjeti</b>	устигати	потрафити
<b>uspokojiti</b>	заспокоїти, мирити	л(в)агогіти
<b>uspostaviti se</b>	виявитися	оказатися
<b>uspravno</b>	сторч, класти щось вертикально	сторцьом
<b>uspuhati se</b>	пихкати важко дихати, задихатися	дýchтіти
<b>usta</b>	уста	пыск, гамба, лямба

### **ustajati se**

### **uže**

<b>ustajati se</b> (pokvariti se)	злежатися	зажалитися
<b>ustanoviti</b>	встановити, переконатись	усталити
<b>ustobočiti se</b> (konji)	впертися	згусуватися (про коней)
<b>usukati</b>	закрутити (скрутити)	засукати (зсукати)
<b>uši, vaške</b>	воші	ушы
<b>uvenuti</b>	зів'янути	зів'яднути

<b>uvijek</b>	повсякчас, постійно, завжди	заєдно
<b>uvlačiti</b>	втягати (фтігати), втягувати	втяжы (фтяжы)
<b>uvrijediti se</b>	погніватися, надутися	забанджультися
<b>uvrtati</b>	закручувати	окручати
<b>uzda (platnena)</b>	узда (полотняна)	оглав
<b>uzda, kajas</b>	віжки	вічки
<b>uzdahnuti</b>	зітхнути	збыхнути
<b>uzdiše</b>	здихає	здыше
<b>uzgojiti (stoku)</b>	вигодувати добре	вифутрувати (про худобу)
<b>uzica na postolama</b>	ремінець у постолах	строканець
<b>uzica za hlače</b>	очкур	критник
<b>uzica za nizanje koralja</b>	стрічка, що зв'язувала коралі	гарасівка
<b>uzmi</b>	бери візьми	бер, вос, воз
<b>uzvracati</b>	повертати	вертати
<b>uže</b>	шнур	мотуз

### vaga

### vijavica

V V

<b>vaga</b> (obramica za nošenje vedara)	вага (двухплечий важіль)	бежмін
<b>val</b>	хвиля	фаля
<b>valjak</b> za glačanje rublja	качалка для розгладжування білизни	катулька
<b>valjda</b>	хіба	хыбаль

<b>varićak</b>	дерев'яна бочка, якою міряли зерно	корець
<b>vatra</b>	огонь	огень
<b>vatrogasna pumpa</b>	пожежний або ручний водяний насос (помпа)	сикавка
<b>već</b>	вже	уж, юш, юж
<b>veo</b>	фата	вельон
<b>vesti vez</b>	вишивати	цифрувати
<b>vezice</b>	шнурівки з вовни до керпців	наволоки
<b>vidjeti se, sresti se</b>	побачитися	звидітися
<b>vijalica</b>	дерев'яне корито, довжиною до одного метра, яким вивіювали зернові відходи до вітру	опавачка
<b>vijati (jak vjetar)</b>	буря, дує сильний вітер	віхтелити
<b>vijati pljevu</b>	вивіяти полову	опалати
<b>vijati vijalicom</b>	віяти опавачкою	опавати
<b>vijati, puhati</b>	віяти, дути	фурати
<b>vijavica</b>	хуртовина, завірюха, буря, гроза	заверюха, шарга
<b><u>vikati</u></b>		<b><u>vojniki</u></b>
<b>vikati</b>	кричати	кривчати
<b>vikati hroptavo</b>	хрипливо кричати	храпкати
<b>vikati jako</b>	сильно кричати	гаврати
<b>vile (seoska alatka)</b>	вила	выва, вивкы
<b>vime</b>	вим'я	вацок
<b>vime</b>	вим'я у тварин	ікра
<b>vinkl, kutnik</b>	кутник	вінкель
<b>violina</b>	скрипка	гусли, гусьлі, гусви

<b>virkalo</b>	той, що все хоче побачити	вытріщ
<b>visak</b>	висок	пйон
<b>visjeti</b>	висіти	вірчати
<b>visjeti lamatajući</b>	висіти абияк, недбало	віргати
<b>više</b> (neću nikad više)	більше (юш веце не буду)	веце
<b>vješalica</b> u vidu klina u zidu	вішалка (вбитий в стіну цвях, кілок)	клинец
<b>vještica</b>	чарівниця	босорка
<b>vjeverica</b>	білка	вывірка
<b>vladati se pristojno</b>	вести себе пристойно, гарно поводитись	справуватись
<b>vlasuljar</b>	перукар	стрижій
<b>vlažnost</b>	вологість	вільгіт
<b>vojarna</b>	казарма	касарня
<b>vojnička posuda</b>	солдатська похідна посуда	минашка (минаш)
<b>vojniki</b>	жовнір	вояк

### vol

<b>vol</b>	віл
<b>voljeti</b> (oni se vole)	кохати (вони кохаються)
<b>vonj</b> ustajalog zraka	несвіжий, тухлий запах повітря
<b>voziti bicikl</b>	їздити на велосипеді
<b>vrabac</b>	горобець
<b>vračati</b>	ворожити
<b>vraćati</b>	повертати
<b>vraćati se</b>	вертатися
<b>vrag</b>	дідько (жеби мі хоц повів чорте-

### vrijedati

вів
воліти
затлий
біцикльовати
воробець
бабонгіти
вертати
вращати(ся)
дябов

	дябве, так и так, та ні)	
<b>vragolan</b>	бешкетник	вірган
<b>vrana</b>	галка, ворона	кавка
<b>vрати se</b> (imperat.)	вернися	цофсья, цофнийсья
<b>vратити se</b>	повернутися	вийти
<b>vrč dvostruki glineni</b>	здвоєний глиняний горщик	дзвінята
<b>vrelce, malo vrelo</b>	джерельце	студенка
<b>vreteno</b>	веретено	веретено
<b>vrhnje</b>	сметана	змитанка, верхнина
<b>vrijediti, koštati</b> (u novčanom iznosu)	коштувати в грошовому виразі (коштує, вартує) (вартат пару дулярів)	вартати (вартат)
<b>vrijednost ocijenjena</b>	визначена вартість	шацунок
<b>vrijedati</b>	ображати, приносити неприємність	глобувати

### vrisnuti

<b>vrisnuti</b> od straha ili boli	скрикнути з переляку, з болю	звыскнути
<b>vrpca</b>	стрічка	басанунка
<b>vršalica</b>	молотарка	млоцкарня
<b>vrt</b> (uz kuću ograđen vrt ili cvijetnjak)	кусок землі біля хати на грядки, квіти, огорожений плотом	загорітка
<b>vrtjeti repom</b> (psi)	крутити хвостом	мирдати (про собак)
<b>vruć</b>	гарячий	горячий
<b>vući</b>	волокти, тягнути	влечи, влечы, глечы

### zacrveniti se

## Z Z

<b>za to</b>	за те	за того
<b>zabaciti</b>	закинути (зашмар коца на коня)	зашмарити

**zabacivati**

закидати

замітувати

**zabaviti se**

забавитися

забавитися

**zaboravan**

забудькуватий

забытливий

**zaboraviti**

забути

забыти

**zabranjivati**

забороняти (та я му не сперам)

сперати, боронити, закаувати

**zabrinut je, brine se**

журиться

грызе

**zabrinuti**

потривожити

заколотити

**zabrinutost**

журба

грызота

**zacjeljivati**

зарубцюватися (моя рана юш сьязарубива)

зарубитися

**zacrveniti se**

почервоніти

розчервонітисьяз

**začela vanbračno**

**zaklinjati se Bogom**

**začela vanbračno**

завагітніла без шлюбного чоловіка

приспаласьяз

**začepiti uši**

стулити вуха

чулитися

**začuditi se**

здивуватися

здуміти, оцапіти

**zadavati brigu**

морочити

завертати

**zadirkivati**

зачіпати

заривати(ся)

**zadovoljan odgovorom**

задоволений відповіддю

контетний

**zadrijemati**

схилитися до сну, задрімати

скуяти

**zadržati se**

гаятися

обавлятися, обав'ятися

**zagatiti, zaustaviti**

зупинити (кров).

вгатити

**zagledati**

приглядатися

призератися

**zagledati, iščekivati**

виглядати

вызерати

**zagnojena mjesta s upalom**

нариви

вреды



<b>zagrliti</b>	обняти	обияти
<b>zahod</b>	туалет	виходок
<b>zaimača</b> (šeflja)	варешка, кухля, черпак	вапуха, вариха
<b>zakititi</b> (kuću na Zelenog Juru / Jurjevo)	завітчати (хату на зелені свята)	замаїти
<b>zakivati</b> zakovicom	склепувати, з'єднувати заклепкою	нютувати
<b>zakleti se</b>	забожитися	заскаратися
<b>zakleti se u Boga</b>	забожитися	заверабожкатися
<b>zaklinjati se Bogom</b>	божитися	богмїтися, бігмитися

### zaključavati

### zamjena

<b>zaključavati</b>	закривати на ключ	замыкати
<b>zakopčati</b>	застібнути	застегнути
<b>zakopčavati</b>	застібати	засцігати, запинати
<b>zakrpa</b> na obući	латка на взутті, нижня частина якої прибивається цвяхами або кілками, а верхня пришивається до пришви дратвою	прищепок
<b>zakrpa</b> na obući stavljena iznutra	латка в дірявому взутті, вкладена з середини	задлога
<b>zakrŕljati</b>	занидіти в рості	закъртавіти
<b>zakukati</b> (kukavica)	закувати ( зозуля)	закукати
<b>zakutak</b>	затінок, місце, куди можна захова- тись	хаморода
<b>zakvačiti, pren. – dograbiti se</b> (svađom ili borbom)	зчіплювати, або зчіпатися в бійці	зваджувати
<b>zaliječiti</b> (ranu)	залікувати	загоїти
<b>zaludjeti</b> nekog	перен. крутити голову	баламутити

<b>zaluđen</b>	про людей (дівчатко шалене, не ходи до мене)	шалений
<b>zamantati se</b>	запаморочуватися (завернува сьмя міговова)	завертатися
<b>zamisлити</b>	уявити	виобразити
<b>zamisлити se</b>	здумуватися	застановляти(ся)
<b>zamjena</b>	обмін, женитися на черянку він брав за жінку твою сестру, а ти його сестру (старі люди казали так не женитися, бо одна пара буде нещасливою)	черянка

### zamka

<b>zamka</b>	пастка, капкан	хап, паст
<b>zamoliti</b>	запрошувати	запрашати
<b>zamuļiti</b>	замулити (зелену травичку, водо, не примуляй, сама сьмя дівчино до мня не притуляй)	примулити
<b>zaniјeti se čime</b>	зазіватися	зобандулитися, загутатися
<b>zanimļiv</b>	догадливий, цікавий	змысний
<b>zanovijetati</b>	забагати, забажати	вибадувати
<b>zaobići</b>	обминути	оминути (омин)
<b>zaobiđi</b>	обмини, обійди, об'їдь (сыну, мин ту керу, тату віз ту керу мине)	мин
<b>zapalјivati se</b>	загорятися (вогонь)	запалюватися
<b>zapamćivati</b>	запам'ятовувати	запоминати
<b>zapećak</b>	лавка біля печі, на якій іноді спали	запецок
<b>zapećak</b>	припічок	припецок
<b>zapreka prenosiva</b>	рогатка	проца
<b>zaprlјati</b>	забруднити (ти гет сподні заваляв)	заваляти

### zarućen

**zaprška** (do jela)

зажарка до страв

запражка

**zarađivati**

заробляти, ходити на заробітки

зарібкувати

**zaredom**

підряд

запоряд

**zarez**

кома

протинок

**zarubiti**

підігнути

зарубити

**zaručen**

заручений

зрукуваний

### zaruke

### zaviriti

**zaruke**

заручини

руковини

**zasramiti se**

засоромитися

заганитися, заганьбитися

**zasun** drveni

дерев'яний засув

ригель

**zasun** drveni na vratima

дерев'яний замок на дверях

веряйка

**zaštiti**

зберегти

заварувати

**zašto**

за що, чому, навіщо

зашто, нашто, чом

**zatajiti**

не признаватися в чомусь

затаїтись

**zateći**

застати, надійти

зайти

**zato**

через те, тому (зато не можу, же мам іншу роботу)

зато

**zatopljenje** zimi ili u proljeće

відлига

одмяк

**zaustaviti**

стримати

зоперти

**zaustaviti**

зупинити, стримати

сперти

**zaustavljati**

зупиняти (сперво сьа дерево на ріці)

сперати

**zauzeti se** (za nešto)

завзятися щось зробити (завозмемо-сья и зробиме)

завозмемося

**zauzlati**

зав'язати вузол

заґудзлити

**zavaditi se**

погніватися

здутися

**zavezalo se**

зав'язалося

завбундзивосья

**zavežljaj**

тлумак

твумак

**zaviriti**

заглянути (лет заздрий до стайні цы, сься корова не отелива)

заздріти

**zavirivati**

**zdelica drvena**

**zavirivati**

заглядати, виглядати

кукати, зазерати

**zaviti**

завинути

завити

**zavodnik, napast**

спокусник

скуситель

**zavoj (bandaža)**

бинт

бандаж

**zavoljeti (se)**

сподобатися, полюбити

злюбити(ся)

**zavoranj (za kola)**

штир до воза

курець

**zavrnuti**

закрутити (тот пес закачурих хвіст, як обарянец)

закатурити

**zavrnuti rukave**

закотити рукави

скапчати

**završnica svadbe**

кінцева частина весілля

завитини

**zazviždati**

засвистіти

запискати

**zažmiriti**

зажмурити

замдзюрити (очі)

**zbaciti**

скинути

спрати

**zbivati se**

діятися (йой, што сься водит на сьвіті)

водитисья

**zbrka**

нерозбериха

баваган

**zbrljati**

зробити щось абияк

наваляти, навардзолити

**zbuniti**

сплутати

збаламутити

**zdjela od livenog gvožđa**

горщик чавунний

желізьняк

**zdjelica**

мисочка

мисья (мисьятко)

**zdjelica drvena s poklopem**

малої місткості дерев'яна кругла  
точена банка, що вільно закривається

своік

ся також точеною дерев'яною кришкою (в ній, як правило, пастухи носили сир)

## zelen

**zelen**

зелений

**zgrabiti**

вхопити, впіймати

**zgrtati**

зсувати в одне місце

**zgubidan**

ледащо

**zgusnuti**

згустити (кісто най ищы стугне)

**zgužvati**

пом'яти

**zibati**

колисати

**zid**

стіна

**zidana kuća**

мурований дім

**zidovi drveni u potkrovlju**

дерев'яні стіни під дахом будинку

**zimogrožljiv čovjek**

той, якому завжди холодно (йой ти замерзляку)

**zimski**

зимовий

**zlo**

зле (з ним штоси жлі)

**zločest**

збитошний

**zloćko**

збиточний

**zmija**

гадюка, змія

**zmija**

гадюка, змія

**znaci gestikulacijom**

жестикуляція (він вшитко розумів на мигах)

**znam (znamo)**

знаю (знаємо)

**znano mi je**

знайо́ме мені

## zorom

зелені

дохопити

згартати

ледач

стугнути

зужвати

вихати, хвіяти

щціна

камениця

зруб

замерзляк

зимушній

жлі

звочестий

урвіш

гад

паскудник

миги

знам (знаме)

зна́не мі

**zobena slama**

вівсяна солома

вівсьянка

**zorom**

на світанку

дідня (до дня)

**zrakoplov**

**žarač**

**zrakoplov**

літак

європлян

**zreo**

стиглий

приставий

**zubat čovjek**

людина з великими зубами

зубаль

**zujati (kukci)**

гудіти (про комах)

бінчати, бренчати

**zuluf**

висок

пйон

**zunzati (muha)**

дзижчати

бзичати

**zvati**

гукати

волати

**zveckati**

дзвеніти

цвенькати

**zvečati**

бряжчати

черчати

**zveketati**

бряжчати (ланцюг бриньчить)

брынчати

**zvijezda**

зірка

зьвізда, жьвізда

**zvončići**

дзвіночки

крагульці

**zvoniti malim zvoncem**

дзвонити малим дзвоником

дзенькати

**zvrčati - rotirati tako  
brzo da zvuči**

обертатися так швидко, що видає  
звук (як засукав веретено, то аж  
зафурчаво)

фурчати

Ž ž

**žaliti se**

скаржитися

жалітисья

**žamor**

людський шум

гамір

**žandar**

жандарм

жандар, шандар

**žarač**

гачок металічний, який використову-  
вали при опалюванні кухонної плити

кутач (погрібач)

**žarač dugački****žitkost****žarač dugački**

дерев'яна повздожня лопатка з довгою ручкою, якою загортали в печі вугілля

ватралька

**žbukati**

штукатурити

трінкувати

**ždrebna** (ždrebna kobila)

запліднена кобила

жеребна

**ždrijebac**

жеребець

оґер

**ždrijebe**

лоша

гача

**ždrijelo cijevi puške ili topa**

ствол, дуло рушниці, гармати

люфа

**žedni** (po žezi čovjek žedni)

мати спрагу (твоїт го)

твоїтсья

**žega**

сильна спека

спрагота

**želudac**

шлунок

жовудок, кутен

**željezna kuka**

залізний гак (як протипожежний)

клюка (клюква)

**ženska frizura** – kosa smotana u krug

завинуті в круг волосся на голові жінки

кондя

**ženska kapica**

очіпок

чепец

**ženska košulja**

жіноча сорочка

візїтка

**ženska marama**

головний жіночий одяг

пвахта

**ženski prsluk**

жіноча жилетка

ґорсет

**žetva**

жнива

зерняны роботы

**Židov**

єврей

жыд

**žigati** (bol)

нити, боліти

скиміти, скоміти

**žitkost** (jako razrijeđeno tijesto ili

щось рідко розмішане з водою (тісто, глина)

брайда

glina)

**živjeti bijedno**

**živjeti bijedno**

**živkati**

**živoder**

**život**

**žlica**

**žmikati**

**žmiriti**

**žuboriti**

**žulj na nozi**

**žulja (obuća)**

**žuriti**

**žutica**

**žvakati**

бідувати

цвірінькати

виловлювач собак

життя

ложка

прати

жмурити

журчати

мозоль на підшві ноги

муляє (взуття)

спішити, бігти, шастати

жовтуха (хвороба Боткіна)

жувати

**žvakati**

бідити

цвіркати

гыцель

жытя

жлічка, вжыця (жыця)

жмикати

шкулити

чурчати

натовканец

грызе

пилувати, шмигляти

жовтячка

дзьвакати



## Crkveni zbor u Lipovljanima 1935. god.



### **Slijeva na desno:**

**Na zemlji:** Olena Kačmarčik, Ana Laluš, Mijo Vapenski, Marija Fedak

**Sjede:** Justina Vihovanec, Martin Dubecki - „djak“, Marija Myz - dirigentica, Bogdan Myz - paroh, Anastasija Filjak - učiteljica, Ivan Kačmarčik - „djak“, Eva Hažinski

**Stoje:** Ljupka Kosko, Adam Hažinski, Petar Dubecki, Petar Vapenski, Petar Kravčuk, Mirko Vapenski, Joško Kačmarčik, Marija Diki, Jefroska Poklatko

**Gore:** Julka Javornicki, Katarina Lozinski i ostali

**Poklonio:** Ivan Vapenski

**Reproducirao:** Marko Žiljak, 2003. god.



ISBN 978-953-99578-2-5